



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

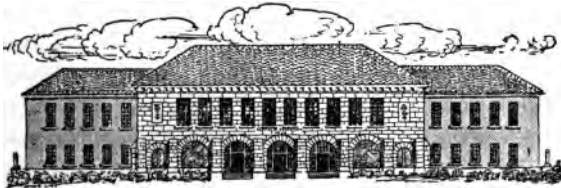
Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

TX 438.61 .S316eh
Scheffel, Joseph Viktor von,
Ekkehard: Audifax und Hadumoth /

Stanford University Libraries



3 6105 04924 5926



**SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY**

**TEXTBOOK
COLLECTION**



**STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES**

DEPARTMENT OF
EDUCATION

GEORGETOWN

APR 17 1911

LELAND STANFORD
JUNIOR UNIVERSITY.

11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

Ekkehard

Audifar und Hadumoth

BY

JOSEPH VICTOR VON SCHEFFEL

EDITED WITH NOTES, EXERCISES, AND VOCABULARY

BY

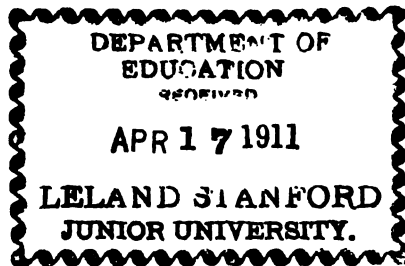
CHARLES HART HANDSCHIN, PH.D.

PROFESSOR OF GERMAN IN MIAMI UNIVERSITY

AND

WILLIAM F. LUEBKE, A.B.

ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN IN MIAMI UNIVERSITY



NEW YORK--CINCINNATI--CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

602730
C

COPYRIGHT, 1911, BY
CHARLES HART HANDSCHIN AND WILLIAM F. LUEBKE

ENTERED AT STATIONERS' HALL, LONDON

Ekkehard

W. P. I

INTRODUCTION

OF the world-famous novel *Ekkehard*, the idyl of *Audifax and Hadumoth* is the sweetest and most charming part. *Ekkehard* justly deserves its fame. It alone might serve to give German novelistic literature a high rank among the fiction of the world. Here we have all one can ask of a great novel: world-philosophy, clothed in dignified poetic language; clean-cut character portrayal; delicious optimistic humor, the whole leaving the heart attuned to all that is high and noble and good.

And whatever defects may be inherent in *Ekkehard* as a whole, our idyl shows none of these. Here the pure gold of poesy is sunk into the granite of sturdy, primitive human life.

With masterly skill, a fairy tale of treasure-trove is here transformed into a realistic story of human endeavor and achievement, and that without sacrificing any of the charm of poetry.

Audifax and Hadumoth live in our memory as the incarnation of the dreams of our childhood, as forms from the shore of Poet-land, where the golden ships come in from the four quarters of the world laden only with gold and never anything of dross.

The poet's life too was one of stern and high endeavor. Joseph von Scheffel was born in 1826, the son of an engineer in Karlsruhe. At Stuttgart he attended the Gymnasium, and later studied at the universities of Heidelberg, Berlin, and München.

Scheffel's mother, herself a poet and artistically inclined, exerted a kindly influence on her son and encouraged his artistic tendencies. But the family decided that young Joseph should enter the law. This he did, and became the secretary of a high officer of his native country, Baden (1848), and later (1849) became an auditor of the government accounts at Säckingen, a quaint little village in the Black Forest on the Rhine.

In 1852 he decided to leave this post to become a painter. He went to Italy and pursued his artistic studies assiduously. Gradually, however, he came to see that his bent was more toward literature.

In the spring of 1853, in the company of Paul Heyse, on the Island of Capri, he wrote his first great poem, *Der Trompeter von Säckingen*, one of the most popular of German poems. This same year he returned home to take up an historical study with the view of giving courses at the University of Heidelberg, but was diverted from this plan by the artistic aspects of the material on which he was working, — old Latin manuscripts from the pen of a monk of St. Gall.

To acquaint himself with the scene of the accord he had hit upon, he made an extended visit to the diocese about Lake Constance. The fruit of these studies

his sojourn about the Hohentwiel and the old cloister and the lake took shape in *Ekkehard*, which was given to the public in 1855.

Scheffel never wrote another great novel, although he made plans and sketches for several. He died in 1886, loved and lauded by his nation.

Our text exhibits the style of the fairy tale in its short and simple sentences; in the uninflected form of adjectives; e. g., ein steinern (for ein steinernes) Häuslein etc.; in the use of so for relative der or welcher; in short forms like miteinand for miteinander.

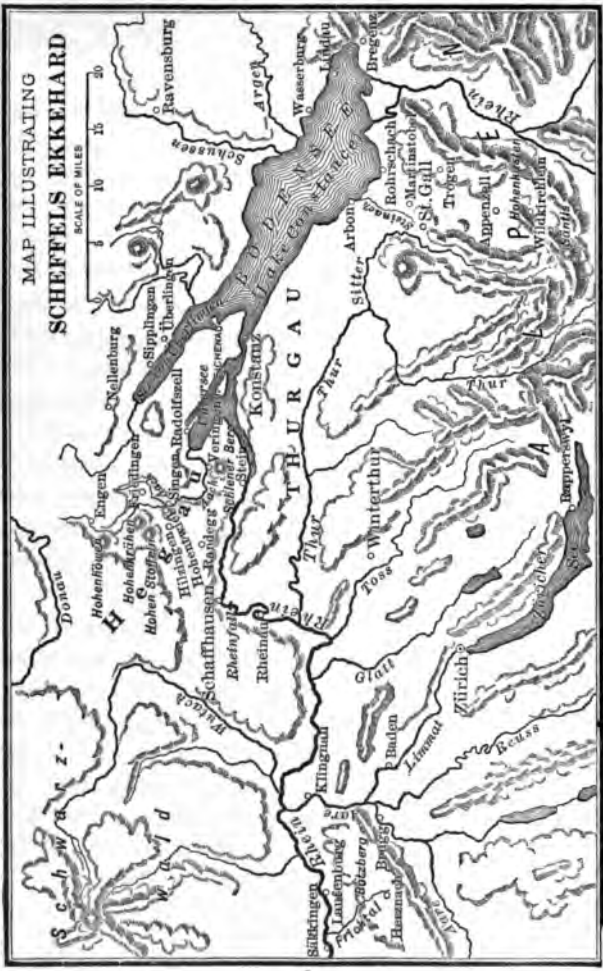
These forms have a poetic tinge, as is true also of other archaic usages in this story; other unusual forms are indicated in the notes.

THE EDITORS.

MAP ILLUSTRATING

SCHEFFELS EKKEHARD

SCALE OF MILES



Effehard

Audifar

In alter Zeit lebte auf dem Hohentwiel ein Knabe, der hieß Audifar. Er war eigener Leute Kind, Vater und Mutter waren ihm weggestorben, da war er wild aufgewachsen, und die Leute hatten sein nicht viel acht, er gehörte zur Burg wie die Hauswurz, die auf dem Dach wächst, und der Epheu, der sich um die Mauern schlingt. Man hatte ihm aber die Ziegen zu hüten angewiesen. Die trieb er auch getreulich hinaus und herein und war schweigsam und scheu. Er hatte ein blaß Gesicht und
10 kurz geschnitten blondes Haupthaar, denn nur der Freigeborene durfte sich mit wallenden Locken schmücken.

Im Frühjahr, wenn neuer Schuß und Trieb in Baum und Strauch waltete, saß Audifar vergnüglich draußen und schnitt Sackpfeifen aus dem jungen Holz und blies
15 darauf; es war ein einsam schwermütiges Getöse, und Frau Hadwig war einmal schier eines Mittags Länge oben auf

2. eigener: for leibeigener, which see.

4. sein: for seiner; genitive with acht haben.

8. Die: demonstrative.

9. blaß: poetic for blasses.

10. geschnitten: poetic for geschnittenes.

15. einsam: poetic for einfames, or it may be used adverbially here.

dem Söller gestanden und hatte ihm gelauscht, vielleicht, daß ihre Stimmung der Melodie der Sackpfeife entsprach — und wie Audisaz des Abends seine Ziegen eintrieb, sprach sie zu ihm: „Heische dir eine Gnade!“ Da bat er
 5 um ein Glöcklein für eine seiner Ziegen, die hieß Schwarzfuß. Der Schwarzfuß bekam das Glöcklein, seither war in Audisaz' Leben nichts von Belang vorgefallen. Aber er ward zusehends scheuer, im letzten Frühjahr hatte er auch sein Pfeifenblasen eingestellt.

10 Jetzt war ein sonniger Spätherbsttag, da trieb er seine Ziegen an den felsigen Hang des Berges und saß auf einem Steinblock und schaute hinaus ins Land; hinter dunkeln Tannenwald leuchtete der Bodensee, vorn war alles herbstlich gefärbt — dürres rotes Laub trieb im
 15 Winde. Audisaz aber saß und weinte bitterlich.

Damals hütete, was an Gänsen und Enten zum Hofe der Burg gehörte, ein Mägdlein, des Name war Hadumoth, die war einer alten Magd Tochter und hatte ihren Vater nie gesehen. Es war Hadumoth ein braves Kind,
 20 rotwangig, blauäugig, und ließ das Haar in zwei Zöpfe geflochten vom Haupt herunterfallen. Ihre Gänse hielt sie in Zucht und guter Ordnung, sie reckten manchem den langen Hals entgegen und schnatterten wie törichte Weiber, aber der Hirtin trotzte keine; wenn sie ihren Stab
 25 schwang, gingen sie züchtig und sittsam einher und ent-

5. die: demonstrative. The frequent use of demonstratives instead of relatives is characteristic of the style of the Märchen. Note also the short sentences as characteristic.

17. des = dessen.

hielten sich jeglichen Lärmens. Oft weideten sie ver-
 mischt zwischen den Ziegen des Audifar, denn Hadumoth
 hatte den kurzgeschorenen Ziegenhirten nicht ungern und
 saß oft bei ihm und schaute mit ihm in die blaue Luft
 5 hinaus — und die Tiere merkten, wie ihre Hüter zusam-
 menstanden, da hielten auch sie Freundschaft miteinander.
 Jetzt trieb Hadumoth ihre Gänse auf die Berghalbe her-
 unter, und da sie der Ziegen Glöcklein drüben läuten
 hörte, sah sie sich nach dem Hirten um. Und sie erschaute
 10 ihn, wie er weinte, und ging hinüber, setzte sich zu ihm
 und sprach: „Audifar, warum weinst du?“ Der gab keine
 Antwort. Da legte Hadumoth ihren Arm um seine
 Schulter, wendete sein lockenloses Haupt zu sich herüber
 und sprach betrübt: „Audifar, wenn du weinst, so will ich
 15 mit dir weinen.“

Audifar aber suchte seine Tränen zu trocknen. „Du
 brauchst nicht zu weinen,“ sagte er, „ich muß. Es ist
 etwas in mir, daß ich weinen muß.“

„Was ist in dir, daß du weinen mußt?“ frug sie. Da
 20 nahm er einen der Steine, wie sie von den Twieler Fels-
 wänden abgelöst dalagen, und warf ihn auf die anderen
 Steine. Der Stein war dünn und gab einen Klang.

„Hast du's gehört?“

„Ich hab's gehört,“ sagte Hadumoth, „es klingt wie
 25 immer.“

„Hast du den Klang auch verstanden?“

3. hatte . . . ungern, see ungern.

6. miteinander = miteinander.

19. frug: archaic for fragte.

„Nein.“

„Ich aber versteh' ihn, und darum muß ich weinen,“
 sprach Audifax. „Es ist schon viele Wochen her, da bin
 ich drüben gefessen auf dem Felsen im Tale, da ist's zu-
 erst in mich gezogen, ich kann nicht sagen wie, aber es
 ruß aus der Tiefe gekommen sein, jetzt ist mir's oft, als
 wär' Lug' und Ohr anders geworden, und in den Händen
 immert's wie fliegende Funken; wenn ich übers Feld
 geh', so hör' ich's unter meinen Füßen rieseln, als flösse
 ein Quell unten; wenn ich am Fels steh', so sehe ich durchs
 Gestein, da ziehen viele Arme und Adern hinunter, und
 unten hämmert's und pocht's, das müssen die Zwerge
 sein, von denen der Großvater erzählt hat, und von ganz
 unten leuchtet ein glühroter Schein empor . . . Hadu-
 moth, ich muß einen großen Schatz finden, und weil ich
 ihn nicht finden kann, drum weine ich.“

Hadumoth schlug ein Kreuz. „Dir ist was angetan
 worden,“ sprach sie. „Du hast nach Sonnenuntergang
 auf dem Boden geschlafen, da hat einer der Unterirdischen
 die Nacht über dich bekommen . . . Wart, ich weiß dir
 was Besseres als Weinen.“

Sie sprang den Berg hinauf, in kurzem kam sie wieder
 herab und hatte ein Töpflein mit Wasser und ein Stück-
 ein Seife, das ihr Paradise einst geschenkt, und etliche
 Strohhalme. Und sie schlug einen hellen Schaum auf,

16. drum: for darum.

17. schlug . . . Kreuz: to ward off evil spirits, such as she
 thinks Audifax is suffering from.

18. Du hast . . . bekommen: a common superstition.

nahm sich einen Halm, gab dem Audifaz einen und sprach:
 „Laß uns mit Seifenblasen spielen, wie ehedem. Weißt du
 noch, wie wir beisammen saßen und um die Wette geblasen
 haben, und zuletzt konnten wir's so schön, daß sie groß und
 5 farbig übers Tal flogen und glänzten wie ein Regenbogen,
 und 's war schier zum Weinen, wenn sie platzten . . .“

Audifaz hatte schweigend den Strohalm genommen,
 duftig wie Taotropfen hing der Seifenschaum am Ende,
 er hielt ihn in die Luft hinaus, die Sonne glänzte drauf.

10 „Weißt du auch, Audifaz,“ fuhr die Hirtin fort, „was
 du einmal gesagt hast, als wir unsern Schaum verblasen
 hatten und es war Abend und Nacht geworden, und die
 Sterne zogen am Himmel auf? „Das sind auch Seifen-
 blasen,“ hast du gesagt, „der liebe Gott sitzt auf einem hohen
 15 Berge, der bläst sie und kann's besser als wir . . .“

„Das weiß ich nicht mehr,“ sprach Audifaz.

Er neigte sein Haupt zur Brust herab und fing wieder-
 um an zu weinen. „Wie muß ich's anfangen, daß ich den
 Schatz gewinne?“ klagte er.

20 „Sei gescheit,“ sprach Hadumoth, „was wolltest du
 auch mit dem Schatz beginnen, wenn er gewonnen ist?“

„Dann kauf' ich mich frei,“ sprach er gelassen, „und dich
 auch, und der Frau Herzogin kauf' ich ihr Herzogtum ab
 und den ganzen Berg mit allem, was drauf steht, und
 25 dir laß ich eine güldene Krone machen und jeder Ziege ein

3. um die Wette, see Wette.

6. 's war . . . zum Weinen, see schier.

22. kauf' . . . frei, see freikaufen.

25. güldene: for the modern goldene.

gülden Glücklein und mir eine Sackpfeife von Ebenholz und lauterem Golde . . .“

„Von lauterem Golde,“ scherzte Hadumoth, „weißt du denn, wie Gold aussieht?“

5 Da deutete Audifar mit dem Finger nach dem Mund: „Kannst du schweigen?“ Sie nickte bejahend. „Gib mir die Hand drauf.“ Sie gab ihm die Hand. „So will ich dir zeigen, wie Gold aussieht,“ sprach der Hirtenknabe, griff in seine Busentasche und zog ein Stücklein
10 hervor, rund wie eine mäßige Münze, aber gewölbt wie eine Schale, und waren etliche unverständliche verwischte Zeichen darauf, es glückte und glänzte und war wirklich Gold. Hadumoth wog das Stück auf dem Zeigefinger.

15 „Das hab' ich auf dem Feld gefunden, weit da drüben,“ sprach Audifar, „nach dem Gewitter. Wenn der Regenbogen mit seinem Farbenglanz sich zu uns niederwölbt, dann kommen zwei Engel, wo seine Enden sich auf die Erde senken, halten sie ihm ein gülden Schüssellein unter,
20 daß er nicht auf dem verregneten rauhen Boden aufstehen muß — und wenn er ausgeglänzt hat, dann lassen sie die Schüssellein im Felde stehen, zweimal dürfen sie's nicht brauchen, das würde der Regenbogen übelnehmen . . .“

Hadumoth begann an den Beruf ihres Gespielen zum
25 Schatzfinden zu glauben. „Audifar,“ sprach sie und gab ihm das Regenbogenschüssellein zurück, „das frommt dir alles nichts. Wer einen Schatz finden will, muß den

13. wog, see wlegen.

15. This paragraph contains a pretty bit of folklore.

Zauber wissen — in der Tiefe unten wird alles gut gehütet, sie geben's nicht los, wenn sie nicht niedergezwungen werden."

"Ja, der Zauber," sagte Audifaz mit tränendem Aug'
5 — „wer ihn wüßte . . .“

„Hast du den heiligen Mann schon gesehen?“ frug Sadumoth.

„Nein.“

„Seit vier Tagen ist der heilige Mann in der Burg,
10 der weiß allen Zauber. Ein großes Buch hat er mitgebracht, das liest er unserer Herzogin vor, da steht alles drin geschrieben, wie man die in der Luft zwingt und die in der Erde und die im Wasser und Feuer, die lange
15 Friderun hat's den Knechten heimlich erzählt, die Herzogin hab' ihn verschrieben, daß das Herzogtum fester werde und größer, und daß sie jung und schön bleibe und ewig zu leben komme . . .“

„Ich will zum heiligen Mann gehen,“ sprach Audifaz.

„Sie werden dich schlagen,“ warnte Sadumoth.

20 „Sie werden mich nicht schlagen,“ sagte er, „ich weiß etwas, das biet' ich ihm, wenn er mir den Zauber weist . . .“

Es war Abend geworden. Die Kinder standen von ihrem Steinsitz auf — Ziegen und Gänse wurden zu-

1. in der Tiefe . . . gehütet: by the gnomes, or earth-spirits.

5. wer ihn wüßte . . . : an optative sentence.

6. den heiligen Mann = Ekkehard, a monk.

9. Burg: here the Hohentwiel.

12. die in der Luft = the spirits of the air.

17. zu leben komme = lebe.

sammengerufen, wohlgeordnet, wie eine Heerschar, zogen sie den Burgweg hinauf und rückten in ihren Ställen ein. —

Andern Tags schritt Ekkehard durch den Burghof, da trat Audifar, der Hirtenknabe, zu ihm, hob das Ende seines Gewandes, küßte es und sah fragend an ihm hinauf.

„Was hast du?“ frug Ekkehard.

„Ich möcht' den Zauber haben,“ sprach Audifar schüchtern.

10 „Was für einen Zauber?“

„Den Schatz zu heben in der Tiefe.“

„Den möcht' ich auch haben,“ sprach Ekkehard lachend.

„O, Ihr habt ihn, heiliger Mann,“ sprach der Knabe.

15 „Habt Ihr nicht das große Buch, aus dem Ihr unserer Herrin des Abends vorleset?“

Ekkehard schaute ihn scharf an, er ward mißtrauisch und gedachte der Art, wie er auf dem hohen Twiel eingeführt worden. „Hat dir's jemand eingegeben,“ fragte er, „daß du so zu mir redest?“

20 „Ja!“

„Wer?“

Da fing Audifar an zu weinen. „Sadumoth!“ sprach er. Ekkehard verstand ihn nicht.

4. Andern Tags: adverbial genitive.

6. an ihm hinauf = zu ihm empor.

7. frug: for modern fragte.

17. gedachte der Art, etc.: Ekkehard had been taken captive and brought bound to the Hohentwiel. See Chap. 6 of Ekkehard.

„Wer ist Hadumoth?“

„Die Ganshirtin,“ sprach der Knabe schluchzend.

„Du redest Torheit, geh deiner Wege . . .“

Aber Audifaz ging nicht.

- 5 „Ihr sollt mir's nicht umsonst geben,“ sagte er, „ich will Euch was Schönes zeigen. Es müssen viele Schätze im Berg sein, ich weiß einen, der ist aber nicht der rechte. Ich möcht' den rechten finden.“

Ekkehard ward aufmerksam: „Zeig mir, was du
10 weißt!“ Audifaz deutete bergabwärts. Da ging Ekkehard mit ihm zum Burghof hinaus und die Stufen des Burgwegs hinunter; auf des Berges Rückseite, wo der Blick zu des hohen Stoffeln tannigem Haupt hinüberstreift und zum hohen Höwen, bog Audifaz vom Weg
15 ab, sie gingen durchs Gebüsch, kahl, in verwittertem Grau strebte die Felswand vor ihnen zur Himmelsbläue empor.

Audifaz bog einen Strauch zurück und riß das Moos auf; in dem grauen Klingstein, der des Berges Kern ist,
20 ward eine gelbe Ader sichtbar; in eines Fingers Breite zog sie durchs Gestein. — Audifaz löste ein Stück ab, versteinerten Tropfen gleich saß der eingesprengte Stoff in der Spalte, strahlend, rundlich, goldgelb, und in weißröthlicher Druse hafteten Opalkristalle.

15 Prüfend sah Ekkehard auf das abgelöste Stück. Der

3. deiner Wege: adverbial genitive; see Weg.

13, 14. hohen Stoffeln, hohen Höwen: peaks northwest of the Hohentwiel. See map.

18. bog . . . zurück, see zurückbiegen.

Stein war ihm fremd. Edelstein war's nicht; die gelehrten Männer haben ihn später Natrolith getauft.

„Seht Ihr, daß ich etwas weiß!“ sprach Audifar.

„Was soll ich damit?“ fragte Ekkehard.

- 5 „Das wißt Ihr besser als ich, Ihr könnt's schleifen lassen und Eure großen Bücher damit verzieren — gebt Ihr mir jetzt den Zauber?“

Ekkehard mußte des Knaben lachen. „Du sollst Bergknappe werden,“ sprach er und wollte gehen.

- 10 Aber Audifar hielt ihn am Gewand.

„Ihr müßt mich jetzt aus Eurem Buch lehren!“

„Was?“

„Den stärksten Spruch!“

- 15 Eine Anwendung des Scherzes kam über Ekkehards ernstes Antlitz. „Komm mit mir,“ sprach er, „du sollst ihn haben, den stärksten Spruch.“

Frohlockend ging Audifar mit ihm. Da sagte ihm Ekkehard lachend den virgilianischen Vers:

- 20 Auri sacra fames, quid non mortalia cogis
 Pectora?

und mit eiserner Geduld sagte Audifar die fremden Worte her, bis er sie sprachmächtig dem Gedächtnis eingepreßt.

8. des Knaben: genitive with lachen. This construction is no longer customary.

19. *Auri sacra*, etc.: “Accursed hunger for gold, to what dost thou not impel the mind of man?”

22. eingepreßt: supply hatte, as frequently in subordinate clauses.

„Schreibt mir's auf, daß ich's auf dem Leib tragen kann,“ bat er ihn.

Efkehard gedachte den Scherz vollständig zu machen und schrieb ihm die Worte auf einen dünnen Pergamentstreif, der Knabe barg's in seiner Brusttasche; hoch schlug sein Herz, wiederum küßte er Efkehard's Gewand — in Sprüngen, wie sie die kletterfroheste Ziege nicht machte, sprang er aus dem Hofe.

„Bei diesem Kinde gilt Virgilius mehr als bei der Herzogin,“ dachte Efkehard.

Des Mittags saß Audifaz wieder auf seinem Steinblock. Aber es perlten keine Tränen mehr in seinen scheuen Augen; seit langem zum erstenmal war die alte Sackpfeife wieder mit ihm auf die Ziegenhut ausgezogen, der Wind trug die Klänge ins Tal hinab. Vergnügt kam seine Freundin Hadumoth zu ihm herüber. „Wollen wir wieder Seifenblasen machen?“ frug sie ihn.

„Ich mache keine Seifenblasen mehr!“ sprach Audifaz und blies auf seiner Pfeife weiter. Dann stund er auf, sah sich sorgsam um, zog Hadumoth zu sich — sein Auge glänzte seltsam; „ich bin beim heiligen Mann gewesen,“ raunte er ihr ins Ohr, „heute nacht heben wir den Schatz, du gehst mit.“ Hadumoth versprach's ihm.

Der dienenden Leute Nachtessen in der Gesindestube war zu Ende; gleichzeitig standen sie alle von den Bänken auf und stellten sich in die Reihe; zu unterst waren Audifaz und Hadumoth gefessen, die junge Hirtin sprach den grob-

1. daß ich's . . . kann: namely as a talisman.

19. stund: for modern stand.

hatte ihr Haupt an Audifar' Brust gelehnt und war eingeschlummert, er aber rieb sich den Schlaf aus den Augen, dann schüttelte er seine Gefährtin. „Sadumoth,“ sprach er, „die Nacht ist lang, erzähl' mir was.“

5 „Mir ist was Böses eingefallen,“ sprach sie. „Es war einmal ein Mann, der ging pflügen ums Morgenrot, da pflügte er den Goldzweig aus der Furche, der stand vor ihm und grinste ihn freundlich an und sprach: Nimm mich mit! Wer uns nicht sucht, dem gehören wir, wer uns
10 sucht, den erwürgen wir . . . Audifar, ich fürcht' mich.“

„Gib mir deine Hand,“ sagte Audifar, „daß du mutig bleibest.“

Die Lichter auf der Burg waren erloschen. Dumperf Hornruf des Wächters auf dem Turm kündete Mitter-
15 nacht. Da kniete Audifar nieder, und Sadumoth kniete neben ihn, er hatte seinen Holzschuh vom rechten Fuß gezogen, daß er mit nackter Sohle auf dem dunkeln Erdreich aufstand, den Pergamentstreifen hielt er in der Hand und mit fester Stimme sprach er die Worte, deren
20 Sinn ihm fremd:

Auri sacra fames, quid non mortalia cogis
Pectora? . . .

6. ging pflügen: the sign of the infinitive is omitted after gehen.

7. Goldzweig . . . : a common tradition.

16. hatte seinen Holzschuh . . . aufstand: this was necessary to make the charm effective.

18. Pergamentstreifen . . . Hand: simply holding it, he was not able to read, even if the darkness had permitted.

körnigen Menschen das Gebet vor, sie zitterte heut mit der Stimme . . .

Eh' der Tisch abgeräumt war, huschte es wie zwei Schatten zu dem noch unverschlossenen Burgtor hinaus, 5 es waren die zwei Kinder, Audifar ging voran. „Die Nacht wird kalt sein,“ hatte er zu Hadumoth gesagt und ihr ein langhaariges Ziegenfell umgeworfen. Da, wo der Berg jäh nach Süden hin abfällt, war ein alter Erdwall gezogen, dort machte Audifar Halt — sie waren vor 10 dem Herbstwind geschützt. Er streckte seinen Arm in gerader Richtung aus: „Ich meine, hier soll's sein!“ sprach er. „Wir müssen noch lang warten, bis Mitternacht.“

Hadumoth sprach nichts. Die beiden setzten sich dicht nebeneinander. Der Mond war aufgegangen, sein Licht 15 zitterte durch halbdurchsichtiges Gewölk. Auf der Burg oben waren etliche Fenster hell, sie saßen wieder über dem Virgilius droben . . . am Berg war's still, selten strich der Schleiereule heiserer Ruf herüber. Nach langer Frist fragte Hadumoth schüchtern: „Wie wird's werden, Audifar?“ 20 „Ich weiß nicht,“ war die Antwort. „Es wird einer herkommen und wird ihn herbringen, oder die Erde tut sich auf und wir steigen hinunter, oder . . .“

„Sei still,“ sprach Hadumoth, „ich fürcht' mich.“

Und wieder war eine gute Frist vergangen, Hadumoth

1. sie zitterte . . . : in anticipation of their great undertaking that night.

11. soll's sein = muß es sein.

17. strich . . . herüber, see herüberstreichen.

21. ihn = den Schatz.

hatte ihr Haupt an Audifar' Brust gelehnt und war eingeschlummert, er aber rieb sich den Schlaf aus den Augen, dann schüttelte er seine Gefährtin. „Hadumoth,“ sprach er, „die Nacht ist lang, erzähl' mir was.“

5 „Mir ist was Böses eingefallen,“ sprach sie. „Es war einmal ein Mann, der ging pflügen ums Morgenrot, da pflügte er den Goldzweig aus der Furche, der stand vor ihm und grinste ihn freundlich an und sprach: Nimm mich mit! Wer uns nicht sucht, dem gehören wir, wer uns
10 sucht, den erwürgen wir . . . Audifar, ich fürcht' mich.“

„Gib mir deine Hand,“ sagte Audifar, „daß du mutig bleibest.“

Die Lichter auf der Burg waren erloschen. Dampfer
Hornruf des Wächters auf dem Turm kündete Mitter-
15 nacht. Da kniete Audifar nieder, und Hadumoth kniete neben ihn, er hatte seinen Holzschuh vom rechten Fuß gezogen, daß er mit nackter Sohle auf dem dunkeln
Erdreich aufstand, den Pergamentstreifen hielt er in der
Hand und mit fester Stimme sprach er die Worte, deren
20 Sinn ihm fremd:

Auri sacra fames, quid non mortalia cogis
Pectora? . . .

6. ging pflügen: the sign of the infinitive is omitted after gehen.

7. Goldzweig . . . : a common tradition.

16. hatte seinen Holzschuh . . . aufstand: this was necessary to make the charm effective.

18. Pergamentstreifen . . . Hand: simply holding it, he was not able to read, even if the darkness had permitted.

er hatte sie wohl behalten. Und auf den Knien blieben die beiden und harrten dessen, was da kommen sollte . . . Aber es kam kein Zwerg und kein Riese, und die Erde tat sich auch nicht auf; die Gestirne glänzten zu ihren Häu-
 5 tern kalt und fern, kühl wehte die Nachtluft . . . Doch über einen Glauben so fest und tief, wie den der beiden Kinder, soll niemand lachen, auch wenn damit keine Berge verfest und keine Schätze gefunden werden.

Jetzt hub sich ein unsicheres Leuchten am Himmels-
 10 gewölb, eine Sternschnuppe kam geflogen, ein flimmernder Glanzstreif zeichnete ihre Bahn, viel andere folgten nach — „es kommt von oben,“ flüsterte Audifar und preszte krampfhaft das Hirtenkind an sich. „Auri sacra fames“ . . . rief er noch einmal in die Nacht hinaus, strahlend kreuzten
 15 sich die Meteore, das erste erlosch, das zweite erlosch — es war wieder ruhig am Himmel wie zuvor . . .

Rang und scharf sah sich Audifar um. Dann stand er betrübt auf. „Es ist nichts,“ sagte er mit zitternder Stimme, „sie sind in den See gefallen. Sie gönnen uns
 20 nichts. Wir werden Hirten bleiben.“

„Hast du des heiligen Mannes Spruch auch recht gesagt?“ fragte ihn Hadumoth.

„Wie er ihn mich lehrte.“

„Dann hat er dich nicht den rechten gelehrt. Er wird
 25 den Schatz selber heben. Vielleicht hat er ein Netz dorthin gelegt, wo die Sterne fielen . . .“

2. harrten: with genitive object dessen.

9. hub, see heben.

19. sie = the ruling spirits.

„Das glaub' ich nicht,“ sprach Audifar. „Sein Antlitz ist mild und gut, und seine Lippen sprechen kein Falsch.“

Hadumoth sann nach.

„Vielleicht weiß er den rechten Spruch nicht?“

5 „Warum?“

„Weil er den rechten Gott nicht hat. Er hat den neuen Gott. Die alten Götter waren auch stark.“

Audifar hielt seiner Gefährtin die Finger auf die Lippen.

„Schweig!“ sprach er.

10 „Ich fürchte mich nicht mehr,“ sagte Hadumoth. „Ich weiß noch eine andere, die versteht sich auch auf Sprüche.“

„Wen?“

Hadumoth deutete hinüber, wo aus lang gestrecktem Tannensaum ein dunkler Bergkegel steil aufstieg. „Die
15 Waldfrau!“ antwortete sie.

„Die Waldfrau?“ sprach Audifar erschrocken. „Die, die das große Gewitter gemacht, wo die Schloßen so groß wie Taubeneier ins Feld einschlugen, und die den Centgrafen von Hülzungen gefressen hat, daß er nimmer heimkam?“

20 „Eben darum. Wir wollen sie fragen. Die Burg ist uns doch verschlossen und die Nacht kalt.“

Das Hirtenmägdelein war keck und mutig geworden. Das Mitleid um Audifar war groß in ihr; sie hätte ihm so gern zu seiner Wünsche Erfüllung verholfen. „Komm!“
25 sprach sie lebhaft, „wenn dir's bange wird im Wald, so blas auf deiner Pfeife. Die Vögel antworten. Es geht dem Morgen entgegen.“

3. sann nach, see nachsinnen.

20. Eben darum, see darum.

Audifar erhob keinen Einwand mehr. Da gingen sie miteinander durchs dicke Gehölz nordwärts, es war ein dunkler Tannenwald, sie kannten den Pfad. Niemand war des Weges. Nur ein alter Fuchs stand lauernd auf
 5 einem Rain, aber er war vom Erscheinen der beiden Kinder so wenig befriedigt, als diese von den schnell verfliegenen Sternschnuppen.

Auch bei Füchsen kommt oft etwas ganz anderes, als sie wünschen und erwarten. Darum zog er seinen Schweif
 10 ein und schlug sich seitwärts.

Sie waren eine Stunde weit gegangen, da stunden sie vor dem Fels Hohenträhen. Zwischen Bäumen versteckt stand ein steinern Häuslein; sie hielten. „Der Hund wird laut geben!“ sprach Hadumoth. Aber kein Hund rührte
 15 sich. Sie traten näher, die Türe stand offen.

„Die Waldfrau ist fort!“ sprachen sie. Aber auf dem Fels Hohenträhen brannte ein verglimmend Feuerlein. Dunkle Gestalten regten sich. Da schlichen die Kinder den Felspfad hinauf.

20 Schon stand ein heller Luftstreif hinter den Bergen am Bodensee. Es ging steil in die Höhe. Oben, wo das Feuer glimmte, war ein Felsvorsprung. Eine breitgipflige Eiche breitete ihre dunklen Äste aus. Da duckten sich Audifar und Hadumoth hinter einen Stein und

4. des Weges: an old adverbial genitive; see Weg.
11. stunden: for modern standen.
13. steinern: for prose steinernes.
17. verglimmend: for prose verglimmendes.
18. schlichen . . . hinauf, see hinauffschleichen.

schaute hinüber. Es war ein Tier geschlachtet worden, ein Haupt, wie das eines Pferdes, war an den Eichstamm genagelt, Spieße standen über dem Feuer, Knochen lagen umher. In einem Gefäß war Blut.

- 5 Um einen zugehauenen Felsblock saßen viele Männer, ein Kessel mit Bier stand auf dem Stein, sie schöpften daraus mit steinernen Krügen.

An der Eiche kauerte ein Weib. Sie war nicht so lieb-
 reizend wie jene alemannische Jungfrau Bissula, die dem
 10 römischen Staatsmann Ausonius einst trotz seiner sechzig
 Jahre das Herz berückte, daß er idyllendichtend auf seiner
 Präsekturkanzlei einherschritt und sang: „Sie ist von Augen
 himmelblau, und golden das rötliche Haar, ein Barbaren-
 kind, hoch über allen Puppen Latiums; der sie malen
 15 will, muß Rosen und Lilien mischen.“ Das Weib auf dem
 Hohenthränen war alt und struppig.

Die Männer schauten nach ihr. Zusehends hellte sich
 der Himmel im Osten. In die Nebel über dem See kam
 Bewegung. Jetzt warf die Sonne ihre ersten Strahlen
 20 vergüldend über die Berge, bald stieg der feurige Ball
 empor, da sprang das Weib auf, die Männer erhoben sich
 schweigend; sie schwang einen Strauß von Mistel und Tann-
 reis, tauchte ihn in das Gefäß mit Blut, sprengte dreimal

9. Bissula: a charming Alemannian maiden described in the seventh idyl of Ausonius, Roman consul in Gaul in the fourth century.

22. sie schwang . . . Tannreis, etc.: part of the religious service they were offering their gods, to whom the oak tree was sacred.

der Sonne entgegen, dreimal über die Männer, dann goß sie des Gefäßes Inhalt in das Wurzelwerk der Eiche.

Die Männer hatten ihre Krüge ergriffen, sie rieben sie in einförmiger Weise dreimal auf dem geglätteten Fels, 5 daß ein summendes Getöse entstand, hoben sie gleichzeitig der Sonne entgegen und tranken aus; in gleichem Takte setzte jeder den Krug nieder, es klang wie ein einziger Schlag. Dann warf ein jeglicher seinen Mantel um, schweigend zogen sie den Fels hinab.

10 Es war die Nacht des ersten November.

Wie es still geworden auf dem Platz, wollten die Kinder vortreten zur Waldfrau. Audifar hatte sein Streiflein Pergament zur Hand genommen — aber das Weib riß einen Feuerbrand aus der Asche und schritt ihnen drohend entgegen.

15 Da flohen sie in Hast den Berg hinunter.

Die Waldfrau

Audifar und Hadumoth waren in die Burg von Tziel zurückgekehrt. Ihres nächtlichen Ausbleibens war nicht

3. Die Männer hatten, etc.: this description coincides with a German student ceremony called *einen Salamander reiben*. Scheffel seems to suggest great antiquity for this custom.

10. The heathen festival held on the eve of November first was later transformed by Christian priests into *Hallowe'en*, thereby preserving the holiday and weaning the people from their heathen practices, in the place of which Christian rites were introduced.

16. Tziel = Hohentziel.

17. Ihres nächtlichen Ausbleibens: genitive with *geachtet* worden.

geachtet worden. Sie schwiegen von den Begebnissen jener Nacht. Auch unter sich. Audifar hatte viel nachzudenken.

In seiner Ziegen Hut war er säumig. Eine seiner Untergebenen verlief sich nach den platten Hügeln hin, die
5 den Lauf des dem Bodensee entströmenden Rheines umsäumten. Da ging er, sie zu suchen; einen Tag blieb er aus, dann kehrte er mit der Entronnenen zurück.

Hadumoth freute sich des Erfolges, der ihrem Gefährten Schläge ersparte. Der Winter kam mählich heran, die
10 Tiere blieben im Stall. Eines Tages saßen die Kinder am Kaminfeuer in der Knechtstube. Sie waren allein.

„Du denkst noch immer an Schatz und Spruch?“ sagte Hadumoth. Da zog sie Audifar geheimnisvoll zu sich. „Der heilige Mann hat doch den rechten Gott!“ sprach er.

15 „Warum?“ frug Hadumoth.

Er ging in seine Kammer hinüber; im Stroh seines Lagers hatte er allerhand Gestein untergebracht, er griff einen heraus und brachte ihn herüber. „Schau an!“ sprach er. Es war ein glimmeriger grauer Schieferstein,
20 er umschloß die Reste eines Fisches, in zartem Umriss waren Haupt, Flossen und Gräten dem Schiefer eingedrückt. „Den hab' ich drüben am Schiener Berg mitgenommen, da ich die Ziege suchen ging. Der muß von der Flut sein, von der der Vater Vincentius einmal ge-

5. des dem Bodensee entströmenden, etc.: long adjectival modifiers like this are best rendered by a relative clause.

8. Erfolges: genitive depending on freute sich.

9. mählich: old and poetic for allmählich, which see.

22. Schiener Berg: a mountain south of Hohentwiel.

predigt hat, und die Flut hat der Herr Himmels und der Erde über die Welt gehen lassen, da er den Noah das große Schiff bauen hieß, davon weiß die Waldfrau nichts.“

Hadumoth wurde nachdenklich: „Dann ist die Waldfrau
5 schuld, daß uns die Sterne nicht in den Schoß gefallen sind, wir wollen sie beim heiligen Mann verklagen.“

Da gingen die beiden zu Ekkehard und berichteten ihm, was in jener Nacht auf dem Hohenkrähen vorgegangen. Er hörte sie freundlich an. Des Abends erzählte er's der
10 Herzogin. Frau Hadwig lächelte.

„Sie haben einen seltsamen Geschmack, meine treuen Untertanen,“ sprach sie. „Überall sind ihnen schmucke Kirchen gebaut, sanft und eindringlich wird das Wort Gottes verkündet, stattlicher Gesang, große Feste, Witt-
15 gänge mit Kreuz und Fahnen durch wogendes Kornfeld und Flur, — und doch ist's nicht genug. Da müssen sie noch in kalter Nacht auf ihren Berggipfeln sitzen und wissen selber nicht, was sie dort treiben, außer daß Bier getrunken wird. Wir kennen das. Was haltet Ihr von
20 der Sache, frommer Ekkehard?“

„Aberglaube!“ sprach der Gefragte, „den der böse Feind noch immer in abtrünnige Gemüter säet. Ich hab' in unsern Büchern gelesen von den Werken der Heiden, wie sie im Dunkel der Wälder, an einsamen Wegscheiden und
25 Quellen und selbst an den dunkeln Gräbern der Toten ihre zaubrischen Risten treiben.“

„Sie sind keine Heiden mehr,“ sagte Frau Hadwig. „Ein jeder ist getauft und seinem Pfarrherrn zugewiesen.“

26. zaubrischen: for zauberischen.

Aber es lebt noch ein Stück alte Erinnerung in ihnen, die ist sinnlos geworden und zieht sich doch durch ihr Denken und Tun, gleich dem Rhein, wenn er in Winterszeit tief unter des Bodensees Eisdecke geräuschlos weiter fließt.

5 Was wollt Ihr mit ihnen beginnen?"

„Vertilgen!“ sprach Ekkehard. „Wer seinen Christenglauben bricht und dem Gelübde seiner Taufe untreu wird, soll fahren in die ewige Verdammnis.“

„Halt an, junger Eiferer,“ sagte Frau Hadwig; „meinen
10 Segauer Mannen sollt Ihr darum das Haupt noch nicht abschlagen, daß sie die erste Nacht des Herbstmonats lieber auf dem kalten Krähen sitzen, als auf ihrem Strohlager schlafen; sie tun doch, was sie müssen, und schon im Heerbann des großen Kaisers Karl haben sie dereinst gegen die
15 heidnischen Sachsen gefochten, als wär' ein jeder zum erlesenen Rüstzeug der Kirche geweiht.“

„Mit dem Teufel,“ rief Ekkehard hochfahrend, „ist kein Friede. Wollet Ihr lau im Glauben sein, Herrin?“

„Im Regieren einer Landschaft,“ sprach sie mit leisem
20 Spott, „lernt sich manches, das in Euren Büchern nicht steht. Wißt Ihr auch, daß der Schwache wirksamer durch seine Schwäche geschlagen wird, als durch die Schneide des Schwerts? Wie der heilige Gallus einst in die Trümmer von Bregenz drüben einzog, da lag der heiligen
25 Aurelia Altar zerstört, drei eherner Götzenbilder stunden aufgerichtet; um den großen Bierkessel, der niemals fehlen darf, so oft man hierlands in alter Weise fromm

24. der heiligen Aurelia: genitive.

27. hierlands = hierzulande.

sein will, saßen sie und tranken. Der heilige Gall hat keinem ein Leides getan, aber ihre Bilder hat er in Stücke geschlagen und hinausgeschleudert, daß sie zischend einfuhren ins grüne Gewoge des Sees, und in ihren Bierkessel hat
 5 er ein Loch gehaucht und das Evangelium gepredigt an derselben Stelle; es fiel kein Feuer vom Himmel, ihn zu verzehren, sie aber sahen, daß ihre Sache nichts war, und bekehrten sich. Verständig sein heißt nicht lau im Glauben sein . . .“

10 „Das war damals . . .“ begann Ekkehard.

„Und igt,“ fiel ihm Frau Hadwig ins Wort, „igt steht die Kirche aufgerichtet vom Rhein bis ans nördliche Meer, stärker als die Kastele der Römer zieht sich eine Kette von Klöstern durchs Land, Festungen des Glaubens; bis in die
 15 Wildnisse des Schwarzwalds ist längst das Wort christlicher Bekenner gedrungen, was wollt Ihr mit den Nachzüglern vergangener Zeiten so schweren Kampf sechten?“

„So belohnet sie denn,“ sprach Ekkehard bitter.

„Belohnen?“ sagte die Herzogin. „Zwischen Entweder

2. Leides: genitive governed by getan; archaic and poetic construction.

5. gehaucht: lit. *breathed* or *blew*; used figuratively for *made*.

7. daß . . . nichts war, see nichts.

11. igt: for modern jetzt; igt is used poetically still.

15. Schwarzwalds: the Black Forest, a great stretch of dense wood in southwestern Germany in Würtemberg and Baden. One of the most famous of German forests.

18. sie: namely the remaining votaries of heathen rites.

19. Zwischen Entweder . . . : a proverb.

und Ober führt noch manches Sträßlein. Wir müssen einschreiten gegen den nächtlichen Unfug. Warum? Kein Reich mag gut bestehen bei zweierlei Glauben, das führt die Gemüter gegen einand in Schlachtordnung und ist
 5 unnötig, solange draußen Feinde genug lauern. Des Landes Gesetz hat ihnen das törichte Wesen untersagt, sie sollen merken, daß unser Gebot und Verbot nicht in den Wind gesprochen ist.“

Ekkehard schien von dieser Weisheit nicht befriedigt.
 10 Ein Zug von Mißmut flog über sein Antlitz.

„Höret,“ fuhr die Herzogin fort, „was ist Eure Meinung von der Zauberei überhaupt?“

„Die Zauberei,“ sprach Ekkehard mit Ernst und schwerem Atemzug, der auf den Voratz einer längeren Rede zu
 15 deuten schien, „ist eine verdammliche Kunst, wodurch der Mensch sich den Dämonen, die allenthalb in der Natur walten und nisten, dienstbar macht. Auch im Unlebendigen ruht Lebendiges verborgen, wir hören es nicht und sehen es nicht, aber verführend weht es an unbewachtes
 20 Gemüt, mehr zu erfahren und mehr zu wirken, als ein treuer Knecht Gottes erfahren und wirken kann — das ist das alte Blendwerk der Schlange und der Mächte der Finsternis; wer sich ihnen zu eigen macht, kann ein Stück von ihrer Gewalt erlangen, aber er herrscht über die
 25 Teufel durch deren Obersten und verfällt ihm, wenn seine Zeit aus ist. Darum ist die Zauberei so alt wie die Sünde, und statt daß der eine wahre Glaube sei auf der Welt und die eine Mildigkeit der Werke,

4. einand: for einander.

anzubeten den dreieinigen Gott, gehen noch Weisfager umher und Traumdeuter und Traumscheider und Riederseher und Rätsellöser, vor allem aber sind unter den Töchtern Ewas die Anhängerinnen solcher Künste zu
5 suchen . . .“

„Ihr werdet artig,“ unterbrach ihn Frau Hadwig —

„Denn der Frauen Gemüt,“ fuhr Ekkehard fort, „ist allzeit neugieriger Erforschung und Ausübung verbotener Dinge zugewendet. Wenn wir mit Lesung des Virgilius
10 fortschreiten, werdet Ihr den Ausbund der Zauberei in Gestalt des Weibes Circe angedeutet sehen, die auf unzugänglichem Vorgebirg singend haust, lieblich duftender Span von Zederholz erleuchtet die dunkeln Gemächer, mit fleißigem Weberchifflein webt sie viel zartes Gezeug, aber
15 draußen im Hof tönt seufzendes Knurren von Löwen und Wölfen und der Schweine Gegrung, die sie alle aus Menschen durch zaubrischen Trank in der Tiere Gestalt verwandelt . . .“

„Ihr sprecht ja wie ein Buch,“ sagte die Herzogin
20 spitz. „Ihr sollet Eure Wissenschaft von der Zauberei weiter bilden. Reitet denn auf den hohen Krähen hin-

8. neugieriger Erforschung und Ausübung: dative depending on zugewendet.

9. Virgilius: now commonly Vergil.

11. Circe, a semi-divine enchantress described in the *Odyssey*, as transforming the companions of Ulysses into swine by means of a magic drink.

12. lieblich: adverb.

14. Gezeug: a rare old word; now generally Zeug.

17. der Tiere: genitive plural.

über und untersucht, ob die Waldfrau eine Circe, und regiert in unserem Namen, wir sind neugierig, was Eure Weisheit ordnet."

"Es ist nicht meine Wissenschaft," erwiderte er ausweichend, "wie man die Völker regiert und die Dinge der Welt gebietend schlichtet."

"Das findet sich," sprach Frau Hadwig, "es hat noch selten einen in Verlegenheit gebracht, am wenigsten einen Sohn der Kirche."

10 Ekkehard fügte sich. Der Auftrag war ihm ein Beweis von Vertrauen. Andern Morgens ritt er nach dem hohen Krähen. Den Audifar nahm er mit, daß er ihm den Weg zeige. "Glückliche Reise, Herr Reichskanzler!" rief ihm eine lachende Stimme nach. Es war Praxedis.

15 Bald kamen sie vor der Waldfrau Behausung. Auf einem Vorsprung, in halber Höhe des steilen Felsens, stand ihre steinerne Hütte, mächtige Eich- und Buchstämme breiteten ihre Äste darüber und verdeckten den ragenden Gipfel des hohen Krähen. Drei wie Stufen
20 geschichtete Klingsteinplatten führten ins Innere. Es

1. ob die Waldfrau eine Circe: supply *ist*. When may the auxiliary be omitted?

11. Andern Morgens: adverbial genitive.

13. Herr Reichskanzler: she is rallying him on his new dignity.

14. Praxedis: a Greek slave, maid to Hadwig; a charming character, who in her Grecian grace and ease presents a delightful contrast to the serious-minded and more phlegmatic Germans.

16. in halber Höhe: i.e. halfway up.

war eine hohe dunkle Stube. Viel getrocknete Waldkräuter lagen angehäuft, würziger Geruch entströmte ihnen; drei weißgebleichte Pferdeschädel grinnten gespenstig von den Pfeilern der Wand herab, ein riesig Hirschgeweih
 5 hing dabei. In den hölzernen Türpfosten war ein verschlungenes Doppeldreieck geschnitten. Ein zahmer Waldspecht hüpfte in der Stube umher, ein Rabe, dem die Schwingen gekürzt, war sein Genosse.

Die Inwohnerin saß am glimmenden Feuer des
 10 Herdes und nähte an einem Gewand. Ein hoher behauener, halb verwitterter Stein stand ihr zur Seite. Von Zeit zu Zeit bückte sie sich zum Herde und hielt ihre magere Hand über die Kohlen. Novemberfalte lag auf Berg und Wald. Die Zweige einer alten Buche neigten
 15 sich schier zum Fenster herein, ein leiser Windeshauch bewegte sie, das Laub war herbstgelb und morsch und zitterte und brach ab, etliche welke Blätter wirbelten in die Stube.

Und die Waldfrau war einsam und alt und mochte

1. Viel = Viele.

3. Pferdeschädel: the horse was sacred to Wuotan, or Odin, the chief god of the Teutons.

4. riesig: for riesiges.

5. verschlungenes Doppeldreieck: ✠. This sign was employed to keep out evil spirits. In Goethe's *Faust* it is a pentagram, which prevents Mephistopheles from leaving the house.

7. ein Rabe: the raven was sacred to Wuotan, and he is generally represented with a raven on each shoulder, who communicate to him the happenings of the world.

18. mochte frieren, see frieren.

frieren. „Da liegt ihr nun verachtet und welf und tot,“ sprach sie zu den Blättern, „und ich gleiche euch.“ Ein fremdartiger Zug umflog ihr runzlig Antlitz. Sie dachte vergangener Zeiten, da auch sie jung und frühlingsgrün gewesen und einen Liebsten gehabt, — aber den hatte
 5 sein Schicksal weit hinausgetrieben aus dem heimischen Tannwald, raubende Nordmänner, die einst mit Sengen und Brennen den Rhein herauffuhren, hatten ihn und viel andere Heerbannleute gefangen mitgeschleppt und er
 10 war bei ihnen geblieben über Jahresfrist und hatte den Seemannsdienst gelernt und war wild und trotzig geworden in der Strandluft des Meeres, und wie sie ihn wieder freigaben, — trug er die Nordseesehnsucht mit sich in den schwäbischen Wald, die Gesichter der Heimat
 15 gefielen ihm nimmer wieder, die der Mönche und Priester am wenigsten, und das Unglück fügte es, daß er in zornigem Aufbrausen einen wandernden Mönch erschlug, der ihn gescholten, da war seines Bleibens nicht fürder.

Der Waldfrau Gedanken hafteten heut immerdar auf
 20 jener letzten Stunde, die ihn von ihr geschieden. Da hatten ihn die Gerichtsmänner vor seine Hütte im Weiterdinger Wald geführt, sechshundert Schillinge sollte er als Wergeld für den Erschlagenen zahlen und wies ihnen statt dessen Haus und Hofmark zu und schwur mit zwölf

3. runzlig = runzliges.

4. vergangener Zeiten: genitive depending on dachte.

18. seines Bleibens: an idiomatic genitive.

21. Weiterdinger Wald: northwest of the Hohentwiel.

23. wies . . . zu, see zuweisen.

Eideshelfern, daß er nichts unter und nichts ober der Erde mehr zu eigen habe. Drauf ging er in sein Haus, sammelte eine Hand voll Erde, stand auf die Schwelle und warf mit der Linken die Erde über seine Schultern
 5 auf seines Vaters Bruder, als Zeichen, daß seine Schuld auf diesen seinen einzigen Blutsverwandten übergehen solle, er aber griff einen Stab und sprang im leinenen Hemde ohne Gürtel und Schuhe über den Zaun seines Hofes; das Recht der *chrene chruda* schrieb's so
 10 vor, und damit war er seiner Heimat ledig und ging in Wälder und Wüsten — ein landflüchtiger Mann, und ging wieder ins Dänenland zu seinen Nordmännern und kam nimmer zurück. Nur eine dunkle Kunde sagte, er sei mit ihnen nach Island hinübergefahren, wo die tap-
 15 fern Seefahrer, die ihren Nacken nicht beugen wollten vor neuem Glauben und neuer Herrschaft, sich ein kaltes Aspl gegründet.

Das war schon lange, lange her, aber der Wald-
 frau war es, als sähe sie ihren Friduhelm noch, wie er
 20 ins Waldesdunkel sprang; sie hatte damals ins Weiter-
 dinger Kirchlein einen Kranz von Eisenfraut gehängt und viel Tränen vergossen . . . kein anderer hatte sein Bild aus ihrer Seele verdrängt. Die traurige Jahreszeit ge-

4. der Linken: i.e. Hand.

9. *chrene chruda* = green grass, or pure grass. The procedure here described is a part of the Salic law, and signifies the shifting of an imposed judgment to the nearest kinsman able to satisfy it.

16. neuem Glauben: i.e. Christianity. — kaltes Aspl: refers to the cold climate of Iceland.

ahnte sie an ein altes Nordmännerlied, das er sie einst lehrt: das summt sie jetzt vor sich hin:

„Der Abend kommt und die Herbstluft weht,
Reißfalte spinnst um die Tannen,
O Kreuz und Buch und Mönchsgebet —
Wir müssen alle von dannen.

„Die Heimat wird dämmernd und dunkel und alt
Trüb rinnen die heiligen Quellen:
Du götterumschwebter, du grünender Wald,
Schon blüht die Art, dich zu fällen!

„Und wir ziehen stumm, ein geschlagen Heer,
Erloschen sind unsere Sterne —
O Island, du eisiger Fels im Meer,
Steig auf aus nächtiger Ferne.

„Steig auf und empfah unser reißig Geschlecht —
Auf geschnäbelten Schiffen kommen
Die alten Götter, das alte Recht,
Die alten Nordmänner geschwommen.

„Wo der Feuerberg loht, Glutasche fällt,
Sturmwogen die Ufer umschäumen,
Auf dir, du trotziges Ende der Welt,
Die Winternacht woll'n wir verträumen!“

Ekkehard war indes abgestiegen und hatte sein Roß an die Tanne gebunden. Jetzt trat er über die Schwelle;

15. empfah: archaic for empfang, see empfangen.

16. geschnäbelten: refers to the conventional horned ships the Vikings.

scheu ging Audisax hinter ihm drein. Die Waldfrau warf das Gewand über den Stein, faltete die Hände in ihren Schoß und sah starr dem eintretenden Mann im Mönchsgewand entgegen. Sie stand nicht auf.

- 5 „Gelobt sei Jesus Christ!“ sprach Ekkehard als Gruß und Ablenkung etwaigen Zaubers. Unwillkürlich schlug er den Daumen der Rechten ein und schloß die Hand, er fürchtete das böse Auge und seine Gewalt; Audisax hatte ihm erzählt, die Leute sagten von ihr, daß sie mit einem
10 Blick ein ganzes Grasfeld dürre zu machen vermöge.

Sie antwortete nicht auf den Gruß.

„Was schafft Ihr Gutes?“ hub Ekkehard das Gespräch an.

„Einen Rock bessern,“ sprach die Alte, „er ist schadhast geworden.“

- 15 „Ihr sucht auch Kräuter?“

„Such' auch Kräuter. Seid Ihr ein Kräutermann? Dort liegen viele: Habichtskraut und Schneckenklee, Bocksbart und Mäuseohr, auch dürrer Waldmeister, so Ihr begehrt.“

- 20 „Ich bin kein Kräutermann,“ sprach Ekkehard. „Was macht Ihr mit den Kräutern?“

„Braucht Ihr zu fragen, wozu Kräuter gut sind?“ sprach die Alte, „Euer einer weiß das auch. Es stünd'

2. Stein, see p. 32, l. 11.

6. schlug . . . Hand: a charm against the evil eye. The explanation for the old belief is found in mesmerism or hypnotism.

18. so = wenn, which see.

23. stünd' schlimm um, see stehen.

schlimm um franke Menschen und krankes Tier und schlimm um Abwehr nächtiger Unholde und Stillung liebender Sehnsucht, wenn keine Kräuter wären.“

„Und Ihr seid getauft?“ fuhr Ekkehard ungeduldig fort.

5 „Sie werden mich auch getauft haben . . .“

„Und wenn Ihr getauft seid,“ rief er mit erhobener Stimme, „und dem Teufel versagt habt und allen seinen Werken und allen seinen Gezierden, was soll das?“ Er deutete mit seinem Stab nach den Pferdeschädeln an der
10 Wand und stieß einen heftig an, daß er herunterfiel und in Stücke brach; die weißen Zähne rollten auf dem Fußboden umher.

„Der Schädel eines Rosses,“ antwortete die Alte gelassen, „den Ihr jetzt zertrümmert habt. Es war ein
15 junges Tier, Ihr könnt's am Gebiß noch sehen.“

„Und der Rasse Fleisch schmeckt Euch?“ frug Ekkehard.

„Es ist kein unrein Tier,“ sagte die Waldfrau, „und sein Genuß nicht verboten.“

„Weib!“ rief Ekkehard und trat hart vor sie hin, —
20 „du treibst Zauberkunst und Hexenwerk!“

Da stand die Alte auf. Ihre Stirn runzelte sich, unheimlich glänzten die grauen Augen. „Ihr tragt ein geistlich Gewand,“ sprach sie, „Ihr möget mir das sagen. Gegen Euch hat eine alte Waldfrau kein Recht. Es heißt
25 sonst, das sei ein groß Scheltwort, was Ihr mir ins Antlitz geworfen, und das Landrecht büßt den Schelter . . .“

5. werden . . . haben: presumptive future, used for a past.

17. unrein: for unreines.

26. das Landrecht . . .: Ekkehard, being a monk, could not

Audifax war indessen scheu an der Türe gestanden. Da kam der Waldfrau Rabe auf ihn zugehüpft, so daß er sich fürchtete; er lief zu Ekkehard hin. Am Herde sah er den behauenen Stein. An einem Stein herumzuspüren, hätte
 5 ihn auch die Furcht vor zwanzig Raben nicht abgehalten. Er hob das Gewand, das drüber gebreitet war. Bewitterte Gestalten kamen zum Vorschein.

Ekkehard lenkte seinen Blick darauf.

Es war ein römischer Altar. Kohorten, die fern aus
 10 üppigem asiischem Stablager des allmächtigen Kriegsherrn Gebot an den unwirtlichen Bodensee versetzt, mochten ihn einst in diesen Höhen aufgestellt haben — ein Jüngling in fliegendem Mantel und phrygischer Mütze kniete auf einem niedergeworfenen Stier: der persische
 15 Lichtgott Mithras, an den der sinkende Römerglaube neue Hoffnung anknüpfte, als das Andere abgenutzt war.

Eine Inschrift war nicht sichtbar. Lang schaute ihn Ekkehard an, sein Aug' hatte außer der goldenen Wespä-

be punished for calling her a witch, although the law imposed a fine for this offence, if the accusation was found ungrounded.

2. kam . . . zugehüpft, came hopping. Note the German past participle for English present participle in this construction.

9. die . . . versetzt: die is the object, and des allmächtigen Kriegsherrn Gebot the subject of versetzt.

14. der persische Lichtgott Mithras: in apposition with ein Jüngling above.

16. abgenutzt war: i. e. their earlier religion (das Andere) had lost its power.

18. goldenen: for modern goldenen, which see.

fianusmünze, die Untergebene des Klosters einst im Torfmoos bei Rapperswyl gefunden, und etlichen geschnittenen Steinen im Kirchenschatz noch kein Bildwerk des Altertums erschaut, aber er ahnte an Form und
 5 Bildung den stummen Zeugen einer vergangenen Welt.

„Woher der Stein?“ frug er.

„Ich bin genug gefragt,“ sagte die Waldfrau trotzig, „schafft Euch selber Antwort.“

. . . Der Stein hätte auch mancherlei antworten
 10 können, wenn Steine Zungen hätten. Es haftet ein gut Stück Geschichte an solch verwittertem Gebild. Was lehrt es? Daß der Menschen Geschlechter kommen und zergehen wie die Blätter, die der Frühling bringt und der Herbst verweht, und daß ihr Denken und Tun nur eine
 15 Spanne weit reicht; dann kommen andere und reden in andern Zungen und schaffen in andern Formen; Heiliges wird geächtet, Geächtetes heilig, neue Götter steigen auf den Thron: wohl ihnen, wenn er nicht über allzubiel Opfern sich aufrichtet . . .

20 Ekkehard deutete das Dasein des Römersteins in der Waldfrau Hütte anders.

„Den Mann auf dem Stier betet Ihr an,“ rief er heftig. Die Waldfrau griff einen Stab, der am Herde stand, nahm ein Messer und schnitt zwei Kerbschnitte hinein:
 25 „Die zweite Beschimpfung, die Ihr mir antut!“ sprach

1. die: relative, referring to Vespasianusmünze.
2. Rapperswyl: a town on the Lake of Zürich.
17. Geächtetes heilig: read wird heilig.
24. schnitt zwei Kerbschnitte: her way of keeping tally.

sie dumpf. „Was haben wir mit dem Steinbild zu schaffen?“

„So redet,“ sagte der Mönch, „wie kommt der Stein in Eure Hütte?“

5 „Weil er uns gedauert hat,“ sagte die Waldfrau. „Das mögt Ihr nicht verstehen, da Ihr das Haupt kahl geschoren traget. Der Stein ist draus gestanden auf dem Felsvorsprung, es war ein zugerichteter Platz und wird mancher in alten Tagen dort gekniet haben, aber igt
10 hat sich keiner mehr um ihn gekümmert, die Leute des Waldes haben Holzäpfel drauf gedörret und Späne drauf gespalten, wie's kam, und des Regens Unbill hat die Bilder verwaschen. „Der Stein dauert mich,“ hat meine Mutter gesagt, „es war einmal was Heiliges; aber die
15 Knochen derer, die den Mann drauf gefannt und verehrt haben und den Stein, sind längst weiß gebleicht, — es wird ihn frieren, den Mann mit dem fliegenden Mantel.“ Da haben wir ihn ausgehoben und an den Herd gestellt: er hat uns noch kein Leids gebracht. — Wir wissen, wie
20 es den alten Göttern zu Mut ist, unsere gelten auch nicht mehr. Laßt Ihr dem Stein seine Ruhe!“

„Eure Götter?“ fuhr Ekkehard in seinen Fragen fort — „wer sind Eure Götter?“

„Das müßt Ihr wissen,“ sprach die Alte. „Ihr habt

16. den Stein: also object of verehrt haben.

17. es wird ihn frieren: figurative for *he must feel lonely or forsaken*; i.e. in the bleak north, among adherents of another religion.

20. unsere: i.e. the old Germanic gods

sie vertrieben und in den See gebannt: in der Fluten Tiefe liegt alles begraben, der Hort alter Zeit und die alten Götter, wir sehen sie nicht mehr und wissen nur noch die Plätze, wo unsere Väter sie verehrt, eh' der Franke kam und die Männer in den Kutten. Aber wenn der Wind die Wipfel des Eichbaums droben schüttelt, dann kommt's wie Stimmen durch die Lüfte, das ist ihr Klagen — und in gefeiten Nächten rauscht und brauset es und der Wald leuchtet, Schlangen winden sich an den Stämmen empor, da jagt's über die Berge wie ein Zug verzweifelter Geister, die nach der alten Heimat schauen . . ."

Ekkehard bekreuzte sich.

"Ich sag's, wie ich's weiß," sprach die Alte. "Ich will den Heiland nicht beleidigen; aber er ist als ein Fremder ins Land gekommen, Ihr dienet ihm in fremder Sprache, die verstehen wir nicht. Wenn er auf unserem Grund und Boden erwachsen wäre, dann könnten wir zu ihm reden und wären seine treuesten Diener, und es stünd' besser uns alemannische Wesen."

"Weib!" rief Ekkehard zürnend, "wir werden Euch verbrennen lassen . . ."

"Wenn's in Euren Büchern steht," war die Antwort, "daß das Holz des Waldes aufwächst, um alte Frauen zu

4. Franke: the Alemanni came under the domination of the Franks through the victory of Clovis at Zülpich in 496, and were thereupon Christianized.

8. gefeiten Nächten: see Nacht. On certain nights the spirits had especial liberty and power. Cf. the tradition of Walpurgis Eve.

18. es stünd' besser, see stehen.

verbrennen: ich hab' genug gelebt. Der Blitz hat neulich Einkehr bei der Waldfrau genommen" — fuhr sie fort und deutete auf einen schwärzlichen Streifen an der Wand — „der Blitz hat die Waldfrau verschont.“

5 Sie kauerte am Herd nieder und blieb starr und unbeweglich sitzen. Die glühenden Kohlen warfen ein scharfes Streiflicht auf die runzligen Züge.

„Es ist gut!“ sprach Ekkehard. Er verließ die Stube. Audifaz war froh, als er wieder blauen Himmel über sich
10 sah. „Dort sind sie gefessen!“ sprach er und deutete den Berg hinauf. „Ich werd's ansehen,“ sprach Ekkehard. „Du gehst zum hohen Tuiel zurück und bestellst zwei Knechte her mit Hacke und Beil und Otfried, den Diakon von Singen, er soll eine Stola mitbringen und sein
15 Meßbuch.“

Audifaz sprang davon. Ekkehard stieg auf den hohen Krähen.

In der Burg zu Hohentuiel war indes die Herzogin an der Mittagstafel gefessen. Sie hatte oft unstät herum-
20 geschaut, als wenn ihr etwas fehle. Die Mahlzeit war kurz. Wie Frau Hadwig mit Praxedis allein war, hub sie an:

„Wie gefällt dir unser neuer Lehrer, Praxedis?“

Die Griechin lächelte.

„Rede!“ sprach die Herzogin gebietend.

25 „Ich hab' in Konstantinopolis schon manchen Schulmeister gesehen,“ sprach Praxedis wegwerfend.

13. Otfried is a fictitious character.

14. Singen: south of the Hohentuiel. See map.

21. hub . . . an, see anheben.

Frau Hadwig drohte mit dem Finger: „Ich werd' dich aus meinen Augen verbannen ob so uehrerbietiger Rede. Was hast du über Schulmeister zu lästern?“

„Verzeihet,“ sprach Praxedis, „es ist nicht schlimm ge-
 5 meint. Aber wenn ich so einen Mann der Bücher sehe, wie der ernsthaft einherschreitet und einen Anlauf nimmt, um aus seinen Schriften das herauszugraben, von dem wir ungefähr auch ahnen, daß es kommen muß, und wie er mit seinen Pergamenten zusammengewachsen ist, als
 10 wär's ihm angetan worden, und seine Augen nur für die Buchstaben einen Blick haben und kaum für die Menschen, die um ihn sind: so steht mir das Lachen nahe. Wenn ich nicht weiß, ob Mitleid am rechten Platze, so lach' ich. Des Mitleids wird er auch nicht bedürfen, er versteht ja
 15 mehr als ich.“

„Ein Lehrer muß ernst sein,“ sagte die Herzogin, „das gehört dazu, wie der Schnee zu unsern Alpen.“

„Ernst, ja wohl!“ erwiderte die Griechin, „in diesem Land, wo der Schnee die Berggipfel deckt, muß alles ernst
 20 sein. Wär' ich doch gelehrt wie Herr Ekkehard, um Euch zu sagen, was ich meine. Ich meine, man sollte auch im Scherz lernen können, spielend, ohne den Schweiß-
 tropfen der Anstrengung auf der Stirn — was schön ist, muß gefallen und wahr zugleich sein. Ich meine, das
 25 Wissen ist wie Honig, Verschiedene können ihn holen, der Schmetterling summt um den Blumenkelch und findet ihn auch, doch so ein deutscher weiser Mann kommt mir vor

9. Pergamenten: to be taken literally, for bound and printed books were not yet invented.



4

1

lichen Gliedmaßen versteckt hängen, Füße und Hände, Ab-
 bilder von Pferden und Kühen, — Gelöbniſſe für Heilung
 von Krankheit an Menschen und Tier, die der bäuerliche
 Aberglaube damals noch am altersgeweihten Baume lieber
 5 löſte als in der Kirche des Tales.

Zwei Männer mit Haugeräten kamen heran. „Wir ſind
 beſtellt,“ ſprachen ſie. „Vom Hohentwiel?“ fragte Ekkehard.
 — „Wir arbeiten der Herrſchaft, unſer Sitz iſt drüben am
 Hohenhörwen, wo der Rauch der Kohlenmeiler aufſteigt.“

10 „Gut,“ ſagte Ekkehard, „ihr ſollt mir die Eiche hier
 fällt.“ Die Männer ſahen ihn verlegen an. „Vor-
 wärts,“ rief er, „und ſputet euch! Bis die Nacht an-
 bricht, muß ſie umgehauen liegen.“

Da gingen die zwei mit ihren Beilen zu der Eiche hin.
 15 Mit offenem Munde ſtanden ſie vor dem ſtolzen Baum.
 Einer ließ ſein Beil zur Erde fallen.

„Kommt dir der Platz nicht bekannt vor, Thomuli?“
 frug er ſeinen Nebenmann.

„Warum bekannt, Woveli?“

20 Der Holzhacker deutete nach Sonnenaufgang, ſetzte
 die geballte Rechte an den Mund, hob ſie, als wenn er
 trinke, und ſprach: „Darum, Thomuli.“

2. Gelöbniſſe: i. e. pledges which votaries had brought in
 return for ſome cure or help on the part of the gods. See
 p. 28, l. 9 f.

8. der Herrſchaft = für die Herrſchaft.

11. ſahen ihn verlegen an: because they themſelves were
 adherents of the old beliefs and had attended the meetings
 about the oak tree. They had had no notion for what ſervice
 they were being ſummoned by Ekkehard.

wie ein Bär, der schwerfällig in den Bienenstock hineingreift und die Latzen leckt — ich hab' an Bären keinen Gefallen.“

„Du bist ein leichtsinnig Mägdelein,“ sprach Frau Hadwig, „und unlustig des Lernens. Wie gefällt dir denn
5 Ekkehard sonst — ich meine, er sei schön?“

Praxedis sah zu ihrer Gebieterin hinüber: „Ich hab' noch keinen Mönch drum angeschaut, ob er schön sei.“

„Warum?“

„Ich hab's für unnötig gehalten.“

10 „Du gibst heute sonderbare Antworten,“ sprach Frau Hadwig und erhob sich. Sie trat ans Fenster und blickte nordwärts. Jenseits der dunkeln Tannenwälder schaute in plumper Steile der Fels von Hohenkrähen zu ihr herüber.

15 „Der Hirtenbub war vorhin da, er hat Leute hinüber bestellt,“ sprach Praxedis.

„Der Nachmittag ist mild und sonnig geworden,“ sagte die Herzogin, „laß die Pferde rüsten, wir wollen hinüberreiten und sehen, was sie treiben. Oder — ich hab'
20 vergessen, daß du dich über die Mühsal beklagst im Sattel zu sitzen, da wir vom heiligen Gallus heimkehrten: ich werd' alleine ausreiten . . .“

Ekkehard hatte sich auf dem Hohenkrähen den Schau-
platz des nächtlichen Gelages betrachtet. Wenig Spuren
25 waren übrig. Das Erdreich um den Eichbaum war rötlich angefeuchtet. Reste von Kohlen und Asche deuteten auf den Feuerplatz. In den Ästen der Eiche sah er mit Befremden da und dort kleine Wachsbilder von mensch-

1. wie ein Bär: the bear's love of honey is proverbial.

lichen Gliedmaßen versteckt hängen, Füße und Hände, Abbilder von Pferden und Kühen, — Gelöbnisse für Heilung von Krankheit an Menschen und Tier, die der bauerliche Aberglaube damals noch am altersgeweihten Baume lieber
5 löste als in der Kirche des Tales.

Zwei Männer mit Haugeräten kamen heran. „Wir sind bestellt,“ sprachen sie. „Vom Hohentwiel?“ fragte Ekkehard. — „Wir arbeiten der Herrschaft, unser Sitz ist drüben am
Hohenhöwen, wo der Rauch der Kohlenmeiler aufsteigt.“

10 „Gut,“ sagte Ekkehard, „ihr sollt mir die Eiche hier fällen.“ Die Männer sahen ihn verlegen an. „Vorwärts,“ rief er, „und sputet euch! Bis die Nacht anbricht, muß sie umgehauen liegen.“

Da gingen die zwei mit ihren Beilen zu der Eiche hin.
15 Mit offenem Munde standen sie vor dem stolzen Baum. Einer ließ sein Beil zur Erde fallen.

„Kommt dir der Platz nicht bekannt vor, Chomuli?“ frug er seinen Nebenmann.

„Warum bekannt, Woveli?“

20 Der Holzhacker deutete nach Sonnenaufgang, setzte die geballte Rechte an den Mund, hob sie, als wenn er trinke, und sprach: „Darum, Chomuli.“

2. Gelöbnisse: i.e. pledges which votaries had brought in return for some cure or help on the part of the gods. See p. 28, l. 9 f.

8. der Herrschaft = für die Herrschaft.

11. sahen ihn verlegen an: because they themselves were adherents of the old beliefs and had attended the meetings about the oak tree. They had had no notion for what service they were being summoned by Ekkehard.

Da sah der andere nach Ekkehard hinunter und zwinkte mit dem Aug': „Wir wissen von nichts, Woveli! Aber er wird's wissen, Chomuli,“ sprach der erste. „Abwarten, Woveli,“ sagte der andere.

5 „Es ist Sünd' und Schade,“ fuhr sein Gefährte fort, „um den Eichbaum, schon an die zweihundert Jahre steht er und hat manch lustig flackernd Mai- und Herbstfeuer erlebt. Ich bring's schier nicht übers Herz, Chomuli.“

„Sei kein Tor,“ tröstete der andere und tat den ersten
10 Hieb, „wir müssen dran. Je schärfer wir dem Baum ins Fleisch hauen, desto weniger glaubt's der in der Rutte dort, daß wir selber in nächtlicher Andacht unter seinen Wipfeln saßen. Und der Straffschilling?! . . . Klug muß der Mensch sein, Woveli!“

15 Das leuchtete dem ersten ein. „Klug muß der Mensch sein, Chomuli!“ sprach er und hieb auf den Baum seiner Verehrung. Zehn Tage vorher hatte er ein WachsBild dran gehängt, daß ihm seine braune Kuh vom Fieber genesse. — Die Späne flogen, in dumpfem Takt krachten
20 die einschlagenden Hiebe der beiden.

Der Diakon von Singen war auch herübergekommen mit Meßbuch und Stola. Ekkehard winkte ihm, daß er mit eintrete zur Waldfrau. Die saß noch starr an ihrem Herde. Ein scharfer Windzug erhob sich, da die beiden
25 durch die geöffnete Thür eintraten, und verlöschte ihr Feuer. „Waldfrau,“ rief Ekkehard gebietend, „bestellt Euer Haus und schnüret Euer Bündel, Ihr müßet fort.“

13. Straffschilling: which would be imposed in case their heathen belief or practice came to light.

Die Alte griff nach ihrem Stab und schnitt den dritten Kerbschnitt ein. „Wer beschimpft mich zum drittenmal,“ sprach sie dumpf, „und will mich aus meiner Mutter Hause werfen wie einen herrenlosen Hund?“

- 5 „Im Namen der Herzogin von Schwaben,“ fuhr Ekkehard feierlich fort, „spreche ich über Euch wegen Hegung heidnischen Aberglaubens und nächtlichen Götzen-
dienstes die Verweisung aus Haus und Hof und Gau und
Land aus. Euer Stuhl sei gesetzt vor die Tür Eurer
10 Hütte, ziehen sollt Ihr unstät, soweit der Himmel blau
ist, soweit Christen die Kirche besuchen, soweit der Falke
fliegt am Frühlingstag, wenn der Wind unter beiden
Flügeln ihn dahintreibt. Kein gastlich Tor soll sich
Euch öffnen, kein Feuer am Herd brenne für Euch, kein
15 Wasser des Quells rausche für Euch, bis daß Ihr Eures
Frevels Euch abgetan und Euren Frieden gefestet mit
dem dreieinigen Gott, dem Richter der Lebenden und
Toten.“

- Die Waldfrau hatte ihm ohne große Erregung zugehört.
20 „Ein gesalbter Mann wird dir dreimal Schimpf antun
unter deinem eigenen Dach,“ murmelte sie, „deß sollst du
ein Zeichen in den Stab schneiden und mit selbem Stab
sollst du ausziehen gen Niedergang, denn sie werden dir

2. Kerbschnitt: cf. p. 39, l. 24, note.

5. Im Namen der Herzogin, etc.: this is the formula prescribed in German laws of that day for imposing a penalty and the like. To-day it seems very harsh.

20. Ein gesalbter Mann, etc.: evidently she is recalling a prophecy of her mother's concerning herself.

nicht lassen, wo du dein Haupt niederlegest. O Mutter, meine Mutter!"

Sie raffte ihren Plunder in ein Bündel zusammen, griff den Stab und rüstete sich zu gehen. Den Diakon
5 von Singen kam eine Rührung an. „Rufet Gott durch seine Diener um Verzeihung an,“ sprach er, „und tut eine christliche Pönitenz, daß Ihr in Gnade gesund werdet.“

„Dafür ist die Waldfrau zu alt,“ sagte sie und lockte ihren Specht, der flog ihr um die Schulter und der Kabe
10 hüpfte ängstlich hinter ihr drein; schon war die Tür aufgerissen, noch einen Blick auf Wand und Herd und Kräuter und Pferdschädel — sie stieß den Stab auf die Schwelle, daß die Steinplatten erdröhnten. „Seid verflucht, ihr Hunde!“ klang's vernehmlich den Zurückbleibenden; sie
15 wandte sich mit ihren Vögeln dem Walde zu und verschwand.

„Und wir ziehen stumm, ein geschlagen Heer,
Erloschen sind unsere Sterne —
O Island, du eisiger Fels im Meer,
20 Steig auf aus nächtiger Ferne!“

tönte leis murmelnder Gesang durch die entlaubten Stämme herüber.

Ekkehard aber ließ sich vom Diakon die Stola umhängen und das Messbuch vortragen, er hielt einen Umgang durch
25 Stube und Kammer, die Wände weihte er mit dem Zeichen des Kreuzes, auf daß das Getriebe böser Geister gebannt sei für immer, dann sprach er unter Gebeten den großen Exorcismus über die Stätte.

Das fromme Werk hatte lang gedauert. Dem Diakon

stand der Angstschweiß auf der Stirn, als er Ekkehard die Stola wieder abnahm, er hatte so große Worte noch nie gehört. Jetzt tönte Pferdegetrab durch den Wald.

Es war die Herzogin, von einem einzigen Diener
5 geleitet. Ekkehard ging ihr entgegen; der Diakon von Singen trat seinen Heimweg an. „Ihr seid lange aus-
geblieben,“ rief die Herzogin gnädig, „ich muß wohl selber
sehen, was Ihr geschlichtet und gerichtet.“

Die zwei Holzhauer hatten indes ihre Arbeit beendet
10 und schlichen auf des Berges Rückseite von dannen; sie fürchteten die Herzogin. Ekkehard erzählte ihr der Wald-
frau Wesen und Haushalt, und wie er sie ausgetrieben.

„Ihr seid streng,“ sprach Frau Hadwig.

„Ich glaubte mild zu sein,“ erwiderte Ekkehard.

15 „Wir genehmigen, was Ihr geordnet,“ sprach die Her-
zogin. „Was fanget Ihr mit dem verlassenen Hause an?“
Sie warf einen flüchtigen Blick auf das steinerne Gemäuer.

„Die Kraft böser Geister ist gebannt und beschworen,“
20 sagte Ekkehard. „Ich will es zu einer Kapelle der heiligen
Hadwig weihen.“

Die Herzogin sah ihn wohlwollend an: „Wie kommt
Ihr auf den Gedanken?“

„Es ist mir so beigefallen . . . Die Eiche hab’ ich
umhauen lassen.“

25 „Wir wollen den Platz besichtigen,“ sprach sie. „Ich
denke, wir werden auch das Umhauen der Eiche geneh-
migen.“

2. große Worte: i.e. the most severe form of exorcism
used in banishing spirits.

nicht lassen, wo du dein Haupt niederlegest. O Mutter, meine Mutter!"

Sie raffte ihren Plunder in ein Bündel zusammen, griff den Stab und rüstete sich zu gehen. Den Diafon
5 von Singen kam eine Rührung an. „Rufet Gott durch seine Diener um Verzeihung an,“ sprach er, „und tut eine christliche Pönitenz, daß Ihr in Gnade gesund werdet.“

„Dafür ist die Waldfrau zu alt,“ sagte sie und lockte ihren Specht, der flog ihr um die Schulter und der Kabe
10 hüpfte ängstlich hinter ihr drein; schon war die Tür aufgerissen, noch einen Blick auf Wand und Herd und Kräuter und Pferdschädel — sie stieß den Stab auf die Schwelle, daß die Steinplatten erdröhnten. „Seid verflucht, ihr Hunde!“ klang's vernehmlich den Zurückbleibenden; sie
15 wandte sich mit ihren Vögeln dem Walde zu und verschwand.

„Und wir ziehen stumm, ein geschlagen Heer,
Erloschen sind unsere Sterne —
O Island, du eisiger Fels im Meer,
20 Steig auf aus nächtiger Ferne!“

tönte leis murmelnder Gesang durch die entlaubten Stämme herüber.

Ekkehard aber ließ sich vom Diafon die Stola umhängen und das Messbuch vortragen, er hielt einen Umgang durch
25 Stube und Kammer, die Wände weihte er mit dem Zeichen des Kreuzes, auf daß das Getriebe böser Geister gebannt sei für immer, dann sprach er unter Gebeten den großen Exorcismus über die Stätte.

Das fromme Werk hatte lang gedauert. Dem Diafon

stand der Angstschweiß auf der Stirn, als er Effehard die Stola wieder abnahm, er hatte so große Worte noch nie gehört. Jetzt tönte Pferdegetrab durch den Wald.

Es war die Herzogin, von einem einzigen Diener
5 geleitet. Effehard ging ihr entgegen; der Diakon von Singen trat seinen Heimweg an. „Ihr seid lange aus-
geblieben,“ rief die Herzogin gnädig, „ich muß wohl selber
sehen, was Ihr geschlichtet und gerichtet.“

Die zwei Holzhauer hatten indes ihre Arbeit beendet
10 und schlichen auf des Berges Rückseite von dannen; sie fürchteten die Herzogin. Effehard erzählte ihr der Wald-
frau Wesen und Haushalt, und wie er sie ausgetrieben.

„Ihr seid streng,“ sprach Frau Hadwig.

„Ich glaubte mild zu sein,“ erwiderte Effehard.

15 „Wir genehmigen, was Ihr geordnet,“ sprach die Her-
zogin. „Was fanget Ihr mit dem verlassenen Hause an?“
Sie warf einen flüchtigen Blick auf das steinerne Gemäuer.

„Die Kraft böser Geister ist gebannt und beschworen,“
20 sagte Effehard. „Ich will es zu einer Kapelle der heiligen
Hadwig weihen.“

Die Herzogin sah ihn wohlwollend an: „Wie kommt
Ihr auf den Gedanken?“

„Es ist mir so beigefallen . . . Die Eiche hab’ ich
umhauen lassen.“

25 „Wir wollen den Platz besichtigen,“ sprach sie. „Ich
denke, wir werden auch das Umhauen der Eiche geneh-
migen.“

2. große Worte: i.e. the most severe form of exorcism
used in banishing spirits.

Sie stieg mit Ekkehard den steinigen Pfad hinauf, der auf den Gipfel des hohen Krähen führt. Oben lag die Eiche gefällt, schier sperrten ihre mächtigen Äste den Platz. Eine Felsplatte, wenig Schritte im Umfang, ist der
 5 Gipfel des seltsam geformten Berges. Sie standen oben. Steil senkten sich die Felswände unter ihren Füßen abwärts; es war eine schier schwindelnde Höhe, kein Stein oder Baum zum Anlehnen; in die blaue Luft hinaus ragten die zwei Gestalten, der Mönch im dunklen Gewand, die
 10 Herzogin, den hellen farbigen Mantel faltig umgeschlagen. Schweigend standen sie beisammen. Ein gewaltiger Anblick tat sich vor ihren Augen auf. Tief unten streckte sich die Ebene, in Schlangenlinie zog das Flüsschen Aach durch die wiesengrüne Fläche, Dächer und Giebel der
 15 Häuser im Tal waren winzig fern, wie Punkte auf einer Landkarte; drüben rechte sich der bekannte Gipfel des Hohentwiel dunkel empor, ein stolzer Mittelgrund; blaue platte Bergrücken erhoben sich mauergleich hinter dem Gewaltigen, ein Damm, der den Rhein auf seiner Flucht
 20 aus dem See dem Beschauer verdeckt. Glänzend trat der Untersee mit der Insel Reichenau hervor, und leise, wie angehaucht, zeichneten sich ferne riesige Berggestalten im dünnen Gewölk, sie wurden deutlicher und deutlicher, lichter Glanz säumte die Ranten ihrer Höhen, die Sonne
 25 neigte zum Untergang . . . schmelzend, duftig flimmerte die Landschaft . . .

Frau Hadwig war bewegt. Ein Stück großer weiter

13. Aach: the Aach flows by the Hohentwiel. See map.

19. ein Damm: in apposition with Bergrücken.

Natur sagte ihrem großen Herzen zu. Die Gefühle aber ruhen nahe beieinander. Ein zarter Hauch zog durch ihr Denken; ihre Blicke wandten sich von den schneeigen Häuptern der Alpen auf Ekkehard. Er will der heiligen
 5 Hadwig eine Kapelle weihen! so klang es immer und immer wieder in ihr.

Sie trat einen Schritt vor, als fürchte sie den Schwindel, lehnte den rechten Arm auf Ekkehard's Schulter und stützte sich fest auf ihn. Ihr Auge flammte auf die kurze
 10 Entfernung in das feine hinüber. „Was denkt mein Freund?“ sprach sie mit weicher Stimme.

Ekkehard stand zerstreut. Er fuhr auf.

„Ich bin nie auf solcher Höhe gestanden,“ sprach er, „bei dem Anblick mußt' ich der Schrift gedenken: Hernach
 15 führte ihn der Teufel auf einen sehr hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der Welt und ihre Pracht und sprach zu ihm: Dies alles will ich dir geben, wenn du niederfällst und mich anbetest. Er aber antwortete und sprach: Weg von mir, Satan! denn es steht geschrieben: Du sollst den
 20 Herrn, deinen Gott, anbeten und ihm allein dienen.“

Starr trat die Herzogin zurück. Das Feuer ihres Auges wandelte sich, als hätte sie den Mönch hinabstoßen mögen in den Abgrund.

„Ekkehard!“ rief sie, „Ihr seid ein Kind — oder ein
 25 Tor!“

Sie wandte sich und stieg schnellen, unmutigen Ganges

21. Starr trat die Herzogin zurück, etc.: Hadwig is offended since she expected some gallantry from Ekkehard, and, instead, received his ill-timed speech.

hinunter. Sie ritt allein zur Feste Twiel zurück, saufend, im Galopp; kaum mochte der Diener folgen.

Ekkehard wußte nicht, wie ihm geschehen. Er fuhr mit der Hand über die Augen, als lägen Schuppen davor.

5 Wie er in stiller Nacht auf seiner Hohentwielers Turmstube saß und den Tag überdachte, flammte ein ferner Feuerschein herüber. Er schaute hinaus. Aus den Tannen am hohen Krähen schlug die feurige Lohe.

Die Waldfrau hatte der künftigen Kapelle zur heiligen
10 Hadwig ihren Besuch erstattet.

Der Alte in der Heidenhöhle

Der Rest des Winters ging auf dem hohen Twiel ein-
förmig, darum schnell vorüber. Sie beteten und arbei-
teten, lasen Virgil und studierten Grammatik, wie es die
Zeit brachte. Frau Hadwig stellte keine verfänglichen
15 Fragen mehr.

In der Faschingszeit kamen die benachbarten Großen,
der Herzogin ihren Besuch abzustatten, die von der
Nellenburg und von Beringen, der alte Graf im Argengau
mit seinen Töchtern, die sieben Welfen von Ravensburg
20 überm See und manch anderer. Da wurde viel geschmaust
und noch mehr getrunken.

14. verfänglichen Fragen: such as she had now and then put to Ekkehard as they read Virgil together.

18. Nellenburg, Beringen: neighboring castles.—Argengau: a neighboring district.

19. Ravensburg: a castle and district east of the Hohentwiel.

Dann ward's wieder einsam oben.

Der März kam heran, schwere Stürme sausten übers Land, in der ersten klaren Sternennacht stand ein Komet am Himmel, und der Storch, der auf der Burg Dachfirst
5 wohlgemut hauste, war acht Tage nach seiner Rückkunft wieder von dannen geflogen; die Leute schüttelten den Kopf. Dann trieb der Schäfer von Engen seine Herde am Berg vorüber; der erzählte, daß er dem Heerwurm begegnet: das bedeutet Krieg.

- 10 Unheimliche Stimmung lagerte sich über die Gemüter. Drohendes Erdbeben wird auch in weiter Entfernung vorausgesehen: hier Ausbleiben einer Quelle, dort scheuer Vogelflug; ebenso ahnt sich Gefahr des Krieges.

Herr Spazzo, der im Februar tapfer hinter den Wein-
15 frügen turniert hatte, ging jetzt tiefsinnig umher. „Ihr sollt mir einen Dienst erweisen,“ sprach er eines Abends zu Ekkehard. „Ich hab' im Traum einen toten Fisch gesehen, der auf dem Rücken schwamm. Ich will mein

3. ein Komet: supposed to portend evil.

4. der Storch: the stork, as well as the swallow, brings good luck to the house in which she nests. Here, leaving before her season, she takes the good luck away with her.

7. Engen: a village six miles northwest of the Hohentwiel.

8. Heerwurm: presumably so called from its habit of traveling or marching.

13. ebenso ahnt: i.e. from the preceding three omens.

14. Herr Spazzo: chamberlain to the Duchess, a comical character who amuses by his eccentricities and preposterousness.

17. Ich hab' im Traum, etc.: which he takes as a portent of death.

Testament machen. Die Welt ist alt geworden und steht nur noch auf einem Bein, das wird nächstens auch zusammenknacken. Gute Nacht, Firnewein! Zum tausendjährigen Reich ist's ohnedem nicht mehr weit; es ist lustig
 5 gelebt worden, vielleicht werden die letzten Jahre doppelt gerechnet.

„Weiter kann's die Menschheit auch nicht mehr bringen. Die Bildung ist so weit gediehen, daß auf dem einen Schloß Hohentwiel mehr als ein halb Duzend Bücher aufgehäuft
 10 liegen, und wenn einer blutrünstig geschlagen wird, so läuft er zum Gaugericht und klagt's ein, statt seinem Schädiger Haus und Hof überm Kopf zusammenzubrennen. Da hört die Welt von selber auf.“

„Wer soll Euer Erbe sein, wenn alle zu Grunde gehen?“
 15 hatte ihn Ekkehard gefragt.

Ein Mann von Augsburg kam nach der Reichenau, der brachte schlimme Rundschaft. Der Bischof Ulrich hatte dem Kloster ein kostbar Heiligtum zugesagt, den rechten Vorderarm des heiligen Theopontus, reich in Silber und
 20 Edelstein gefaßt. Das Land sei unsicher, ließ er vermelden, er traue sich nicht, das Geschenk zu senden.

3. Zum tausendjährigen Reich: the belief that the end of the world was to come in the year 1000 was general. It was based on theological speculation as to the Book of Revelations. The Church encouraged the belief, and many bequeathed their belongings to the Church in anticipation of the event.

9. Bücher: i.e. parchments.

17. Bischof Ulrich: viz. of Augsburg.

19. Theopontus: very likely Therapontis.

Der Abt wies den Mann nach dem hohen Tuiel, der Herzogin Bericht zu erstatten.

„Was bringt Ihr Gutes?“ frug sie ihn.

„Nicht viel, möchte lieber was mitnehmen: den schwäbischen Heerbann, Roß und Reiter, soviel ihrer Schild und Speer an der Wand hängen haben. Sie sind wieder auf dem Weg zwischen Donau und Rhein . . .“

„Wer?“

„Die alten Freunde von drüben herüber: die kleinen, mit den tiefliegenden Augen und den stumpfen Nasen. Es wird wieder viel roh Fleisch unter dem Sattel mürb geritten werden dieses Jahr.“

Er zog ein seltsam geformtes kleines Hufeisen mit hohem Absatz aus dem Gewand: „Kennt Ihr das Wahrzeichen? Kleiner Huf und kleines Roß, krummer Säbel, spitz Geschloß — blitzschnell und sattelfest: schirm uns Herr vor dieser Pest!“

„Die Hunnen?“ fragte die Herzogin betroffen.

„So Ihr sie lieber die Ungerer heißen wollt oder die Hungerer, ist mir's auch recht,“ sprach der Bote. „Der

11. Es wird wieder viel roh Fleisch, etc.: the Huns prepared their meat for use in this way, according to contemporary reports.

18. Die Hunnen: a Slavonic race, also called Magyars. These Huns, as the Hungarians, or Magyars, who invaded Germany in the ninth and tenth centuries, are generally called, are not the same people which Attila led against western Europe in the fifth century. The date of our story is 974, or thereabouts.

20. Hungerer: indicates a popular etymology of Ungarer.

Bischof Pilgrim hat's von Passau nach Freising melden lassen, von dort kam uns die Mär'. Über die Donau sind sie schon geschwommen, wie die Heuschrecken fallen sie aufs deutsche Land, geschwinde wie geflügelte Teufel
 5 sind sie auch, eher fängst du den Wind auf der Ebene und den Vogel in der Luft, heißt's bei uns von früher her. Daß Koller und Dampf ihre kleinen Roffe heimsuchte!
 . . . Mich dauert nur meiner Schwester Kind, die schöne Bertha in Passau . . ."

10 „Es ist nicht möglich!“ sagte Frau Hadwig. „Haben sie schon vergessen, wie ihnen die Kammerboten Erchanger und Berchtold den Bescheid gaben: Wir haben Eisen und Schwert und fünf Finger in der Faust? In der Schlacht am Inn ward's ihnen deutlich auf die Köpfe
 15 geschrieben . . .“

„Eben darum,“ sprach der Mann. „Wer tüchtig geschlagen worden, kommt gern wieder, um das zweite Mal selber zu schlagen. Jetzt sind andere Zeiten. Den Kammerboten hat man zum Dank für ihre Tapferkeit
 20 später das Haupt vor die Füße gelegt, wer wird sich noch voran stellen?“

„Auch wir wissen den Weg, auf dem unsere Vorgänger gegen den Feind geritten sind,“ sprach die Herzogin stolz.

Sie entließ den Mann von Augsburg mit einem Ge-
 25 schenk. Dann berief sie Ekkehard zu sich.

„Virgilius wird eine Zeitlang in Ruhe kommen,“ sprach sie zu ihm und teilte ihm die Nachricht von der

14. Schlacht am Inn: where the Huns were beaten by Arnulf of Bavaria, and Erchanger and Berchtold, his men.

Sonnen Gefahr mit. Die Lage der Dinge war nicht erfreulich.

Die Großen des Reichs hatten in langen Fehden ver-
lernt, zu gemeinsamem Handeln einzustehen; der Kaiser,
5 aus sächsischem Stamm und den Schwaben nicht sonder-
lich hold, schlug sich fern von den deutschen Grenzen in
Italien herum, die Straße nach dem Bodensee stand
den fremden Gästen offen. An ihrem Namen haftete der
Schreck. Seit Jahren schwärmten ihre Haufen wie Irr-
10 lichter durch das zerrüttete Reich, das Karl der Große
unfähigen Nachfolgern hinterlassen; von den Ufern der
Nordsee, wo die Trümmerstätte von Bremen Zeugnis
ihres Einfalls gab, bis hinab an die Südspitze Kalabriens,
15 wo der Landeingeborene ihnen Mann für Mann ein Löse-
geld für seinen Kopf zahlen mußte, zeichnete Brand und
Plünderung ihre Spur . . .

„Wenn der fromme Bischof Ulrich keine Gespenster
gesehen hat,“ sprach die Herzogin, „so kommen sie auch
zu uns; was ist zu tun? In den Kampf ziehen? Auch
20 Tapferkeit ist Torheit, wenn der Feind übermächtig.
Durch Tribut und Goldzins Frieden kaufen und sie auf
der Nachbarn Grenzen hegen? Andere haben's getan;
wir haben von Ehr und Unehre andere Meinung.

„Uns auf dem Tuiel verschanzen und das Land preis-
25 geben? Es sind unsere Untertanen, denen wir herzoglichen
Schutz gelobt. Ratet!“

5. Schwaben: i.e. Hadwig's people.

13. Kalabrien: the southwest peninsula of Italy.

20. übermächtig: supply ist.

„Mein Wissen ist auf solchen Fall nicht gerüstet,“ sprach Ekkehard betrübt.

Die Herzogin war aufgeregt. „O Schulmeister,“ rief sie vorwurfsvoll, „warum hat Euch der Himmel nicht zum
5 Kriegsmann werden lassen? Es wäre vieles besser!“

Da wollte Ekkehard verletzt von dannen gehen. Das Wort war ihm ins Herz gefahren, wie ein Pfeil, und setzte sich tief darin fest. Es lag ein Stück Wahrheit in dem Vorwurf, darum schmerzte er.

10 „Ekkehard!“ rief ihm Frau Hadwig nach, „Ihr sollt nicht gehen. Ihr sollt mit Eurem Wissen der Heimat dienen, und was Ihr noch nicht wißt, sollt Ihr lernen. Ich will Euch zu einem schicken, der weiß Bescheid in solchen Dingen, wenn er noch lebt. Wollt Ihr meinen
15 Auftrag bestellen?“

Ekkehard hatte sich umgewandt. „Ich war noch nie säumig, meiner Herrin zu dienen,“ sprach er.

„Ihr dürft aber nicht erschrecken, wenn er Euch spröde und rauh anlächelt, er hat viel Unbill erfahren von früheren
20 Geschlechtern, die heutigen kennen ihn nicht mehr. Dürft auch nicht erschrecken, wenn er Euch gar alt und fett erscheint.“

Er hatte aufmerksam zugehört: „Ich verstehe Euch nicht ganz . . .“

25 „Tut nichts,“ sprach die Herzogin. „Ihr sollt morgen nach dem Sipplinger Hof hinüber. Drüben am Überlinger

5. vieles, many things.

26. Sipplinger Hof: see map for Sipplingen. — Überlinger See: the northern arm of the west end of Lake Constance.

See, wo die Felswand sich steil in die Flut hinabsenkt, ist aus alten Zeiten allerhand Gelaß zu menschlicher Wohnung in den Stein gehauen. Wenn Ihr den Rauch eines Herdfeuers aus dem Berg aufsteigen sehet, so geht hinauf.
 5 Dort findet Ihr den ich meine, redet mit ihm von wegen der Hunnen . . .“

„Zu wem sendet mich meine Herrin?“ fragte Ekkehard gespannt.

„Zum Alten in der Heidenhöhle,“ sagte Frau Hadwig.
 10 „Man weiß hierlands keinen andern Namen von ihm. Aber halt!“ fuhr sie fort, „ich muß Euch auch das Wort mitgeben für den Fall, daß er den Eintritt weigert.“

Sie ging zu ihrem Schrank und stöberte unter Schmutz und Gerätschaften; dann brachte sie ein Schiefertäfelin,
 15 drauf standen etliche Buchstaben gekritzelt. „Das sollt Ihr zu ihm sagen und einen Gruß von mir.“

Ekkehard las. Es waren die zwei unverständlichen lateinischen Worte: neque enim! sonst nichts. „Das hat keinen Sinn,“ sprach er.

20 „Tut nichts,“ sagte Frau Hadwig, „der Alte weiß, was es ihm bedeutet . . .“

Bevor der Hahn den Morgen anrief, war Ekkehard schon durchs Tor von Hohentwiel ausgeritten. Kühle Frühluft wehte ihm ums Antlitz; er hüllte sich tief in die
 25 Kapuze. „Warum hat Euch der Himmel nicht zum

9. Zum Alten in der Heidenhöhle: i.e. Charles the Fat, who lived in a cave after his deposition, according to popular tradition. The caves along the bank at Sipplingen are still called *Heidenhöhlen*.

Kriegsmann werden lassen? es wäre vieles besser!“ Das Wort der Herzogin ging mit ihm, wie sein Schatten. Es war ihm ein Sporn zu mutigen Entschlüssen. „Wenn die Gefahr kommt,“ dachte er, „soll sie den Schulmeister
5 nicht hinter seinen Büchern sehen!“

Sein Roß trabte gut. In wenigen Stunden ritt er über die waldigen Höhen, die den Untersee von dem See von Überlingen trennen. Am herzoglichen Meierhof Sernatingen grüßte ihn die blaue Flut des Sees, er ließ
10 sein Roß dem Meier und schritt den Pfad voran, der hart am Ufer hinführt.

An einem Vorsprung hielt er eine Weile, gefesselt von der weiten Umschau. Der Blick flog unbegrenzt über die Wasserfläche bis zu den rhätischen Alpen, die, eine kristall-
15 klare Mauer, sich als Ende der Landschaft himmelan türmen.

Wo die Sandsteinfelsen senkrecht aus dem See emporstiegen, lenkte sich der Pfad aufwärts. Stufen im Fels erleichterten den Schritt, gehauene Fensteröffnungen, mit
20 dunkeln Schatten in der Tiefe die Lichte der Felswand unterbrechend, wiesen ihm den Ort, dran einst in Zeiten römischer Herrschaft unbekannte Männer sich in Weise der Katakomben ein Höhlenasyl eingegraben.

Das Aufsteigen war beschwerlich. Jetzt trat er auf
25 einen ebenen Geviertraum, wenig Schritte im Umfang, von jungem Gras bewachsen. Vor ihm öffnete sich ein

7. Untersee: the lower west arm of the Lake.

9. Sernatingen: near Radolfszell.

14. rhätischen Alpen: in the Grisons, south of the Rhine.

mannshoher Eingang in den Felsen, aber ein riesiger schwarzer Hund sprang bellend hervor, zwei Schritte vor Ekkehard hielt er zu Sprung und Biß bereit, seine Augen starr auf den Mönch gerichtet; der durfte keinen Schritt
5 vorwärts machen, so fuhr ihm der Hund an den Hals. Die Stellung war nicht beneidenswert, Rückzug unmöglich, Waffen trug Ekkehard nicht. So blieb er seinem Gegner gegenüber eine Weile starr stehen; da schaute aus
10 der Fensteröffnung zur Seite eines Mannes Angesicht: ein Graukopf war's mit stechenden Augen und rötlichem Bart.

„Gebietet dem Tier Ruhe!“ rief Ekkehard.

Dauerte nicht lange, so erschien der Graukopf unter dem Eingang. Er war mit einem Spieß bewaffnet.

15 „Rückwärts, Mummolin!“ rief er.

Ungern gehorchte das große Tier. Erst wie ihm der Graue den Spieß zeigte, zog's knurrend zurück.

„Man sollt' Euch den Hund erschlagen und neun Schuh hoch über Euer Thor hängen, bis er verfaulte und stückweis
20 auf Euch herunterfiel,“ sprach Ekkehard zürnend, „schier hat er mich ins Wasser gestürzt.“ Er sah sich um, in senkrechter Tiefe rauschte der See zu seinen Füßen.

„In den Heidenhöhlen gilt kein Landrecht!“ gab der

13. Dauerte: read Es dauerte.

18. Man sollt' Euch, etc.: words borrowed from an old German law, providing for such a penalty for persons demanding too large a weregild from the owner of a dog who had killed their kinsman. The words sound harsh coming from the lips of a monk.

Graue trotzig zurück. „Bei uns heißt's: Zwei Mannslängen vom Leib, oder wir schlagen Euch den Schädel ein.“

Ekkehard wollte vorwärts gehen.

5 „Halt an!“ fuhr der Mann unterm Eingang fort und hielt den Spieß vor, „so schnell geht's nicht. Wohin des Wegs?“

„Zum Alten in der Heidenhöhle,“ sprach Ekkehard.

10 „Zum Alten in der Heidenhöhle?“ schalt der andere; „habt Ihr kein ehrerbietiger Wort für ihren Inwohner, gelbschnäbliger Ruttenträger?“

„Ich weiß nicht anders,“ sagte Ekkehard betroffen. „Mein Gruß heißt neque enim!“

15 „Das lautet besser,“ sprach der Graue treuherzig und reichte ihm die Hand. „Woher des Wegs?“

„Vom hohen Tuiel. Ich soll Euch . . .“

„Halt an, ich bin nicht, den Ihr suchet, bin nur fein Dienstmann Rauching. Ich werd' Euch anmelden.“

20 Angesichts der starren Felswände und des schwarzen Hundes war diese Förmlichkeit befremdend. Ekkehard stand harrend, es dauerte eine gute Weile, schier als wenn Vorbereitungen zum Empfang getroffen würden. Dann erschien Rauching wieder: „Wollet eintreten.“ Sie gingen
25 den dunkeln Gang entlang, dann weitete sich der Höhlenraum, ein Gemach war von Menschenhänden in den Fels gehauen, hoch, stattlich, in spitzbogiger Wölbung; ein rohes Gefsimse zog sich um die Wände, die Fensteröffnungen

6. des Wegs: adverbial genitive; idiomatic.

weit und luftig; wie von einer Rahme umfaßt glänzte ein Stück blauer See und gegenüberliegendes Waldgebirge herein, eine flimmernde Schichte Sonnenlicht drang durch sie in des Gemaches Dunkel. Spuren von Steinbänken
 5 waren da und dort sichtbar, nah beim Fenster stund ein hoher steinerner Lehnstuhl, ähnlich dem eines Bischofs in alten Kirchen, eine Gestalt saß drin. Es war ein fremdartig Menschenbild, mächtigen Umfangs, schwer saß das schwere Haupt zwischen den Schultern, Runzeln durch-
 10 furchten Stirn und Wangen, spärlich weißes Haupthaar lockte sich um den Scheitel, schier zahnlos der Mund: der Mann mußte steinalt sein. Ein Mantel von unkenntlicher Farbe hing um des Greises Schulter, die Rückseite, die des Stuhles Lehne verdeckte, mochte stark Fadenschein
 15 tragen, in Saum und Faltenwurf saßen Spuren vergangener Flicung. Seine Füße waren mit rauhem Stiefelwerk bekleidet, ein alter Hut, mit verstäubtem Fuchspelz verbrämt, lag zur Seite. Eine Nische der Felsvertiefung trug ein Schachzabelbrett mit elfenbein-
 20 geschnittenen Figuren, es war eine Partie zu Ende gespielt worden, noch stand der König matt gesetzt durch einen Turm und zwei Läufer . . .

„Wer kommt zu den Vergessenen?“ fragte der Greis mit dünner Stimme. Da neigte sich Ekkehard vor ihm
 25 und nannte seinen Namen und wer ihn gesandt.

„Ihr habt ein böses Lösungswort mit Euch gebracht.

16. Flicung: an unusual word = Flicken.

19. Schachzabelbrett: chess was a favorite game in the Middle Ages among the educated.

Erzählen die Leute draußen noch vom Luitward von Ver-
celli?"

"Dessen Seele Gott verdammen möge!" fiel Rauching
ergänzend ein.

5 "Ich habe nichts von ihm gehört," sprach Effehard.

"Sag's ihm, Rauching, wer der Luitward war, 's
wär' schade, wenn sein Gedächtnis ausstürbe bei den
Menschen."

10 "Der größte Schurke, den je ein Sonnenstrahl be-
schienen," war Rauchings Antwort.

"Sag ihm auch, was neque enim heißt."

"Es gibt keinen Dank auf dieser Welt, und von eines
Kaisers Freunden ist der beste ein Verräter!"

15 "Auch der beste ein Verräter," sprach der Alte in Ge-
danken. Sein Blick fiel auf das nahestehende Schach-
brett. "Ja wohl!" murmelte er leise, "matt gesetzt,
durch Käufer und Überläufer matt gesetzt . . ." er ballte
die Faust, als wolle er aufspringen, dann seufzte er laut
und fuhr mit der rechten Hand nach der Stirn und stützte
20 sein schweres Haupt auf.

"Das Kopfwahl!" sprach er . . . "das verfluchte Kopf-
wahl!"

"Mummolin!" rief Rauching.

25 Mit großen Sätzen kam der schwarze Hund vom Ein-
gang her gesprungen; wie er den Alten mit aufgestülptem
Haupt gewahrte, trat er schmeichelnd heran und leckte ihm

1. Luitward von Vercelli: the chancellor of Charles the
Fat, who was at the head of the conspirators who deposed
that monarch.

die Stirn. „Es ist gut,“ sprach der Greis nach einer Weile und richtete sich wieder auf.

„Seid Ihr krank?“ fragte Ekkehard teilnehmend.

„Krank!“ sprach der Alte — „'s mag eine Krankheit
5 sein. Mich sucht's schon so lang heim, daß mir's wie ein alter Bekannter erscheint. Habt Ihr auch schon Kopfweg gehabt? Ich rate Euch, zieht niemals zu Felde, wenn Euch Kopfweg plagt, und schließt keinen Frieden, es kann ein Reich kosten, das Kopfweg . . .“

10 „Soll Euch kein Arzt . . .“ wollte Ekkehard fragen.

„Der Arzte Weisheit ist erschöpft. Sie haben's gut mit mir gemeint.“

Er wies auf seine Stirn; zwei alte Narben kreuzten sich darauf. „Schaut her! und wenn sie Euch das ver-
15 ordnen wollen, müßt's nicht anwenden! An den Füßen bin ich aufgehangen worden in jungen Tagen, dann die Einschnitte in den Kopf — ein Stück Blut und ein Stück Verstand haben sie mir genommen: nichts geholfen!“

20 „In Cremona — Zedekias hat der hebräische Weise geheißt — haben sie die Sterne gefragt und mich in dämmernder Mitternacht unter einen Maulbeer-
baum gestellt; 's war ein langer Spruch, mit dem sie das Kopfweg in den Baum hinein verfluchten: nichts
25 geholfen!

„In deutschen Landen gepulverte Krebsaugen verordnet,

18. nichts geholfen: supply es hat . . .

20. Cremona: a seat of learning in Italy.

26. In deutschen Landen: supply haben sie mir.

gemischt mit etlichem Staub von des heiligen Markus Grab und einen Trunk Seewein drauf: auch nichts. Jetzt bin ich's gewöhnt. Das ärgste leckt des Mummolin rauhe Zunge hinweg. Komm her, braver Mummolin,
 5 der mich noch nicht verraten hat . . ."

Er schwieg atemschöpfend und streichelte den Hund.

„Meine Botschaft . . .“ hub Ekkehard an.

Der Greis aber winkte ihm: „Geduldet Euch, nüchtern ist nicht gut reden. Ihr werdet hungrig sein. Nichts ist
 10 niederträchtiger und heiliger als der Hunger! hat jener Dekan gesagt, da sein Gastfreund von sechs Forellen fünf aß und ihm die kleinste zurückließ. Wer mit der Welt draußen zu tun gehabt, vergißt den Spruch nicht. Rauching, richt unser Mahl!“

Der ging hinüber in ein anstoßend Felsengemach, das war zur Küche hergerichtet; in etlichen Nischen stunden seine Vorräte; bald wirbelte aus dem Höhlenschornstein eine weiße Rauchwolke dem blauen Himmel entgegen, und das Werk des Kochens war beendet. Eine Stein-
 20 platte mußte als Tisch gelten. Als des Mahles Krone prangte ein Hecht, aber der Hecht war alt und trug Moos auf dem Haupt, sein Fleisch schmeckte zäh wie Leder. Auch einen Krug rötlichen Weines brachte Rauching herbei, aber der wuchs auf den Sipplinger Hügel, und
 25 die erfreuen sich noch heute des Leumunds, daß ihr Wein

2. auch nichts: supply geholfen.

7. hub . . . an, see anheben.

14. richt: for richte, imperative.

15. daß: demonstrative.

der sauern fauerster am ganzen See. Rauching wartete auf und saß nicht zu ihnen nieder.

„Was bringt Ihr mir?“ frug der Alte, wie die schmale Mahlzeit beendet.

5 „Schlimme Botschaft; die Hunnen sind ins Land gebrochen, bald treten ihre Hufe die schwäbische Erde.“

„Recht!“ sprach der Greis, „das gehört euch. Sind die Nordmänner auch wieder auf der Fahrt?“

10 „Ihr sprecht sonderbar,“ sagte Ekkehard.

Des Alten Aug' ward glänzender. „Und wenn euch die Feinde wie Schwämme aus der Erde wachsen, ihr habt's verdient, ihr und eure Herren. Rauching, füll dein Glas, die Hunnen kommen . . . neque enim!
15 Nun soll euch die Suppe schmecken, die eure Herren gesalzen haben. Ein großes stolzes Reich ist aufgerichtet gestanden, vom Ebro bis an die Raab und bis hinauf an die dänische Mark, keine Rattmaus hätt' einschleichen dürfen, ohne daß treue Wächter sie gefangen, so hat's der
20 große Kaiser Karl . . .“

„Den Gott segnen möge!“ fiel Rauching ein.

„. . . gefestigt hingestellt: die Stämme, die dem Römer einst zusammen den Garaus gemacht, ein Ganzes, wie sich's gehört; damals hat der Hunn scheu hinter
25 seinem Landhag an der Donau gelauert, 's war kein Wetter für ihn, und wie sie sich rühren wollten, ist von

1. der sauern fauerster: supply ist.

25. Landhag: a palisade built by the Huns on their western borders.

ihrer hölzernen Lagerstadt tief in Panonien drin kein Span mehr übrig geblieben, so hat die fränkische Landwehr drein gewettert . . . aber die Großen in der Heimat hat's gedrückt, daß nicht ein jeder der Herr der
 5 Welt sein kann; da hat's innerhalb des eigenen Zauns probiert sein müssen; — Aufruhr, Empörung und Reichsverrat, das schmeckt besser, den letzten von Karls Stamme, der des Weltreichs Zügel führte, haben sie abgesetzt — das Symbolum der Reichseinheit ist ein Bettelmann
 10 worden und muß ungeschmälzte Wassersuppen essen — nun, und eure Herren, denen der Bastard Arnulf und ihr eigener Übermut lieber war, haben die Hunnen auf dem Nacken, und die alten Zeiten kommen wieder.“

„Und welchen Bescheid bring' ich meiner Herrin von
 15 Euch,“ fragte Ekkehard, nachdem er seinen Becher geleert.

„Von wegen der Hunnen?“ sagte der Greis. „Ich glaube, das ist einfach. Sagt Eurer Herzogin, sie soll in den Wald gehen und sehen, wie es der Igel macht, wenn ihm ein Feind zu nahe kommt. Er rollt sich auf
 20 wie eine Kugel und starrt in Stacheln, wer nach ihm greift, sticht sich. Das Schwabenland hat Lanzen genug. Macht's ebenso! Euch Mönchen kann's auch nichts schaden, wenn ihr den Spieß tragt.“

1. Panonien: a Roman province, the modern Hungary. This was Charlemagne's campaign against the Avars in the year 796.

7. den letzten von Karls Stamme: i.e. the speaker.

11. Arnulf: illegitimate son of Karlmann, nephew of Charles the Fat, and his successor.

„Und wenn Eure Herrin noch mehr wissen will, so sagt ihr den Spruch, der in der Heidenhöhle gilt. Rauching, wie heißt er?“

„Zwei Mannslängen vom Leib, oder wir schlagen euch
5 die Schädel entzwei!“ ergänzte der Gefragte.

„Und wenn von Frieden die Rede ist, so sagt ihr, der Alte in der Heidenhöhle hätt' einmal einen schlechten geschlossen, er tät's nicht wieder, trotzdem ihn sein Kopfweh noch plagt wie damals; er wollt' ißt lieber selber
10 seinen Gaul satteln, wenn die Schlachtdrommeten blasen — lest eine Messe für ihn, wenn Ihr seinen letzten Ritt überlebt.“

Eckehard empfahl sich und ritt von dannen. Im Buchwald sproßte das junge Grün des nahenden Früh-
15 lings. Ein jugendlicher Mönch aus der Reichenau ging desselben Weges. Keck, wie Waffenklirren, tönte sein Sang durch die Waldeinsamkeit:

„O tapfre junge Landeskraft, nun halt dich brav!
Mit Wächterruf und Feldgeschrei verscheuch den Schlaf,
20 Und mach die Rund zu jeder Stund um Tor und Turm!
Der Feind ist klug und schlecht mit Trug heran zum Sturm.
Von Wall und Zinnen schalle laut dein: Halt werda!
Das Echo widerhalle: eia vigila!“

7. einmal einen schlechten: he refers to his treaty with the Norsemen.

9. ißt = jetzt; er wollt' ißt, etc.: his determination to come forth in defence of the fatherland and die fighting, shows the excellent character of the old man.

23. eia vigila, Oh watch thou!

Es war das Lied, das die Nachtwachen zu Mutina in Welschland sangen, da der Hunnen Heer vor der Bischofsstadt lag. Der Mönch hatte selber vor drei Jahren dort Schildwache gestanden am Thor des heiligen Geminianus
 5 und kannte das Zischen der hunnischen Pfeile: wenn die Ahnung neuen Kampfes durch die Luft zieht, fallen einem die alten Lieder wieder ein. —

Die Hunnenschlacht

Karfreitagmorgen war angebrochen. Des Erlösers Todestag ward heute auf dem hohen Tziel nicht in der
 10 stillen Weise begangen, wie es der Kirche Vorschrift heischte. Des alten Moengal Ankunft hatte allen Zweifel gelöst, ob der Feind herannahe; noch in später Nacht hatten sie Kriegsrat gehalten und waren eins geworden, den Hunnen entgegenzurücken und sie in offenem
 15 Feldstreit zu bestehen.

Trüb ging die Sonne auf, bald war sie wieder verhüllt. Sturmwind zog übers Land und jagte das Gewölk, daß es sich über den fernen Bodensee niedersenkte, als wenn Wasser und Luft eins werden wollten. Dann
 20 und wann schlug ein Sonnenstrahl durch; es war des

1. Mutina = Modena in Italy, which was generally called Welschland at this time and much later in Germany.

4. Geminianus: i.e. the cathedral of S. Geminiano.

11. Moengal: a ministering monk of the adjacent district, who had reported the approach of the enemy at the Hohentziel.

Frühlings noch unentschiedener Kampf mit des Winters Gewalten. Die Männer hatten sich vom Lager erhoben und rüsteten zu des ernstesten Tages Arbeit.

In seiner Turmstube ging Ekkehard schweigend auf
 5 und nieder, die Hände zum Gebet gefaltet. Ein ehrenvoller Auftrag war ihm geworden. Er sollte zum versammelten Kriegsvolke die Predigt halten, bevor man auszöge zum Streit; da betete er um Stärke und mutigen Flug der Gedanken, daß sein Wort werde zum glühenden
 10 Funken, der in aller Herz die Flamme der Streitlust entfacht.

Plötzlich tat sich die Türe seines Gemaches auf. Hinein trat die Herzogin ohne Prædix' Begleitung; einen faltigen Mantel hatte sie über das Morgengewand um-
 15 geworfen als Schutz gegen die Kühle der Frühstunde, vielleicht auch, daß sie den fremden Gästen unerkannt sein wollte, wie sie zum Turme schritt. Ein leicht Erröten überflog sie, wie sie allein ihrem jungen Lehrer gegenüber stand.

„Ihr zieht heute mit in den Kampf?“ fragte sie.

10 „Ich ziehe mit,“ sprach Ekkehard.

„Ich würd' Euch verachten, müßt' ich eine andere Antwort hören,“ sprach die hohe Frau, — „und Ihr habt wohl vorausgesehen, daß es nicht notwendig, Urlaub von mir zu solchem Gang zu erbitten. Auch ans Abschied-
 15 nehmen denkt Ihr nicht?“ fuhr sie mit leis vorwurfsvollem Ton fort.

Ekkehard stand verlegen. „Es ziehen fürnehmere und

4. Turmstube: i.e. on the Hohentwiel.

25. leis: adverb.

bessere Männer heute aus Eurer Burg," sagte er; „die Äbte und die Edeln werden um Euch sein, wie konnt' ich an besondern Abschied denken, auch wenn es . . ." seine Stimme stockte.

5 Die Herzogin schaute ihn an. Beide schwiegen.

„Ich bring' Euch etwas, das Euch im Kampfe dienlich sein soll," sprach sie nach einer Weile. Sie trug unter ihrem Mantel ein kostbar Schwert in reichem Wehrgehäng, ein milchweißer Achatstein erglänzte am Griff. „Es ist
10 das Schwert Herrn Burkhards, meines seligen Gemahls. Von allen Waffenstücken hielt er das am höchsten. Mit der Klinge lassen sich Felsen spalten, sie splittert nicht, hat er oft gesagt. Ihr sollt ihm Ehre machen!"

Sie reichte ihm die Waffe dar. Ekkehard nahm sie
15 schweigend hin. Schon trug er den Harnisch unter der Kutte, ißt schnallte er das Wehrgehäng um und fuhr mit der Rechten nach dem Schwertgriff, als stünd ihm bereits der Feind gegenüber.

„Und noch etwas," sprach Frau Hadwig.

20 An seidener Schnur trug sie ein goldgefaßt Kleinod um den Hals, das zog sie aus ihrem Busen; es war ein Kristall, der einen unscheinbaren Splitter barg. „Wenn mein Gebet nicht ausreicht, so mög' Euch die Reliquie Schutz verleihen. Es ist ein Splitter vom heiligen Kreuz, das
25 die Kaiserin Helena einst aufgefunden. Wo auch immer

8. kostbar = kostbares.

25. Kaiserin Helena: the finding of the cross by Helena, mother of Constantine the Great, was the theme of a popular legend.

dies Heiligtum sein wird, da wird Friede sich einstellen und Mehrung des Anwesens und Gesundheit der Luft, so stand im Schreiben, mit dem der griechische Patriarch die Echtheit beglaubigte. Mög' es auch im Krieg Segen
5 spenden!"

Sie neigte sich, dem Mönch das Kleinod umzuhängen. Er beugte sein Knie; längst hing's um seinen Hals, er kniete noch. Sie streifte leicht mit der Hand über sein lockig Haar, ein Zug von Milde und Wehmut lag über
10 ihrem strengen Antlitz — Ekkehard hatte vor dem Namen des heiligen Kreuzes sein Knie gebeugt, igt war's ihm, als müsse er sich ein zweitesmal niederwerfen, niederwerfen vor ihr, die so huldvoll seiner gedachte. Aufkeimende Neigung braucht Zeit, sich über sich selbst klar zu
15 werden, und in Dingen der Liebe hatte er nicht rechnen und abzählen gelernt, wie in den Versmaßen des Virgilius, sonst hätte er sich sagen mögen, daß, wer ihn aus des Klosters Stille zu sich gezogen, wer an jenem Abend auf Hohenkrähen, wer am Morgen der Schlacht so vor
20 ihm stand, wie Frau Hadwig, igt wohl ein Wort aus der Tiefe des Herzens, vielleicht mehr als ein Wort von ihm erwarten mochte.

Seine Gedanken jagten sich, alle Pulse schlugen.

Wenn früher etwas wie Liebe sich in ihm geregt, so
25 war die Ehrfurcht vor seiner Gebieterin herangereten, es zurückjagend wie der Sturm, der dem scheu zum Dachfenster herausschauenden Kind den Laden vor der Nase zumirft. An die Ehrfurcht dachte er jetzt nicht, eher daran, wie er die Herzogin einst mit kettem Arm durch

den Klosterhof getragen. Auch an sein Mönchsgelübde dachte er nimmer, es regte sich in ihm, als sollt' er ihr in die Arme fliegen und sie jauchzend ans Herz pressen — Herrn Burkhard's Schwert brannte ihm an der Seite.
 5 Wirf ab die Scheu, dem Kühnen gehört die Welt! War's nicht so in Frau Hadwigs Augen zu lesen.

Er stand auf, stark, groß, frei — so hatte sie ihn noch nie gesehen . . . Aber es war nur eine Sekunde, noch war kein Laut vom Sturm des Herzens über die Lippen
 10 geflohen, da fiel sein Blick auf das dunkle Kreuz von Ebenholz, das Vincentius einst in seiner Turmstube aufgehängt: „es ist der Tag des Herrn und du sollst heute reden vor dem Volk!“ — die Erinnerung an seine Pflicht schlug alles nieder . . .

15 Es kam einmal ein Frost am Sommermorgen und Halm und Blatt und Blüten wurden schwarz, bevor die Sonne drüber aufging . . .

Sag wie ehemals ergriff er Frau Hadwigs Hand.

„Wie soll ich meiner Herrin danken?“ sprach er mit ge-
 20 brochener Stimme.

Sie schaute ihn durchbohrend an. Der weiche Zug war vom Antlitz entflohen, die alte Strenge lagerte wieder auf der Stirn, als wolle sie antworten: „wenn Ihr's nicht wißt, ich werd's Euch nicht verkünden —“ aber sie schwieg.
 25 Noch hielt Ekkehard ihre Rechte gefaßt. Sie zog sie zurück.

„Seid fromm und tapfer!“ sprach sie, aus dem Gemache schreitend. Es klang wie Hohn . . .

II. Vincentius: a brother monk, former chaplain on the Hohentwiel.

Raum länger als einer braucht, um das Vaterunser zu beten, war die Herzogin bei Ekkehard gewesen, aber es war mehr geschehen, als er ahnen mochte.

Er schritt wieder in der Turmstube auf und ab; „du
5 sollst dich selbst verleugnen und dem Herrn nachfolgen,“
so war's in Benedikts Regel in der Zahl der guten Werke mit aufgezählt — er wollte schier stolz sein auf den Sieg, den er über sich errungen, aber Frau Hadwig war gekränkt die Stufen der Wendeltreppe hinabgestiegen, und wo ein
10 hochfahrend Gemüt sich verschmäh't glaubt, da sind böse Tage im Anzug.

Es war die siebente Stunde des Morgens, da hielten sie im Hof von Hohentwiel den Gottesdienst vor dem Auszug. Unter der Linde war der Altar aufgeschlagen,
15 die gesüchteten Heiligtümer standen drauf zum Trost der Gläubigen. Der Hof erfüllte sich mit Gewaffneten, Mann an Mann standen die Rotten der Streiter, wie Simon Barbo sie abgeteilt. Wie dumpf Gewitterrollen tönte der Gefang der Mönche zum Eingang. Der Abt
20 der Reichenau, das schwarze Pallium mit weißem Kreuz übergeworfen, celebrierte das Hochamt.

Hernach trat Ekkehard auf die Stufen des Altars; bewegt gleitete sein Auge über die Häupter der Versammelten, noch einmal zog's ihm durch die Erinnerung, wie
25 er vor kurzer Frist im einsamen Gemach der Herzogin gegenüber gestanden — dann las er das Evangelium vom

14. Auszug: i.e. against the foe.

18. Simon Barbo: a brother in the cloister of Reichenau, and formerly a captain in the Greek wars.

Leiden und Tod des Erlösers. Mählich ward seine Stimme klar und hell, er küßte das Buch und gab's dem Diakon, daß er's zurücklege auf das seidene Kissen; sein Blick flog gen Himmel — dann hub er die Predigt an.

- 5 Mit erlesenen Beispielen ruhmreicher Kämpfe feuerte Ekkehard seine Zuhörer an, und manche Faust preßte den Speer und mancher Fuß hob sich ungeduldig zum Abzug, wie er von Josuas Heerzug sprach, der unter des Herren Schirm einunddreißig Könige schlug in der Land-
 10 mark jenseits des Jordan, — und von Gideon, der beim Schall der Posaunen ins Lager der Midianiter brach und sie jagte bis Bethseda und Tebbath — und vom Ausfall der Männer von Bethulia, die nach Judiths ruhmreicher That die Assyrer schlugen mit der Schärfe
 15 des Schwertes.

Zum Schluß aber rief er, was Judas, der Makkabäer, zu seinem Volk gerufen, da sie bei Emaus ihr Lager schlugen wider des Antiochus Heer: „Umgürtet euch drum und seid tapfere Männer und seid bereit, gegen den Morgen

1. Mählich: for allmählich, which see.

4. hub . . . an, see anheben.

8. Josuas Heerzug, see Book of *Joshua*, Chap. 12.

10. Gideon, see Book of *Judges*, Chap. 7.

13. Männer von Bethulia: Bethulia was besieged by Holofernes. *Judith*, Chaps. 7-15. — Judith: heroine of the fourth Apocryphal book, *Judith*. She slew the Assyrian general Holofernes. *Judith*, Chap. 13.

16. Judas, der Makkabäer: see Books of the *Maccabees* in the Apocrypha of the Bible.

18. Antiochus: king of Syria.

früh wider die Völker zu streiten, die heranziehen, unser Heiligtum auszutilgen, denn es ist uns besser, im Streit umzukommen, als das Elend sehen an unserm Heiligtum — Amen!“

- 5 Eines Augenblickes Länge blieb's still, wie er geendet; dann hob sich ein Klirren und Klingeln, sie schlugen Schwert und Schild aneinander, hoben die Speere hoch und schwenkten die Feldzeichen — alte Sitte freudiger Zustimmung. „Amen!“ scholl es tönend durch die Reihen,
- 10 dann neigten sie die Kniee, das Hochamt ging zu Ende; schauerlich klangen die hölzernen Klappern statt des üblichen Glockentones zur Feier. Wer sich noch nicht in österlicher Andacht mit dem Leib des Herrn gestärkt, trat vor zum Altar, ihn zu empfangen. Da rief's
- 15 vom Turm: „Waffen! Waffen! Feindio!“ — Vom See kommt's schwarz herangezogen, „Roß und Reiter, Feindio!“ — igt war kein Halt mehr und keine Ruhe, sie stürmten nach dem Tor wie vom Geist getrieben; kaum mochte Abt Bazmann den Segen erteilen.
- 20 So stürmt in unsern Tagen der wendische Fischer aus der Sonntagskirche, die am rügianischen Dünengestad sein

6. dann hob, etc.: as to this practice among the Germans, see Tacitus, *Germania*, Chap. 2.

11. hölzernen Klappern: “In times of distress wooden rattles took the place of the usual church bells” (Wenckebach).

15. Feindio = noun Feind + interjection o; the latter often used in this way where the word is used as an exclamation. Feindio! was the regular call to arms.

21. rügianischen: adj. from Rügen, an island in the Baltic on the coast of Germany.

Geistlicher hält, zur Zeit, wo des Herings Heersäulen im Anzug sind.' „Der Fisch kommt!“ ruft die Schilde-
wache am sandweißen Ufer, da wogt's und rennt's nach
den Barken, verlassen steht der Prediger und schaut ins
5 Getümmel, da schneidet auch er der Andacht Faden ab
und greift seine Netze und eilt zum Schifflein, die Schup-
penträger zu bekriegen . . .

Schlachtfroh rückten sie aus dem Hofe, in jedem Herzen
jene Mark und Fibern schwellende Spannung, daß es
10 einem großen Augenblick entgegengehe. Und waren der
Mönche von Sankt Gallen vierundsechzig, derer von
Reichenau neunzig und an Heerbannleuten mehr denn
fünfhundert. Beim Feldzeichen der Sankt Gallischen
Brüder schritt Ekkehard; es war ein florverhüllt Kreuzig
15 mit schwarzen Wimpeln, da des Klosters Banner zurück-
geblieben. Auf dem Söller der Burg stand die Herzogin
und ließ ein weißes Tuch in die Rüste wehen, Ekkehard
wandte sich nach ihr, aber ihr Blick mied den seinen und
der Abschiedsgruß galt nicht ihm.

20 Ans untere Burgtor hatten dienende Brüder den
Sarg mit des heiligen Markus Gebein getragen. Wer
immer vorüberschritt, berührte ihn mit Schwert und

9. jene Mark und Fibern schwellende Spannung: long adjective modifiers preceding substantives, if translated, should ordinarily be turned into participial phrases or relative clauses. Here Spannung is the noun, of which the preceding jene Mark, etc., are the modifiers.

10. Und waren: read Es waren.

14. florverhüllt: i.e. ein mit Flor verhülltes.

22. berührte ihn: i.e. they believed there resided in these

Langenspitze, dann ging's schweren Tritts den Burgweg hinab.

In der weiten Ebene, die sich nach dem See hinstreckt, ordnete Simon Barbo die Scharen seiner Streiter. Hei!
 5 wie wohligh war's dem alten Feldhauptmann, daß statt der Kutte wieder der gewohnte Panzer sich um die narbenbedeckte Brust schmiegte. In fremdartig geformter, spitz zugehender Stahlklappe kam er geritten, sein breiter edelsteingeschmückter Gürtel und der güldene Knauf des
 10 Schwertes zeigten den ehemaligen Heerführer.

„Ihr leset die Alten der Grammatica halber,“ hatte er zu den Äbten gesagt, die hoch zu Roß bei ihm hielten, „ich hab' mein Handwerk von ihnen gelernt. Mit Frontinus' und Vegetius' guten Rat schlägen läßt sich noch
 15 heutigentages was ausrichten. Für den Anfang soll's heut mit der Schlachtordnung der römischen Legionen erprobt sein, dabei läßt sich am besten abwarten, wie sich der Feind zu erkennen gibt. Wir können dann noch immer tun, wie wir wollen, die Sache geht nicht in einer
 20 halben Stunde zu End'.“

Er hieß die leichte Mannschaft der Bogenschützen und Schleuderer vorausrücken; sie sollten den Waldsaum besetzen, vom Tannendickicht gegen Reiterangriff geschützt.

remains a special efficacy to bless and strengthen their arms.

4. Simon Barbo, see note 75, 18.

13. Frontinus: Roman consul and writer in the first century.

14. Vegetius (Renatus): a military writer, 400 A.D.

„Zielt nieder!“ sprach er, „wenn ihr auch statt des Mannes das Roß trefft, 's ist immer etwas!“

Beim Klang der Waldhörner schwärmte die Schar vorwärts, noch war kein Feind zu sehen.

5 Die Männer des Aufgebots ordnete er in zwei Heerfäulen; dichtgeschlossen, den Speer gefällt und langsam rückten sie vor, von der vordern Säule zur zweiten ein Abstand weniger Schritte. Der von Randegg und der dürre Fridinger führten sie.

10 Die Mönche hieß er zu einem Haufen zusammentreten und stellte sie in die Rückhut.

„Warum das!“ fragte der Abt Bazmann; er fränkte sich, daß ihnen nicht die Ehre des vordersten Angriffs zugeteilt ward.

15 Da lächelte der Kriegserfahrene. „Das sind meine Triarier,“ sprach er, „nicht, weil altgediente Soldaten, wohl aber weil sie um Rückkehr ins warme Nest streiten. Von Haus und Hof und Bett verjagt sein, macht die Hiebe am schwersten und die Stiche am tiefsten. Habt
20 keine Sorge, die Wucht des Streites kommt noch früh genug an die Mannschaft des heiligen Benedictus!“

25 Die Hunnen hatten bei Tagesgrauen das Reichenauer Kloster geräumt. Die Vorräte waren aufgezehrt, der Wein getrunken, die Kirche geplündert; ihr Tagewerk war getan. Auf Heribalds Stirn ward manche Kunzel glatt,

8. Der von Randegg und der dürre Fridinger: Counts of the adjacent region.

22. Reichenauer Kloster: on the island Reichenau. See map.

25. Heribald: a cretin who had remained behind in the

wie der letzte Reiter dem Tore entritt. Er warf ihnen ein Goldstück nach, das ihm der Mann von Ellwangen im Vertrauen zugesteckt. „Landsmann,“ hatte Snewelin zu ihm gesagt, „wenn du hörst, daß mir ein Unglück zugestoßen ist, so laß ein Duzend Messen für meine arme Seel' lesen. Ich hab's immer gut gemeint mit euch und eurem Wesen, und daß ich unter die Heiden geraten bin, geschah mir, ich weiß selber nicht wie. Der Ellwanger Boden ist leider zu rauh, als daß Heilige darauf erwachsen können.“

Aber Heribald wollte nichts von ihm wissen. Im Garten schaufelte er Knochen und Asche der Verbrannten und ihrer Rösse zusammen und streute sie in den See, während die Hunnen noch drüben einherzogen. „Kein Staub von einem Heiden soll auf der Insel bleiben,“ sprach er. Dann ging er in den Klosterhof und schaute sich tieffinnig den Platz an, wo er gestern zum Tanz gezwungen wurde.

Der Hunnen Ritt ging durch den dunklen Tannwald dem Hohentwiel entgegen. Aber wie sie sorglos dahin-

cloister of Reichenau, when all the rest had fled at the approach of the enemy.

2. Mann von Ellwangen: Snewelin, a Christian who had associated himself with the Huns.

12. der Verbrannten: two Huns had fallen from the chapel tower and been killed while attempting to fetch down the gilt cock on the spire. Their comrades had burned the remains.

17. zum Tanz gezwungen: the Huns had forced the monk to dance.

trabten, prallte da und dort ein Roß auf; Pfeile und Schleuderkugeln, von unsichtbaren Schützen geschossen, fuhren in den Schwarm. Der Vortrab wollte stutzig werden. „Was kümmert euch der Rückenstich?“ rief
 5 Ellak und spornte sein Roß, „vornwärts, die Ebene ist das Feld der Reiterschlacht!“ Ein Duzend seiner Leute hieß er mit dem Troß zurückbleiben zum Geplänkel mit denen im Wald. Die Erde dröhnte vom Hufschlag der vorwärts
 10 laufenden Horde: im Blachfeld breitete sich der Schwarm und sprengte mit Geheul auf den anrückenden Heerbann. Weit voraus ritt Ellak mit dem hunnischen Bannerträger, der schwenkte die grünrote Fahne über ihm, er aber hob sich hoch im Sattel und tat einen wilden Schrei und schoß den ersten Pfeilschuß ab, auf daß
 15 der Kampf nach altem Brauch eröffnet sei. Es begann das Morden der Feldschlacht. Aber wenig frommte es den schwäbischen Kriegern, daß sie unerschüttert stand hielten, ein starrender Lanzenwald: war der Reiter Angriff abgeprallt, so kam aus der Ferne ein Pfeilregen
 20 geschwirrt; halb aufgerichtet im Bügel standen die Hunnen trotz Koffestrab, der Zaum über des Gauls Nacken geworfen zielten sie, der Schuß traf.

Anderer schwärmten von der Seite ein — weh dem Gefallenen, den seine Brüder nicht in die Mitte nahmen.

25 Da gedachten die Leichtbewaffneten vom Walde den Hunnen in den Rücken zu brechen. Hörnerruf rief sie zur Sammlung, sie rückten vor — aber mit eines Gedankens Schnelle waren die feindlichen Kofse gewendet, Pfeilregen

5. Ellak: a leader of the Huns.

prasselte in die Anrückenden, sie stuzten, wenige Schritten weiter, auch sie wurden geworfen, nur Audifax marschierte vorwärts, die Pfeile zischten um ihn, er schaute nicht auf und nicht zurück, er blies die Sackpfeife zum Angriff, wie
 5 es seines Amtes war; so kam er mitten ins Gemühl der feindlichen Reiter.

Da stockte sein Blasen — im Vorübersprengen hatte ihm einer die Schlinge um den Hals geworfen und riß ihn an sich; widerstrebend schaute Audifax um, kein ein-
 10 ziger seines Häufleins war hinter ihm zu erspähen — „o Hadumoth!“ rief er betrübt. Den Reiter jammerte des mutigen blonden Knaben, statt ihm das Haupt zu spalten, hob er ihn zu sich aufs Roß und jagte mit ihm zurück. Von einem Hügel gedeckt, hielt der hunnische
 15 Troß. Hoch aufgerichtet stund die Waldfrau auf ihrem Wagen und spähte hinaus in die wogende Schlacht; sie hatte die ersten Vermundeten gepflegt und kräftige Heil-
 sprüche gesungen über das rinnende Blut.

„Ich bring' Euch einen, der kann die Feldkessel fegen!“
 20 rief der hunnische Reiter und warf den Hirtenknaben vom Roß hinüber, daß er der Alten vor die Füße slog in den strohumflochtenen Korb des Wagens.

„Willkommen, du giftiges Krötlein,“ rief sie grimmig,
 „du sollst den Lohn empfangen dafür, daß du den Rutten-
 25 mann auf meinen Fels gemiesen!“ Sie hatte ihn er-

4. er blies die Sackpfeife: he had been made an army musician.

15. die Waldfrau: she had joined herself to the Huns for revenge.

kannt, zerrte ihn an der Schlinge zu sich und band ihn an des Wagens Gestell.

Audisag schwieg. Aber bittere Tränen perlten im Auge, er weinte nicht ob seiner Gefangenschaft, er weinte
 5 ob abermals getäuschter Hoffnung. „O Hadumoth!“ seufzte er abermals. — Verwichene Mitternacht war er bei der jungen Hirtin gefessen, versteckt am glimmenden Herdfeuer: „du sollst fest werden,“ hatte Hadumoth gesagt, „gefeit gegen Hieb und Stich!“ Sie hatte eine braune
 10 Schlange zerkoht und ihm mit dem Fette Stirn und Schulter und Brust bestrichen. „Morgen abend erwarte ich dich hier am selben Plätzlein, du kommst mir heil zurück. Kein Eisen ist wider Schlangenfett!“

Und Audisag hatte ihr die Hand gegeben und war so
 15 wohlgenut mit seiner Sackpfeife ausgerückt in den Kampf — und jetzt! . . .

Noch wogte der Feldstreit draußen im Talgrund. Schier wankten die schwäbischen Reihen, ermüdet des ungewohnten Fechtens. Bedenklich schaute Simon Barbo
 20 drüber hin und schüttelte das Haupt. „Die schönste Strategie,“ brummte er, „ist vergeudet an diese Centauren, — das sprengt ab und zu und schießt aus der Ferne, als wär' meine dreifache Schlachtordnung für nichts da; es täte wahrhaft not, daß man des Kaisers Leo Buch
 25 über die Taktik ein eigen Kapitel vom Hunnenangriff zufügte!“

Er ritt zu den Mönchen und schied sie wieder in zwei

22. daß: idiomatic neuter singular for plural *die* = they.

24. Leo: Byzantine king and writer on tactics.

Heerhaufen; die von Sanct Gallen sollten zur Rechten, die Reichenauer zur Linken des Heerbanntreffens vorrücken, dann schwenken, daß der Feind, den Wald im Rücken, in weitem Halbkreis eingeschlossen sei. „So wir
5 sie nicht einklemmen, halten sie nicht stand,“ rief er und schwang sein breites Schlachtschwert; „auf und dran denn!“

Wildes Feuer leuchtete aus aller Augen. Marschbereit standen die Reihen. Jetzt warf sich noch ein jeglicher ins Knie, griff eine Scholle vom Boden auf und streute sie
rückwärts über sein Haupt, daß es geweiht und gesiegt sei durch die vaterländische Erde, — dann ging's in den Kampf.

Die von Sanct Gallen stimmten den frommen Schlachtgesang *media vita* an. Notker, der Stammherzog, war
bereits durch die Schluchten beim heimischen Martins-
; tobel gestiegen, sie wölbten einen Brückenbogen herüber, über schwindelnder Tiefe schwebten die Bauleute, da stand es als Bild vor seiner Seele, wie zu unserem Leben jeden Augenblick des Todes Abgrund aufgähnt, und er dichtete das Lied. Jetzt galt's als Zaubersang, Schirm eigenen
; Lebens, Untergang dem Feinde.

Dampf klang's von den anrückenden Männern in die Hunnenschlacht:

4. So wir sie = Wenn wir sie: archaic.

9. griff eine Scholle: this custom was prevalent even as late as the sixteenth century in Germany.

13. *media vita*: a Latin hymn, supposedly from the pen of Notker of St. Gall. Luther rendered it into German, beginning: „Mitten wir im Leben sind von dem Tod umfangen,“ etc.

14. *Martinstobel*: between St. Gall and Rohrschach.

15. sie = they, i. e. the workmen.

„Ach, unser Leben ist nur halbes Leben,
 Des Todes Boten ständig uns umschweben!
 Wen mögen wir als Helfer uns erflehen,
 Als dich, o Herr! den Richter der Vergehen?
 5 Heiliger Gott!“

und vom andern Flügel fangen die Reichenauer Mönche entgegen:

„Dein hartten unsre Väter schon mit Sehnen,
 Und du erlöstest sie von ihren Tränen,
 10 Zu dir hinauf erging ihr Schrein und Rufen,
 Du warfst sie nicht von deines Thrones Stufen.
 Starker Gott!“

und von rechts und links klang's zusammen — schon
 tönte Schwerthieb und dumpfer Fall Getroffener da-
 15 zwischen:

„Verlaß uns nicht, wenn Unkraft uns befallen,
 Wenn unser Mut entflucht, sei Stab uns allen;
 D gib uns nicht dem bittern Tod zum Raube,
 Barmherz'ger Gott, du unser Hort und Glaube!
 20 Heiliger Gott, heiliger starker Gott!
 Heiliger barmherziger Gott, erbarme dich unser!“

So standen sie im Handgemeng. Staunig hatten die
 Hunnen die herannahenden dunkeln Scharen erschaut,
 Geheul und der zischende teuflische Ruf: „hui! hui!“ war
 25 ihre Antwort auf die *media vita*, auch Ellak teilte seine
 Reiter zum Angriff und ringsum tobte der Kampf.
 Drein gespornte Rosse durchbrachen das schwache Häuflein

10. Schrein = Schreien.

17. entflucht: old form for entflieht, see entfliehen.

derer von Sankt Gallen, grimmes einzelnes Streiten begann, es rang die Kraft mit der Schnelle, germanische Ungelenktheit mit hunnischer List.

Da trank die Hegauer Erde manch frommen Mannes
 5 Blut. Tutilo, der Starke, lag erschlagen, er hatte eines
 Hunnen Roß unterlaufen, den Reiter an den Füßen her-
 untergerissen und schwang den Krummgesichtigen durch
 die Lüste, ihm das Haupt an einem Feldstein zerschmet-
 10 ternd — aber ein Pfeil flog dem greisen Künstler durch
 die Schläfe, wie Siegesgesang himmlischer Heerscharen er-
 tönte es durchs wunde Gehirn, dann sank er auf den
 erschlagenen Feind. Sindolt, der Böse, sühte mit der
 Wunde auf der Brust manch schlimme Tücke, die er
 sonst an den Gefährten geübt; nichts frommte es dem
 15 Schotten Dubslan, daß er sich dem heiligen Minwaloius
 vergelübbet, barfuß gen Rom zu wallfahren, wenn er ihn
 heut beschütze — durchschossen trugen sie ihn aus dem Ge-
 tümmel.

Wie's von Sieben auf die Helme prasselte, gleich Hagel-

4. Hegauer: Hegau, the district between Lake Constance, the Rhine and the Danube.

5. Tutilo: an artist monk of the cloister of St. Gall.

12. Sindolt: one of the monks of St. Gall.

15. Dubslan: a monk at St. Gall's. St. Gall, the founder of the monastery, was a Celt, and at the time of our story there were a good many Scotchmen among its inmates.

15. Minwaloius: either an obscure saint or a corrupt spelling of another name.

16. vergelübbet: an arbitrary formation from Gelübde = promise.

schlag auf Loctres Schieferdach, da zog Moengal, der Alte, die Kapuze übers Haupt, daß er nicht zur Rechten schaue und nicht zur Linken; sein Speer war verworfen. „Heraus jetzt, alte Cambutta!“ rief er ingrimig und schnallte die

5 Keule los, die über den Rücken gefestigt ihn begleitet, und stand im Gewühl wie ein Drescher in der Tenne. Lang schon war ein Reiter um ihn geschwärmt, „kyrie eleison!“ sang der Alte und schlug des Rosses Schädel entzwei, mit gleichen Füßen sprang der Reiter zur Erde, ein leichter

10 Hieb von krummem Säbel streifte Moengals Arm. „Hoïho!“ schrie er auf, „im Lenzmonat ist gut aderlassen, sieh dich für, Ärtzlein!“ und er tat einen Keulenschlag, als wollt' er seinen Gegner klastertief in die Erde hineinschlagen. Der Hunnenkämpe bog dem Hieb aus, da fiel

15 der Helm — ein rotbackig Gesicht schaute zu dem Keulenschwinger hinüber, wallendes Haupthaar quoll drüber vor, von rotem Band durchflochten; eh' er einen zweiten Hieb führte, sprang's an Moengal hinauf wie eine Tigerkatze, das junge Gesichtlein hob sich vor dem seinen, als sollt'

20 ihm in alten Tagen noch eines Russes Gelegenheit beschert sein — da fuhr ein Biß in seine Wange, scharf und gut; er umfaßte den Angreifer — das war wie weibliche Hüften. „Weiche von mir, Unhold,“ rief er, „hat die Hölle auch Teufelinnen ausgespien?“ da saß ein zweiter

25 Biß auf der linken Wange, gestörtes Gleichmaß herzustellen. Er fuhr zurück, sie lachte ihn an, ein ledig

1. Moengal, see note on 70, 11.

7. *kyrie eleison*: Greek: “Lord, have mercy”; a phrase from a litany.

Koß sprang vorüber — eh' Moengal, der Alte, die Keule wiederum gehoben, saß Erica im Sattel und ritt davon wie ein Traum der Nacht, wenn der Hahn kräht . . .

5 Beim Heerbann im Mitteltreffen focht Herr Spazzo, der Kämmerer, als Führer einer Rotte. Das langsame Vorrücken hatte ihm behagt, wie der Kampf aber gar kein Ende nehmen wollt', und alles ineinand verbissen war, wie Meute und Edelmild auf der Hetzjagd, da ward's ihm
10 schier zu viel. Eine idyllische Stimmung kam über ihn mitten unter Tod und Todesnot. Erst wie ihm einer im Vorbeireiten den Helm als Beutestück abriß, ward er aufgerüttelt aus seiner Betrachtung, und wie derselbe, den Versuch erneuernd, ihm auch noch den Mantel weg-
15 zerren wollte, rief er unwillig: „Ist's noch nicht genug, du Scharfschütz des Teufels?“ und tat einen Stich nach ihm, daß des Hunnen Schenkel von der langen Schwertklinge an sein Koß angeheftet ward. Jetzt gedachte er, ihm den Todesstoß zu geben, doch wie er sein Antlitz schaute,
20 war es also häßlich, daß er beschloß, ihn als lebendige Erinnerung des Tages seiner Gebieterin mitzubringen. Da machte er den wunden Mann zum Gefangenen; er hieß Cappan und schmiegte seinen Hals unter Herrn Spazzos Arm, als Zeichen der Unterwerfung, und
25 grinste mit den weißen Zähnen, wie ihm sein Leben geschenkt ward.

2. Erica: a Hunnish girl warrior.

5. Spazzo, see note on 53, 14.

21. Gebieterin: the duchess Hadwig.

Gegen die Brüder der Reichenau führte Hornebog seinen Schwarm. Dort hielt der Tod reiche Ernte. Des Klosters Mauern glänzten fern aus dem See herüber zu den Streitern, wie eine Mahnung zum wuchtigen Dreinschlag, und der Hunnen mancher, der in Schwertes Bereich kam, merkte, daß er auf schwäbischem Boden stand, wo der Streiche gediegenste wild wachsen, wie die Erdbeeren im Wald. Doch auch in der Brüder Reihen ward's lichter; da ruhte Quirinus, der Schreiber, für immer vom Schreibkrampf, der die Lanze in seiner Rechten zittern gemacht, da sank Wiprecht, der Sternkundige, und Kerimold, der Meister im Forellensfang, und Wittigowo, der Bauverständige — wer kennt sie alle, die Namenlosen, die freudigen Todes starben?

Nur einem gedieh ein hunnischer Pfeil zum Heile; das war der Bruder Pilgeram. Zu Köln am Rhein war er geboren und hatte seinen Wissensdurst und einen mächtigen Kropf auf Pirmins Eiland getragen, der frömmsten und gelährtesten Mönche einer, doch wuchs sein Kropf und über Aristoteles' Ethik war er tiefsinnig geworden, daß Heribald oft mitleidig zu ihm gesagt: „Pilgeram, du dauerst mich!“ Jetzt durchschnitt ihm ein Pfeil des Halses Überhang. „Fahr wohl, Freund meiner Jugend!“

1. der Reichenau: i. e. des Klosters Reichenau. See map. — Hornebog: one of the leaders of the Huns; the other was Ellak.

18. Pirmins Eiland = Reichenau, where Saint Pirmin had founded the cloister in 724.

19. gelährt: modern gelehrt, which see.

23. Halses Überhang = Kropf, which see.

rief er und sank. Doch war's keine schwere Wunde, und wie er wieder erwachte, war's leicht am Hals und leicht im Kopf, und seinen Aristoteles schlug er zeitlebens nimmer auf.

- 5 Um das sanktgallische Feldzeichen war ein erlesen Häuflein geschart. Noch flatterten die schwarzen Wimpel vom Bild des Gekreuzigten, aber der Kampf war hart. Mit Wort und Tat feuerte Ekkehard die Genossen an, Widerpart zu halten; es war Ellak selber, der gegen sie
 10 anritt. Leichen erschlagener Männer und Rosse lagen in wildem Durcheinander; wer überlebte, hatte seine Schuldigkeit getan, und wo alle brav, ragt keine Einzeltat besonderen Ruhm erheischend aus dem Geschehenen herfür. Herrn Burkhards Schwert hatte in Ekkehards Händen
 15 neue Bluttaufe errungen, doch vergeblich war er auf Ellak, den Heerführer, eingedrungen, nur wenige Hiebe wechselten sie, da trennte das Wogen der Schlacht die Streitenden. Schon wankte das hochgehaltene Kreuz, von unablässigen Geschossen umschwirrt — da ging durch die
 20 Reihen ein Schrei des Staunens: vom Hügel, der den Turm von Hohenfridingen trägt, kamen zwei Reiter gesprengt, fremd an Gestalt und Rüstung. Schwerfällig und mächtigen Umfanges saß der eine zu Ross, von veralteter Form war Schild und Harnisch, doch verblichene
 25 Verguldung zeigte den vornehmen Kriegsmann. Ein

13. herfür: unusual for hervor.

18. das hochgehaltene Kreuz: their standard. See 78, 14 f.

21. Hohenfridingen: the castle of der dürre Fridinger. See 80, 8.

goldner Reif schlang sich um den Helm, vom roten Busch umwallt. Der Mantel flog in Wind, den Speer eingelegt, ritt er einher, ein Bild aus alten Zeiten, wie der König Saul in Foltards Psalmenbuch, da er austritt
 5 wider David. Sorgsam ihm zur Seite ritt der andere, zu Schirm und Deckung bereit als getreuer Dienstmann.

„Der Erzengel Michael!“ rief's in der christlichen Heerschar, und sie faßten zu neuer Kraft sich zusammen. Die Sonne leuchtete auf des fremden Reitersmannes Gewaf-
 10 fen wie Verheißung des Siegs — ißt waren die zwei im Getümmel, als wollte der Goldgerüstete einen Gegner suchen. Der blieb ihm nicht aus. Wie ihn des Hunnenführers scharfes Auge erschaut, war auch schon sein Roß ihm entgegen gewandt, des fremden Rittersmannes
 15 Speer fuhr an ihm vorüber, schon hub Ellak das Schwert zum tödlichen Hieb. Doch der Dienstmann warf sich dazwischen, sein breites Schlachtschwert erreichte nur des Hunnen Roß, da beugte er sein Haupt vor und fing den Schlag, der dem Gebieter galt; in den Hals getroffen ging
 20 der treue Schildknappe in den Tod.

In klirrendem Fall rasselte Ellaks Pferd zu Boden. doch eh' der Schall verhallt war, stund der Hunne wieder aufrecht, der unbekannte Kämpfe schwang den Streitkolben, ihn zu zerschmettern, Ellak, den linken Fuß auf
 25 den erschlagenen Kenner gestemmt, preßte ihm mit nerviger Faust den Arm zurück und strebte ihn vom Gaul zu reißen. Mann an Mann hub sich ein Ringen der beiden

4. Foltard: a monk of St. Gall.

10. ißt = jetzt.

Gewaltigen, daß die Kämpfer ringsum die Schlachtarbeit einstellend hinüberschauten.

Jetzt hatte Ellak in listiger Wendung das kurze Halbschwert gegriffen, das ihm nach hunnischem Brauch zur Rechten hing, aber wie er zu neuem Stoß ausholte, senkte sich schwer und langsam seines Gegners Streitkolben auf sein Haupt — noch führte die Faust des Betroffenen den Stoß, dann fuhr sie zur Stirn, Blut überströmte sie, auf sein Streitroß taumelte der Hunnenführer nieder und verhauchte unwillig sein Leben.

„Sie Schwert des Herrn und Sankt Michael!“ scholl's brausend igt von Mönch und Heerbannleuten, zu letztem verzweifeltm Angriff drangen sie vor, noch war der Goldgerüstete der vorderste im Treffen. Des Anführers Fall schuf den Hunnen panischen Schreck, rückwärts wandten sie sich, rückwärts in toller Flucht.

Schon hatte die Waldfrau des Feldstreits Ausgang erspäht, die Rosse standen geschirrt, sie warf einen zornmütigen Blick auf die anrückenden Mönche und ihren heimatlichen Fels, und scharfen Trabes fuhr sie dem Rheine zu, der Troß ihr nach — zum Rhein! war die Losung der fliehenden Reiter; zuletzt und ungeru lehrte Hornebog mit den Seinen der Schlacht und dem hohen Tuiel den Rücken. „Auf Wiedersehen übers Jahr!“ rief er höhrend zu den Reichenauer Männern.

Der Sieg war errungen. Doch der, den sie als Erzengel wähten, vom Himmel niedergestiegen auß hegauische Blachfeld, neigte sein schweres Haupt auf des Streitrosses Rücken, Zügel und Kolben entsanken den Hän-

den, war's des Hunnen letzter Stoß, war's Erstickung
 in Hitze des Kampfes — sie huben ihn als einen Toten
 vom Roß. Sein Visier war gelüftet, ein freudig Lächeln
 schwebte um das runzelgefurchte mächtige greise Haupt
 5 . . . von dieser Stunde hatte des Alten aus der Heiden-
 höhle Kopfweh ein End. Er hatte in ehrlichem Reiterstob
 die Schuld vergangener Zeiten geführt, das schuf ihm ein
 fröhlich Sterben.

Ein schwarzer Hund lief suchend über die Walfstatt,
 10 bis er des Alten Leichnam gefunden, und leckte ihm
 wehmütig heulend die Stirn, und Ekkehard stand dabei,
 die Träne im Aug', und sprach das Gebet ums Heil
 seiner Seele . . .

Mit Tannenreis am Helm zogen die Sieger auf ihre
 15 Bergfeste zurück. Der Mönche zwölf ließen sie unten im
 Tal, Totenwache auf der Walfstatt zu halten; und waren
 im Streit gefallen der Hunnen einhundertvierundachtzig,
 des schwäbischen Heerbanns sechsundneunzig, derer von
 der Reichenau achtzehn, derer von Sankt Gallen zwanzig,
 20 der Alte und Rauching, sein Dienstmann.

Mit verbundener Wange schritt Moengal übers Feld,
 auf seine Keule wie auf seinen Wanderstab sich stützend.
 Er beschaute die Erschlagenen. „Hast du keinen Hunnen
 drunter getroffen, der eigentlich eine Hunnin ist?“ fragte
 25 er einen der wachhaltenden Brüder.

„Nein!“ war der Bescheid.

„Dann kann ich heimgehen!“ sprach Moengal.

9. Hund = Mummolin, see 64, 23 f.

14. Tannenreis: as a sign of jubilee.

Hadumoth

Die Nacht ging vorüber. Lang und bang war sie für die gewesen, denen der Walfstatt Gut anvertraut worden. Unheimlich Grauen lag über Erde und Menschen. „Der Herr sei ihrer Seele gnädig!“ so tönte leiser Ruf des
 5 Wächters durch die Stille des Gefildes. „Und erlöse sie von des Fegfeuers Pein, Amen!“ antwortete es vom Waldessaum, wo die Gefährten ums Wachfeuer kauerten. Schwere Schatten der Nacht deckten die Erschlagenen, als wolle der Himmel mitleidig verhüllen, was der Menschen
 10 Hände da unten geschafft. Dann jagten die Wolken von dannen, als wären sie selber von Grauen getrieben über den Anblick unter ihnen — andere folgten, auch sie zogen fort, Gestalt und Formen wechselnd, verlierend, in neue übergehend . . . Alles ist unstät, nur im Tode ewige
 15 eherne Ruhe. Die auf dem Blachfeld lagen still, Freund und Feind, wie das Wogen des Streits sie gebettet.

Eine Gestalt sah der Wächter über die Walfstatt huschen, wie die eines Kindes. Sie beugte sich nieder und ging
 20 weiter und beugte sich abermals und wandelte auf und ab, aber es grauste ihm, sie anzurufen. Er stand wie gebannt. „Es wird der Engel sein, der die Stirn der Toten zeichnet mit dem Buchstaben, auf daß man sie erkenne, wann der Geist dereinst ihr Gebein anbläst, daß sie wieder
 25 leben und auf den Füßen stehen und ein Heer sind wie

24. daß sie wieder leben, etc., see *Ezekiel*, Chap. 37.

ehedem;" so dachte er nach dem Bild des Propheten, bekreuzte sich und schwieg. Die Gestalt verschwand aus seinen Augen.

Der Morgen graute, da kamen viel Männer vom Heer-
 5 bann, die Mönche abzulösen. Die Herzogin sandte sie.
 Herr Simon Barbo war zwar nicht einverstanden. „Sieg
 ist nur halber Sieg, so er nicht benutzt wird; wir müssen
 den Fliehenden nachrücken, bis der letzte von ihnen getilgt
 ist,“ hatte er gesagt. Aber die Mönche drangen auf
 10 Rückkehr, der Ostertage wegen, und die andern sprachen:
 „Bis wir die mit ihren schnellen Rossen einholen, mögen
 wir weit ziehen, sie sind gekommen, wir haben sie ge-
 hauen, kommen sie wieder, sind neue Siebe vorrätig —
 die Arbeit von gestern ist ihrer Ruhe wert.“ Da ward
 15 beschlossen, die Toten zu begraben vor Anbruch des Oster-
 festes.

Die Männer trugen Karst und Spaten und schaufelten
 zwei große Gräber. Es war eine verlassene Kiesgrube
 seitwärts im Feld, die weiteten sie aus zu geräumigem
 20 Ruheplatz. Dorthin trugen sie der Hunnen Leichname.
 Waffen und Rüstung wurden abgetan und gesammelt,
 viel Traglasten von Beutestücken. Und sie warfen die
 Toten in die Grube, sonder Rücksicht, wie sie gebracht
 wurden — es war ein wild verschlungener Knäuel von
 25 Gliedmaßen, Ross und Menschen durcheinander verstrickt,
 ein Gewühl wie beim Höllensturz der abtrünnigen Engel.
 Die Tiefe füllte sich. Einer der Schaufelnden kam und
 brachte ein einzeln Haupt; grimmig schaute es drein, mit
 zerspaltter Stirn. „Es wird auch zu den Heiden gehören

und mag seinen Kumpf suchen!" rief er und schleuderte es zu den Leichen.

Wie das ganze Feld abgesucht und kein hunnischer Mann mehr zu finden war, scharrten sie die Grube zu; es war ein Begräbnis ohne Sang und Klang — nur etliche Flüche tönnten als Nachruf hinab und Raben und Raubvögel krächzten heiser drein; die in den Felspaltten des hohen Krähen nisteten, waren herübergeflogen, und die im Tannwald horsteten; auch Moengals Habicht war dabei, sie wollten Einsprache erheben, daß die Beerbigung sie verkürze. Dumpf dröhnten die Erdschollen und Kieselgesteine in das weite Grab. Dann kam der Diakon von Singen mit dem Kessel geweihten Wassers, den Geviertraum schritt er auf und nieder und besprengte ihn zur Bannung der Dämonen und Niederhaltung der fremden Toten in der fremden Erde.

Ein verwittert Felsstück war vor Zeiten vom Hohentwieler Berg abgelöst zu Tal gestürzt, das wälzten sie aufs Hunnengrab, dann wandten sie sich schauernd von der Stätte und richteten das zweite Grab. Das sollte die gebliebenen Söhne des Landes empfangen. Für die Erschlagenen geistlichen Standes war die Klosterkirche auf Reichenau zum Ruheplatz bestimmt.

Zur selben Stunde, in der gestrigen Tags der Kampf begonnen, stieg ein düsterer Zug vom hohen T wiel hernieder. Es waren die Männer, so die Schlacht geschlagen.

10. daß die Beerbigung = weil die, etc.

20. gebliebenen: i.e. gefallenen.

25. so: archaic, for welche, or die. See also p. 98, l. 18, for the same use of so.

In derselben Ordnung rückten sie an, aber ihr Schritt war langsam und ihr Banner trauerfarben. Auf den Zinnen der Burg war die schwarze Fahne aufgezo- gen. Auch die Herzogin ritt mit hernieder, streng und ernst kleidete sie
 5 der dunkle Mantel. Die toten Mönche trugen sie auf Bahren herzu und stellten sie zu Seiten des großen Grabes ab, auf daß auch sie teilnahmen an der letzten Ehre der Kampfgenossen. Wie die Litanei verklingen, trat der Abt Wazmann ans offene Grab, er rief den
 10 sechshundneunzig, die blaß und still drin geschichtet lagen, den letzten Gruß und Dank der Überlebenden hinab. „Ihr Gedächtnis sei gesegnet und ihr Gebein grüne an seinem Ort! Ihr Name bleibe in Ewigkeit und die Ehre der heiligen Männer komme auf ihre Kinder!“ so
 15 sprach er mit den Worten des Predigers, dann tat er den ersten Erdwurf hinunter, die Herzogin nach ihm, dann die andern der Reihe nach. Drauf feierliche Stille. Vom Grab der Brüder hinweg wollten die, so gestern vereint gestritten, auseinandergehen; manch hartes Antlitz ward
 20 gerührt, Kuß und Handschlag gewechselt, dann zogen zuerst die von der reichen Au nach ihrem Kloster. Die Bahren ihrer Toten wurden mit ihnen getragen, Brüder mit brennenden Kerzen schritten psalmsingend zur Seite, auch des Alten aus der Heidenhöhle kampfmüden Leich-
 25 nam führten sie mit sich, gesenkten Hauptes ging das Streitroß des ungesannten Kriegsmannes, mit schwarzem Tuch umhangen, im Zug — es war ein düstrer

21. reichen Au = Reichenau. The etymology is plainly indicated here.

Anblick, wie das Totengeleite mählich ins Walddunkel einbog.

Dann nahmen die vom Heerbann Abschied von der Herzogin. Der dürre Fridinger, den Arm in der Binde, führte eine Schar landabwärts, nur der von Randegg mit etlichen Leuten sollte als Besatzung des hohen Tuiel zurückbleiben.

Bewegt schaute Frau Hadwig den Abziehenden nach. Dann ritt sie langsam übers Schlachtfeld. Sie war gestern auf dem Turm der Burg gestanden und gespannten Auges dem Toben des Kampfes gefolgt. Jetzt mußte ihr Herr Spazzo noch vieles erklären. Dem kam's auf etliche Übertreibungen nicht an, aber sie war's zufrieden. Mit Ekkehard sprach sie nicht.

. . . Wie auch sie heimgelitten, war's wieder still und öde auf dem Plan, als wär' nichts geschehen. Nur hufzerstampftes Gras, feucht rötliche Erde und die zwei großen Gräber gaben Zeugnis von der Ernte, die der Tod hier gehalten. Hat nicht lange gedauert, so ist das Blut aufgetrocknet und das Gras neu gewachsen, über die Hügel der Toten hat sich Moos gesponnen und Gestrüpp, Vögel und Wind haben Samenkorn hingetragen und Busch und Bäume sind üppig aufgespritzt — wo Tote liegen, gedeiht der Pflanzen Wuchs. — Aber unvermischt lebt die Kunde von der Hunnenschlacht in den nachgeborenen Geschlechtern, den „Seidenbud“ heißt der Mann

1. mählich = allmählich.

17. feucht = feuchte: it may be written as one word with rötlich; i.e. feuchtrötlich.

im Hegau den Hügel, den der Felsblock als Grabplatte deckt, und in der Nacht vom Karfreitag geht keiner dort durchs Thal. Da gehört Erde und Luft den Toten; sie steigen aus dem alten Grab, hier schwärmen die kleinen
 5 Kofse wieder, dort rücken im Keil die Streiter zu Fuß an und der Harnisch blitzt unter verwittertem Mönchsgewand, Waffengelärm und wilder Kampftruf weht durch den Sturm, tosend schwingt sich die Geisterschlacht durch die Lüfte; da kommt plötzlich von der Insel im See einer
 10 drein gefaust im güldenen Harnisch auf schwarzem Roß, der jagt sie hinunter in kühle Ruhe — noch will sich der Hunnenführer gegen ihn wehren und schwingt zürnend sein krummes Schwert, da fährt ihm der Streithammer aufs Haupt, auch er muß hinab . . . und alles ist still
 15 wie zuvor, nur der Birke junges Laub zittert im Winde . . .

Osterfonntag ging trüb und ernst vorbei. Des Abends saß Frau Hadwig im Saal mit Ekkehard, Herrn Spazzo, dem Kämmerer, und dem von Randegg. Es ist zu denken, was sie sprachen. Die große Geschichte der letzten
 20 Tage klang in aller Reden wieder gleich dem Schall am Furlseifsen; hat er an der einen Wand ausgehallt, so hebt sich ein dumpfes Rollen an der benachbarten, und in ferner Schlucht wiederholt sich's und will nirgend ein Ende nehmen.

3. Da gehört, etc.: i.e. on the anniversary of the battle. This tradition was first related concerning the great battle with the Huns at Chalons in 451 A.D.

21. Furlseifsen: a rocky cliff on the Rhine, near St. Goar. Cf. Heine's poem Die Lorelei.

Der Abt von der Reichenau hatte einen Boten geschickt, zu vermelden, wie sie das Kloster in mäßiger Verwüstung, doch vom Feuer unzerstört angetroffen, mit geweihtem Wasser und Umtragung der heiligen Gebeine die hunnischen
5 Spuren getilgt, die Beisetzung ihrer Toten abgehalten.

„Und der zurückgebliebene Bruder?“ fragte die Herzogin.

„An dem hat Gott der Herr erwiesen, daß seine Allmacht inmitten von Krieg und Feindesschwert auch einfältiger Gemüter nicht vergift. An der Schwelle stand
10 er bei unserer Rückkunft, als wär' ihm nichts begegnet. Wie haben dir die Hunnen gefallen? rief ihm einer zu. Da sprach er mit dem wohlbekannten Lächeln: Cia, sehr gut haben sie mir gefallen. Niemals hab' ich vergnügtere Leute gesehen, und Speise und Trank messen sie ganz
15 menschenfreundlich zu — der Pater Kellermeister hat zeit lebens meinen Durst Durst sein lassen, die gaben mir Wein die Hülle und Fülle — und wenn sie mich auch mit Faustschlag und Backenstreich geschädigt, so haben sie's mit dem Wein wieder gut gemacht — und das tät' keiner von euch.
20 Nur die Disziplin fehlt ihnen, und sich still verhalten in der Kirche haben sie auch nicht ganz gelernt . . . Er wisse noch manches zum Preis der fremden Gäste, hat Heribald weiter gesprochen, aber nur im Beichtstuhl werd' er's offenbaren . . .“

25 Frau Hadwig war noch nicht zur Heiterkeit gestimmt. Gnädig entließ sie den Boten. Sie gab ihm das geringste Panzerhemd und den Schild des erschlagenen

6. der zurückgebliebene Bruder = Heribald, see note 80, 25.

16. Durst Durst sein lassen: i.e. paid no attention to it.

Hunnenführers mit, auf daß es in der Klosterkirche aufgehängt werde als ewiges Wahrzeichen. Das Schiedsrichteramt bei Verteilung der Beute war ihr zugewiesen.

5 Herr Spazzo, dessen Zunge seither nicht müßig war, seine Kriegstaten zu rühmen — und die Zahl der von ihm Erschlagenen wuchs mit jeder neuen Erzählung gleich einer Lawine — sprach würdig: „Ich habe auch noch ein Beutestück einzuliefern, es ist meiner gnädigen Herrin
10 bestimmt.“

Er schritt hinab zu den untern Kammern, dort lag Cappan, sein Gefangener, auf dem Stroh, seine Wunde war verbunden und nicht gefährlich. „Steh auf, Sohn des Teufels!“ rief Herr Spazzo und gab ihm einen un-
15 sanften Stoß. Der Hunn' erhob sich und schnitt ein zweifelhaft Gesicht, er schätzte seine Lebensdauer auf keine allzulange Zeit mehr; an einem Krückenstock hinkte er durch die Stube. „Vorwärts!“ deutete ihm Herr Spazzo und führte ihn hinauf. Er marschierte in den Saal
20 ein. „Halt!“ rief Herr Spazzo. Da stand der Unglückliche still und ließ verwundert seine Augen Umschau halten.

Teilnehmend besah Frau Hadwig das fremde Menschenkind. Auch Praxedis war herbeigekommen. „Schön
25 ist Euer Beutestück nicht,“ hatte sie zu Herrn Spazzo gesagt, „aber merkwürdig.“ Die Herzogin faltete ihre Hände, — „und vor dieser Nation hat das deutsche Land gezittert!“ sprach sie.

1. Hunnenführer = Ekka.

„Die Menge schuf den Schreck und ihr Zusammenhalten,“ sagte der von Randegg, „sie werden nimmer wieder kommen.“

„Seid Ihr deß so gewiß?“ fragte sie spitzig.

Der Sunn' verstand nicht viel vom Gespräch. Sein wunder Fuß schmerzte, er wagte nicht, sich nieder zu lassen. Praxedis sprach ihn griechisch an, er schwieg scheu und schüttelte sein Haupt. Sie begann durch Zeichen und Winke ein Verständnis anzuknüpfen — er ließ sich nicht darauf ein. Erlaubet, sprach sie zur Herzogin, ich weiß doch ein Mittel, ihm ein Lebenszeichen abzugewinnen, in Konstantinopel hab' ich davon erzählen gehört. Sie huschte aus dem Saal und erschien wieder, einen Becher tragend, spöttisch kredenzte sie den dem stummen Gefangenen.

Es war ein stark Wasser, gebrannt aus Kirschen und Steinobst; der selige Burgkaplan Vincentius hatte manch solches Essenzlein bereitet. Da verklärte sich des Sunnen Antlitz, die stumpfe Nase sog den Duft ein, er leerte den Becher, als ob er's für einen Friedenstrunk ansehe; die Arme über die Brust gekreuzt warf er sich vor Praxedis nieder und küßte ihren Schuh.

Sie gab ihm ein Zeichen, daß die Huldigung der Herzogin gebühre, da wollte er auch dort seinen Dank wiederholen, Frau Hadwig aber wich zurück und winkte dem Kämmerer, daß er seinen Mann abführe.

„Ihr habt närrische Einfälle,“ sprach sie zu Herrn

2. der von Randegg, see note 80, 8 f.

4. deß = dessen.

Spazzo, wie er zurückkehrte, — „doch war's artig, daß Ihr in währendem Streite meiner gedachtet.“

Ekkehard saß währenddem stumm am Fenster und schaute ins Land hinaus. Herrn Spazzos Art verdroß 5 ihn. Auch Praredis hatte ihm weh getan. „Uns zu demütigen,“ dachte er, „hat der Herr die Kinder der Wüste herübergesandt, — eine Mahnung zu lernen und in sich zu gehen und auf den Trümmern des Vergänglichen dem sich zuzuwenden, was mit dem Hauch des Ewigen 10 gefeit ist; — noch liegt die Erde frisch auf dem Grab der Gefallenen, und schon treibt das Völklein wieder seine Späße, als wär' alles nur Schaum und Traum gewesen . . .“

Praredis war zu ihm herangetreten. „Warum habt 15 Ihr uns nicht auch ein Andenken aus der Schlacht mitgebracht, Professor?“ sprach sie leicht. „Es soll eine sonderbare hunnische Amazone drin herumgetobt haben, so Ihr die gefangen, hätten wir jetzt ein Pärlein.“

„Ekkehard hat an Höheres zu denken, als an hunnische 20 Frauen,“ sprach die Herzogin in bitterem Ton, „und er weiß zu schweigen wie einer, der ein Gelübde getan. Was brauchen wir zu erfahren, wie es ihm in der Schlacht erging?“

Die schneidige Rede kränkte den Ernsten. — Scherz zu 25 unrechter Zeit wirkt wie Essig auf Honigseim. Er ging schweigend hinaus, holte Herrn Burkhard's Schwert, entblöhte es seiner Scheide und warf's unwillig auf den Tisch vor Frau Hadwig. Frischrote Flecken glänzten

2. in währendem Streite: unusual for während des Streites.

feucht auf der braven Klinge und junge Scharfen waren in den Rand gehauen. „Ob der Schulmeister müßig ging,“ sprach er, „mag der da bezeugen! ich hab' meine Zunge nicht zum Herold meiner Tat ernannt.“

5 Die Herzogin war betroffen. Sie trug noch einen Mißmut auf dem Herzen, es zuckte und drängte, ihm zürnend Luft zu schaffen — aber das Schwert Herrn Burkhards weckte mannigfache Gedanken, sie hielt den Groll an sich und reichte Ekkehard die Hand.

10 „Ich wollt' Euch nicht kränken,“ sprach sie.

Die Milde der Stimme klang ihm vorwurfsvoll, er zögerte, die dargebotene Rechte zu ergreifen. Schier hätt' er um Verzeihung gebeten für seine Rauheit, aber das Wort stockte ihm; — da ging die Türe des Saales auf, es
15 ward ihm alles Weitere erspart.

Hadumoth, das Hirtenkind, trat ein. Schüchtern stand sie am Eingang, übernächtig und vermeint das Antlitz; sie getraute sich nicht zu reden.

20 „Was hast du, arm Kind?“ rief Frau Hadwig. „Komm näher!“

Da ging die Hirtin vorwärts. Sie küßte der Herzogin Hand. Da erfaß sie Ekkehard, dessen geistlich Gewand ihr Scheu einslößte, sie nahte sich auch ihm, seine Hand zu küssen, sie wollte reden, Schluchzen hemmte die
25 Stimme.

„Fürcht dich nicht,“ sprach die Herzogin tröstend. Da fand sie Worte.

„Ich kann die Gänse nimmer hüten,“ sprach sie, „ich muß fortgehen. Du sollst mir ein Goldstück schenken, so

groß du eines hast. Wenn ich wieder heimkomm', will ich zeitlebens dafür schaffen. Ich kann nichts dafür, daß ich fort muß."

„Warum willst du fort, Kind?“ fragte die Herzogin,
5 „haben sie dir was Leides getan?“

„Er ist nicht mehr heimgekommen.“

„Es sind viele nicht mehr heimgekommen; darum mußt du nicht fort. Die draußen bleiben, sind bei Gott im Himmel und sind in einem schönen lustigen Garten und
10 wohltauf und haben's besser denn wir.“

Aber das Hirtenkind schüttelte sein junges Haupt. „Audisag ist nicht bei Gott,“ sprach's, „er ist bei den Hunnen. Ich hab' nach ihm geschaut drunten im Feld, er war nicht bei den toten Männern, und des Kohlen-
15 brenners Bub' von Hohenstoffeln, der auch mit den Schützen zog, hat's gesehen, wie ihn einer fing . . . Ich muß ihn dort holen, es läßt mir keine Ruh' mehr.“

„Wo willst du ihn holen?“

„Das weiß ich nicht. Ich will gehen, wo die andern
20 hingeritten sind, die Welt ist groß, am Ende find' ich ihn doch, das weiß ich. Das Goldstück, das du mir schenken sollst, will ich den Hunnen geben und sagen: Laßt mir den Audisag frei; und wenn ich ihn hab', kommen wir beide heim.“

25 Frau Hadwig hatte ihr Wohlgefallen am außerordentlichen. „Von diesem Kind mögen wir alle lernen!“ sprach sie, hob die scheue Hadumoth zu sich empor und

2. schaffen: provincial for arbeiten.

15. Hohenstoffeln: northwest of the Hohentwiel. See map.

küßte sie auf die Stirn. „Mit dir ist Gott, darum sind deine Gedanken groß und kühn und du weißt nicht darum. Wer hat ein Goldstück von euch bei der Hand?“

Der von Randegg nestelte eines herfür. 's war ein
5 großer Goldtaler, und war der Kaiser Karl darauf ge-
prägt mit einem grimmen Antlitz und groß offenen
Schlitzaugen, und auf der Rückseite war ein gekrönt
Frauenbild zu schauen und eine Schrift. „'s ist mein
letzter!“ sprach der Randegger lachend zu Praxedis. Die
10 Herzogin gab ihm dem Kind: „Zeuch aus im Herrn, es
ist eine Fügung.“

Es war ihnen feierlich zu Mute und Ekkehard legte seine Hände auf Hadumoths Haupt wie zum Segen.

„Ich dank' euch!“ sprach sie und wollte gehen. Noch
15 einmal wandte sie sich um: „Wenn sie mir aber den Audifax
für das eine Goldstück nicht herausgeben?“

„Dann schenk' ich dir ein zweites,“ sagte die Herzogin.

Da ging das Kind zuversichtlich von dannen.

Und Hadumoth zog in die unbekannte Welt hinaus,
20 das Goldstück ins Nieder eingenäht, die Hirtentasche mit
Brot gefüllt; — den Stab hatte ihr Audifax einst aus
dunkelgrüner Stechpalme geschmizt. Ob Weg und Steg
ihr unbekannt, ob Speise und Obdach zweifelhaft, darum
hatte sie nicht Zeit sich zu kümmern. Die Hunnen sind
25 gegen Sonnenuntergang gezogen und haben ihn mitge-
nommen, das war ihr einzig Denken, der Lauf des Rheins
und der Sonne Untergang ihr Wegweiser, Audifax ihr Ziel.

4. nestelte . . . herfür: see herfürnesteln.

10. Zeuch: old form for Zieh, see ziehen.

Mähhlich ward ihr die Gegend fremd. Ferner und schmärer glänzte der Bodensee vor ihrem Blick, neue Berg-
 rücken schoben sich vor und verdeckten ihr die gewohnten
 stolzen Formen des heimatischen Felsens: da schaute sie
 5 etlichemale zurück. Noch einmal luegte die Kuppe des
 hohen Tziel mit Turm und Mauer und Zinnen zu ihr
 herüber, von blauem Dufft umzogen, dann schwand sie.
 Ein unbekanntes Thal tat sich auf, weite schwarze Tann-
 wälder zogen sich drüber hin, niedere Hütten mit tief
 10 herabhängenden Strohdächern lagen versteckt im Waldes-
 dunkel — unverzagt ging Hadumoth weiter und winkte
 den Hegauer Bergen den letzten Gruß zu.

Wie die Sonne jenseits der Wälder zur Ruhe gegangen
 war, hielt sie eine Weile. „Jetzt läuten sie zu Hause den
 15 Abendsegen,“ sprach sie, „ich will beten.“ Und sie kniete
 in der Bergeinsamkeit und betete, erst für Audifax, dann
 für die Herzogin, dann für sich — und alles war still
 ringsum. Sie hörte nur ihr eigen pochend Herz. :

„Wie wird's meinen Gänsen ergehen?“ dachte sie beim
 20 Aufstehen: „jetzt ist die Stunde, sie einzutreiben.“ Dann
 trat wieder Audifax vor ihre Seele, an dessen Seite sie
 so oft von der Weide zu Berg gefahren, und sie ging
 schneller.

In den Meierhöfen im Thal rührte sich niemand. Nur
 25 vor einer Strohdachhütte saß ein altes Weib. „Du sollst
 mich heut Nacht bei dir behalten, Großmutter,“ sprach

5. luegte: provincial for schaute, or sah.

22. zu Berg gefahren = auf den Berg gegangen, oder getrieben,
 see fahren.

Hadumoth zutraulich. Die gab ihr keine Antwort, doch ein Zeichen, daß sie bleiben könne. Sie war taub und alleine zurückgeblieben, die Männer fort ins höhere Gebirg, der Sunnen wegen.

5 Aber vor Tagesgrauen war Hadumoth wieder unterwegs. Und sie ging durch lange, lange Wälder, drin wollte es kein Ende nehmen mit Tannen und war das erste lautlose Weben des Frühlings im Walde, die ersten Blumen streckten ihre Häupter aus dem Moos herfür, die
10 ersten Käfer flogen leise summend drüber, und ein Harzgeruch, kräftig und anmutend, zog wehend herum, als wär er ein Weihrauch, den die Tannen der Sonne hinaufschickten zum Dank für alles, was sie zu ihren Füßen lustig hervorgetrieben.

15 Der Hirtin gefiel's nicht. „Hier ist's zu schön,“ sprach sie, „hier können die Sunnen nicht sein.“

Sie lenkte ihren Schritt vom Gebirg abwärts und kam auf einen Platz, da war der Wald licht und weite Umschau. Tief unten in der Ferne floß der Rhein gekrümmt gleich
20 einer Schlange, eingeklemmt zwischen doppelter Strömung trug eine Insel viel stattliche Mauern wie von Kirche und Kloster, der Hirtin scharfes Aug sah, daß das Mauerwerk geschwärzt und fleckig war und kein Dach mehr trug. Eine blaue Rauchwolke stand unbeweglich drüber.

25 „Wie ist's hier geheißn?“ fragte sie einen Mann, der aus dem Walde kam.

„Schwarzwald!“ sagte der Mann.

„Und drüben?“

18. lichte Umschau: read und war lichte, etc.

„Rheinau.“

„Die Hunnen sind drüben gewesen?“

„Vorgestern.“

„Wo jetzt?“

5 Der Mann hatte sich auf seinen Stab gestemmt und schaute das Kind scharf an. Er deutete rheinabwärts. „Warum?“ fragte er.

„Ich will zu ihnen.“ — Er hob seinen Stab und ging seines Weges weiter. „Heiliger Fintan, bitt für uns!“
10 murmelte er im Fortgehen.

Und wiederum schritt Hadumoth unverdrossen weiter. Sie hatte von der Höhe erschaut, daß der Rhein in großem Bogen vorwärtsströmte; da ging sie quer über das Gebirg, den Hunnen einen Vorsprung abzugewinnen, und
15 war zwei Tage unterwegs, die Nacht im Walde auf Moos gebettet, und schier keinem Menschen begegnet. Aber viel wilde Talschluchten traf sie und rinnend Gewässer und alte Stämme, die der Sturmwind gefällt; am Platze, wo sie sonst ihre Wipfel hoch gen Himmel gereckt, faulten
20 sie und leuchteten grauweiß unheimlich im Dunkel. Sie ließ den Mut nicht.

Das Gebirg ward minder steil und flachte sich zu einer Hochebene ab, da strich oft rauher Luftzug

1. Rheinau: on a peninsula. See map.

9. Heiliger Fintan: a sainted Scotch missionary of this region. It seems almost uncanny to this man that a defenceless child should be on such an expedition, hence his supplication in her behalf.

16. und schier: read und war schier.

17. rinnend = rinnendes.

drüber und Schnee lag in den Talmulden; sie ging weiter.

Das letzte Stück Brot war verzehrt, da kam sie auf einen Bergrücken und sah wieder den Rhein in der Ferne. Jetzt wollte sie dem entgegen; aber wie ein Riß im Erdreich tat sich eine enge Kluft diesseits des Berges auf, ein Waldstrom schäumte in der Tiefe. Junger Schuß von Stauden und Brombeer und dornigem Gestrüpp hielt den Abhang dicht besetzt; sie bahnte sich einen Weg durch. Es kostete Mühe und Schweiß, die Sonne stand hoch am Himmel, die Dornen rissen am Gewand. Wenn der Fuß unwillig still stehen wollte, sprach sie: „Audisax!“ und hob ihn vorwärts.

Jetzt war sie unten, zu Füßen dunkler Felswände. Das Wildwasser hatte sich Bahn durch sie gebrochen und stürzte in klarem Fall drüber weg; die verwitterten Steine glänzten im Wasserdunst, rötliches Moos hatte sich dran festgenistet wie eine Vergoldung; die Flut leckte hinauf und brauste wechselnd drüber hin, bis sie wenig Schritte davon in tiefgrün durchsichtigem Becken still hielt und ausruhte, wie ein müder Mann, der sich und seines Lebens Tollheiten klar beschauen will. Üppige Pflanzen mit großen Blättern spritzten auf; der Wasserschaum funkelte in farbigen Tautropfen drin. Blau geflügelte Libellen flo- gen auf und ab, als wären sie die Geister verstorbener Elfen.

Träumerisch hallte das einsame Stürzen des Bachs ins Herz des hungernden Kindes. Mit dem Bach sollte sie weiter gehen hinab zum Rhein. Alles war verwachsen,

wie wenn nie ein Mensch seinen Fuß hieher getragen . . .
 da lachte ein trocken grünes Plätzlein zu Hadumoth her-
 über, sie legte sich nieder. Es rauschte so kühl und lang,
 es rauschte sie in Schlummer. Den rechten Arm aus-
 5 gestreckt, daß das Haupt drauf ruhte, lag sie da, Lächeln
 auf dem müden Antlitz. Sie träumte. Von wem? — die
 blauen Wasserjungfern haben nichts verplaudert . . .

Ein leichter Wasserguß aus hohler Hand scheuchte sie
 aus ihrem Traum. Wie sie langsam die Augen auf-
 10 schlug, stund ein Mann vor ihr mit langem Bart, in grob-
 zwischenem Tschoben, die Füße nackt bis übers Knie.
 Angelruten, Netz und ein hölzern Regel, drin blaugetupfte
 Forellen schwammen, lagen im Grase bei ihm. Er hatte
 die Schläferin lang betrachtet. Zweifelhaft, ob sie ein
 15 Menschenkind, ging er, Wasser zu schöpfen, und weckte sie.

„Wo bin ich?“ fragte Hadumoth sonder Furcht.

„Am Wieladinger Strahl!“ sprach der Fischer. „Das
 Wasser ist die Murg und hat gute Forellen und geht in
 den Rhein. Wie kommst aber du auf den Wald, Mägd-
 20 lein? bist vom Himmel heruntergefallen?“

„Ich komm weither! bei uns sind die Berge anders
 und wachsen einzeln und steil aus der Ebene auf und steht
 ein jeder für sich, — und die Forellen schwimmen im See
 und sind größer: Segau heißen's die Leute.“

11. Tschoben: provincial for Toppe, which see.

12. Regel: for Riegel, which see.

17. Wieladinger Strahl: rapids on the Murg, northeast of
 Säckingen.

19. auf den Wald: unusual for in den Wald.

Der Fischer schüttelte das Haupt. „Das muß weit weg sein,“ sprach er. „Wohin jetzt?“

„Wo die Hunnen sind,“ sagte Hadumoth und erzählte ihm treuherzig, warum sie ausgezogen und wen sie suche.

5 Da schüttelte der Fischer sein Haupt noch stärker denn zuvor. „Beim Leben meiner Mutter!“ sprach er, „das ist ein böser Gang!“ Aber Hadumoth faltete die Hände und sagte: „Fischer, du mußt mir den Weg zeigen, wo sie sind.“

10 Da ward der Bärtige weich. „Wenn's sein muß,“ brummte er, „gar fern sind sie nicht. Komm mit!“

Er packte sein Fischgerät zusammen und ging mit der Sirtin den Lauf des Waldbachs entlang. Wenn Baum und Busch zu dicht die Ufer sperrten oder Felsblöcke auf-

15 getürmt lagen, hub er das Mägdelein auf den Arm und schritt durchs schäumende Wasser. Dann ließen sie die Talschlucht zur Rechten. Sie standen auf einem der Vorberge, die sich zum Rhein hinuntersenkten. „Schau hin, Kind,“ sprach er und deutete über den Rhein hinüber,

20 wo ein flach abgeschrittener Gebirgszug sich streckte, „dort geht's ins Fridtal hinein, zum Bözberg hin. Dort steht ihr Lager geschlagen. Gestern ist das Laufenburger Kastell ausgeflammt worden . . . Aber weiter sollen uns die Nordbrenner nimmer traben,“ fuhr er grimmig fort.

21. Fridtal: across the Rhine from Säkkingen. — Bözberg: southeast of Säkkingen.

22. Laufenburger: Laufenburg is on the Rhine above Säkkingen.

23. uns: ethical dative.

Sie gingen noch eine Weile, da hielt Hadumoths Geleitsmann an einem felsigen Vorsprung. „Warte!“ sprach er zu ihr. Er schleppte etliche Stämme dürres Tannenholz zusammen und schichtete sie auf, Reisig und Kien-
 5 späne reichlich dazwischen, doch ließ er's unangezündet. Das Gleiche tat er an anderen Plätzen. Hadumoth sah ihm zu; sie mußte nicht, warum er's tat.

Dann stiegen sie zu den Ufern des Rheins hinunter.

„Ist's dein Ernst mit den Hunnen?“ frug er noch ein-
 10 mal. „Ja!“ sprach Hadumoth. Da löste er einen im Gebüsch verborgenen Kahn und fuhr sie hinüber. Am andern Ufer war's waldig; er ging ein Stück einwärts und schaute sorgfältig um. Auch dort lag ein Holzstoß geschichtet und Kienfackeln dabei von grünen Zweigen ver-
 15 deckt. Er nickte zufrieden und kam zu Hadumoth. „Weiter geh' ich nicht mit, dort ist Fridtäl und Hunnenlager. Mach, daß sie deinen Buben herausgeben, eher heut als morgen, 's könnt sonst zu spät werden. Behüt' dich Gott! du bist ein tapfer Kind.“

20 „Ich dank' dir,“ sprach Hadumoth und drückte seine schwielige Hand. „Warum gehst du nicht mit?“

„Ich komm' später!“ sagte der Fischer mit bedeutsamem Ton und stieg in seinen Kahn.

Am Eingang zum Tal war der Hunnen Lager geschla-
 25 gen, wenig Gezelte und etliche große Hütten aus Buschwerk und Stroh, in Bloßhäusern von Tannstämmen, die Pferde. Es lehnte sich im Rücken an einen Berg, nach vorn war ein Graben gezogen als Schutzwehr und mit Verhaß, Pfählen und dazwischen geworfenen Felsblöcken

nach Art des hunnischen Landhags gesperrt. Bis weit hinaus ritten die Vorposten auf und nieder. Halb war es das Bedürfnis der Ruhe nach Ritt und Kampf, halb ein Anschlag aufs Kloster des heiligen Fridolin drüben,
 5 was sie dort festhielt. Ein Teil der Mannschaft baute Schiffe und Flöße am Rhein.

In seinem Zelt lag Hornebog, der Führer seit Ellaks Fall. Decken und Polster waren aufgetürmt, er freute sich keiner Ruhe. Erica, die Heideblume, saß bei ihm
 10 und spielte mit einem güldenem Kleinod, das sie an seidener Schnur um den Hals trug.

„Ich weiß nicht,“ sagte Hornebog zu ihr, „es ist sehr ungemütlich geworden. Die Kahlgeschorenen am See haben zu wütend drein geschlagen. Wir müssen sacher
 15 tun. Hier trau' ich auch nicht; 's ist mir zu ruhig, und Ruhe geht vor dem Sturm. Mit dir ist's auch nichts mehr, seit sie den Ellak erschlagen. Solltest mich jetzt lieben wie ihn, als er der erste war — und bist wie ein ausgebrannt Kohlenfeuer.“

20 Erica schnellte das Kleinod an seiner Schnur weit von sich, daß es tönend an die Brust zurückprallte, und summtet was Hunnisches vor sich hin.

Da trat ein wachhaltender Kriegsmann ins Zelt, Hadumoth, die Hirtin, mit ihm und Snewelin von Ellwangen
 25 als Dolmetsch. Das Kind war ins Lager gekommen, durch Vorposten und Wacheruf unverzagt durchschreitend, bis sie's festhielten. Snewelin trug Hadumoths Begehr um den gefangenen Knaben vor; er war mitleidig und

weich gestimmt, als wär' er noch in der Heimat und begehre den Aschermittwoch, denn er hatte heut sämtliche Untaten im Lauf seines Sonnenlebens überrechnet, die ausgebrannten Klöster begannen ihm schwer auf dem Ge-
5 wissen zu lasten.

„Sag ihm auch, daß ich ein Lösegeld zahlen kann,“ sprach Hadumoth und trennte des Nieders Naht auf, drin der Goldtaler war. Sie reichte ihn dem Anführer dar. Der lachte. Auch die Heideblume lachte.

10 „Berrücktes Land!“ sprach Hornebog. „Die Männer scharren das Haupt, und die Kinder tun, was Kriegern geziemte. Wären uns die Gewaffneten vom See nachgezogen, statt dieses Mägdeleins, es hätt' uns in Berlegenheit bringen mögen.“

15 Er sah das Kind mißtrauisch an. „Wenn sie zu spähen käme . . .!“ rief er. Aber Erica fuhr dazwischen und streichelte Hadumoths Stirn. „Du sollst bei mir bleiben,“ sagte sie, „ich brauch' was zum Spielen, seit mein schwarzer Kapp tot und mein Ellak tot . . .“

20 „Schafft mir das Gezeug hinaus,“ rief Hornebog unmutig. „Sind wir am Rhein, um mit Hirtenkindern zu spielen?“

Da merkte Erica, daß beim Anführer ein Ungewitter im Anzug war; sie nahm das Mägdelein bei der Hand und
25 ging mit ihr.

Wo das Lager sich an den Berg hinstreckte, war zwischen aufgehäuften Steinplatten die Feldküche errichtet. Dort schaltete die Waldfrau. Audisax kniete beim größten der Kessel und blies das Feuer an, die Abendsuppe brodelte

drin. Jetzt sprang er auf und tat einen Schrei. Er hatte seine Gefährtin erschaut. Aber die Waldfrau reckte ihr Haupt hinter dem andern Kessel vor, das war mehr als ein Haltruf. Er stand unbeweglich, griff nach einem
 5 geschälten Ast und rührte die Suppe, wie's ihm vorge-
 schrieben war; — ein Bild stummen Jammers, er war blaß und hager geworden, die Augen trieb von Tränen, die niemand gerührt.

„Daß Ihr mir den Kindern nichts zuleide tut, alte
 10 Meerkatze!“ rief Erica der Waldfrau zu.

Da ging Hadumoth hinüber. Der Hirtenknabe ließ seinen kunstlosen Löffel fallen und reichte ihr die Hand stumm und still, aber aus den tiefdunkeln Augen blitzte es zu ihr hinüber wie eine große Geschichte von Gefangen-
 15 schaft, Duldung und schweifendem Wunsch des Befreit-
 seins. Hadumoth stand unbeweglich vor ihm; sie hatte sich viel Rührendes gedacht vom Augenblick des Wieder-
 sehens; das alles schwand — die größte Freude jubelt schweigend ihr Lied himmelan. „Gib mir eine Schüssel
 20 von deiner Suppe, Audifar,“ sprach sie, „mich hungert!“

Die Waldfrau ließ es geschehen, daß er ihr eine hölzerne Schüssel aus dem Feldkessel füllte. Das hungrige Kind stärkte sich dran und ward guten Mutes und erschraf nicht über die wilden Gesichter der hunnischen Reiter, die da
 25 kamen, ihre Abendsuppe zu schöpfen. Nachher setzte sie sich dicht zu Audifar hin. Er war stumm und zurück-
 haltend, erst wie es dunkel ward und seine Dräuerin von

8. die niemand gerührt: supply hatten.

12. kunstlosen Löffel: i.e. the peeled branch.

dannen ging, lösten sich die Fesseln seiner Zunge. „O, ich weiß viel, Hadumoth!“ sagte er leise und sah sich scheu um — „ich weiß den Sunnenschatz! Die Waldfrau hat ihn in Verwahrung, zwei Truhen stehen unter ihrem
 5 Lager im Zweighaus; ich hab’ selber hineingeschaut, es glänzt drin von Spangen und Vorhangkleinodien und güldenem Geschirr. Auch ein silbern Huhn mit Küchlein und Eiern ist dabei, das hat einer im Lombardenland mitgenommen, und viel Prächtiges sonst . . . ich hab’s teuer
 10 gebüßt, den Schatz zu sehen . . .“

Er küftete seinen ledernen Schlapphut. Sein rechtes Ohr war halb abgeschnitten.

„. . . Die Waldfrau kam heim, eh’ ich die Truhe zuschlagen konnte. Das sei dein Lohn,“ sprach sie und zuckte
 15 die Schere wider mein Ohr. „’s hat weh getan, Hadumoth. Aber ich zahl’s ihr heim!“

„Ich helf’ dir!“ sprach die Gefährtin.

Lange noch plauderten die beiden; der Schlummer floh die Augen der Glücklichen. Der Lärm des Lagers schwieg.
 20 Dämmernde Schatten waren über das Tal gebreitet. Da sprach Hadumoth: „Ich muß immer und immer denken, es sei jene Nacht, wo die Sterne fielen.“

Audifar seufzte. „Ich gewinn’ meinen Schatz doch noch,“ sprach er; „ich weiß es.“

25 Und wieder saßen sie eine Weile, da schreckte Audifar zusammen, Hadumoth spürte das Zittern seiner Hand. — Über dem Rheine auf dunklem Berggipfel flammte ein Feuerzeichen auf, es war eine Fackel, die ein Mann in

kreisendem Bogen schwingt und in die Lüfte hinaus-
schleudert.

„Jetzt ist's erloschen!“ sprach Audisar leis.

„Aber dort!“ sagte Hadumoth erschrocken und wies
5 rückwärts.

Von des Bützbergs Höhe schlug eine Lohe empor und
kreiste feurig und sprühte in Funken. Es war dasselbe
Zeichen. Und drüben auf dem Schwarzwald hub sich
an dem Platze, wo die Fackel geschwungen worden, eine
10 hohe Flamme himmelan und leuchtete durch die sternlose
Nacht. Von der Wache im Thal draußen scholl ein gel-
lender Pfiff. Im Lager regte sich's. Die Waldfrau
kam herein. „Was träumst du noch, Bub!“ rief sie
drohend, „Schirr unser Gespann und rüste das Saumroß!“

15 Schweigend gehorchte Audisar.

Der Wagen stand geschirrt, das Saumroß an den Pfahl
gebunden; vorsichtig schlich die Alte heran und hing ihm
zwei Körbe um und trug zwei Truhen herzu, die packte sie in
die Körbe und tat Heu drüber. Sie spähte lauernnd hin-
20 aus. Es war wieder still. Der Frichtaler Wein schaffte
den Hunnen einen festen Schlaf.

„Es ist nichts!“ brummte die Waldfrau, „wir können
die Gäule wieder zur Ruhe bringen.“ Da fuhr sie auf
wie geblendet. Der Berg über dem Lager war lebendig
25 geworden, es blitzte und sprühte von viel hundert Fackeln
und Feuerbränden und donnerte mit wütendem Schlacht-
ruf dazwischen, — vom Rhein her wälzten sich dunkle
Massen, auf allen Gipfeln flammte es gen Himmel. —
„Heraus, ihr Schläfer!“ . . . es war zu spät — schon

- flog der helle Brand ins Sonnenlager, — klagend Gewieher der Kofse tönte auf — der große Stall stand in
 Flammen — dunkle Gestalten brechen ein, fackelglanz-
 beschienen kommt heute der Tod; — das ist der alte
 5 Irmingar, Herr im Frickgau, der ihn bringt, er, der
 starke Vater sechs starker Söhne, der wie Mattathias mit
 seinen Makkabäern das Elend seines Volkes nicht länger
 erschauen wollte, — und von ihnen geführt die Männer
 von Hornussen und Herznach und die aus dem Aartal
 10 und von Brugg und von Badens heißen Quellen und weit
 von der Giselaflueh her. In sicherem Waldversteck waren
 sie gelegen, bis auf dem Eggberg drüben die Fackel schwirrte,
 das war des Schwarzwalds nachbarliche Hilfe — da ging's
 vorwärts zum Sturm.
- 15 Graunvoll tönte der Überfallenen Schrei in den Sturm-
 ruf. Blutigen Hauptes sprengte Snewelin vorüber, ein
 wohlgeschleudertes Pechbrand haftete an seiner Gewandung
 und sackerte weiter, daß er ausah wie ein feurig Gespenst.
 „Die Welt geht unter!“ rief er, „das tausendjährige Reich
 20 bricht an, Herr, sei meiner armen Seele gnädig!“

3. fackelglanzbeschienen: a bold compound for beschienen vom Glanz der Fackeln.

6. Mattathias: see the *Books of the Maccabees* in the Apocrypha of the Bible; especially 1 *Maccab.* ii.

9. Hornussen und Herznach: in the Fricktal. — Aartal: valley of the Aare, in which Brugg lies.

10. Baden: town on the Limmat, northeast of Säkkingen.

11. Giselaflueh: a ridge on the Aare.

12. Eggberg: north of Säkkingen.

15. Graunvoll = grauenvoll, which see.

„Verloren, alles verloren!“ sprach die Waldfrau vor sich hin und fuhr mit der Hand über die Stirn. Dann band sie das Saumroß los, um es auch noch vor ihren Wagen zu schirren. Im Dunkel stand Audifar, er biß die Zähne zusammen, um nicht jubelnd hinauszujuchzen in das Geheul des nächtlichen Überfalls; zitternder Widerschein des Feuers spielte um sein Antlitz; es kochte in ihm. Eine Weile schaute er starr ins Kennen und Wogen und Kämpfen der dunkeln Männer — „jetzt weiß ich's!“ sprach er
10 leise zu Hadumoth; er hatte einen Feldstein aufgerafft, katzenschnell sprang er an der Waldfrau hinauf und schlug sie nieder, das Saumroß riß er weg und hob mit Mannesstärke die knieende Hadumoth hinauf. „Halt dich fest am Sattelknopf!“ — er sprang aufs Roß und griff die Zügel,
15 das fühlte die ungewohnten Reiter, scheu von Brand und Glanz sprengte es davon in die Nacht. — Audifar wankte nicht, sein Herz pochte in lautem Schlag, er schloß die Augen vor dem qualmenden Rauch — über Erschlagene ging's und durchs Gewühl streitender Männer . . . igt
20 tobte der Schlachtenlärm entfernter, das Roß schlug langsameren Schritt an, dem Rheine entgegen trug es die Kinder — sie waren gerettet.

Und sie ritten die lange bange Nacht durch und schauten nicht um. Audifar hielt schweigsam die Zügel, es war
25 ihm oft, als wär' alles ein Traum gewesen; er legte die Linke auf Hadumoths Haupt und klopfte an die Truhe im Hängkorb, es gab einen Klang von Metall, da erst wußte er wieder, daß er nicht geträumt. Und das Roß war brav und trug seine Last willig, über Feld und Heide ging

der Weg und durch finstere Wälder, immer dem strömenden Rhein entgegen.

Wie sie lang und weit geritten waren, da kam ein kühler Luftzug, daß sie zusammenschauerten; das war des Morgens Vorbote. Hadumoth schlug die Augen auf. „Wo sind wir?“ fragte sie. „Ich weiß es nicht,“ sagte Audisar.

Jetzt hörten sie ein Rauschen und Tosen wie fernen Donner, aber es war nicht von einem Gewitter; der Himmel hellte sich, die Sternlein verblaßten und schwanden. Der Donner ward lauter und näher, sie ritten an einem Kastell vorüber, das sah stattlich in die Gewässer herunter, dann bog ihr Pfad um einen Bergrücken, da kam der Rhein in breiter Strömung daher und stürzte mit Hall und Schall und sprühendem Gesäume über dunkles zernagtes Gefels; perlender Wasserstaub stäubte herüber und alles stand in feuchtem Duft . . . das Roß hielt an, als wolle es den gewaltigen Anblick bedachtsam in sich aufnehmen; Audisar sprang herab, hob die müde Hadumoth herunter, stellte die Hängkörbe zur Erde und ließ das brave Tier grasen.

Und die Kinder standen vor dem Fall des Stromes, Hadumoth hielt ihres Gefährten Rechte in ihrer Linken, lang und lautlos schauten sie hinein. Und die Sonne warf ihre ersten Strahlen über die stürzende Flut, die fing sie auf und fügte sie zu farbigem Regenbogen zusammen und spielte mit dem schillernden Licht . . .

16. Gefels: collective of Fels.

22. Fall des Stromes: i.e. the Rheinfall near Schaffhausen.

Audifar aber ging jetzt zu den Körben, nahm eine Truhe herfür und schlug sie auf — es war eitel Gold und Geschmeide drin — der Schatz, der langersehnte, war gehoben und war sein eigen, nicht durch Zauberformel und
5 nächtige Beschwörung, eigen durch kräftig Rühren der Hände und Dreinschlagen und Nutzung des günstigen Augenblicks. Er schaute in den gülden Flimmer. Es überraschte ihn nicht, er wußte ja seit Monden, daß ihm
10 ein solches beschieden war . . . Von jeder Art der gülden Stücke las er eines aus, von Gefäßen eines, von Ringen einen, von Münzen und Armspangen eine, und trug sie vor ans Ufer.

„Hadumoth,“ sprach er, „hier muß Gott sein, sein Regenbogen schwebt über dem Wasser. Ich will ihm ein
15 Dankopfer bringen.“

Er trat vor auf einen Felsblock am Rande des Stromes und schleuderte mit starkem Arm das Gefäß in die braufende Rheinflut und den Ring und die Münze und die Spange — dann kniete er auf die Erde und Hadumoth
20 kniete zu ihm und sie beteten eine lange Zeit und dankten Gott . . .

Und sie zogen weiter durch Gefild und Auen, über Berg und Thal, Audifar als treuer Hüter nach dem Feinde ausspähend, Hadumoth als stille Begleiterin, der nun
25 alles über Erwarten in den Schoß gefallen.

Da plötzlich am späten Nachmittag tat sich der Hohentwiel vor ihren Augen auf. Mit einem Freudengeschrei begrüßten die beiden Verwaisten ihren heimatlichen Berg.

.

Nun geschah es, daß Cappan, der gefangene Hunne, der inzwischen getauft und als treuer Ratten- und Maulwurffänger der Herzogin ihr pflichtgemäß und treu diente, an diesem Tag mit einer langen dürrn Magd in die Ehe
5 zusammengegeben wurde.

Die Einsegnung war bereits geschehen und die Hochzeitspässe in vollem Lauf, da plötzlich tat die lange Friderun einen lauten Schrei. Alle Köpfe wandten sich; schier ließen die Bettern den Aufgeschnellten hinab ins
10 kühle Erdreich sausen, ein Freudenjubiläum brach aus, ungeheuer und dröhnend, daß es schien, als wollten selber die verwitterten Basaltfelsen im Tannenwald verwundert umschauen, und die hatten in Sturm und Regen schon manch tüchtigen Lärm gehört. Audifar und Hadumoth
15 kamen auf ihrer Flucht aus hunnischer Hand des Wegs gezogen. Audifar führte den Gaul mit der Schatztruhe am Zügel, glücklich gingen die Kinder nebeneinander, sie hatten heut zum erstenmal den Gipfel des hohen Tziel wieder erschaut und mit frohem Aufjauchzen begrüßt. „Er-
20 zähl ihnen nicht alles!“ flüsterte Audifar seiner Gefährtin zu und flocht dichtes Weidengezweig um die Körbe. Schon war die lange Friderun herbeigesprungen und trug die Hadumoth halb auf den Armen weg. „Grüß Gott, verloren Söhnlein! Trink Sackpfeifer, trink Sturmläuf-
25 fer!“ rief’s aus aller Mund dem Audifar zu — sie wußten von des Jungen Gefangenschaft und reichten ihm die großen Steinkrüge zum Willkomm.

Die Kinder hatten unterwegs beredet, wie sie der Herzogin zu Haus entgegenzutreten wollten. „Wir müssen ihr

schön danken," hatte die Hirtin gesagt, „und ich muß ihr den Goldtaler zurückgeben, ich hab' den Audifaz umsonst bekommen, werd' ich ihr sagen.“

„Nein," hatte Audifaz erwidert, „wir legen vom S^{un}-
5 nengold noch die zwei größten Münzen darauf und bringen ihr die dar. Sie möcht' uns gnädig bleiben wie bisher, das sei unser Dank und die Buße in den Herzogschatz, daß ich die Waldfrau erschlagen.“

Sie hatten das Gold schon gerüstet.

10 Jetzt sahen sie die Herzogin bei Eckehard unter der Tanne stehen. Der tobende Lärm der Mannen unterbrach das landwirtschaftliche Gespräch der beiden. Praxedis kam gesprungen und kündete die wunderbare Mär. Jetzt kamen die jungen Flüchtlinge selber, sie führten sich.
15 Vor Frau Hadwig knieten sie nieder. Hadumoth hielt ihren Taler empor, Audifaz zwei große güldene Schaumünzen; er wollte sprechen, die Worte blieben aus . . . Da wandte sich Frau Hadwig mit stolzer Anmut zu den Umstehenden:

20 „Die Narretei meiner zwei jungen Untertanen schafft mir Gelegenheit, ihnen meine Gnade zu beweisen. Seid dessen Zeugen.“

Sie brach einen Haselzweig vom Strauch, tat einen Schritt vor, schüttelte dem Hirtenknaben und seiner Ge-
25 fährtin die Münzen aus der Hand, daß sie weit hinüberflogen ins Gras und berührte beider Scheitel mit dem Zweig. „Stehet auf," sprach sie, „keine Schere soll von heut an euer Haupthaar mehr kürzen. Als der Burg

Hohentwiel eigene Leute seid ihr gekniet, als freigesprochene und freie erhebt euch und behaltet einand so lieb in der Freiheit wie ehemem."

Es waren die Formen der Freilassung nach salischem
 5 Recht. Schon der Kaiser Lotharius hatte seiner alten
 Magd Doda den güldenen Denar aus der Hand und damit
 das Joch der Sklaverei vom Nacken geschüttelt. Audisar
 aber war fränkischer Abstammung, darum hatte sich Frau
 Hadwig nicht nach ihrem alemannischen Landrecht ge-
 10 richtet.

Die beiden standen auf. Sie begriffen, was vorge-
 gangen. Dem Hirtenknaben wollte es schwarz vor den
 Augen werden, der Traum seiner Jugend, Freiheit,
 Goldschatz . . . alles Wahrheit geworden, dauernde Wahr-
 15 heit für jetzt und immerwährendes Immer . . . Er sah
 Ekkehard's ernstes Antlitz und warf sich mit Hadumoth
 vor ihm nieder. „Vater Ekkehard,“ rief er, „wir danken
 auch Euch, daß Ihr's wohl mit uns gemeint!“

EXERCISES

EXERCISE I (Pages 7-8)

A.

1. Wann und wo lebte Audifaz?
2. Wer war er?
3. Lebten sein Vater und seine Mutter noch?
4. Wie war er aufgewachsen?
5. Wie wächst der Epheu?
6. Was hatte Audifaz für ein Amt?
7. Was tat Audifaz im Frühling?
8. Wann trieb er seine Ziegen nach Hause?
9. Um was bat Audifaz die Herzogin?
10. Was tat er, wenn die Ziegen grasten?
11. Nahe welchem See liegt der Hohentwiel?
12. Welche Jahreszeit war es nun?
13. Wer war Hadumoth?
14. Beschreiben Sie sie.

B.

1. We shall grow up wild.
2. They belong to the castle.
3. The ivy twines around the old walls.
4. They had pale faces and fair hair.
5. They cut bagpipes and blew them.
6. They went out on the balcony and listened.
7. At evening they drove their goats home.
8. Blackfoot was a fine goat, and none but she wore the bell.
9. On sunny fall days the goats grazed on the mountainside.
10. Through the dark

pine forest you could see the Bodensee. 11. There he goes weeping bitterly. 12. Her name is Hadumoth, and I think she is the daughter of an old serving-woman. 13. He has red cheeks and blue eyes. 14. Her braided hair hangs down over her shoulders. 15. No one defies her; they fear her staff. 16. They make no noise, for they fear her.

EXERCISE II (Page 9)

A.

1. Was hatte Hadumoth für ein Amt? 2. Hatte sie den Audifax gern? 3. Was tat sie oft, wenn sie zusammenkamen? 4. Sie sah Audifax nun, als er was tat? 5. Was sagte sie sodann zu ihm? 6. Antwortete er? 7. Was tat und sagte sie nun? 8. Trocknete er seine Tränen? 9. Mußte er weinen? 10. Was tat er mit dem Stein?

B.

1. Hadumoth likes Audifax and her animals graze with his. 2. The animals noticed that their keepers were friends and so they too became friendly. 3. Since she heard the bell of the goat, she knew that Audifax was there. 4. They looked for him the whole day. 5. They saw that he had been weeping. 6. He turns her head toward him and says: "Do not cry, or I shall cry with you." 7. Audifax allowed the tears to course down his cheeks. 8. "I must cry," he says, "but you

need not." 9. He seizes a stone and throws it into the blue air. 10. The thin stones sound loudest when they strike the cliff. 11. "Do you hear the sound?" says she to the goat-boy.

EXERCISE III (Page 10)

A.

1. Verstand er den Klang? 2. Wie lange ist's, seitdem es in ihn gezogen? 3. Was hört er, wenn er übers Feld geht? 4. Was glaubt er, daß er tun werde? 5. Warum weint er? 6. Was heißt das: Ein Kreuz schlagen? 7. Was glaubte sie, daß er getan habe? 8. Wohin ging sie? 9. Was brachte sie? 10. Woher hatte sie die Seife?

B.

1. I had to cry, although I did not want to. 2. It was a week¹ ago yesterday when it came over me. 3. Can you hear the rippling beneath your feet? 4. It must come from below. 5. His eye and ear have changed. 6. There was a hammering and throbbing in all his veins. 7. We cannot find the treasure; we must be enchanted. 8. Do you know nothing better to do than to weep? 9. Will she stay on the mountain after sundown? 10. I do not think she will find the jar.

¹ vor einer Woche.

EXERCISE IV (Pages 11-12)

A.

1. Was tat sie nun? 2. War Audifaz nun froh?
 3. Wie klagte er? 4. Was will er mit dem Schatz anfangen?
 5. Was will er ihr machen lassen? und den Ziegen?
 6. Was fragte sie ihn, als er vom Golde sprach?
 7. Wie antwortete sie auf die Frage: Kannst du schweigen?
 8. Was soll sie ihm darauf geben?
 9. Was zeigt er ihr nun? 10. Wo hatte er das her?

B.

1. Let me play as I did when a boy.¹ 2. They vied with each other in blowing soap-bubbles. 3. They cannot blow as well as we, can they? 4. Do you think they can? 5. How they fly away; how they burst over the dale! 6. The sun shines on the dewdrops. 7. It almost makes you cry. 8. Do you think night will come before we get through? 9. The stars look like soap-bubbles. 10. Do you believe that God sits on a high mountain? 11. What do you say I must do? 12. Come, let us be sensible. 13. Do you know what you would do with it? 14. Yes, I would buy your freedom.

¹ als Knabe.

EXERCISE V (Page 13)

A.

1. Was muß der wissen, der einen Schatz finden will?
 2. Wo wird der Schatz gehütet? 3. Wer war der heilige

Mann? 4. Wo war er und seit wie lange? 5. Was weiß er? 6. Was hat er mitgebracht? 7. Wozu hat er es mitgebracht? 8. Was ist das: eine Magd? 9. Weshalb will Audisfar nun zum heiligen Mann? 10. Welche Tageszeit war es nun geworden? 11. Nun wollten sie auch nach Haus, und was taten sie deshalb?

B.

1. If I knew how gold looks, I am sure I could find some. 2. Why will you not tell me? Because you cannot keep it secret. 3. O yes, I can; here is my hand on it. 4. Shall I show you how to find gold? 5. I have only a small coin, but you can see what it looks like. 6. If it were gold, I should believe you. 7. There lies the field in which I found it. 8. After a storm you can find them far off yonder. 9. You hold it so that it will not rest on the ground. 10. They put them on the rough earth, where no one would find them. 11. Hadumoth would not believe that it would help them.

EXERCISE VI (Page 14)

A.

1. Wohin brachten sie die Ziegen und Gänse? 2. Wann ging Audisfar zu Ekkehard? 3. Was tat er, als er sich dem Mönch näherte? 4. Was heißt das: Was hast du? 5. Wie schaute ihn Ekkehard an? 6. Was heißt „eingegeben“? 7. Wer hatte es ihm eingegeben? 8. War Audisfar nun ohne Furcht? 9. Wie wissen Sie das?

B.

1. He had to find the charm.
2. The spirits of the lower world guard it well.
3. O that I knew the charm!
4. Shall I not go to the monk and ask¹ him for the charm?
5. With the great book we shall force them to give it to us.
6. The servants told me about it.
7. The duchess wants to remain young and beautiful.
8. Would you like to live forever?
9. For many days I have pondered over it.
10. Would they beat you?
11. I should offer it to him, if he would give me the charm.
12. I shall get up, for the morning has come.
13. Let us call our goats and geese together.

¹ bitten um.

EXERCISE VII (Pages 15-16)

A.

1. Wollte Audifar den Zauber umsonst haben?
2. Wohin führte er den heiligen Mann nun?
3. Was wuchs über dem grauen Klingstein?
4. Was sah man in dem Stein?
5. Kannte Ekkehard den Stein?
6. Was war es für ein Stein?
7. Warum hätte Audifar Bergknappe werden sollen?
8. Was tat Audifar, als Ekkehard gehen wollte?
9. Was für einen Spruch lehrte er ihn?
10. Wie lernte Audifar den Spruch?

B.

1. They went home like a well-ordered army.
2. They put them in their stalls.
3. I shall go to him to-morrow

as I did to-day and yesterday. 4. They looked at each other inquiringly. 5. What do they want? 6. Give me the charm, please. 7. What sort of treasure do you wish to find? 8. "You want the treasure, do you?" she said smiling. 9. How do you plan to get it? 10. O, you know, good sir. 11. If you do not, can't you read it in your large book? 12. I often read in it mornings, but I have never found anything like that. 13. Looking at him sharply, he said: "Read it to me out of the book!" 14. Who told you to speak thus to me?

EXERCISE VIII (Page 17)

A.

1. Warum wollte Audifar, daß Effehard ihm den Spruch aufschreiben solle? 2. Schrieb Effehard die Worte auf Papier? 3. Wohin steckte Audifar den Pergamentstreifen? 4. War er nun dankbar gegen Effehard? Wie wissen Sie das? 5. Was tat er, als er Effehard verließ? 6. Weinte Audifar nun noch? 7. War er wieder froh? 8. Wie wissen Sie das? 9. Was sagte er der Hadumoth, als sie herüber kam? 10. Was taten die dienenden Leute, als das Nachteffen vorbei war?

B.

1. We will show you something new. 2. I don't want it for nothing. 3. We cannot find the right one, although we thought we had it. 4. Tell me what you

know. 5. If you are attentive, I will show you. 6. Let us go up the mountain. 7. Up the back side of the mountain they went, looking back often. 7. We left the path where our glance swept the mountainside. 8. If it were visible! 9. Where he loosens a bit of stone, a vein becomes visible. 10. It appears like a petrified drop. 11. In the long yellow crevice lay the gold. 12. Please look at these detached pieces. 13. We do not know this sort of stone.

EXERCISE IX (Page 18)

A.

1. Was tat Sadumoth nun? 2. War sie ohne Furcht? 3. Wie wissen Sie das? 4. Was heißt: huschen? 5. Welches der beiden ging voraus? 6. Warum hatte er ihr ein Ziegenfell umgeworfen? 7. Wo machten sie Halt? 8. Wie lange müssen wir warten? 9. Saßen sie im Dunkeln? 10. War es auf der Burg dunkel? 11. Wie meint Audifar, daß sie den Schatz erlangen werden?

B.

1. It is not a precious stone; what do you call it? 2. Do you know what they know? 3. What did you want me to do with it? 4. Couldn't you have it polished? 5. You should have become a miner. 6. Which is your most powerful charm? 7. Do you know it

yourself? 8. Would you go with him? 9. Please tell it to me. 10. No, that is not the right one. 11. (An) iron patience is necessary to learn that.

EXERCISE X (Page 19)

A.

1. Wachte Sadumoth? 2. Wachte Audifar? 3. Wie beginnen alle Geschichten? 4. Was sagte der Zwerg? 5. Was kündete die Mitternacht? 6. Hat er beide Schuhe ausgezogen? 7. Was hielt er in der Hand? 8. In welcher Stellung war Audifar, als er die Worte herfagte?

B.

1. Would you please write it down for me? 2. I should like to wear it next to my body. 3. Shall he kiss the monk's garment? 4. You like Virgil better than the lady does, I think. 5. He took his bagpipes with him. 6. How the wind carries the sounds up the hillside! 7. How happy she was! 8. They blew soap-bubbles the whole day. 9. He will draw her up close to him. 10. "I am going to see the monk," he whispered into her ear. 11. Would you like to help find the treasure this evening? 12. When supper was over, the two children left the room. 13. At the same time all arise from their seats.

EXERCISE XI (Page 20)

A.

1. Hatte Audifaz die Worte vergessen? 2. Kam jemand? 3. War es kalt? 4. Was kam geflogen? 5. Was sagte da Audifaz? 6. Wer gönnt ihnen nichts? 7. Hatte Audifaz den Spruch recht gesagt? 8. Hatte der heilige Mann ihn den rechten Spruch gelehrt?

B.

1. Will she say grace for them this morning? 2. How her voice trembled! 3. When the table was cleared, two shadows were seen flitting through the castle gate. 4. If the night were cold, I should take my goatskin. 5. Near an old ridge they stopped. 6. The mountains fall off towards the south. 7. The mountain shelters them from the cold wind. 8. This must be it. 9. How long did you have to wait? 10. The moon having risen, they sat down near each other on the hillside. 11. Virgil is being read in the castle. 12. The sound of the owl's hoot was heard now and again. 12. Will some one come, or will the earth open up? 13. How am I to know? 14. Be good now!

EXERCISE XII (Page 21)

A.

1. Glaubst Audifaz an die Ehrlichkeit des heiligen Mannes? 2. Warum soll der Ekkehard den rechten

Spruch nicht wissen? 3. Welchen Gott hat er? 4. Was tut Audifar, um seine Gefährtin zum Schweigen zu bringen? 5. Was sind Schloßen? 6. Können die Kinder in die Burg zurückkehren? 7. Was soll Audifar tun, wenn er im Walde Furcht hat?

B.

1. She went to sleep leaning her head on his arm. 2. When he had rubbed the sleep from his eyes, he aroused his companion by shaking her. 3. Come, sing us a song. 4. It occurs to me that to-morrow is Sunday. 5. All stories begin with "Once upon a time." 6. Grinning, the gold-dwarf stood in the furrow. 7. He was plowing at sundown when suddenly the gold-dwarf stood before him. 8. "Come to me," says he, "I am afraid." 9. "Have courage; there, take my hand." 10. One by one the lights went out. 11. Midnight was announced from the tower. 12. Holding his wooden shoe in his right hand, he drew her down by his side. 13. He had removed his shoe, because he wanted his foot to touch the earth. 14. He does not understand the words.

EXERCISE XIII (Page 22)

A.

1. In welche Richtung gingen sie? 2. War jemand um den Weg? 3. Was tat der Fuchs? 4. Wie weit gingen sie? 5. In was für einem Haus wohnte die

Waldfrau? 6. Was heißt „Der Hund wird laut geben“ auf deutsch? 7. War die Waldfrau zu Haus? 8. Wo gingen die Kinder nun hin?

B.

1. Will you remember the words? 2. I will wait, come what may.¹ 3. How will the earth open? 4. How the cold and distant stars shine in the night sky! 5. You must not laugh at this. 6. He does not believe that we can move a mountain. 7. A meteor came flying by. 8. “It must come from below,” whispered he. 9. Pressing her to his breast, he cries out once more into the night. 10. I knew they would fall into the lake. 11. O, that I might say it right. 12. I suppose he will find the treasure himself.

¹ *come* = subjunctive; *what may*: was mag.

EXERCISE XIV (Page 21)

1. Would you believe that such good lips should speak falsely? 2. Perhaps he would give it to you, if he had it. 3. Which do you think are stronger, the old or the new gods? 4. Are you afraid? I know one (*fem.*) who is not. 5. A dark mountain rises from the spot to which she points. 6. Who says she can bring on a storm? 7. I believe she can, for I know that she ate the Centgrave. 8. He will never return, if she has indeed eaten him. 9. Let us go to her, for we cannot

return now. 10. The bold, courageous girl may go with him. 11. She had great pity for Audifax, but how could she help him? 12. Hear what I say: You can never get there. 13. The night was passing and morning was drawing near.

EXERCISE XV (Page 22)

1. Shall you object, if I do so? 2. They had known the path all their lives; it bore to the west. 3. An old fox, the only creature about, just then passed over the path. 4. Often in life things turn out quite otherwise than we expect. 5. They will travel a day before they reach the Hohenkrähen. 6. They hid in a little stone house amongst the trees. 7. When the dark form moves, the children will creep up the hillside. 8. Shall we ascend the steep height? 9. When the first bright streak appears, we shall be gone. 10. On a projection of the rock, where stood a broad oak, they halted.

ABBREVIATIONS

<i>acc.</i>	= accusative case.	<i>intr.</i>	= intransitive.
<i>adj.</i>	= adjective.	<i>m.</i>	= masculine gender.
<i>adv.</i>	= adverb.	<i>n.</i>	= neuter gender.
<i>art.</i>	= article.	<i>num.</i>	= numeral.
<i>aux.</i>	= auxiliary.	<i>obs.</i>	= obsolete.
<i>Bot.</i>	= botanical name.	<i>pass.</i>	= passive.
<i>colloq.</i>	= colloquial.	<i>pers.</i>	= personal.
<i>conj.</i>	= conjunction.	<i>pl.</i>	= plural.
<i>correl.</i>	= correlative.	<i>poss.</i>	= possessive.
<i>dat.</i>	= dative case.	<i>pr.</i>	= pronounce.
<i>dem.</i>	= demonstrative.	<i>prep.</i>	= preposition.
<i>f.</i>	= feminine gender.	<i>pret.</i>	= preterit.
<i>gen.</i>	= genitive case.	<i>pron.</i>	= pronoun.
<i>impers.</i>	= impersonal.	<i>refl.</i>	= reflexive.
<i>indecl.</i>	= indeclinable.	<i>rel.</i>	= relative.
<i>indef.</i>	= indefinite.	<i>subj.</i>	= subjunctive.
<i>interj.</i>	= interjection.	<i>tr.</i>	= transitive.
<i>interr.</i>	= interrogative.		

VOCABULARY

NOTE.—All words are accented on the first syllable unless otherwise indicated. Separable verbs are designated by a hyphen after the prefix; those forming the perfect tense with *sein* are followed by *f.*, all others take *haben*. No separate translation is given of adverbs identical in form with the corresponding uninflected adjective in the text.

A

- Aach**, *f.*, see note, page 50, line 13.
- Aartal**, *n.*, see note, page 120, line 9.
- ab-biegen**, bog, gebogen, *intr.*, *f.*, to turn away from, leave.
- Abbild**, -es, -er, *n.*, image.
- ab-brechen**, brach, gebrochen, *tr.*, to break off, fall off.
- Abend**, -s, -e, *m.*, evening; **des** —s, that evening.
- Abendsuppe**, -, -en, *f.*, soup for the evening meal.
- aber**, *conj.*, but, yet, however.
- Aberglaube**, -ns, -n, *m.*, superstition.
- abermals**, *adv.*, again.
- ab-fallen**, fiel, gefallen, *intr.*, *f.*, to fall off, slope.
- ab-flachen**, *refl.*, to flatten gradually, slope.
- ab-führen**, *tr.*, to lead away.
- ab-gelöst**, *adj.*, loosened, detached.
- ab-gewinnen**, gewann, gewonnen, *tr.*, to elicit.
- Abgrund**, -s, -e, *m.*, abyss.
- ab-halten**, hielt, gehalten, *tr.*, to prevent; perform.
- Abhang**, -s, -e, *m.*, slope, declivity.
- ab-lausen**, *tr.* (*with dat. of person*), to buy from.
- Ablenkung**, -, -en, *f.*, diversion.
- ab-lösen**, *tr.*, to loosen, detach, break off, relieve (*a guard*).
- ab-nehmen**, nahm, genommen, *tr.*, to take off.
- ab-nutzen**, *tr.*, to wear out, efface.

- ab-prallen**, *intr.*, [., to rebound, recoil.
ab-räumen, *tr.*, to clear.
ab-reißen, *riß*, *gerissen*, *tr.*, to tear or snatch away.
Abfaß, -es, -e, *m.*, heel, caulk.
Abſchied, -s, -e, *m.*, leave, departure.
Abſchiednehmen, -s, *n.*, saying good-by, parting.
Abſchiedsgruß, -es, -e, *m.*, parting salutation, good-by.
ab-ſchießen, [ſchoß, geſchoſſen, *tr.*, to shoot off, discharge.
ab-ſchlagen, [ſchlug, geſchlagen, *tr.*, to cut off.
ab-ſchneiden, [ſchnitt, geſchnitten, *tr.*, to cut off, sever, truncate.
ab-ſetzen, *tr.*, to depose, dethrone.
ab-ſprengen, *intr.*, [., to gallop off.
Abſtammung, *f.*, origin, descent.
Abſtand, -es, -e, *m.*, distance, interval, space.
ab-ſtatten, *tr.*, to pay (*a visit*).
ab-ſteigen, ſtieg, geſtiegen, *intr.*, [., to dismount.
ab-ſtellen, *tr.*, to put down.
ab-ſuchen, *tr.*, to search, clear.
Abt, -es, -e, *m.*, abbot.
ab-teilen, *tr.*, to divide, arrange.
- abtrünnig**, *adj.*, apostate, faithless.
ab-tun, tat, getan, *tr.*, to lay aside, repent of.
ab-warten, *tr. and intr.*, to wait for, wait, await.
abwärts-lenken, *tr.*, to direct downwards.
abwärts-senken, *refl.*, to sink away.
Abwehr, *f.*, repulsion, guarding off.
ab-werfen, warf, geworfen, *tr.*, to throw aside.
ab-zählen, *tr.*, to count.
ab-ziehen, zog, gezogen, *intr.*, [., to depart, set out.
Abzug, -(e)s, *m.*, departure.
ah, *interj.*, alas! ah!
Achä'tein, -(e)s, -e, *m.*, agate.
acht, *num.*, eight; — **Tag**, a week.
achten (*with gen.*), *intr.*, to notice.
ächt, *tr.*, to outlaw, despise.
acht-haben (*with gen.*), *intr.*, to pay heed to.
achtzehn, *num.*, eighteen.
Ader, -, -n, *f.*, vein.
aderlaſſen, *tr.*, to let blood, bleed.
ahnen, *tr.*, to suspect, guess; *refl.*, to make itself felt.

- ähnlich**, *adj.*, similar, resembling.
Ahnung, —, —*en*, *f.*, foreboding, presentiment.
alema'nisch, *adj.*, Alemannic.
allei'n(e), *adv.*, alone, by one's self.
allenthalb, *adv.*, everywhere.
aller, **alle**, **alles**, *adj.*, all, everything.
allerhand, *adj.*, of all sorts.
Allmacht, *f.*, omnipotence.
allmä'chtig, *adj.*, omnipotent, powerful.
allmä'hlich, *adv.*, by degrees, gradually.
allzeit, *adv.*, at all times.
allzulang, *adj.*, too long, very long.
allzuviel, *adj.*, too many, too much.
Alpen, *pl.*, Alps.
als, *conj.*, as, when; as if, as though; than (*after comparatives*).
also, *adv.*, so, accordingly.
alt, *adj.*, old, aged, ancient.
Altä'r, —*s*, —*e*, *m.*, altar.
Alte, —*n*, *m. (f.)*, old man (woman); **die** —*n*, the ancients, classics.
altersgeweiht, *adj.*, consecrated.
Altertum, —*s*, —*er*, *n.*, antiquity.
- altgedient**, *adj.*, having served long, veteran.
am = an dem.
Amazö'ne, —, —*n*, *f.*, Amazon, virago.
Amen, *adv.*, amen.
Amt, —*es*, —*er*, *n.*, office, duty.
an, *prep. (with dat. and acc.)*, at, to, by, against, up to, along, to the edge of, in the way of, in the neighborhood of.
an=beten, *tr.*, to worship.
an=blasen, **blies**, **geblasen**, *tr.*, to blow upon, breathe upon.
Anblick, —*s*, —*e*, *m.*, aspect, view, spectacle.
an=brechen, **brach**, **gebrochen**, *intr.*, {, to break, begin, come.
Anbruch, —*s*, —*e*, *m.*, break, beginning.
Andacht, *f.*, worship, devotion.
Andenken, —*s*, *n.*, remembrance, memento.
ander, *adj.*, other, second, next, different.
anders, *adv.*, differently; — **werden**, to change; **ganz** —, altogether different.
an=deuten, *tr.*, to indicate, embody.
aneinand(er), *adv.*, together.
Anfang, —*s*, —*e*, *m.*, beginning; **für den** —, first.

- an-fangen**, fing, gefangen, *tr.*, to begin; do.
an-feuern, *tr.*, to fire, animate, excite.
Anführer, -s, -, *m.*, general, chieftain.
angefeuchtet, *adj.*, moistened, damp.
angehaucht, *adj.*, wie —, dimly outlined, in a mist.
Angelrute, -, -n, *f.*, fishing rod.
Angesicht, -es, -e, *n.*, face.
angefichts, *prep.* (*with gen.*), in face of, considering.
an-greifen, griff, gegriffen, *tr.*, to attack.
Angreifer, -s, -, *m.*, aggressor, assailant.
Angriff, -s, -e, *m.*, attack.
an-grinsen, *tr.*, to grin at.
ängstlich, *adj.*, anxious, nervous, fearful, frightened.
Angstschweiß, -es, *m.*, cold drops of sweat.
an-halten, hielt, gehalten, *intr.*, to stop.
Anhängerin, -, -nen, *f.*, adherent.
an-häufen, *tr.*, to heap up, accumulate.
an-heben, hub or hob, gehoben, *intr.*, to begin.
an-heften, *tr.*, to fasten on, pin to.
an-hören, *tr.*, to listen to.
- an-klagen**, *tr.*, to accuse, make a complaint.
an-knüpfen, *tr.*, to tie, join, attach, begin, enter into.
an-kommen, kam, gekommen, *intr.*, *l.*, to come over, seize, arrive, come; dem kam's auf etliche Übertreibungen nicht an, he didn't mind a little exaggeration.
Ankunft, *f.*, arrival.
an-lachen, *tr.*, to laugh at.
an-lassen, ließ, gelassen, *tr.*, to receive, treat.
Anlauf, -(e)s, -e, *m.*, start, run, attack; — nehmen, to take pains.
an-lehnen, *refl.*, to lean on.
Anlehnen, -s, *n.*, a leaning against; zum —, to lean against.
an-melden, *tr.*, to announce.
Anmut, *f.*, grace; mit stolzer —, with lofty grace.
anmutend, *adj.*, pleasant, pleasing.
an-reiten, ritt, geritten, *intr.*, *l.*, to ride against.
an-rücken, *intr.*, *l.*, to approach.
Anrückenden, *pl.*, the approaching ones.
an-rufen, rief, gerufen, *tr.*, to call to, implore, appeal to, hail, announce.
an-s = an das.

- an-fchauen**, *tr.*, to look at, examine; **fchau an!** look at this!
- Anfchlag**, -s, -e, *m.*, plot, contemplated attack.
- an-fchlagen**, fchlug, gefchlagen, *tr.*, to strike upon; **langfameren Schritt** —, to slacken one's pace.
- an-fehen**, fah, gefehen, *tr.*, to look at; — **für**, to consider, regard.
- an-fprechen**, Sprach, gefprochen, *tr.*, to address.
- an-ftimmen**, *tr.*, to begin to sing, strike up.
- an-ftoßen**, ftieß, geftoßen, *tr.*, to strike or knock against.
- anftoßend**, *adj.*, adjoining, neighboring.
- Anftrengung**, -, -en, *f.*, exertion, labor.
- Anti'ochus**, *m.*, see note, page 76, line 18.
- Antlik**, -es, -e, *n.*, countenance, face.
- an-treffen**, traf, getroffen, *tr.*, to meet, find.
- an-treten**, trat, getreten, *tr.*, to begin, start out on.
- an-tun**, tat, getan, *tr.*, to inflict, show; *with dat.*, to bewitch.
- Antwort**, -, -en, *f.*, answer, reply.
- antworten**, *tr.*, to answer, reply.
- anvertrauen**, *tr.*, to intrust, put in charge of.
- Anwandlung**, -, -en, *f.*, fit, inclination to, gleam.
- an-wehen**, *tr.*, to blow upon, come over.
- an-weifen**, wies, gewiefen, *tr.*, to assign; **zu hüten** —, to put in charge of.
- an-wenden**, wandte or wendete, gewandt or gewendet, *tr.*, to use, take.
- Anwesen**, -s, *n.*, property, estate.
- Anzug**, -s, *m.*, a drawing near, approach; **im — fein**, to approach, be brewing.
- Arbeit**, -, -en, *f.*, work, labor, task.
- arbeiten**, *intr.* (*with dat.*), to work (for).
- arg**, *adj.*, bad, wicked, sad.
- Argengau**, see note, page 52, line 18.
- Aristō'teles**, *m.*, Aristotle, the Greek philosopher, 384-322 B.C.
- Arm**, -(e)s, -e, *m.*, arm, branch, vein.
- arm**, *adj.*, poor, miserable.
- Armspange**, -, -n, *f.*, bracelet.
- Arnulf**, *m.*, see note, page 68, line 11.

- Art**, -, -en, *f.*, way, manner, fashion, kind.
- artig**, *adj.*, polite, kind, nice (used ironically, page 30, line 6).
- Arzt**, -es, *m.*, physician.
- Arztlein**, -s, -, *n.*, little doctor.
- Aſche**, -, *f.*, ashes.
- Aſchermittwoch**, -s, *m.*, Ash Wednesday.
- aſiſch**, *adj.*, Asiatic.
- Aſſy'rer**, -s, -, *m.*, Assyrian, (see note, page 76, line 13).
- Aſt**, -es, *m.*, bough, branch.
- Aſyl**, -s, -e, *n.*, asylum, home of refuge.
- atemiſchöpfend**, *adj.*, drawing in breath.
- Atemzug**, -(e)s, *m.*, breath.
- Au**, -, -en, *f.*, meadow; **die reiche** —, Reichenau.
- auch**, *adv. and conj.*, also, too, even, likewise, probable.
- Audifaz**, *m.*, the goatherd at the Hohentwiel.
- auf**, *prep.* (with *dat. or acc.*), on, in, by, at, of, over; — **daß**, so that; — **und ab**, — **und nieder**, back and forth; — **und dran denn!** up and charge!
- Aufbraufen**, -s, *n.*, outburst, passion; **zornigeſ** —, outburst of anger.
- auf-fahren**, fuhr, gefahren, *intr.*, *f.*, to start up.
- auf-fangen**, fing, gefangen, *tr.*, to catch, collect.
- auf-finden**, fand, gefunden, *tr.*, to find, discover.
- auf-flammen**, *intr.*, *f.*, to flash, flame up.
- auf-gähnen**, *intr.*, to yawn, gape.
- Aufgebot**, -(e)s, -e, *n.*, arriereban (a call to arms).
- auf-gehen**, ging, gegangen, *intr.*, *f.*, to rise, be opened.
- aufgeregt**, *adj.*, excited.
- aufgerichtet**, *adj.*, hoch —, with erect figure.
- Aufgeſchnellte**, -n, -n, *m.*, the one who had been jerked into the air, victim.
- aufgeſtülpt**, *adj.*, turned up; mit —em **Haupt**, bracing his head with his hand.
- auf-greifen**, griff, gegriffen, *tr.*, to snatch up.
- auf-hängen**, hing, gehangen, *tr.*, to hang up.
- auf-hängen**, *tr.*, to hang up.
- auf-häufen**, *tr.*, to heap up, accumulate.
- auf-hören**, *intr.*, to stop, come to an end.
- Auffauchzen**, -s, *n.*, exultation.
- auffeimend**, *adj.*, budding, incipient.

- aufmerksam**, *adj.*, attentive, interested.
- aufnehmen**, *nahm*, genommen, *tr.*, to raise; *in sich* —, to take in.
- aufprallen**, *intr.*, *!*, to jump, stagger.
- aufraffen**, *tr.*, to pick up.
- aufrecht**, *adj.*, upright, erect.
- aufreißen**, *riß*, gerissen, *tr.*, to fling open, open, tear away.
- aufrichten**, *tr.*, to erect, establish, found; *refl.*, be erected, stand up.
- aufrollen**, *tr.*, to roll up.
- Aufruhr**, *-s, m.*, tumult, mutiny, insurrection.
- aufrütteln**, *tr.*, to shake up, arouse.
- aufs** = **auf daß**.
- aufschauen**, *intr.*, to look up.
- aufschichten**, *tr.*, to pile up (*in layers*).
- aufschlagen**, *schlug*, geschlagen, *tr.*, to beat, make, erect, open.
- aufschreiben**, *schrieb*, geschrieben, *tr.*, to write down.
- aufschreien**, *schrie*, geschrieen, *intr.*, to cry out.
- aufsprießen**, *intr.*, *!*, to sprout, spring up.
- aufspringen**, *sprang*, gesprungen, *intr.*, *!*, to jump up, leap to one's feet.
- aufstehen**, *stand or stund*, gestanden, *intr.*, *!*, *and* *!*, to stand or be upon, arise, touch; *beim* —, on arising.
- Auffstehen**, *-s, n.*, rising.
- aufsteigen**, *stieg*, gestiegen, *intr.*, *!*, to rise, arise.
- Aufsteigen**, *-s, n.*, ascent.
- aufstellen**, *tr.*, to erect.
- aufstönen**, *intr.*, to resound.
- Auftrag**, *-s, -e, m.*, commission, order, message.
- austrennen**, *tr.*, to rip, undo.
- austrocknen**, *intr.*, *!*, to dry up.
- auf-tun**, *tat*, getan, *tr.*, to open; *refl.*, to open, present itself to one's view.
- auf-türmen**, *tr.*, to heap up.
- aufwachsen**, *wuchß*, gewachsen, *intr.*, *!*, to grow up, rise up.
- aufwarten**, *intr.*, to wait upon.
- aufwärts=leiten**, *intr.*, *!*, to mount upwards.
- aufzählen**, *tr.*, to enumerate.
- aufzehren**, *tr.*, to consume.
- aufziehen**, *zog*, gezogen, *tr.*, to hoist; *intr.*, *!*, to move up, draw up; *die Sterne zogen am Himmel auf*, the stars came out in the sky.
- Auge**, *-s, -n, n.*, eye; *aus meinen* —*n*, out of my sight.
- Augenblick**, *-(e)s, -e, m.*, moment, opportunity.

- Augsburg**, a city in Bavaria, on the river Lech.
- Aurē'lia**, *f.*, St. Aurelia.
- aus**, *prep.* (*with dat.*), out of, from; *adv.*, out.
- aus-biegen**, bog, gebogen, *intr.*, *f.*, to turn aside, evade.
- aus-bleiben**, blieb, geblieben, *intr.*, *f.*, to fail to appear, stop, fail, be gone.
- Ausbleiben**, -ß, *n.*, stopping, drying up; **nächtliches** —, being out all night.
- aus-brechen**, brach, gebrochen, *intr.*, *f.*, to break forth.
- aus-breiten**, *tr.*, to extend.
- Ausbund**, -(e)ß, =e, *m.*, quintessence.
- auseina'nder**, *adv.*, apart; — **gehen**, to separate.
- Ausfall**, -(e)ß, =e, *m.*, sally, attack.
- aus-flammen**, *tr.*, to burn out, burn down.
- Ausgang**, -ß, *m.*, issue, end, result.
- ausgebrannt**, *adj.*, burnt-out, pillaged.
- aus-glänzen**, *intr.*, to vanish, fade away.
- aus-hallen**, *intr.*, to die away.
- aus-heben**, hob, gehoben, *tr.*, to lift out, take up.
- aus-holen**, *intr.*, to lift one's arm, haul off (*colloq.*).
- aus-lesen**, las, gelesen, *tr.*, to pick out.
- Auf's'nius**, *m.*, a Latin poet and consul in Gaul in the fourth century A.D. (*see note, page 23, line 9*).
- aus-reichen**, *intr.*, to suffice.
- aus-reiten**, ritt, geritten, *intr.*, *f.*, to ride out, set out.
- aus-richten**, *tr.*, to accomplish, achieve.
- aus-rücken**, *intr.*, *f.*, to go out.
- aus-ruhen**, *intr.*, to rest.
- aus-sehen**, sah, gesehen, *intr.*, to look, appear.
- aufser**, *prep.* (*with dat.*), outside of, besides, except.
- aufsero'rdentlich**, *adj.*, extraordinary, unusual.
- aus-spähen**, *intr.*, to spy, watch for.
- aus-speien**, spie, gespien, *tr.*, to spit out, eject.
- aus-sprechen**, sprach, gesprochen, *tr.*, to pronounce.
- aus-sterben**, starb, gestorben, *intr.*, *f.*, to die out.
- aus-strecken**, *tr.*, to stretch out.
- ausstürbe**, *see* **aussterben**.
- aus-tilgen**, *tr.*, to destroy, exterminate.
- aus-treiben**, trieb, getrieben, *tr.*, to expel, drive away.
- aus-trinken**, trank, getrunken, *tr.*, to drain.

Ausübung, - , -en, *f.*, practice, execution.

ausweichen, *wich*, *gewichen*, *intr.*, *ſ.*, to evade.

ausweiten, *tr.*, to enlarge.

ausziehen, *zog*, *gezogen*, *intr.*, *ſ.*, to go out, leave home; — *mit*, to accompany.

Auszug, -*s*, *m.*, departure.

Azt, - , -e, *f.*, *az*.

B

Bach, -*es*, -e, *m.*, brook.

Badenstreich, -*s*, -e, *m.*, box on the ear.

Baden, *see note*, page 120, line 10.

Bahn, - , -en, *f.*, way, course; *ſich* — *brechen*, to force one's way, cut a channel.

Bahre, - , -n, *f.*, bier, litter.

balb, *adv.*, soon.

Ball, -(e)*s*, -e, *m.*, ball, orb.

ballen, *tr.*, to double up, clench (*one's fist*).

Band, -*es*, -er, *n.*, band, ribbon.

bang, *adj.*, anxious, dark, fearful.

bange werden (*with dat.*), *intr.*, *ſ.*, to be frightened.

Bauf, - , -e, *f.*, bench.

bannen, *tr.*, to banish, en-

chant; *wie gebannt*, as if charmed.

Banner, -*s*, - , *n.*, banner.

Bannerträger, -*s*, - , *m.*, standard bearer.

Bannung, *f.*, banishment, conjuring away.

Bär, -en, -en, *m.*, bear.

Barba'renkind, -(e)*s*, -er, *n.*, (child of a) barbarian.

Barbo, *m.*, *see note*, page 75, line 18.

barfuß, *adj.*, barefooted.

Barke, -, -n, *f.*, barge, boat.

barmh'zig, *adj.*, compassionate, merciful.

Bart, -*es*, -e, *m.*, beard.

Bärtige, -n, *m.*, man with the beard.

Basa'ltfelsen, -*s*, - , *m.*, basaltic crag.

Bastard, -*s*, -e, *m.*, bastard.

bauen, *tr.*, to build.

bäuerlich, *adj.*, rural, peasant.

Bauleute, *pl.*, workmen.

Baum, -(e)*s*, -e, *m.*, tree.

Bauverständige, -n, *m.*, architect.

Becher, -*s*, - , *m.*, beaker, cup, goblet.

Beden, -*s*, - , *n.*, basin.

beda'chtſam, *adv.*, considerately, at leisure.

Bede'nken, -*s*, - , *n.*, reflection, deliberation, consideration.

- bede'nklich**, *adj.*, doubtful, suspicious, anxious.
bedeu'ten, *tr.*, to mean, signify, portend.
bedeu'tsam, *adj.*, significant.
bedü'rften, *bedurfte*, *bedurft* (*with gen.*), *intr.*, to need, require.
Bedü'rfnis, -feß, -fe, *n.*, need, necessity.
bee'nden, *tr.*, to finish.
bee'ndigen, *tr.*, to finish.
Be'e'rdigung, -, -en, *f.*, burial.
befa'llen, *befiel*, *befallen*, *tr.*, to befall, overtake.
Befrei'tsein, -ß, *n.*, liberation.
Befre'mden, -ß, *n.*, astonishment, surprise.
befre'mden, *tr.*, to surprise.
befrie'digen, *tr.*, to satisfy.
befrie'digt, *adj.*, satisfied.
Beg'e'bnis, -feß, -fe, *n.*, event, adventure.
beg'e'gnen (*with dat.*), *intr.*, *f.*, to meet; occur to, happen to.
beg'e'hen, *beging*, *begangen*, *tr.*, to celebrate, observe, keep.
Beg'e'hr, -ß, *m.*, desire, wish.
beg'e'hren, *tr.*, to desire, want.
beg'i'nnen, *begann*, *begonnen*, *tr.*, to begin, do.
beglau'bigen, *tr.*, to attest.
beglei'ten, *tr.*, to accompany.
- Beglei'terin**, -, -nen, *f.*, companion.
Beglei'tung, *f.*, escort, accompaniment.
begra'ben, *begrub*, *begraben*, *tr.*, to bury.
Begrä'bnis, -feß, -fe, *n.*, burial, funeral.
begrei'fen, *begriff*, *begriffen*, *tr.*, to comprehend, understand.
begrü'ßen, *tr.*, to greet.
beha'gen (*with dat.*), *intr.*, to please, suit.
beha'lten, *behielt*, *behalten*, *tr.*, to keep, remember; *lieb* —, to continue to love.
behau'en, *tr.*, to hew, trim, square.
Behau'fung, -, -en, *f.*, dwelling.
behü'ten, *tr.*, to guard, protect; *behüt' dich Gott*, may God protect you!
bei, *prep.* (*with dat.*), by, with, at the side.
Beichtstuhl, -ß, -e, *m.*, confessional chair.
beide, *die beiden*, *num. adj.*, both.
beicina'nder, *adv.*, together.
bei-fallen, *fiel*, *gefallen*, *intr.*, *f.*, to occur to.
Beil, -ß, -e, *n.*, hatchet, ax.
beim = *bei dem*.

- Bein**, -(e)s, -e, *n.*, leg.
beisa'mmen, *adv.*, together.
Beisegung, *f.*, burial.
Beispiel, -s, -e, *n.*, example.
beja'hend, *adj.*, in the affirmative.
beka'nnt, *adj.*, familiar, well-known.
Beka'nnte, -n, *m.*, acquaintance.
bete'hren, *refl.*, to be converted.
Bete'ner, -s, -, *m.*, confessor.
bella'gen, *refl.* (*with über*), to complain of.
bellei'den, *tr.*, to clothe, cover.
bela'mmen, *belam*, *bekommen*, *tr.*, to receive, get.
bekreuz'en, *refl.*, to cross oneself.
betrie'gen, *tr.*, to wage war upon.
Bela'ng, -s, *m.*, importance; *von* —, important, particular.
bele'i'digen, *tr.*, to offend.
belken, *intr.*, to bark.
belo'hnen, *tr.*, to reward.
benach'bart, *adj.*, neighboring, adjacent.
Benedi'ctus; *der heilige* —, St. Benedict (of Nursia), died 543; patron saint in battle, and against poisoning.
benei'denswert, *adj.*, enviable.
benu'hen, *tr.*, to utilize fully, profit by.
Berchtold, *m.*, a messenger of Arnulf of Bavaria (*see note*, page 56, line 14).
bere'den, *tr.*, to agree.
Berei'ch, -es, *m.*, range, reach.
berei't, *adj.*, ready, prepared.
berei'ten, *tr.*, to prepare, procure.
berei'ts, *adv.*, already.
Berg, -es, -e, *m.*, mountain, hill.
berga'bwärts, *adv.*, down the mountain.
Bergeinsamkeit, *f.*, solitude of the mountains.
bergen, *berg*, *geborgen*, *tr.*, to conceal, hide, cover.
Bergfeste, -, -n, *f.*, mountain stronghold.
Berggestalt, -, -en, *f.*, mountain.
Berggipfel, -s, -, *m.*, mountain peak.
Berghalde, -, -n, *f.*, mountain slope, hillside.
Bergkegel, -s, -, *m.*, conical mountain *or* peak.
Bergnappe, -n, -n, *m.*, miner.
Berggrüden, -s, -, *m.*, mountain ridge.
Beri'cht, -es, -e, *m.*, report; — *erstatten*, to inform.

- berichten, *tr.* (*with dat.*), to notify, tell.
- Bertha (*pr. bér-ta*), *f.*, a young woman of Passau (*see page 56, line 9*).
- berüthen, *tr.*, to fascinate, beguile, stir.
- Beru'f, -(e)s, -e, *m.*, calling, vocation, faculty.
- beru'fen, berief, berufen, *tr.*, to call, send for.
- berü'hren, *tr.*, to touch.
- Besa'hung, -, -en, *f.*, garrison.
- beschau'en, *tr.*, to view, gaze upon, examine, contemplate.
- Beschau'er, -s, -, *m.*, spectator.
- Beschei'd, -es, -e, *m.*, answer; — wissen, to be well versed in.
- beschei'nen, beschien, beschienen, *tr.*, to shine upon.
- besche'ren, *tr.*, to give, bestow upon.
- beschie'den, *adj.*, destined, intended.
- beschi'mpfen, *tr.*, to insult.
- Beschi'mpfung, -, -en, *f.*, insult.
- beschlie'hen, beschloß, beschlossen, *tr.*, to decide, conclude.
- beschü'hen, *tr.*, to protect.
- beschwe'rlich, *adj.*, difficult, hard, fatiguing.
- beschwo'ren, beschwor, beschwo-ren, *tr.*, to exorcise, conjure.
- Beschwo'rung, -, -en, *f.*, incantation.
- bese'hen, besah, besehen, *tr.*, to look at, examine.
- bese'hen, *tr.*, to occupy, guard; besetzt halten, to cover.
- besti'mtigen, *tr.*, to examine, survey, inspect.
- bestü'nder, *adj.*, special.
- bespren'gen, *tr.*, to besprinkle, sprinkle.
- besser, *adj.*, better; was Besseres, something better.
- bessern, *tr.*, to improve, mend.
- beste'hen, bestand, bestanden, *intr.*, to exist; *tr.*, to stand out against, resist, meet.
- bestellen, *tr.*, to order, arrange, execute, settle; Haus —, to put one's house in order, settle one's affairs.
- besti'mmen, *tr.*, to fix, appoint, intend.
- bestrei'hen, bestrich, bestrichen, *tr.*, to anoint.
- Besü'ch, -es, -e, *m.*, visit.
- besü'chen, *tr.*, to visit, attend.
- beten, *intr. and tr.*, to pray.
- Bethse'da (*or Bethsh'tta*), Beth-shi'ttah. Judges vii, 22.
- Bethü'lia, *see note, page 76, line 13.*

- betra'chten**, *tr.*, to inspect, view, look at.
Betra'chtung, -, -en, *f.*, meditation, contemplation.
betro'ffen, *adj.*, startled.
betri'bt, *adj.*, sorrowful, sad.
Bett, -es, -en, *n.*, bed.
Bettelmann, -es, Bettelleute, *m.*, beggar.
betten, *tr.*, to put to rest, make one's bed.
bengen, *tr.*, to bend, bow;
Naden —, to bow down.
Bente, -, -n, *f.*, booty, spoils.
Beutestück, -es, -e, *n.*, booty, spoil, plunder.
bevo'r, *conj.*, before.
bewa'chsen, bewuchs, bewachsen, *intr.*, *f.*, to overgrow.
bewa'ffnen, *tr.*, to arm.
bewe'gen, *tr.*, to move, stir.
bewe'gt, *adj.*, moved, touched, with emotion.
Bewe'gung, -, -en, *f.*, motion.
Beweis, -es, -e, *m.*, proof.
beweisen, bewies, bewiesen, *tr.*, to prove, manifest.
bezeugen, *tr.*, to testify.
biegen, bog, gebogen, *intr.*, *f.*, to curve.
Bienenstock, -s, -e, *m.*, beehive.
Bier, -(e)s, -e, *n.*, beer.
Bierkessel, -s, -, *m.*, beer kettle, caldron.
bieten, bot, geboten, *tr.*, to offer.
Bild, -es, -er, *n.*, picture, image, symbol.
bilden, *tr.*, to form, extend.
Bildung, *f.*, education, formation, structure.
Bildwerk, -(e)s, -e, *n.*, piece of sculpture.
bin, *see sein*.
Binde, -, -n, *f.*, bandage, sling.
binden, band, gebunden, *tr.*, to bind, tie, hitch.
Birke, -, -n, *f.*, birch tree.
bis, *prep.*, until, up to.
Bischof, -s, -e, *m.*, bishop.
Bischofsstadt, -, -e, *f.*, bishop's city.
bishe'r, *adv.*, before, till now, hitherto.
Biß, -(ff)es, -(ff)e, *m.*, bite.
Bissula, *f.*, *see note, page 23, line 9.*
bitten, bat, gebeten, *tr.*, to beg, ask, request, intercede; *um*, to ask for.
bitter, *adj.*, bitter.
bitterlich, *adv.*, bitterly.
Bittgang, -(e)s, -e, *m.*, procession.
Blachfeld, -s, -er, *n.*, open field, plain, battlefield.
blasen, blies, geblasen, *tr. and intr.*, to blow, sound.

- Blasen**, -s, *n.*, blowing, piping.
bläß, *adj.*, pale.
Blatt, -es, *er*, *n.*, leaf.
blau, *adj.*, blue.
blaudugig, *adj.*, with blue eyes, blue-eyed.
blaugeflügelt, *adj.*, blue-winged.
blaugetupft, *adj.*, blue-speckled.
bleiben, blieb, geblieben, *intr.*, *f.*, to remain; *da war seines* **bleibens nicht fürder**, he could stay no longer.
bleichen, *tr.*, to bleach.
blenden, *tr.*, to blind.
Blendwert, -(e)s, -e, *n.*, delusion, falsehood, sorcery.
Blid, -(e)s, -e, *m.*, look, gaze, glance, view, eyes.
bliden, *intr.*, to look, glance.
Blitz, -es, -e, *m.*, lightning.
blitzen, *intr.*, to lighten, flash.
blitzschnell, *adj.*, quick as lightning.
Blodhaus, -es, *er*, *n.*, log house.
blond, *adj.*, blond, fair.
Blume, -, -n, *f.*, flower, blossom.
Blumentelch, -s, -e, *m.*, calyx, flower.
Blut, -(e)s, *n.*, blood.
Blüte, -, -n, *f.*, blossom.
- blutig**, *adj.*, bleeding.
blutrünstig, *adj.*, bloody, bleeding.
Blutsverwandte, -n, -n, *m.*, blood relation.
Bluttaufe, *f.*, baptism with blood.
Bodsbart, *m.*, goat's beard (*Bot. Tragopogon*).
Boden, -s, *a*, *m.*, bottom, ground, soil.
Bodensee, -s, *m.*, Bodensee, Lake Constance.
Bogen, -s, -, *or a*, *m.*, bow, curve; *in kreisendem* — *schwingen*, to swing round and round.
Bogenschiße, -n, -n, *m.*, archer.
böse, *adj.*, bad, evil, wicked; *(et)was Böses*, an ugly story.
Bote, -n, -n, *m.*, messenger.
Botschaft, -, -en, *f.*, message, tidings.
Bühberg, *m.*, *see note, page 113, line 21.*
Brand, -es, *e*, *m.*, fire.
Brauch, -es, *e*, *m.*, custom.
brauchen, *tr.*, to use, make use of; want, require; need.
braun, *adj.*, brown.
brausen, *intr.*, to storm, roar, gush.
brav, *adj.*, good, respectable,

- brave, gallant, honest, upright.
- brechen**, brach, gebrochen, *tr.*, to break, forsake, violate; *intr.*, *f.*, to break, come asunder; in den Rücken —, to outflank.
- Bregenz**, capital of Vorarlberg, Austria, on Lake Constance.
- breit**, *adj.*, broad, wide.
- Breite**, -, -n, *f.*, breadth.
- breiten**, *tr.*, to spread out; waren gebreitet, brooded over.
- breitgipflig**, *adj.*, broad-crowned.
- Bremen**, city in northwestern Germany, on the Weser.
- brennen**, brannte, gebrannt, *tr.* and *intr.*, to burn, distill.
- Brennen**, -s, *n.*, the burning.
- bringen**, brachte, gebracht, *tr.*, to bring, accomplish, progress, put.
- bubeln**, *intr.*, to bubble, boil up.
- Brombeer(e)**, -, -(e)n, *f.*, blackberry.
- Brot**, -es, *n.*, bread.
- Brüdenbogen**, -s, -, *m.*, arch of a bridge.
- Bruder**, -s, -, *m.*, brother; *pl.*, brotherhood, brethren.
- Brugg**, see note, page 120, line 9.
- brummen**, *intr.*, to grumble, mutter.
- Brust**, -, -e, *f.*, breast, bosom.
- Brusttasche**, -, -n, *f.*, breast pocket.
- Bube**, -n, -n, *m.*, boy, servant.
- Buch**, -es, -er, *n.*, book, parchment.
- Buche**, -, -n, *f.*, beech tree.
- Buchstabe**, -n(s), -en, *m.*, letter.
- Buchstamm**, -es, -e, *m.*, beech tree.
- Buchwald**, -es, -er, *m.*, beech woods.
- büden**, *refl.*, to bend or bow down.
- Bügel**, -s, -, *m.*, stirrup.
- Bündel**, -s, -, *n.*, bundle; schnüret Euer —, pack up your things.
- Burg**, -, -en, *f.*, castle.
- Burghof**, -(e)s, -e, *m.*, courtyard.
- Burgkaplan**, -s, -e, *m.*, castle chaplain.
- Burgtor**, -(e)s, -e, *n.*, castle gate.
- Burgweg**, -s, -e, *m.*, castle road.
- Burkhard**, *m.*, Duke of Swabia, husband of Hadwig.

Buſch, -es, -e, *m.*, bush, brush-wood, tuft, plume.

Buſchwert, -s, *n.*, brushwood, branches.

Buſen, -s, -, *m.*, bosom.

Buſentaſche, -, -n, *f.*, breast pocket.

Buße, *f.*, fine.

büßen, *tr.*, to puniſh.

C

Cambu'tta, *f.*, club (*an old Irish word*).

Cappan, *m.*, a Hun, taken prisoner by Spazzo.

celebrie'ten, *tr.*, to celebrate.

Centau't, -en, -en, *m.*, centaur.

Centgraf, -en, -en, *m.*, hundreder; an officer of justice in a diſtrict (*consisting originally of a hundred families*).

Chomuli, *m.*, one of Hadwig's subjects (*see page 45*).

chrene chruda, *see note, page 34, line 9*.

Chriſt, -en, -en, *m.*, Christian.

Chriſtenglauben, -s, -, *m.*, Christian faith.

Chriſtlich, *adj.*, Christian.

Circe (*pr. tsir'tse*), *f.*, Circe (*see note, page 30, line 11*).

Cremo'na, *see note, page 65, line 20*.

D

da, *adv.*, there, then, here, so; — **und dort**, here and there; *conj.*, when.

dabei', *adv.*, near it, close by, thereby, by it, in so doing.

Dach, -es, -er, *n.*, roof.

Dachfenſter, -s, -, *n.*, dormer window.

Dachſt, -es, -e, *m.*, ridge (*of a roof*), gable end.

dafü'r, *adv.*, for that, for it, in return for it; **ich kann nichts** —, I can't help it.

dah'e'r-kommen, *ſam*, *gekomen*, *intr.*, *ſ.*, to float along, come into view.

dahi'n-traben, *intr.*, *ſ.*, to go cantering along.

dahi'n-treiben, *trieb*, *getrieben*, *tr.*, to carry along.

da-liegen, *lag*, *gelegen*, *intr.*, to lie about.

damals, *adv.*, then, at that time.

dami't, *adv.*, with it, thus; *conj.*, so that.

Damm, -es, -e, *m.*, dam, barrier.

dämmern, *intr.*, to grow dark.

dämmern, *adj.*, dusky; — **Schatten**, shadows of night.

- Dämon**, -s, Dämō'nen, *m.*, demon.
- Dampf**, -es, *m.*, asthma, state of being broken-winded.
- Dänenland**, *n.*, Denmark.
- dänifch**, *adj.*, Danish.
- Dank**, -es, *m.*, thanks, reward; zum —, out of gratitude.
- danken**, *intr.* (*with dat.*), to thank.
- Dankopfer**, -s, -, *n.*, thank offering.
- dann**, *adv.*, then; — und wann, now and then.
- dannen**, *adv.*, von —, away, hence.
- daran**, *adv.*, thereon, at it, to it, of that, at which.
- daranf**, *adv.*, thereupon, on it, to that, after that.
- daraus**, *adv.*, out of it, from it.
- dar-bringen**, brachte, gebracht, *tr.*, to present.
- darf**, *present of dürfen*.
- dargeboten**, *adj.*, offered, extended.
- darin**, *adv.*, therein, in it.
- dar-reichen**, *tr.*, to hold out to, hand.
- darüber**, *adv.*, over it, above it or them.
- darum**, *adv.*, for that, on that account, therefore, for that purpose, about it; eben —, for that very reason.
- daru'nten**, *adv.*, below, down there.
- daru'nter**, *adv.*, among them.
- Dafein**, -s, *n.*, presence, existence.
- daß**, *conj.*, that; auf —, so that.
- dauern**, *tr.*, to make sorry, grieve; *intr.*, regret; du dauerst mich, I pity you.
- dauern**, *intr.*, to last.
- dauernd**, *adj.*, lasting; — e Wahrheit, lasting reality.
- Daumen**, -s, -, *m.*, thumb.
- David**, *m.*, David, third king of Israel, about 1000-970 B.C.
- davon**, *adv.*, of that, away, from there.
- davo'n-reiten**, ritt, geritten, *intr.*, *f.*, to ride off.
- davo'n-sprengen**, *intr.*, *f.*, to gallop away.
- davo'n-springen**, sprang, gesprungen, *intr.*, *f.*, to bound away.
- davo'r-liegen**, lag, gelegen, *intr.*, to lie before, cover.
- dazu**, *adv.*, thereto, to or for it.
- dazwi'schen**, *adv.*, in between.
- dazwi'schen-fahren**, fuhr, gefahren, *intr.*, *f.*, to interpose.
- dazwi'schen-tönen**, *intr.*, to mingle with.
- dazwi'schen-werfen**, warf, ge-

- morfen, *refl.*, to intercede, interfere.
Decke, -, -n, *f.*, cover, rug.
decken, *tr.*, to cover, conceal.
Deckung, -, -en, *f.*, covering.
dein, *poss. pron.*, thy, your.
Deiā'n, -s, -e, *m.*, dean.
demütigen, *tr.*, to humble, humiliate.
Denā'r, -s, -e, *m.*, denarius.
denen (*dat. pl. of rel. pron. der*), to whom.
denken, dachte, gedacht (*with gen.*), to think of; *intr.*, think; es ist zu —, one can imagine.
Denken, -s, *n.*, thought.
denn, *conj.*, for; than (*after a comparative*).
der, die, das, *art.*, the; *pron.*, he, etc.; that, who, which.
derei'nst, *adv.*, at the time, in the future, some day.
deren (*gen. pl.*), *pron.*, whose, of which.
derse'lbe, diese'lbe, dasse'lbe, *dem. pron.*, the same, that.
deß (*gen. of das*), *pron.*, of that, in witness of which, whose.
dessen, deß (*gen. of rel. and dem. pron. der or das*), whose, of which.
deuten, *tr.*, to interpret; *intr.*, to point, indicate.
deutlich, *adj.*, plain, clear, distinct.
deutsch, *adj.*, German.
Diakō'n, -en, -en, *m.*, deacon; — von Singen = Otfried (*see note, page 42, line 13*).
dicht, *adj.*, thick, close.
dichten, *tr.*, to compose, write (*poetry*).
dichtgeschlossen, *adj.*, in close ranks.
dienen (*with dat.*), *intr.*, to serve.
Diener, -s, -, *m.*, servant.
dienlich, *adj.*, serviceable, useful.
Dienst, -es, -e, *m.*, service, favor.
dienstbar, *adj.*, subservient to, subject to.
Dienstmann, -es, Dienstleute, *m.*, vassal, servant.
dieser, diese, dies(es), *dem. pron.*, this, the latter.
diesseits, *prep.* (*with gen.*), on this side.
Ding, -es, -e, *n.*, thing, affair, matter.
Disziplin, *f.*, discipline, good manners, breeding.
doch, *conj. and adv.*, yet, still, however, after all.
Doda, *f.*, a maid of Emperor Lothaire.

- Dolmetſch**, -(en); -e or -en, *m.*, interpreter.
- Donau**, *f.*, Danube.
- Donner**, -s, *m.*, thunder.
- donnern**, *intr.*, to thunder.
- Doppeldreieck**, -s, -e, *n.*, double triangle (*see note*, page 32, line 6).
- doppelt**, *adj.*, double.
- Dorn**, -es, -en, *m.*, thorn.
- dornig**, *adj.*, thorny.
- dörren**, *tr.*, to dry.
- dort**, *adv.*, there.
- dorthin**, *adv.*, in that place, there.
- dran** = daran.
- drängen**, *intr.*, to press, hurry.
- Dräuerin**, -, -nen, *f.*, tyrant.
- drauf** = darauf.
- drauß**, **draußen**, *adv.*, outside, out-of-doors, in the open, outside of the kingdom, without.
- drei**, *num.*, three.
- dreieinig**, *adj.*, triune.
- dreifach**, *adj.*, threefold, triple.
- dreimal**, *adv.*, thrice.
- drein** (**darein**), *adv.*, thereinto, into it, to it, along; **hinter** — **gehen**, to follow.
- Dreinschlag**, -s, *m.*, charge, onslaught.
- Dreinschlagen**, -s, *n.*, striking, action.
- Dreſcher**, -s, -, *m.*, thresher.
- drin** = darin.
- bringen**, **brang**, **gedrungen**, *intr.*, *f.*, to penetrate, reach, stream; — **auf**, to urge.
- dritt**, *num.*, third.
- drittenmal**, *adv.*, third time; **zum** —, for the third time.
- droben**, *adv.*, there above.
- drohen**, *intr.*, to threaten, approach.
- drohend**, *adv.*, threateningly.
- dröhnen**, *intr.*, to groan, resound, echo.
- dröhnend**, *adj.*, uproarious.
- drüben**, *adv.*, over yonder, opposite.
- drüber** = darüber.
- drücken**, *tr.*, to press, oppress, vex.
- drum** = darum.
- drunten**, *see* darunten.
- drunter**, *see* darunter.
- Druse**, -, -n, *f.*, decayed ore.
- Dubslan**, *m.*, *see note*, page 87, line 15.
- ducken**, *refl.*, to cower down.
- Duft**, -es, -e, *m.*, fragrance, vapor, mist; **alles stand in feuchtem** —, everything was wet with soft mist.
- duften**, *intr.*, to smell, be fragrant; **lieblich** —**d**, sweet-smelling.
- duftig**, *adj.*, fragrant, charged with vapor, fresh.

Dulbung, *f.*, endurance.
dumpf, *adj.*, dull, muffled,
hoarse, hollow.
Dünengefiad, *-es, n.*, sandy
shore.
dunkel, *adj.*, dark, uncertain.
Dunkel, *-s, n.*, darkness.
dunkelgrün, *adj.*, dark green.
dünn, *adj.*, thin, trembling.
durch, *prep.* (*with acc.*),
through, by means of,
during.
durch-bahnen, *tr.*, to make a
way through.
durchbo'hrend, *adj.*, penetra-
ting, searching.
durchbre'chen, **durchbrach**, **durch-**
brochen, *tr.*, to break
through, divide.
durchaina'nder, *adv.*, pell-mell,
promiscuously.
Durchaina'nder, *-s, n.*, con-
fusion.
durchfle'chten, **durchflocht**, **durch-**
flochten, *tr.*, to interweave.
durchfu'rchen, *tr.*, to furrow.
durchs = **durch das**.
durch-schlagen, **schlug**, **geschla-**
gen, *intr.*, to break through.
durchschnei'den, **durchschnitt**,
durchschnitten, *tr.*, to cut
through, pierce.
durchschö'ssen, *adj.*, pierced,
transfixed.
durch-schreiten, **schritt**, **geschrit-**

ten, *intr.*, *s.*, to walk through,
pass.
durchsichtig, *adj.*, transparent,
pellucid.
dürfen, **darf**, **durfte**, **geburt**,
aux., or *intr.*, may, dare, be
permitted, can, must.
dürr, *adj.*, dry, withered,
gaunt; — **e machen**, to with-
er, parch.
Durst, *-es, m.*, thirst.
düster, *adj.*, dark, dismal.
Duzend, *-s, -e, n.*, dozen.

E

eben, *adv.*, just, just now.
Ebene, *-n, f.*, level tract of
country, plain.
Ebenholz, *-es, n.*, ebony.
ebenso, *adv.*, just so, likewise.
Ebro, *m.*, river in northeastern
Spain.
Echo, *-s, -s, n.*, echo.
Echtheit, *f.*, genuineness.
edel, *adj.*, noble; **die Edeln**,
the knights, nobility.
Edelstein, *-s, -e, m.*, precious
stone.
edelsteingefchmückt, *adj.*, set
with jewels.
Edelwild, *-es, n.*, noble game,
deer.
Eggberg, *see note, page 120,*
line 12.

- Ehe**, -, -n, *f.*, matrimony.
ehe, *conj.*, before, ere.
ehedem, *adv.*, heretofore, before this time.
ehemalig, *adj.*, former.
ehet, *adv.*, sooner, more easily, rather, better.
ehern, *adj.*, of brass or bronze; dead.
Ehr(e), -, -n, *f.*, honor.
ehrenvoll, *adj.*, honorable.
ehrerbietig, *adj.*, reverential, respectful.
Ehrfurcht, *f.*, reverence.
ehrlieh, *adj.*, honest, honorable.
Ei, -es, -er, *n.*, egg.
ei! *interj.*, hey! ho!
ei! *vigila!* Ho there, awake!
Eichbaum, -es, *m.*, oak tree.
Eiche, -, -n, *f.*, oak.
Eichstamm, -(e)s, *m.*, stem or trunk of an oak, oak tree.
Eideshelfer, -s, -, *m.*, witness.
Eiferer, -s, -, *m.*, zealot.
eigen, *adj.*, own, special; — **Leute**, vassals, serfs; **zu haben**, to possess; **zu machen**, to hold communion with.
eigentlich, *adv.*, really, properly speaking, in reality.
Eiland, -s, -e or *er*, *n.*, island.
- eilen**, *intr.*, *f.*, to hasten.
ein, **eine**, **ein**, *indef. art.*, a, an; *num.*, one; **Guer** — **er**, any one of you; — **s werden**, to agree, decide unanimously, unite.
eina'nd (**eina'nder**), *pron.*, one another, each other.
ein-biegen, bog, gebogen, *intr.*, *f.*, to turn into.
ein-brechen, brach, gebrochen, *intr.*, *f.*, to break in, storm the camp.
ein-bringen, drang, gebrungen, *intr.*, *f.* (*with auf*), to press upon, assail.
eindringlich, *adj.*, impressive.
ein-brüden, *tr.* (*with dat.*), to imprint.
einer, *pron.*, some one.
einfach, *adj.*, simple.
ein-fahren, fuhr, gefahren, *intr.*, *f.*, to fall into, enter.
Einfall, -s, *m.*, invasion; notion, idea.
ein-fallen, fiel, gefallen, *intr.*, *f.*, to fall in, interrupt; occur (*to the mind*).
einfältig, *adj.*, simple, plain, artless.
ein-flößen, *tr.*, to inspire with.
einförmig, *adj.*, uniform, monotonous.
ein-führen, *tr.*, to introduce, bring.

- Eingang**, -s, -e, *m.*, entrance, entering, introduction; **Gesfang zum** —, processional chant.
- ein=geben**, gab, gegeben, *tr.*, to inspire, prompt.
- eingesprenkt**, *adj.*, loosened.
- ein=graben**, grub, gegraben, *tr.*, to dig out.
- einhe'r=gehen**, ging, gegangen, *intr.*, *f.*, to go along, move along, wander about.
- einhe'r=reiten**, ritt, geritten, *intr.*, *f.*, to ride along.
- einhe'r=schreiten**, schritt, geschritten, *intr.*, *f.*, to go about, be.
- einhe'r=ziehen**, zog, gezogen, *intr.*, *f.*, to march along.
- ein=holen**, *tr.*, to overtake.
- ehnhundertvierundachtzig**, *num.*, one hundred and eighty-four.
- Einkehr**, *f.*, putting up at an inn, lodging; — **nehmen**, to pay a visit.
- ein=flagen**, *tr.*, to sue.
- ein=klemmen**, *tr.*, to squeeze, pinch, inclose, surround.
- ein=lassen**, ließ, gelassen, *refl.*, to engage in; er ließ sich nicht darauf ein, he didn't want to have anything to do with it.
- ein=legen**, *tr.*, to lay in, couch (*a spear*).
- ein=leuchten**, *intr.*, to be clear, be evident.
- ein=liefere**, *tr.*, to deliver up, hand over.
- einmal**, *adv.*, once, once upon a time, some (*future*) time.
- ein=marschieren**, *intr.*, *f.*, to march into, enter.
- ein=nähen**, *tr.*, to sew up in.
- ein=prägen**, *tr.*, to inculcate, impress upon.
- ein=rücken**, *intr.*, *f.*, to enter.
- eins**, *num.*, one; — **werden**, to come to an agreement, understanding.
- einsam**, *adj.*, lonesome, monotonous.
- ein=saugen**, sog, gesogen, *tr.*, to imbibe, inhale.
- ein=schlagen**, schlug, geschlagen, *intr.*, to strike or fall (into), split; *tr.*, to draw in.
- einschlagend**, *adj.*, incisive.
- ein=schleichen**, schlich, geschlichen, *intr.*, *f.*, to creep in.
- ein=schließen**, schloß, geschlossen, *tr.*, to inclose.
- ein=schlummern**, *intr.*, *f.*, to fall asleep.
- ein=schneiden**, schnitt, geschnitten, *intr.*, to cut in.
- Einschnitt**, -es, -e, *m.*, incision, cut.
- ein=schreiten**, schritt, geschritten, *intr.*, *f.* (*with gegen*), to

- oppose, take measures against.
- ein-schwärmen**, *intr.*, *f.*, to swarm or rush in.
- Einssegnung**, *f.*, consecration, solemnization.
- Einsprache**, *f.*, protest.
- einſt**, *adv.*, once, once upon a time, previously.
- ein-ſtehen**, *ſtand*, *geſtanden*, *intr.*, *f.*, to enter into, partake of.
- ein-ſtellen**, *reſt.*, to appear, set in, be; *tr.*, to diſcontinue.
- ein-treiben**, *trieb*, *getrieben*, *tr.*, to drive home.
- ein-treten**, *trat*, *getreten*, *intr.*, *f.*, to go in, enter.
- Eintritt**, *-eſ*, *-e*, *m.*, entrance, admittance.
- einunddreißig**, *num.*, thirty-one.
- einverſtanden ſein**, to agree, be agreed.
- Einwand**, *-(e)ſ*, *-e*, *m.*, objection.
- einwärts-gehen**, *ging*, *gegangen*, *intr.*, *f.*, to go on; *ein Stück* —, to go in a little way.
- einzel**, *adj.*, ſingle, ſeparate, individual.
- Einzeltat**, *-*, *-en*, *f.*, individual deed.
- ein-ziehen**, *zog*, *gezogen*, *tr.*, to draw in; *intr.*, *f.*, enter.
- einzig**, *adj.*, only, ſingle.
- Eisbede**, *-*, *-n*, *f.*, icy cover.
- Eiſen**, *-ſ*, *n.*, iron, metal.
- Eiſenkraut**, *-(e)ſ*, *-er*, *n.*, vervain.
- eifern**, *adj.*, iron, ſtubborn.
- eifig**, *adj.*, icy, frozen.
- eitel**, *adj.*, nothing but.
- Ekkehard**, *m.*, a monk of the monaſtery St. Gall in the tenth century (*ſee note*, *page 14*, *line 17*).
- Elend**, *-ſ*, *n.*, miſery, miſfortune.
- Elſe**, *-*, *-n*, *f.*, elf, fairy.
- elſenbeingeſchnitten**, *adj.*, (*of*) carved ivory.
- Ellat**, *ſee note*, *page 82*, *line 5*.
- Ellwangen**, a city in Württemberg (*ſee note*, *page 81*, *line 2*).
- Ellwanger**, *adj.*, of Ellwangen.
- Emmaus**, *n.*, Emmaus, a village of Paleſtine (about 7 miles from Jeruſalem).
- empfä'hen**, *obs. for empfangen*.
- Empfa'ng**, *-eſ*, *m.*, reception.
- empfa'ngen**, *empfiug*, *empfangen*, *tr.*, to receive.
- empfe'hlen**, *empfa'hl*, *empfohlen*, *reſt.*, to bid farewell.
- empfo'r-halten**, *hielt*, *gehalten*, *tr.*, to hold up.
- empfo'r-heben**, *hob*, *gehoben*, *tr.*, (*zu ſich*), to take up in one's arms.

- empö'r-leuchten**, *intr.*, to shine up.
- empö'r-reden**, *refl.*, to rise.
- empö'r-schlagen**, schlug, geschlagen, *intr.*, *f.*, to dart up.
- empö'r-steigen**, stieg, gestiegen, *intr.*, *f.*, to rise, ascend.
- empö'r-streben**, *intr.*, to strive upwards, aspire, rise.
- Empö'ring**, -, -en, *f.*, rebellion.
- empö'r-winden**, wand, gewunden, *refl.*, to wind around and up.
- End(e)**, -s, -n, *n.*, end, hem; zu — sein, to be finished; zu — gehen, ein — nehmen, to come to a close; am —, at last, perhaps; es wollte kein — nehmen mit Tannen, there seemed to be an unlimited extent of fir trees.
- enden**, *tr.*, to end, finish.
- eng**, *adj.*, narrow.
- Engel**, -s, -, *m.*, angel.
- Engen**, see note, page 53, line 7.
- entblö'hen**, *tr.*, to uncover, unsheath.
- Ente**, -, -n, *f.*, duck.
- entfa'chen**, *tr.*, to kindle, rouse.
- entfe'nt**, *adj.*, far off, distant, remote.
- Entfe'rnung**, -, -en, *f.*, distance.
- entflie'hen**, entfloß, entflohen, *intr.*, *f.*, to vanish, escape, leave.
- entge'gen**, *prep.* (with preceding *dat.*), against, towards.
- entge'gen-gehen**, ging, gegangen, *intr.*, *f.*, to go on towards, go to meet.
- entge'gen-heben**, hob, gehoben, *tr.*, to raise or lift toward.
- entge'gen-reden**, *tr.* (with *dat.*), to stretch out, stick out (towards).
- entge'gen-rücken**, *intr.*, *f.*, to go out or towards.
- entge'gen-schreiten**, schritt, geschritten, *intr.* (with *dat.*), *f.*, to approach.
- entge'gen-sehen**, sah, gesehen, *intr.* (with *dat.*), to look at or towards.
- entge'gen-singen**, sang, gesungen, *intr.*, to respond.
- entge'gen-sprengen**, *intr.* (with *dat.*), to sprinkle towards.
- entge'gen-treten**, trat, getreten, *intr.*, *f.*, (with *dat.*) to meet, accost.
- entge'gen-wirbeln**, *intr.*, *f.*, to curl up towards.
- entha'lten**, enthielt, enthalten, *refl.*, to refrain.

- entla'ng, *adv. and prep.*, along.
 entla'ssen, entließ, entlassen, *tr.*,
 to dismiss.
 entlau'bt, *adj.*, leafless.
 entrei'ten, entritt, entritten,
intr., *f.*, to ride out of.
 Entro'nnene, *f.*, truant.
 Entschlu'ß, -(ff)eß, -(ff)e, *m.*,
 resolution.
 entsi'nken, entsank, entsunken,
intr., *f.*, to sink away from,
 drop.
 entspre'chen, entsprach, entspro-
 chen, *intr.*, to correspond to,
 suit.
 entste'hen, entstand, entstanden,
intr., *f.*, to arise, be pro-
 duced.
 entströ'men, *intr.*, *f.*, to escape
 from, be given out by, flow
 out of, arise.
 entw'e'ber . . . oder, *correl. conj.*,
 either . . . or.
 entzwei'schlagen, schlug, ge-
 schlagen, *tr.*, to strike asun-
 der, shatter.
 Epheu, -ß, *m.*, ivy.
 er, sie, es, *pers. pron.*, he, she,
 it.
 erba'rmen, *refl. (with gen.)*, to
 have mercy on.
 Erbe, -n, -n, *m.*, heir.
 erbi'tten, erbat, erbeten, *tr.*, to
 beg, ask, request.
 Erch'anger, *m.*, a messenger of
 Arnulf of Bavaria (*see note,*
page 56, line 14).
 Erdbeben, -ß, -, *n.*, earth-
 quake.
 Erdbeere, -, -n, *f.*, straw-
 berry.
 Erde, -, -n, *f.*, earth, ground,
 world.
 Erdreich, -ß, *n.*, earth, ground.
 erdrö'hnen, *intr.*, to resound,
 quake.
 Erdscholle, -, -n, *f.*, clod,
 glebe.
 Erdwall, -ß, -e, *m.*, rampart.
 Erdwurf, -ß, *m.*, shovelful of
 earth.
 ersa'hren, erfuhr, erfahren, *tr.*,
 to find out, wish to know.
 erste'hen, *tr.*, to obtain (*by en-
 treaty*), seek.
 Erfo'lg, -es, -e, *m.*, success,
 result.
 Erfo'rschung, -, -en, *f.*, in-
 vestigation.
 erfreu'en, *refl.*, to rejoice, en-
 joy.
 erfreu'lich, *adj.*, pleasant.
 erfü'llen, *tr.*, to fill up.
 Erfü'llung, -, -en, *f.*, fulfill-
 ment, realization.
 ergä'nzen, *tr.*, to supplement,
 add, reply.
 erge'hen, erging, ergangen, *intr.*,
f., to go forth; *with dat.*,
 fare.

- erklä'nzen**, *intr.*, to sparkle, shine forth.
- ergrei'fen**, *ergriff*, *ergriffen*, *tr.*, to grasp, seize.
- erhe'ben**, *erhob*, *erhoben*, *tr.*, to raise; *refl.*, to rise, arise.
- erhei'schen**, *tr.*, to require.
- Erica**, *f.*, see note, page 89, line 2.
- Er'i'nerung**, -, -en, *f.*, reminiscence, tradition, remembrance, mind.
- erle'nnen**, *erkannte*, *erkannt*, *tr.*, to recognize; *sich zu geben*, to make oneself know.
- erklä'ren**, *tr.*, to explain.
- erla'ngen**, *tr.*, to obtain.
- erlau'ben**, *tr.*, to allow, permit.
- erle'ben**, *tr.*, to experience, witness.
- erlei'chtern**, *tr.*, to make easier.
- erlei'den**, *erlitt*, *erlitten*, *tr.*, to suffer, endure.
- erle'sen**, *adj.*, chosen, choice, selected.
- erleu'chten**, *tr.*, to illuminate.
- erlö'schen**, *erlösch*, *erlöschten*, *intr.*, *f.*, to become extinguished, go out, vanish.
- erlö'sen**, *tr.*, to redeem.
- Erlö'ser**, -s, *m.*, Savior.
- ermü'det**, *adj.*, tired, exhausted.
- erne'nnen**, *ernannte*, *ernannt*, *tr.*, to appoint.
- erneu'ern**, *tr.*, to renew.
- ernst**, *adj.*, serious, grave; **Ernst**, -n, *m.*, the serious one.
- Ernst**, -es, *m.*, seriousness; *mit* —, seriously; **Ist's dein — mit den Hunnen?** Are you really in earnest about (going to) the Huns?
- ernsthaf**, *adj.*, solemn, grave, stern.
- Ernte**, -, -n, *f.*, harvest; **reiche — halten**, to reap a large harvest.
- erö'ffnen**, *tr.*, to open.
- erpro'ben**, *tr.*, to try, prove.
- Erre'gung**, -, -en, *f.*, emotion.
- errei'chen**, *tr.*, to reach.
- erri'chten**, *tr.*, to erect, arrange.
- erri'ngen**, *errang*, *errungen*, *tr.*, to win, obtain.
- Errö'ten**, -s, *n.*, blush.
- erschau'en**, *tr.*, to behold, see, bear to behold.
- erschei'nen**, *erschien*, *erschiene*, *intr.*, *f.*, to seem, appear, become visible.
- Erschei'nen**, -s, *n.*, appearance.
- erschla'gen**, *erschlug*, *erschlagen*, *tr.*, to slay, kill.
- Erschla'gene(n)**, *pl.*, the slain, dead.

erschö'pfen, *tr.*, to exhaust.
 erschre'cken, erschra't, erschro'den,
intr., *f.*, to be frightened or
 startled.
 erschro'cken, *adv.*, startled, in
 affright.
 erse'hen, ersch, ersehen, *tr.*, to
 descry, perceive.
 erspä'hen, *tr.*, to see, descry.
 erspa'ren, *tr.*, to spare, save.
 erst, *adj.*, first; *adv.*, at first,
 for the first time, not until.
 ersta'tten, *tr.*, to restore;
 Bericht —, to report; Besuch
 —, to pay a visit.
 erstenmal, *adv.*, first time.
 Ersti'dung, *f.*, suffocation.
 erthei'len, *tr.*, to give, confer,
 pronounce.
 ertö'nen, *intr.*, to sound, re-
 sound.
 erwa'chen, *intr.*, *f.*, to awake.
 erwa'chsen, erwuch's, erwachsen,
intr., *f.*, to grow up.
 Erwä'gen, —s, *n.*, weighing,
 deliberation.
 erwa'rten, *tr.*, to await, ex-
 pect.
 Erwarten, —s, *n.*, expectation.
 erwei'sen, erwies, erwie'sen, *tr.*,
 to show, render, do.
 erwi'dern, *intr.*, to answer.
 erwü'rgen, *tr.*, to choke, suffo-
 cate, strangle.
 erzä'hlen, *tr.*, to tell, relate.

Erzä'hlung, —, —en, *f.*, narra-
 tion, re-telling.
 Erzengel, —s, —, *m.*, archangel.
 es, *pron.*, it; *expletive*, it, there,
 or *untranslated*; — war
 Hadumoth, Hadumoth was.
 essen, aß, gegessen, *tr.*, to eat.
 Esse'nzlein, —s, —, *n.*, essence.
 Essig, —s, *m.*, vinegar.
 Ethik, *f.*, ethics.
 etlich, *adj.*, several, some.
 etlichemale, *adv.*, several times.
 etwaig, *adj.*, possible.
 etwas, *indef. pron.*, some-
 thing, somewhat.
 Euch *pron.*, you.
 Euer, *poss. adj.*, your.
 Eva, *f.*, Eve.
 Evangē'lium, —s, Evangē'liën,
n., Gospel.
 ewig, *adj.*, eternal, everlast-
 ing; das Ewige, the eter-
 nal, imperishable.
 Ewigkeit, *f.*, eternity.
 Exorci'smus, —, —men, *m.*,
 exorcism.

‡

Fadel, —, —n, *f.*, torch.
 fadeltanzbeschiënen, *adv.*, in
 the light of glaring torches.
 Faden, —s, —, *m.*, thread.
 Fadenschein, —s, *m.*, thread-
 bareness.

- Fahne**, -, -n, *f.*, flag.
- fahren**, fuhr, gefahren, *intr.*, *f.*,
to ride, go, pass, strike,
jump; **fahr wohl!** farewell!
zu Berg —, to drive (a
flock) to the mountains.
- Fahrt**, -, -en, *f.*, ride, jour-
ney, trip; **auf der** — **sein**,
to be coming.
- Falke**, -n, -n, *m.*, falcon.
- Fall**, -es, -e, *m.*, falling,
fall, situation, case, death,
event, waterfall.
- fallen**, fiel, gefallen, *intr.*, *f.*,
to fall; **ins Wort** —, to in-
terrupt.
- Fallen**, -s, *n.*, falling.
- fällen**, *tr.*, to fell, lower,
level.
- Falsch**, -es, *n.*, falsehood, de-
ceit.
- falten**, *tr.*, to fold.
- Faltenwurf**, -es, -e, *m.*, folds.
- faltig**, *adj.*, with folds or
plaits, loose.
- fangen**, fing, gefangen, *tr.*, to
catch, take prisoner, in-
tercept.
- Farbe**, -, -n, *f.*, color.
- färben**, *tr.*, to color; **alles war
herbstlich gefärbt**, every-
thing was wearing its au-
tumnal colors.
- Farbenglanz**, -es, *m.*, bright
colors, splendor.
- farbig**, *adj.*, (bright-)colored,
many-colored.
- Faschingszeit**, -, -en, *f.*, car-
nival time.
- fassen**, *tr.*, to hold, grasp, set
(*precious stones*).
- faulen**, *intr.*, *f.*, to decay.
- Faust**, -, -e, *f.*, fist, hand.
- Faustschlag**, -s, -e, *m.*, blow
with the fist.
- Februar**, -s, *m.*, February.
- fechten**, focht, gefochten, *tr.*, to
fight, wage.
- Fechten**, -s, *n.*, fighting.
- fegen**, *tr.*, to scour, sweep,
clean.
- Fegfeuer**, -s, *n.*, purgatory.
- Fehde**, -, -n, *f.*, feud.
- fehlen**, *intr.*, to be missing, be
omitted, be lacking.
- Feier**, -, -n, *f.*, solemnity,
celebration, holy sacra-
ment.
- feierlich**, *adj.*, solemn; **es war
ihnen** — **zu Rute**, it was a
solemn moment for them.
- fein**, *adj.*, fine, delicate, nice,
artful, sly.
- Feind**, -es, -e, *m.*, foe, enemy;
der böse —, the Evil One.
- Feindes Schwert**, -s, *n.*, enemy's
sword.
- Feindis!** The Enemy!
- feindlich**, *adj.*, hostile, of the
enemy.

- Feld**, -es, -er, *n.*, field.
Feldgeschrei, -es, *n.*, war cry.
Feldhauptmann, -es, **Feld-**
hauptleute, *m.*, field mar-
 shal, general.
Feldkessel, -s, -, *m.*, camp
 kettle.
Feldküche, -, -n, *f.*, temporary
 kitchen.
Feldschlacht, -, -en, *f.*, battle.
Feldstein, -s, -e, *m.*, land-
 mark, stone.
Feldstreit, -(e)s, -e, *m.*, bat-
 tle.
Feldzeichen, -s, -, *n.*, banner,
 standard.
Fels, -en, -en, *m.*, rock.
Felsblock, -s, -e, *m.*, piece of
 rock, bowlder.
Felsen, -s, -, *m.*, rock.
Felsengemach, -es, -er, *n.*,
 chamber *or* closet hewn
 into the rock.
Felsenvorsprung, -s, -e, *m.*,
 projecting crag.
felsig, *adj.*, rocky.
Felspfad, -(e)s, -e, *m.*, path
 leading to the rock.
Felsplatte, -, -n, *f.*, stony
 plateau.
Felspalte, -, -n, *f.*, chasm,
 cleft in rocks.
Felsstück, -s, -e, *n.*, piece of
 rock, rock.
Felsvertiefung, *f.*, wall.
- Felsvorsprung**, -s, -e, *m.*,
 crag, projecting rock.
Felswand, -, -e, *f.*, face of a
 cliff, precipice, wall of rock.
Fenster, -s, -, *n.*, window.
Fensteröffnung, -, -en, *f.*, aper-
 ture serving as a window.
fern, *adj.*, distant; *adv.*, afar
 off, from a distance.
Ferne, -, -n, *f.*, distance.
Fessel, -, -n, *f.*, fetter, bond.
fesseln, *tr.*, to captivate,
 charm.
fest, *adj.*, fast, firm, clear,
 strong, fortified, safe,
 sound (*sleep*).
Fest, -es, -e, *n.*, feast, festival,
 holiday.
Feste, -, -n, *f.*, stronghold;
 — **Twiel**, Hohentwiel.
festen, *tr.*, to make fast, es-
 tablish.
fest-halten, hielt, gehalten, *tr.*,
 to arrest, keep back; *refl.*,
 to cling to.
festigen, *tr.*, to fasten.
fest-nisten, *refl.*, to attach one-
 self, cling to.
fest-sehen, *refl.*, to settle, es-
 tablish, remain.
Festung, -, -en, *f.*, fortress,
 stronghold.
fett, *adj.*, fat.
Fett, -es, *n.*, fat, grease.
feucht, *adj.*, moist.

- Feuer**, -s, -, *n.*, fire.
Feuerberg, -s, -e, *m.*, volcano;
 Hecla, a volcano in south-
 western Iceland.
Feuerbrand, -(e)s, *m.*,
 brand.
Feuerlein, -s, -, *n.*, little fire.
Feuerplatz, -es, *m.*, place
 where the fire was.
Feuerschein, -s, -e, *m.*, gleam
 of fire.
Feuerzeichen, -s, -, *n.*, fire
 signal.
feurig, *adj.*, fiery.
Fiber, -, -n, *f.*, fiber.
Fieber, -s, -, *n.*, fever.
Figür, -, -en, *f.*, figure, piece.
finden, fand, gefunden, *tr.*, to
 find; **das findet sich**, we shall
 see.
Finger, -s, -, *m.*, finger.
finster, *adj.*, dark.
Finsternis, *f.*, darkness.
Fintan, *m.*, St. Fintan (*see*
note, page 110, line 9.)
Firnewein, -s, -e, *m.*, old
 wine, excellent wine.
Fisch, -es, -e, *m.*, fish.
Fischer, -s, -, *m.*, fisherman.
Fischgerät, -es, *n.*, fishing
 tackle.
flach, *adj.*, flat, level.
Fläche, -, -n, *f.*, level plain,
 meadow.
flackern, *intr.*, to flicker.
Flamme, -, -n, *f.*, flame.
flammen, *intr.*, to flame, glow;
auf allen Gipfeln flammte
es gen Himmel, on all
 mountain tops bonfires il-
 luminated the sky.
flattern, *intr.*, to flutter, hang
 loose, dangle.
flechten, flocht, geflochten, *tr.*, to
 plait, braid, put.
Flecken, -s, -, *m.*, spot, blot,
 stain.
fleckig, *adj.*, spotted, stained.
Fleisch, -es, *n.*, flesh, meat.
fleißig, *adj.*, diligent, indus-
 trious.
Fliden, -s, *n.*, patching.
Flidung, -, -en, *f.*, patching.
fliegen, flog, geflogen, *intr.*, *f.*,
 to fly, wave, flow, pass,
 rush, fall; **geflogen kommen**,
 to fall.
fliehen, floh, geflohen, *intr.*, *f.*,
 to flee, escape, avoid.
fließen, floss, geflossen, *intr.*, *f.*,
 to flow.
flimmern, -s, -, *m.*, glitter-
 ing; **guldener** —, glittering
 trinkets.
flimmern, *intr.*, to glitter,
 glisten, sparkle, twinkle,
 glimmer, swim.
Flor, -es, -e, *m.*, crape, veil.
florverhüllt, *adj.*, veiled in
 crape.

- Flöß**, -es, -e, *n.*, float, raft.
Flöße, -, -n, *f.*, sin.
flößen, *subj. pret. of fließen.*
Fluch, -es, -e, *m.*, curse, oath, execration.
Flucht, -, -en, *f.*, flight, escape.
flüchtig, *adj.*, hasty.
Flüchtling, -s, -e, *m.*, fugitive, runaway.
Flüg, -es, -e, *m.*, flight, soaring; — **der Gedanken**, inspiration.
Flügel, -s, -, *m.*, wing.
Flur, -, -en, *f.*, meadow.
Flüßchen, -s, -, *n.*, little stream.
flüstern, *tr.*, to whisper.
Flut, -, -en, *f.*, flood, deluge, lake, expanse, waters.
folgen (*with dat.*), *l. and h.*, to follow.
Follard, *m.*, see note, page 92, line 4.
Forelle, -, -n, *f.*, trout.
Forellenfang, -s, *m.*, trout fishing.
Form, -, -en, *f.*, form, shape.
formen, *tr.*, to form, shape.
Formlichkeit, -, -en, *f.*, formality.
fort, *adv.*, away, hence.
fort-fahren, fuhr, gefahren, *intr.*, *l.*, to continue.
fort-gehen, ging, gegangen, *intr.*, *l.*, to go away, leave.
Fortgehen, -s, *n.*, the departure, leaving.
fort-schreiten, schritt, geschritten, *intr.*, *l.*, to proceed.
fort-ziehen, zog, gezogen, *intr.*, *l.*, to pass away, move on.
Frage, -, -n, *f.*, question.
fragen, fragte or frug, gefragt, *tr.*, to ask; **der Gefragte**, the one consulted.
fragend, *adv.*, inquisitively, with beseeching eyes.
Frank, -en, -n, *m.*, Frank.
fränkisch, *adj.*, Frankish, Franconian.
Frau, -, -en, *f.*, woman, wife, lady, madam, Frau.
Frauenbild, -es, *n.*, woman.
frei, *adj.*, free; — **lassen**, to set free; — **e Leute**, freemen.
frei-geben, gab, gegeben, *tr.*, to free, liberate.
Freigeborene, -n, -n, *m.*, free-born.
freigesprochen, *adj.*, emancipated; — **e Leute**, freedmen.
Freiheit, -, -en, *f.*, freedom, free state, liberty.
frei-kaufen, *tr.*, to buy one's liberty.
Freilassung, *f.*, emancipation, granting of freedom.
Freising, a city in Bavaria, on the Isar river.
fremd, *adj.*, foreign, strange.

- fremdbartig**, *adj.*, peculiar, strange.
Fremde(r), -n, -n, *m.*, stranger.
fressen, *frass*, *gefressen*, *tr.*, to eat up, devour.
Freude, -, -n, *f.*, joy.
Freudengeschrei, -s, *n.*, shout of joy.
Freudenjubil, -s, *m.*, shout of delight.
freudig, *adj.*, joyful, cheerful, heartfelt.
freuen, *refl.* (*with gen.*), to rejoice (over), be delighted (with), enjoy.
Freund, -es, -e, *m.*, friend.
Freundin, -, -nen, *f.*, (female) friend.
freundlich, *adj.*, friendly, indulgent.
Freundschaft, -, -en, *f.*, friendship; — **halten**, to be friendly.
Frevel, -s, -taten, *m.*, sacrilege, blasphemy, mischief, wickedness.
Fridgau, -es, *m.*, a sovereignty owned by Irminger.
Fridtal, *see note*, page 113, line 21.
Fridtaler, *adj.*, of Fricktal.
Friderun, *f.*, a maid, who afterwards marries Cappan.
Fridinger, *see note*, page 80, line 8.
Fridolin, *m.*, St. Fridolin, the patron of good weather.
Friduhelm, *m.*, the lover of the Waldfrau.
Friede, -ns, *m.*, peace.
Friedenstrunk, -s, *m.*, peace potion.
frieren, *fror*, *gefroren*, *intr.*, to be cold, freeze; **mochte** —, possibly was freezing.
frisch, *adj.*, fresh.
frischröt, *adj.*, fresh red.
Frist, -, -en, *f.*, space of time, interval.
froh, *adj.*, joyous, glad.
frohlich, *adj.*, joyful, peaceful.
frohls'den, *intr.*, to exult, shout for joy.
fromm, *adj.*, pious, holy.
frommen (*with dat.*), *intr.*, to avail, benefit, help.
Frontius, *m.*, *see note*, page 79, line 13.
Frost, -es, *m.*, frost.
frug, *see fragen*.
früh, *adj.*, early; *adv.*, soon.
früher, *adj.*, previous, former, past; *adv.*, formerly.
Frühjahr, -s, -e, *n.*, spring.
Frühling, -s, -e, *m.*, spring.
frühlingsgrün, *adj.*, green or fresh as spring.
Frühlingstag, -es, -e, *m.*, day of spring.

Frühluft, -, *ae, f.*, morning air.
Frühstunde, -, -n, *f.*, early hour, morning.
Fuchs, -es, *ae, m.*, fox.
Fuchspelz, -es, -e, *m.*, fox's fur.
fügen, *tr.*, to direct, ordain, dispose, have it so; *refl.*, to yield.
Fügung, -, -en, *f.*, decree of Providence.
fühlen, *tr.*, to feel, notice.
führen, *tr.*, to lead, carry, bring, deal (*a blow*).
Führer, -s, -, *m.*, leader.
füllen, *tr.*, to fill; *refl.*, to fill up.
fünf, *num.*, five.
fünfhundert, *num.*, five hundred.
Funte(n), -en or -ens, -en, *m.*, spark.
funkteln, *intr.*, to sparkle, glitter.
für, *prep.* (*with acc.*), for; in place of; — **sich**, by itself.
Furche, -, -n, *f.*, furrow.
Furcht, *f.*, fear.
fürchten, *tr.*, to fear; *refl.*, to be afraid.
fürder, *adv.*, further, longer.
fürnehm, *adj.*, of superior rank, aristocratic, noble.
für-sehen, **sah**, **gesehen**, *refl.*, to

take care, be on one's guard.

Fuß, -es, *ae, m.*, foot; — **tragen**, to set one's foot.

Fußboden, -s, -, *m.*, floor, ground.

G

Gall(nß), **der heilige** —, St. Gall.

Galo'pp, -s, *m.*, gallop.

Gang, -es, *ae, m.*, motion, gait, pace, passage, expedition, errand.

Gans, -, *ae, f.*, goose.

Ganshirtin, -, -nen, *f.*, goose girl.

ganz, *adj.*, whole, entire, all; *adv.*, quite; **ein Ganzes**, all united.

gar, *adv.*, very; — **kein**, none at all.

Garaus, *m.*, utter ruin, finishing stroke; **den** — **machen**, to ruin completely.

Garten, -s, -, *m.*, garden.

Gast, -es, *ae, m.*, guest, visitor.

Gastfreund, -s, -e, *m.*, intimate friend, guest.

gastlich, *adj.*, hospitable.

Gau, -es, -e, *m.*, district.

Gaugericht, -(e)s, -e, *n.*, petty session, court.

- Gaul**, -(e)ſ, ^{ae}, *m.*, horse, nag.
Gebei'n, -ſ, -e, *n.*, bones, corpse, remains.
geben, gab, gegeben, *tr.*, to give; **Antwort** —, to make answer; **frei** —, to set free; **eſ gibt**, there is, there are.
Gebē't, -(e)ſ, -e, *n.*, prayer, grace.
gebie'ten, gebot, geboten, *intr.*, to command, order; **Ruhe** —, to impose silence.
gebie'tend, *adj.*, imperious, authoritative.
Gebie'ter, -ſ, -, *m.*, master, lord.
Gebie'terin, -, -nen, *f.*, mistress.
Gebi'ld(e), -ſ, -e, *n.*, creation, structure, monument.
Gebi'rg, -eſ, -e, *n.*, mountain.
Gebi'rgszug, -ſ, ^{ae}, *m.*, mountain chain.
Gebi'h, -(ff)eſ, -(ff)e, *n.*, (set of) teeth.
gebō'ren, *adj.*, born.
Gebō't, -(e)ſ, -e, *n.*, command, commandment, ordinance.
gebū'hren, *intr.*, to be due to, belong of right to.
Gebū'ſch, -eſ, -e, *n.*, bushes, underbrush.
Geda'chtniſ, -(ff)eſ, -(ff)e, *n.*, memory.
Geda'nte, -nſ, -n, *m.*, thought, idea.
gede'ckt, *adj.*, sheltered.
gedei'hen, gedieh, gediehen, *intr.*, ſ., to prosper, thrive, advance, go, redound to.
geden'ken, gedachte, gedacht, *intr.*, to think of, plan, wish; *with gen.*, to remember.
gedie'gen, *adj.*, solid, splendid, vigorous.
Gedu'ld, *f.*, patience, endurance.
gedu'lden, *refl.*, to have patience.
Gefa'hr, -, -en, *f.*, danger.
gefa'hrlich, *adj.*, dangerous, serious.
Gefa'hrte, -n, -n, *m.*, companion.
Gefa'hrtin, -, -nen, *f.*, (female) companion.
Gefa'lle(n), -(n)ſ, -(n), *m.*, pleasure, favor; —**n haben an**, to admire.
gefa'llen, gefiel, gefallen, (*with dat.*), *intr.*, to please.
Gefa'llene(r), *m.*, fallen or wounded (*person*).
Gefa'ngene(r), -n, *m.*, prisoner.
Gefa'ngenschaft, *f.*, imprisonment, captivity.
Gefa'ß, -eſ, -e, *n.*, vessel, vase.

- gefekt**, *adj.*, charmed, consecrated.
Gefel's, -es, *n.*, crags.
Gefilde, -s, -, *n.*, fields, plain.
geflochten, *see* flechten.
gefiihlet, *adj.*, rescued.
gefiigelt, *adj.*, winged.
geförm, *adj.*, shaped, formed.
Gefühl, -s, -e, *n.*, feeling, emotion.
gegen, *prep.* (*with acc.*), against, toward.
Gegend, -, -en, *f.*, region, country.
gegenüber, *prep.* (*with preceding dat.*), over against, opposite, face to face.
gegenüberliegen, *lag*, gelegen, *intr.*, to lie opposite.
gegenüberstehen, *stand*, *gestanden*, *intr.*, to face.
Gegner, -s, -, *m.*, opponent, enemy.
Gegrüß, -es, *n.*, grunting.
geheimnisvoll, *adj.*, mysterious.
gehen, *ging*, *gegangen*, *intr.*, *f.*, to go, flow; *geh deiner Wege*, get you gone; *zu Grunde* —, to perish; *es ging steil in die Höhe*, the ascent was very steep; *so schnell geht's nicht!* not so fast!; *in sich* —, to retire into oneself, repent; *da ging's vorwärts* zum Sturm, then they rushed to the attack.
Geheul, -s, *n.*, howling, yelling, tumult.
Gehirn, -(e)s, -e, *n.*, brains, sense, mind.
Gehölz, -es, -e, *n.*, wood, copse, underbrush.
gehörten, *intr.*, to obey.
gehören, *intr.*, to belong to, be a part of, serve right, be proper.
Geist, -es, -er, *m.*, ghost, spirit.
Geister Schlacht, -, -en, *f.*, spirit battle.
geistlich, *adj.*, spiritual, clerical, ecclesiastical.
Geistlicher, *m.*, clergyman, priest.
Gekreuzigte(r), -n, *m.*, crucified one.
getrönt, *adj.*, crowned.
getrümmt, *adv.*, crooked; — *fließen*, to meander.
Gelage, -s, -, *n.*, feast, revel.
Gelähe, -(ff)es, -(ff)e, *n.*, relics, room, space, cave.
gelaßen, *adv.*, calmly, coolly, deliberately.
gelb, *adj.*, yellow.
gelbschnäblig, *adj.*, "yellow-beaked"; — *er Ruttenträger*, cowl-bearing greenhorn.
Geliegenheit, -, -en, *f.*, oppor-

- tunity, occasion; — *ſchaffen*, to afford an opportunity.
- gele'hr̄t**, *adj.*, learned, educated.
- gelei'ten**, *tr.*, to accompany, escort.
- Gelei'tsmann**, *-es, -er, or -leute, m.*, escort, guide.
- gellend**, *adj.*, piercing.
- Gelb'bnis**, *-ſes, -ſe, n.*, vow, offering.
- gelten**, *galt, gegolten, intr.*, to be worth, have influence, be esteemed, avail, serve, be meant for.
- Gellü'bde**, *-s, -, n.*, vow, promise; — *tun*, to make a vow.
- Gema'ch**, *-(e)s, -er, n.*, chamber.
- Gema'hl**, *-s, m.*, husband, spouse.
- gema'hnen**, *tr.*, to remind.
- Gemäu'er**, *-s, -, n.*, wall, masonry.
- gemei'nsam**, *adj.*, common, joint.
- Geminä'nus**, *see note, page 70, line 4.*
- Gemü't**, *-(e)s, -er, n.*, mind, heart; *pl.*, people.
- gen**, *prep. (with acc.)*, towards.
- gene'hmigen**, *tr.*, to approve, sanction.
- gene'sen**, *genas, genesen, intr.*, *ſ.*, to grow well, recover.
- Geno'sſe**, *-n, -n, m.*, companion.
- genu'g**, *adj.*, enough, sufficient.
- Genu'ß**, *-(ſſ)eſ, -(ſſ)e, m.*, enjoyment, eating.
- Geplä'tel**, *-s, n.*, skirmishing.
- gepu'lvert**, *adj.*, powdered.
- gera'de**, *adj.*, straight.
- gera'ten**, *geriet, geraten, intr.*, *ſ.*, to get into, fall amongst.
- Gerü'tſchaften**, *pl.*, utensils, household goods, articles.
- geräu'mig**, *adj.*, roomy, spacious.
- geräu'ſchloß**, *adj.*, noiseless, quiet.
- Gerü'chtsmann**, *-es, -er, m.*, bailiff.
- geri'ngelt**, *adj.*, provided with or made of rings.
- germa'niſch**, *adj.*, Teutonic.
- gern**, *adv.*, willingly, fain, gladly.
- Geru'ch**, *-(e)s, -e, m.*, odor.
- geſa'lbt**, *adj.*, anointed.
- Geſa'ng**, *-(e)s, -e, m.*, song, church music, hymns.
- geſcha'rt**, *adj.*, gathered, collected.
- Geſchäu'm**, *-s, n.*, mit ſprühendem —, with bubbling foam.

- gesche'hen**, *geschaß*, *geschehen*,
intr., *f.*, to happen, occur.
Gesche'hene(s), -n, *n.*, that
 which is done, has hap-
 pened.
gescheit, *adj.*, sensible.
Gesche'nt, -(e)s, -e, *n.*, present.
Geschi'chte, -, -n, *f.*, story,
 event, history.
geschi'chtet, *adj.*, stratified,
 graded, in layers.
Geschi'rr, -s, *n.*, vessel, table
 utensils; *guldeneß* —, jew-
 elry.
geschi'rrt, *adj.*, harnessed,
 ready.
Gesche'nt, -(e)s, -er, *n.*, gen-
 eration, race.
Geschma'ck, -(e)s, =e, *m.*, taste.
Geschmei'de, -s, -, *n.*, jewels.
geschnä'belt, *adj.*, rostrated,
 beaked.
geschni'tten, *see schneiden*.
Gescho'ß, -(f)es, -(f)e, *n.*,
 dart, missile, arrow.
geschwi'nd, *adj.*, quick, swift.
gese'nt, *adj.*, bowed.
Gese'h, -es, -e, *n.*, law.
Gesi'cht, -es, -er, *n.*, face.
Gesi'chtlein, -s, -, *n.*, little face.
Gesi'mse, -s, -, *n.*, cornice,
 molding, panelling.
Gesi'ndestube, -, -n, *f.*, ser-
 vants' room or hall.
Gespa'nn, -es, -e, *n.*, team.
- gespa'nnt**, *adj.*, anxious, eager.
Gespe'nst, -es, -er, *n.*, ghost,
 hallucination, phantom.
gespe'nsig, *adj.*, ghastly, fan-
 tastic.
Gespie'le, -n, -n, *m.*, play-
 mate.
Gesprä'ch, -(e)s, -e, *n.*, con-
 versation.
Gesta'lt, -, -en, *f.*, figure,
 form, person.
Gestein, -s, *n.*, rocks, stone.
Geste'U, -s, -e, *n.*, stand,
 frame and wheels (*of a*
vehicle).
gestern, *adv.*, yesterday.
gesti'mmt, *adj.*, disposed, in-
 clined.
Gesti'rn, -s, -e, *n.*, star.
gestrig, *adj.*, of yesterday;
 —en *Tags*, yesterday.
Gestrü'pp, -s, *n.*, briers,
 brushes, underwood.
gesu'nd, *adj.*, sound, healthy,
 well.
Gesu'ndheit, *f.*, soundness,
 health; — *der Luft*, pure
 air.
Getö'n, -(e)s, *n.*, continual
 sounding, music, humming
 noise.
getrau'en, *refl.*, to dare, ven-
 ture.
getreu', *adj.*, faithful.
getreu'lich, *adv.*, faithfully.

- Getrie'be**, -s, *n.*, motion, power, actions, doings.
Getro'ffene, -n, -n, *m.*, the wounded.
Getü'mmel, -s, *n.*, tumult, turmoil.
Gevie'rtraum, -es, -e, *m.*, square space, enclosure.
Gewa'ffen = **Waffen**.
Gewa'ffnete, *pl.*, armed men.
gewa'hren, *tr.*, to see, notice.
Gewa'lt, -, -en, *f.*, power.
gewa'ltig, *adj.*, powerful, mighty, vast, splendid.
Gewa'nd, -es, -er, *n.*, dress, garment.
Gewa'ndung, *f.*, garments.
Gewä'sser, -s, -, *n.*, waters.
gewei'ht, *adj.*, consecrated.
Gewie'her, -s, *n.*, neighing.
gewi'nnen, gewann, gewonnen, *tr.*, to win, gain, find.
gewi'ß, *adv.*, sure, certain, positive.
Gewi'ssen, -s, *n.*, conscience.
Gewi'tter, -s, -, *n.*, thunder, thunderstorm.
Gewi'tterrollen, -s, *n.*, distant thunder.
Gewo'ge, -s, *n.*, waves.
gewo'hnt, *adj.*, accustomed, familiar.
gewö'hnt, *adj.*, accustomed, used to.
gewö'lb't, *adj.*, curved, hollow.
Gewö'lk, -(e)s, *n.*, clouds, veil of clouds.
Gewü'hl, -s, *n.*, tumult.
Geze'lt, -es, -e, *n.*, tent.
Gezen'g, -s, *n.*, cloth, tapestry; **schafft mir das — hinaus**, take the brat away!
gezie'men (*with dat.*), *intr.*, to be suitable, do honor to.
Gezie'rde, -s, -n, *n.*, allure-ment.
Gideon, *m.*, see note, page 76, line 10.
Giebel, -s, -, *m.*, gable.
gießen, goß, gegossen, *tr.*, to pour.
giftig, *adj.*, poisonous, ven-omous.
Gipfel, -s, -, *m.*, top, summit.
Gise'lastuch, see note, page 120, line 11.
Glanz, -es, *m.*, glow, bright-ness, gleam, glare.
glänzen, *intr.*, to glitter, shine, gleam.
glänzend, *adj.*, shining, bright.
Glanzstreif, -(e)s, -e, *m.*, bright streak or trail; **flim-mernder —**, phosphores-cent trail.
Glas, -es, -er, *n.*, glass.
glatt, *adj.*, smooth.
glätten, *tr.*, to smooth.
Glaube, -ns, -n, *m.*, belief, faith.

- glauben**, *tr.*, to believe, consider.
Gläubige(n), *pl.*, believers.
gleich, *adj.*, even, straight, same, like; mit —en Füßen, at the same time; das **Gleiche**, the same thing.
gleichen, *glīch*, *geglichen*, (*with dat.*), *intr.*, to resemble, be like.
Gleichmaß, —es, *n.*, symmetry, proportion.
gleichzeitig, *adv.*, at the same time, together.
gleißen, *intr.*, to glisten.
gleiten, *glitt*, *geglitten*, *intr.*, [*]*, to glide, pass lightly.
Gliedmaßen, *pl.*, limbs.
glimmen, *intr.*, to glimmer, glow, flicker.
glimmerig, *adj.*, glimmering, micaceous.
Glodenton, —es, —e, *m.*, bell tone, ringing of a bell.
Glöcklein, —s, —, *n.*, little bell.
glücklich, *adj.*, happy, fortunate.
glücklich, *adj.*, blissful, very happy.
glühen, *intr.*, to glow.
glührot, *adj.*, glowing red.
Glutafche, *f.*, glowing embers.
Gnade, —, —n, *f.*, favor, grace.
gnädig, *adj.*, merciful, gracious, kind.
Gold, —es, *n.*, gold.
golden, **gülden**, *adj.*, golden.
goldgefaßt, *adj.*, set in gold.
goldgelb, *adj.*, gold-colored.
Goldgerüstete, —n, *m.*, the one in the gilt armor.
Goldschak, —es, —e, *m.*, golden treasure.
Goldstück, —s, —e, *n.*, gold coin.
Goldtaler, —s, —, *m.*, gold dollar, gold coin.
Goldzins, —es, —en, *m.*, tribute, ransom.
Goldzwerg, —(e)s, —e, *m.*, gold dwarf.
gönnen, *tr.*, to grant.
Gott, —es, —er, *m.*, God; **der liebe** —, the good Lord.
götterumschwebt, *adj.*, frequented by the gods.
Gottesdienst, —es, —e, *m.*, divine service.
Götzenbild, —(e)s, —er, *n.*, idol.
Götzendienst, —es, —e, *m.*, idolatry.
Grab, —es, —er, *n.*, grave.
graben, *grub*, *gegraben*, *tr.*, to dig.
Graben, —s, —, *m.*, ditch, trench; — **ziehen**, to dig a trench.
Grabplatte, —, —n, *f.*, grave-stone.
Graf, —en, —en, *m.*, count.
Gramma'tica, *f.* (*Latin*). grammar.

- Gramma'tik**, -, -en, *f.*, grammar.
- Gras**, -es, *ne*, *n.*, grass.
- grafen**, *intr.*, to graze.
- Grasfeld**, -es, -er, *n.*, meadow.
- Gräte**, -, -n, *f.*, fish bone.
- grau**, *adj.*, gray; **das Grau**, gray color; **der Graue**, the gray-haired man.
- grauen**, *intr.*, to dawn.
- Grauen**, -s, *n.*, dread, terror.
- grau(e)nvoll**, *adj.*, awful, horrible.
- Graukopf**, -es, *ne*, *m.*, gray-headed person.
- grausen**, *intr.*, to feel horror; **es grauste ihm**, he shuddered.
- grauweiß**, *adj.*, whitish-gray.
- greifen**, griff, gegriffen, *tr.*, to grasp, seize, lay hands on, *intr.*, dive (*colloq.*).
- greis**, *adj.*, hoary. [man.]
- Greis**, -es or -en, -e, *m.*, old
- Grenze**, -, -n, *f.*, boundary, territory.
- Griechin**, -, -nen, *f.*, Greek (*girl or woman*).
- griechisch**, *adj.*, Greek; *adv.*, in Greek.
- Griff**, -es, -e, *m.*, grip, hold, handle, hilt.
- grimm** = grimmig.
- grimmig**, *adj.*, fierce, wrathful, grim.
- grinsen**, *intr.*, to grin.
- grobkörnig**, *adj.*, coarse-grained, rough, blunt, uncouth.
- grobzwilchen**, *adj.*, of coarse, twilled wool stuff.
- Groll**, -s, *m.*, ill-will, hatred.
- groß**, *adj.*, great, large, eminent; **die Großen**, the nobility.
- Großmutter**, -, *ne*, *f.*, grandmother.
- Großvater**, -s, *ne*, *m.*, grandfather.
- Grube**, -, -n, *f.*, pit, hole, grave.
- grün**, *adj.*, green; **das Grün**, verdure.
- Grund**, -es, *ne*, *m.*, ground.
- gründen**, *tr.*, to found.
- grünen**, *intr.*, to be green, flourish; rest peacefully.
- grünrot**, *adj.*, green and red.
- Gruß**, -es, *ne*, *m.*, greeting, salute, salutation.
- grüßen**, *tr.*, to greet; **grüß Gott**, good day! welcome!
- gülden, golden**, *adj.*, golden, gold.
- günstig**, *adj.*, favorable.
- Gürtel**, -s, -, *m.*, girdle, belt.
- gut**, *adj.*, good, well, excellent, kind, considerable; **wieder — machen**, to make amends for; **was Gutes?** what good news?

§

Haar, -(e)s, -e, *n.*, hair.
haben, *tr.*, to have; **was hast du?** what do you want?;
 —'s **besser denn wir**, are better off than we.
Habicht, -s, -e, *m.*, hawk.
Habichtskraut, *n.*, hawkweed, (*Bot. Hieracium*).
Hade, -, -n, *f.*, hatchet, pick-ax, hoe.
Hadumoth, *f.*, the goose girl at the Hohentwiel.
Hadwig, *f.*, niece of Emperor Otto I, and wife of Burchard II, Duke of Swabia; died 994.
haften, *intr.*, to stick, cling, be fixed.
Hagelschlag, -s, -e, *m.*, hail.
hager, *adj.*, haggard.
Hahn, -es, -e, *m.*, cock.
halb, *adj.*, half; — . . . —, *correl.*, partly . . . partly.
halbdurchsichtig, *adj.*, half-transparent.
halber, *prep.* (*with preceding gen.*), on account of.
Halbkreis, -es, -e, *m.*, semi-circle.
Halbschwert, -es, -er, *n.*, short scimiter.
Hall, -es, *m.*, sound; mit —

und Schall, with a splashing sound.
hallen, *intr.*, to sound.
Stalm, -es, -e, *m.*, blade of straw, grass.
Stals, -es, -e, *m.*, neck, throat.
Stalt, -(e)s, -e, *m.*, halt, restraint; — **machen**, to halt, stop.
halten, hielt, gehalten, *tr.*, to hold, have, keep, consider, think, deliver; *intr.*, to stop, halt.
Stalruf, -s, *m.*, call to halt, warning.
Stammern, *tr.*, to hammer.
Stand, -, -e, *f.*, hand; **bei der** —, at hand, ready, handy.
Standel, -s, -e, *m.*, action, matter.
Standgemeng, -s, *n.*, hand to hand fight, scrimmage, affray.
Standschlag, -s, *m.*, handshake.
Standwert, -s, -e, *n.*, profession, trade, handicraft.
Stang, -(e)s, -e, *m.*, slope, declivity.
hängen, hing, gehangen, *intr.*, [., to hang, be suspended.
hängen, *tr.*, to hang up, suspend.
Stängkorb, -s, -e, *m.*, pannier.
Starnisch, -(e)s, -e, *m.*, armor, coat of mail.

- harren**, *intr.* (*with gen.*), to wait (for).
hart, *adj.*, hard, severe, stern; *adv.*, hard by, close by, near.
Harzgeruch, -es, *m.*, fragrance of pine trees.
Hafelzweig, -s, -e, *m.*, twig of a hazel bush.
häßlich, *adj.*, odious, ugly, repulsive.
Hast, -, *f.*, haste; *in* —, quickly.
Hauch, -(e)s, -e, *m.*, breath, impulse, touch.
hauchen, *intr.*, to breathe, blow.
hauen, hieb, gehauen, *intr.*, to hew, beat; *in*s Fleisch —, to hew away at.
Hause(n), -fens, -fen, *m.*, great number, crowd, horde, body.
Häuflein, -s, -, *n.*, troop, small company.
Haugerät, -(e)s, -e, *n.*, hatchet.
Haupt, -(e)s, -er, *n.*, head, summit, peak.
Haupthaar, -(e)s, -e, *n.*, locks of hair, hair.
Haus, -es, -er, *n.*, house, cottage; *zu* —, at home.
haufen, *intr.*, to live, dwell, haunt, infest.
- Haushalt**, -(e)s, -e, *m.*, house-keeping.
Häuslein, -s, -, *n.*, hut.
Hauswurz, -, -e, *f.*, house-leek.
heben, hob or hub, gehoben, *tr.*, to lift, raise, catch up; *refl.*, to rise, begin, appear, gleam.
hebrä'isch, *adj.*, Hebrew.
Hecht, -es, -e, *m.*, pike.
Heer, -es, -e, *n.*, army.
Heerbann, -s, *m.*, militia, arriere-ban.
Heerbannleute, *pl.*, men of the arriere-ban.
Heerbanntreffen, -s, -, *n.*, battle of the arriere-ban.
Heerführer, -s, -, *m.*, general.
Heerhaufen, -s, -, *m.*, corps, squadron.
Heersäule, -, -n, *f.*, column of an army, shoals (*of fishes*).
Heerschar, -, -en, *f.*, legion, army, host.
Heerwurm, -s, -er, *m.*, army worm.
Heerzug, -s, -e, *m.*, march, campaign.
heftig, *adj.*, violent, vehement.
Hegau, *see note, page 87, line 4.*
Hegauer, *adj.*, of Hegau.
hegauisch, *adj.*, of Hegau.

- Hegung**, *f.*, cherishing, entertaining, practicing.
hei! *interj.*, hey! ha!
Heide, -n, -n, *m.*, heathen.
Heide, -, -n, *f.*, heath.
Heideblume, -, -n, *f.*, Flower-of-the-heath (*applied to Erica*).
Heidenbuck, *m.*, Heidenbuck (= "Heathen Knob"), a mound in Hegau where the victims of the battle with the Huns were buried.
Heidenhöhle, -, -n, *f.*, Heathen Cave; **der Alte in der** —, Charles the Fat (*see note, page 59, line 9*).
heidniſch, *adj.*, heathenish.
heil, *adj.*, whole, sound, healed, well.
Heil, -(e)s, *n.*, happiness, welfare, salvation.
Heiland, -s, *m.*, Savior.
heilig, *adj.*, holy, sacred; Saint.
Heiligtum, -(e)s, -er, *n.*, sanctuary, relic.
Heilspruch, -s, -e, *m.*, charm.
Heilung, -, -en, *f.*, healing, recovery.
heim, *adv.*, home, homeward.
Heimat, -, -en, *f.*, home, native town or country.
heimatlich, *adj.*, native, belonging to one's home.
heim-gehen, ging, gegangen, *intr.*, *f.*, to go home.
heimiſch, *adj.*, homelike, native.
heim-kehren, *intr.*, *f.*, to return.
heim-kommen, kam, gekommen, *intr.*, *f.*, to return home.
heimlich, *adv.*, secretly.
heim-reiten, ritt, geritten, *intr.*, *f.*, to ride home.
heim-ſuchen, *tr.*, to visit, afflict.
Heimweg, -s, -e, *m.*, homeward way.
heim-zahlen, *tr.*, to pay back.
heiſchen, *tr.*, to ask, demand, require.
heifer, *adj.*, hoarse.
heiß, *adj.*, hot.
heißen, hieß, geheißen, *tr.*, to command, direct, order, call; *intr.*, to be called, mean, signify; **wie iſt's hier geheißen?** what is the name of this place? **eſ heißt**, people say; **heißt's bei uns von früher her**, is an old saying with us.
Heiterkeit, *f.*, cheerfulness.
Helena, *f.*, *see note, page 72, line 25*.
Helper, -s, -, *m.*, helper, assistant.
hell, *adj.*, bright, clear, illu-

- minated, brilliant, good, blazing.
- hellen**, *refl.*, to grow brighter.
- Helm**, -es, -e, *m.*, helmet.
- Hemd**, -es, -en, *n.*, shirt.
- hemmen**, *tr.*, to check, hinder.
- her**, *adv.*, since, ago; here, this way, hither, near.
- hera'b-grinsen**, *intr.*, to grin down.
- hera'bhängend**, *adj.*, overhanging.
- hera'b-kommen**, *kam*, *gekommen*, *intr.*, *f.*, to come down, descend.
- hera'b-neigen**, *tr.*, to bow down, incline, hang.
- hera'b-springen**, *sprang*, *gesprungen*, *intr.*, *f.*, to jump off.
- hera'n-kommen**, *kam*, *gekommen*, *intr.*, *f.*, to approach, come.
- hera'n-nahen**, *intr.*, *f.*, to approach.
- hera'n-schleichen**, *schlich*, *geschlichen*, *intr.*, *f.*, to approach slyly *or* draw near slyly.
- hera'n-treten**, *trat*, *getreten*, *intr.*, *f.*, to approach, come over, creep up.
- hera'n-ziehen**, *zog*, *gezogen*, *intr.*, *f.*, to approach.
- hera'f-fahren**, *fuhr*, *gefahren*, *intr.*, *f.*, to pass *or* come up.
- hera'u's**, *adv.*, out, forth; —! turn out! up now! out with thee!
- hera'u's-geben**, *gab*, *gegeben*, *tr.*, to deliver up.
- hera'u's-graben**, *grub*, *gegraben*, *tr.*, to dig out.
- hera'u's-greifen**, *griff*, *gegriffen*, *tr.*, to take out.
- hera'u's-schauen**, *intr.*, to look out.
- herbei'-bringen**, *brachte*, *gebracht*, *tr.*, to fetch, bring.
- herbei'-kommen**, *kam*, *gekommen*, *intr.*, *f.*, to come up.
- herbei'-springen**, *sprang*, *gesprungen*, *intr.*, *f.*, to run to meet.
- her-bringen**, *brachte*, *gebracht*, *tr.*, to fetch.
- Herbst**, -es, -e, *m.*, autumn.
- Herbstfeuer**, -s, -, *n.*, autumn fire.
- herbstgelb**, *adj.*, sere, withered.
- herbstlich**, *adj.*, autumnal.
- Herbstluft**, -, -e, *f.*, autumn air.
- Herbstmonat**, -s, -e, *m.*, November.
- Herbstwind**, -es, -e, *m.*, autumn wind.
- Herd**, -es, -e, *m.*, hearth, fireplace.
- Herde**, -, -n, *f.*, herd, flock.

- herü'ber-ftäuben, *intr.*, to drift sprinkling through the air.
- herü'ber-ftreichen, *strich*, *gestrichen*, *intr.*, *f.*, to sound across.
- herü'ber-tönen, *intr.*, to sound.
- herü'ber-wenden, *wandte* or *wendete*, *gemandt* or *gewendet*, *tr.*, to turn towards, draw towards.
- herü'ber-wölben, *tr.*, to vault, arch, form, build across.
- heru'm-schauen, *intr.*, to look about.
- heru'm-schlagen, *schlug*, *geschlagen*, *refl.*, to fight.
- heru'm-spüren, *intr.*, to spy around, examine.
- heru'm-toben, *intr.*, to rage or storm about.
- heru'm-ziehen, *zog*, *gezogen*, *intr.*, *f.*, to draw or move round; *wehend* —, to be wafted through the air.
- heru'nter-fallen, *fiel*, *gefallen*, *intr.*, *f.*, to fall down, hang down.
- heru'nter-heben, *hob*, *gehoben*, *tr.*, to lift down.
- heru'nter-rißen, *riß*, *gerissen*, *tr.*, to pull down.
- heru'nter-fehen, *sah*, *gesehen*, *intr.*, to look down.
- heru'nter-treiben, *trieb*, *getrieben*, *tr.*, to drive down.
- heruo'r-springen, *sprang*, *gesprungen*, *intr.*, *f.*, to rush out.
- heruo'r-treiben, *trieb*, *getrieben*, *tr.*, to bring forth.
- heruo'r-treten, *trat*, *getreten*, *intr.*, *f.*, to step forth, appear.
- heruo'r-ziehen, *zog*, *gezogen*, *tr.*, to pull out, take out.
- Herz, -ens, -en, *n.*, heart; *übers* — *bringen*, to get oneself to do a thing.
- Herznach, *see note*, page 120, line 9.
- Herzogin, -, -nen, *f.*, duchess; — *von Schwaben* = *Hadwig*.
- herzoglich, *adj.*, ducal.
- Herzogsschatz, -es, *m.*, ducal treasury.
- Herzogtum, -s, -er, *n.*, duchy.
- herzu'tragen, *trug*, *getragen*, *tr.*, to bring, fetch up.
- heßen, *tr.*, to hunt, pursue, drive, set on.
- Heßjagd, *f.*, hunt, chase.
- Heu, -es, *n.*, hay.
- heulen, *intr.*, to howl, moan.
- Heuschrecke, -, -n, *f.*, grasshopper, locust.
- heut(e), *adv.*, to-day; — *nacht*, to-night; *von* — *an*, from this day forth.
- heutig, *adj.*, of the present day.

- heutigentages**, *adv.*, nowa-days.
Hexenwerk, -(e)s, -e, *n.*, witchcraft.
hie = hier.
Hieb, -es, -e, *m.*, blow, stroke.
hierher, **hierher**, *adv.*, hither, here.
hier, *adv.*, here; — **soß's sein**, this must be the place.
hierzulande, **hierlands**, *adv.*, in this country.
hieß, *see* heißen.
Hilfe, *f.*, help.
Hilzingen, a town west of the Hohentwiel.
Himmel, -s, -, *m.*, heaven, sky.
himmelau, *adv.*, heavenward, into the sky.
himmelblau, *adj.*, sky-blue; **sie ist von Augen** —, her eyes are as blue as the sky.
Himmelsbläue, -, *f.*, azure sky.
Himmelsgewölb, -(e)s, -e, *n.*, vaulted sky, firmament.
himmlisch, *adj.*, heavenly.
hin, *adv.*, towards, that place, hence, along.
hinab, *adv.*, down.
hinab=gehen, *ging*, *gegangen*, *intr.*, *f.*, to pass or move down.
hinab=rufen, *rief*, *gerufen*, *tr.*, to send down, offer.
hinab=saufen, *intr.*, *f.*, to fall down.
hinab=schreiten, *schritt*, *geschritten*, *intr.*, *f.*, to descend, walk down.
hinab=sinken, *rest.*, to sink.
hinab=steigen, *stieg*, *gestiegen*, *intr.*, *f.*, to go down, descend.
hinab=stoßen, *stieß*, *gestoßen*, *tr.*, to push down.
hinab=tönen, *intr.*, to sound down.
hinab=tragen, *trug*, *getragen*, *tr.*, to carry down.
hinab=ziehen, *zog*, *gezogen*, *intr.*, *f.*, to descend.
hinan'f, *adv.*, up into, upwards.
hinan'f=denken, *intr.*, to point up toward.
hinan'f=führen, *tr.*, to lead up, help up.
hinan'f=gehen, *ging*, *gegangen*, *intr.*, *f.*, to go up.
hinan'f=heben, *hob*, *gehoben*, *tr.*, to place on, lift up on.
hinan'f=leden, *intr.*, to rush up.
hinan'f=schicken, *tr.*, to send up, offer up.
hinan'f=schleichen, *schlich*, *geschlichen*, *intr.*, *f.*, to sneak or creep up.

- hinau'f-fehen**, sah, gefehen, *intr.*,
to look up.
hinau'f-fpringen, sprang, ge-
sprungen, *intr.*, *f.*, to run up,
jump up at.
hinau'f-fteigen, stieg, geftiegen,
intr., *f.*, to climb, ascend.
hinau'f-ziehen, zog, gezogen,
intr., *f.*, to move, proceed
upwards.
hinau's, *adv.*, out, forth, way
out.
hinau's-gehen, ging, gegangen,
intr., *f.*, to go out.
hinau's-halten, hielt, gehalten,
tr to hold out (into).
hinau's-hufchen, *intr.*, *f.*, to
slip out, steal out, glide.
hinau's-jauchzen, *intr.*, to
scream out (into).
hinau's-rufen, rief, gerufen,
intr to call out.
hinau's-fchaffen, *tr.*, to take
away.
hinau's-fchauen, *intr.*, to look
out.
hinau's-fchleudern, *tr.*, to throw
or hurl out.
hinau's-fpähen, *intr.*, to gaze
out (into)
hinau's-treiben, trieb, getrieben,
tr to drive out or away.
hinau's-ziehen, zog, gezogen,
intr., *f.*, to go forth.
hinei'n-gehen, ging, gegangen,
intr., *f.*, to go into; dort
geht's hinei'n, there's the
entrance.
hinei'n-greifen, griff, gegriffen,
intr., to reach into.
hinei'n-fchauen, *intr.*, to look
in.
hinei'n-fchlagen, fchlug, gefchla-
gen, *tr.*, to strike into.
hinei-führen, *intr.*, to lead to or
along.
hinken, *intr.*, *f.*, to limp,
hobble.
hin-laufen, lief, gelaufen, *intr.*,
f., to run thither or away.
hin-nehmen, nahm, genommen,
tr., to receive.
hin-reiten, ritt, geritten, *intr.*,
., to ride to.
hin-fetzen, *refl.*, to sit down.
hin-ftehen, *tr.*, to set down;
gefefigt —, to establish
firmly.
hin-ftreden, *refl.*, to stretch
out, extend.
hinter, *prep.* (with *dat.* or
acc.), behind; —drein, after.
hinterlaffen, hinterließ, hinter-
lassen, *tr.*, to leave behind,
bequeath, leave.
hin-tragen, trug, getragen, *tr.*,
to carry along.
hin-treten, trat, getreten, *intr.*,
f., to step up to.
hinü'ber, *adv.*, over, across.

- hinü'ber-bliken**, *intr.*, to flash.
hinü'ber-deuten, *intr.*, to point across.
hinü'ber-fahren, fuhr, gefahren, *intr.*, f., to go across (to); *tr.*, to ferry.
hinü'ber-flammen, *intr.*, to flame or glow into.
hinü'ber-fliegen, flog, geflogen, *intr.*, f., to fly away.
hinü'ber-gehen, ging, gegangen, *intr.*, f., to go over to.
hinü'ber-reiten, ritt, geritten, *intr.*, f., to ride over or across.
hinü'ber-schauen, *intr.*, to look or peep over (at).
hinü'ber-sehen, sah, gesehen, *intr.*, to look at.
hinü'ber-streifen, *intr.*, f., to sweep.
hinü'ber-werfen, warf, geworfen, *tr.*, to throw over (to).
hinu'nter-fliehen, floh, geflohen, *intr.*, f., to flee or run down.
hinu'nter-gehen, ging, gegangen, *intr.*, f., to go down, descend.
hinu'nter-jagen, *tr.*, to chase down.
hinu'nter-sehen, sah, gesehen, *intr.*, to look down.
hinu'nter-senken, *refl.*, to slope abruptly.
- hinu'nter-steigen**, stieg, gestiegen, *intr.*, f., to descend.
hinu'nter-tun, tat, getan, *tr.*, to throw down.
hinu'nter-ziehen, zog, gezogen, *intr.*, f., to run, extend down.
hinwe'g, *adv.*, away.
hinwe'g-lecken, *tr.*, to lick away.
hin-ziehen, zog, gezogen, *refl.* (*drüber*), to stretch across.
Hirschgeweih, -s, -e, *n.*, antlers.
Hirt(e), -(e)n, -(e)n, *m.*, herdsman, shepherd, driver.
Hirtensbub, -s, -en, *m.*, shepherd boy.
Hirtenskind, -es, -er, *n.*, shepherd child.
Hirtensnabe, -n, -n, *m.*, herdsman's boy, shepherd.
Hirtenmägdelein, -s, -, *n.*, little goose girl.
Hirtentasche, -, -n, *f.*, shepherd's pouch.
Hirtin, -, -nen, *f.*, shepherdess, mistress.
Hitze, *f.*, heat.
hoch, *adj.*, high, noble; — **halten**, to value, prize.
Hochamt, -es, *n.*, high mass.
Hochebene, -, -n, *f.*, tableland.
hochfahrend, *adj.*, haughty, angry.

- hochgehalten**, *adj.*, exalted.
Hochzeitspaß, -es, *ae, m.*,
 wedding merriment.
Hof, -(e)s, *ae, m.*, court, yard,
 home, estate, place.
Hoffnung, -, -en, *f.*, hope.
Hofmark, -, -en, *f.*, homestead.
Höhe, -, -n, *f.*, height; in **hal-**
ber —, halfway up.
Hohenfridingen, *see note, page*
91, line 21.
Hohenhöwen, a peak north-
 west of the Hohenkrähen.
Hohenkrähen, a peak north of
 Hohentwiel.
Hohenstoffeln, *see note, page*
106, line 15.
Hohentwiel, *m.*, Hohentwiel,
 a mountain 2100 feet high,
 northwest of Lake Con-
 stance.
Hohentwieler, *adj.*, on the
 Hohentwiel.
Höheres, *n.*, higher things.
hohl, *adj.*, hollow.
Höhlenasyl, -s, -e, *n.*, under-
 ground place of refuge.
Höhlenraum, -es, *ae, m.*, cave.
Höhlenschornstein, -s, -e, *m.*,
 rocky chimney.
Höhn, -es, *m.*, scorn, derision,
 mockery, sarcasm.
höhnend, *adv.*, jeeringly, scorn-
 fully.
hoiho, *interj.*, hol halloo!
- hold**, *adj.*, fond of, kind,
 friendly.
holen, *tr.*, to get, fetch, gather.
Hölle, *f.*, hell.
Höllensurz, -es, *m.*, downfall,
 fall (*into Hell*).
Holz, -es, *ae, n.*, wood,
 sprout.
Holzappel, -s, *a, m.*, crab,
 wild apple.
hölzern, *adj.*, wooden.
Holzhafer, -s, -, *m.*, wood-
 cutter.
Holzschuh, -(e)s, -e, *m.*, wood-
 en shoe.
Holzstoß, -es, *ae, m.*, pile of
 wood.
Honig, -s, *m.*, honey.
Honigseim, -s, *m.*, virgin
 honey.
Horde, -, -n, *f.*, horde, troop.
hören, *tr.*, to hear.
Hornebog, *m.*, *see note, page*
90, line 1.
Hörnerruf, -es, -e, *m.*, sound
 of horns.
Hornruf, -(e)s, -e, *m.*, trum-
 pet sound.
Hornuffen, *see note, page 120,*
line 9.
horsten, *intr.*, to nest, perch.
Hort, -es, -e, *m.*, hoard,
 treasure, refuge, shield.
Höwen = **Hohenhöwen**.
hub, *see heben*.

- Huf**, -es, -e, *m.*, hoof.
Hufeisen, -s, -, *n.*, horseshoe.
Huffschlag, -s, -e, *m.*, tramp
(of horses' feet).
Hüfte, -, -n, *f.*, hip; *pl.*, waist.
hufzerstampft, *adj.*, trodden
down by hoofs.
Hügel, -s, -, *m.*, knoll, hill,
grave.
Huhn, -es, -er, *n.*, hen.
hui, *interj.*, quick! on! hal (*a
Magyar cry*).
Huldigung, -, -en, *f.*, homage.
huldboll, *adj.*, gracious.
Hülle, -, -n, *f.*, covering; *die
— und Fülle*, in plenty.
hüllen, *tr.*, to wrap.
Hund, -es, -e, *m.*, dog.
hundert, *num.*, hundred.
Hunger, -s, *m.*, hunger.
Hungerer, -s, -, *m.*, hungry
one; Hungarian (*see note,
page 55, line 20*).
hungern, *impers.*, to be hun-
gry.
hungernd, *adj.*, hungry.
hungrig, *adj.*, hungry.
Hunne, -n, -n, *m.*, Hun (*see
note, page 55, line 18*).
Hunnenangriff, -s, -e, *m.*,
attack by the Huns.
Hunnenführer, -s, *m.*, leader
of the Huns.
Hunnengold, -s, *n.*, Hunnish
gold, treasure.
- Hunnengrab**, -s, -er, *n.*, Hun-
nish grave.
Hunnenkämpfe, -n, -n, *m.*,
Hunnish champion.
Hunnenlager, -s, -, *n.*, the
Hunnish camp.
Hunnenleben, -s, *n.*, Hunnish
life.
Hunnenschatz, -es, *m.*, treasure
of the Huns.
Hunnen Schlacht, -, -en, *f.*, bat-
tle with the Huns.
Hunnin, -, -nen, *f.*, Hunnish
woman.
hunnisch, *adj.*, Hunnish; *was
Hunnisches*, a Hunnish mel-
ody.
hüpfen, *intr.*, *f.*, to hop.
hinschen, *intr.*, *f.*, to slip away,
flit.
Hüt, -, -en, *f.*, keeping, guard-
ing, care, tending.
Hüt, -es, -e, *m.*, hat.
hüten, *tr.*, to guard, watch,
tend.
Hüter, -s, -, *m.*, keeper,
guardian, herdsman.
Hütte, -, -n, *f.*, hut.

3

- idy'llendichtend**, *adj.*, making
idyls.
idy'llisch, *adj.*, idyllic.

Igel, -s, -, *m.*, hedgehog.

ihm (*dat. of er, es*), *pron.*, to him, to it.

ihn (*acc. of er*), *pron.*, him.

ihr, *poss. adj.*, her, its, their.

Ihr, *pron.*, you.

im = in dem.

immer, *adv.*, always, ever, still;

wie —, just as usual; **für**

—, forever.

immerdar, *adv.*, constantly.

immerwährend, *adj.*, everlasting; —**es** **Immer**, for all time to come.

in, *prep. (with dat. or acc.)*, in, into.

inde's, **inde'ssen**, *adv.*, meanwhile.

ineina'nd, *adv.*, into one another; — **verbissen**, clenched tight together.

ingrimmig, *adj.*, furious, fiercely angry.

Inhalt, -(e)s, *m.*, contents.

inmi'tten, *adv.*, in the midst of.

Inn, *m.*, a river of Bavaria, flowing into the Danube (*see note, page 56, line 14*).

Innere, -n, *n.*, interior, inside.

innerhalb, *prep. (with gen.)*, within, on the inside.

ins = in das.

Inſchrift, -, -en, *f.*, inscription.

Inſel, -, -n, *f.*, island.

Inwohner, -s, -, *m.*, occupant, inhabitant.

Inwohnerin, -, -nen, *f.*, (female) inhabitant.

inzwiſchen, *adv.*, in the meantime.

Irminger, *m.*, **der alte** —, the old knight Irminger.

Irrſicht, -(e)s, -er, *n.*, will-o'-the-wisp.

Iſland, *n.*, Iceland.

Ita'lien, *n.*, Italy.

iht, *adv. (obs.)*, now.

J

ja, *adv. and particle*, yes, why, well, truly, surely; — **wohl**, indeed, of course.

jagen, *tr. and intr.*, to chase, fly, follow quickly, hurry.

jäh, *adv.*, abruptly, precipitously.

Jahr, -(e)s, -t, *n.*, year.

Jahresriſt, -, -en, *f.*, space of a year; **über** —, more than a year.

Jahreszeit, -, -en, *f.*, season.

Jammer, -s, *m.*, grief, misery.

jammern, *tr.*, to move to pity, grieve.

jauchzen, *intr.*, to rejoice, exult.

- jē**, *adv.*, ever; — . . . **besto**, *correl.*, the . . . the.
- ieder, jede, jedes**, *pron. and adj.*, every, each.
- jēglicher, jēgliche, jēgliches**, *pron.*, each, every.
- jēmaud**, *pron.*, anybody, somebody.
- jener, jene, jenes**, *dem. pron.*, that, yonder, the former, of yore.
- jenseits**, *prep. (with gen.)*, beyond, on the other side of.
- Jesus Christ(us), Jefu Christi**, *m.*, Jesus Christ.
- jēho**, *adv.*, now.
- jēht**, *adv.*, now, at present.
- Joch**, -s, -e, *n.*, yoke.
- Joppe**, -, -n, *f.*, cloak.
- Jordan**, *m.*, the river Jordan.
- Josua**, *m.*, Joshua.
- jubeln**, *intr.*, to rejoice; **ein Lied** —, to send an exultation.
- jubeln**, *adv.*, with delight.
- Judas**, *m.*, see note, page 76, line 16.
- Judith**, *f.*, see note, page 76, line 13.
- Jugend**, *f.*, youth.
- jugendlich**, *adj.*, youthful.
- jung**, *adj.*, young, youthful, new, recent.
- Junge**, -n, -n, *m.*, boy.
- Jungfrau**, -, -en, *f.*, young woman, virgin.
- Jüngling**, -s, -e, *m.*, youth.

R

- Räfer**, -s, -, *m.*, beetle.
- kahl**, *adj.*, bare, bald; —**geschoren**, close shaven.
- Kahlgeschorenen**, *pl.*, the close-cropped, the tonsured monks.
- Rahn**, -s, -e, *m.*, boat, canoe.
- Kaiser**, -s, -, *m.*, emperor; **der große** — **Karl**, Charlemagne.
- Kaiserin**, -, -nen, *f.*, empress.
- Kalā'brien**, *n.*, Calabria; the southern extremity of Italy.
- kalt**, *adj.*, cold, arctic.
- Kamīnfeuer**, -s, -, *n.*, fire in an open fireplace, open fire.
- Kammer**, -, -n, *f.*, chamber, closet.
- Kammerbote**, -n, -n, *m.*, messenger of the exchequer.
- Kämmerer**, -s, -, *m.*, chamberlain.
- Kämpfe**, -n, -n, *m.*, champion.
- Kampf**, -(e)s, -e, *m.*, battle, combat.
- Kämpfen**, -s, *n.*, fighting.
- Kämpfer**, -s, -, *m.*, combatant.

- Kampfgenoſſe**, -n, -n, *m.*,
 companion in arms.
Kampfmüde, *adj.*, weary of
 battle.
Kampfzuf, -s, -e, *m.*, battle
 cry.
kann, *see können*.
Kante, -, -n, *f.*, edge, brim,
 border.
Kapelle, -, -n, *f.*, chapel; —
 zur heiligen Hadwig, Chap-
 el of St. Hadwig.
Kapitel, -s, -, *n.*, chapter.
Kapuze, -, -n, *f.*, cowl.
Karfreitag, -s, *m.*, Good
 Friday.
Karfreitagmorgen, -s, *m.*,
 Good Friday morning.
Karst, -es, -e, *m.*, mattock.
Kasteil, -s, -e, *n.*, fort, castle.
Katacombe, -, -n, *f.*, cata-
 comb.
katzenſchnell, *adv.*, with the
 agility of a wild-cat.
kauern, *intr.*, to squat, cower.
kaufen, *tr.*, to buy, purchase.
kaum, *adv.*, scarcely.
keck, *adj.*, quick, lively, bold,
 defiant.
kehren, *tr.*, to turn.
Keil, -s, -e, *m.*, wedge.
kein (*declined like ein*), *indef.*
pron., no, no one, not any,
 none; — . . . mehr, no fur-
 ther.
- Kellermeiſter**, -s, -, *m.*, butler.
kennen, *kannte*, *gekannt*, *tr.*, to
 know, recognize.
Kerbschnitt, -es, -e, *m.*, notch.
Keribold, *m.*, a monk of
 Reichenau.
Kern, -(e)s, -e, *m.*, kernel,
 heart, substance.
Kerze, -, -n, *f.*, candle.
Kessel, -s, -, *m.*, kettle, cal-
 dron, basin.
Kette, -, -n, *f.*, chain.
Keule, -, -n, *f.*, club.
Keulenschlag, -s, -e, *m.*, blow
 with a club.
Keulenschwinger, -s, -, *m.*,
 wielder of the club.
Kienſadel, -, -n, *f.*, pine
 torch.
Kienſpan, -s, -e, *m.*, resinous
 chip.
Kieselgeſtein, -s, -e, *n.*, pebble,
 flint stone.
Kiesgrube, -, -n, *f.*, gravel-
 pit.
Kind, -es, -er, *n.*, child.
Kirche, -, -n, *f.*, church.
Kirchenschatz, -es, -e, *m.*,
 church treasure.
Kirchlein, -s, -, *n.*, little
 church, chapel.
Kirsche, -, -n, *f.*, cherry.
Kissen, -s, -, *n.*, cushion.
Klaftertief, *adv.*, fathom-deep.
Klagen, *intr.*, to complain, sob.

- Klagen**, -s, *n.*, complaining, wailing.
Klagend, *adj.*, plaintive, pitiful.
Klang, -s, *m.*, sound, ring, notes; — **von Metall**, metallic ring.
Klapper, -, -n, *f.*, rattle.
Klar, *adj.*, clear, distinct; — **werden über**, to understand.
Kleiden, *tr.*, to clothe, suit, become.
Klein, *adj.*, little, small.
Kleind, -s, -e or -ien, *n.*, jewel, gem, trinket.
Kletterfroh, *adj.*, reckless, wild.
Klinge, -, -n, *f.*, blade.
Klingen, Klang, geklungen; *intr.*, to sound, ring, clank.
Klingen, -s, *n.*, the ringing, sounding.
Klingstein, -s, -e, *m.*, clinkstone, phonolite.
Klingsteinplatte, -, -n, *f.*, layer of phonolite, flag or slab of clinkstone.
Klirren, *intr.*, to clink, clank, clash.
Klirren, -s, *n.*, the clinking, clashing.
Klopfen, *intr.*, to tap, beat.
Klöster, -s, *n.*, monastery.
Klösterhof, -s, *m.*, monastery yard.
Klösterkirche, -, -n, *f.*, monastery church.
Kluft, -, *f.*, chasm, abyss.
Klug, *adj.*, intelligent, wise, prudent, cautious.
Knabe, -n, -n, *m.*, boy, lad.
Knäuel, -s, -, *m.*, ball, knot, mass.
Knopf, -es, *m.*, knob, hilt.
Knecht, -(e)s, -e, *m.*, (man) servant.
Knechtstube, -, -n, *f.*, servants' room or hall.
Knie, -s, -e, *n.*, knee; **sich ins** — **werfen**, to kneel down.
knien, *intr.*, |, to kneel; **kniete zu ihm**, knelt by his side.
Knochen, -s, -, *m.*, bone.
knurren, *intr.*, to growl, grumble, roar.
knurren, -s, *n.*, the grumbling, roaring.
kochen, *tr.*, to cook, boil.
Kochen, -s, *n.*, cooking.
Kohle, -, -n, *f.*, coal.
Kohlenbrenner, -s, -, *m.*, charcoal burner.
Kohlenfeuer, -s, -, *n.*, coal fire.
Kohlenmeiſer, -s, -, *m.*, charcoal pile.
Kohorte, -, -n, *f.*, cohort.
Kolben, -s, -, *m.*, club, mace.
Koller, -s, *m.*, staggers.
Köln, *n.*, Cologne.

- Kömēt**, -en, -en, *m.*, comet.
Kommen, kam, gekommen, *intr.*,
f., to come, happen, pass
down; **gesprungen** —, to
come running, bounding
along.
König, -s, -e, *m.*, king.
Können, kann, konnte, gekonnt,
aux., *tr.*, or *intr.*, to be able,
can.
Konstantinö'pel, Konstantinö'-
polis, *f.*, Constantinople.
Kopf, -es, -e, *m.*, head.
Kopfweg, -s, *n.*, headache.
Korb, -es, -e, *m.*, basket, body
(of a cart), pannier.
Kornfeld, -(e)s, -er, *n.*, grain
or corn field.
loftbar, *adj.*, valuable, pre-
cious.
loften, *intr.*, to cost.
krachen, *intr.*, to crash, re-
sound.
krächzen, *intr.*, to croak, caw.
Kraft, -, -e, *f.*, strength, power.
kräftig, *adj.*, powerful, strong.
Krähen = Hohenkrähen.
krähen, *intr.*, to crow.
krampfhaft, *adv.*, convulsively.
krank, *adj.*, sick, ill.
kränken, *tr.*, to vex, grieve,
offend; *refl.*, to be offended.
Krankheit, -, -en, *f.*, sickness.
Kranz, -es, -e, *m.*, garland,
wreath.
Kraut, -s, -er, *n.*, herb.
Kräutermann, -es, -er, *m.*,
herb gatherer.
Krebsauge, -s, -n, *n.*, crab's
eye.
krede'uzen, *tr.*, to present (*after*
tasting).
kreisen, *intr.*, to describe a
circle.
Kreuz, -es, -e, *n.*, cross; **ein**
— **schlagen**, to cross oneself.
kreuzen, *tr.*, to cross, fold.
Krieg, -es, -e, *m.*, war.
Krieger, -s, -, *m.*, warrior.
Kriegserfahrene, -n, *m.*, one
experienced in war.
Kriegsherr, -n, -en, *m.*, com-
mander in chief, emperor.
Kriegsmann, -es, -er or -leute,
m., warrior.
Kriegsrat, -(e)s, *m.*, war
council.
Kriegstat, -, -en, *f.*, warlike
deed, military exploit.
Kriegsvolk, -es, -er, *n.*, army,
force.
Krista'll, -s, -e, *m.*, crystal.
krista'llklar, *adj.*, clear as
crystal, crystalline.
krizeln, *tr.*, to scribble, scrawl.
Krone, -, -n, *f.*, crown, crown-
ing piece.
Kropf, -es, -e, *m.*, crop, goiter.
Krötlein, -s, -, *n.*, little toad.
Krüdenstock, -s, -e, *m.*, crutch.

- Trug**, -(e)s, *a*e, *m.*, jug, pitcher, mug.
trumm, *adj.*, crooked, curved.
Trummgesichtige, -n, -n, *m.*, crooked-faced person.
Truzifig, -es, -e, *n.*, crucifix.
Rüche, -, -n, *f.*, kitchen.
Rüchlein, -s, -, *n.*, chicken.
Rugel, -, -n, *f.*, sphere, ball.
Ruh, -, *a*e, *f.*, cow.
kühl, *adj.*, cool.
Rühle, *f.*, coolness, cool air.
kühn, *adj.*, bold, brave.
kümmern, *tr.*, to concern; *refl.*, to care or think about.
Runde, -, -n, *f.*, information, rumor, story.
künden, *tr.*, to make known, impart, announce.
Rundschaft, *f.*, information, tidings.
künftig, *adj.*, future.
Runft, -, *a*e, *f.*, art.
Rünftler, -s, -, *m.*, artist, artificer.
kunstlos, *adj.*, inartistic, primitive.
Ruppe, -, -n, *f.*, summit.
kurz, *adj.*, short, brief; *in* —em, quickly.
kürzen, *tr.*, to shorten, crop, clip.
kurzgeschoren, *adj.*, short-haired.
Kuß, -(ff)es, *a*(ff)e, *m.*, kiss.
- küssen**, *tr.*, to kiss.
Kutte, -, -n, *f.*, cowl.
Kuttenmann, -s, *a*er, *m.*, cowl-bearer, monk.
Kuttenträger, -s, -, *m.*, cowl-bearer, monk.
- Q
- lächeln**, *intr.*, to smile.
Lächeln, -s, *n.*, smile.
lachen, *intr.* (*with gen.*), to laugh (at).
Lachen, -s, *n.*, laughter, laughing.
Laden, -s, -, *m.*, shutters.
Lage, -, -n, *f.*, situation, condition, state.
Lügel, -s, -, *n.*, cask.
Lager, -s, -, *n.*, bed, couch, mattress; camp; — *schlagen*, to pitch a camp.
lagern, *refl.*, to lie down, take possession of, return.
Lagerstadt, -, *a*e, *f.*, camp town.
Land, -(e)s, *a*er and -e, *n.*, land, country, distance.
landa'bwärts, *adv.*, down the slope.
Landei'ngeborene, -n, -n, *m.*, native.
Landeskraft, -, *a*e, *f.*, strength of the country; *junge* —, youthful warriors.

- Landflüchtig**, *adj.*, fugitive.
Landhaag, -es, -e, *m.*, hedge, palisade.
Landkarte, -, -n, *f.*, map.
Landmark, *f.*, country, region, territory.
Landrecht, -s, -e, *n.*, civil code, common law, custom.
Landschaft, -, -en, *f.*, landscape, country.
Landsmann, -s, -er or -leute, *m.*, fellow countryman, friend.
Landwehr, *f.*, militia, yeomanry.
Landwirtschaftlich, *adj.*, agricultural.
lang, *adj.*, long, tall; *seit* —em, for many days.
lange, *adv.*, a long time.
Länge, -, -n, *f.*, length, length of time.
langersehnt, *adj.*, long coveted.
langhaarig, *adj.*, long-haired.
langsam, *adj.*, slow.
längst, *adv.*, long ago.
Lanze, -, -n, *f.*, lance, spear.
Lanzenspitze, -, -n, *f.*, lance point.
Lanzenswald, -(e)s, -er, *m.*, forest of lances.
Lärm, -s, -e, *m.*, noise.
Lärmen, -s, *n.*, noise.
lassen, ließ, gelassen, *tr.*, to let, permit, leave, lose; ließ

das Haar . . . herunterfallen,
 wore her hair in two
 tresses falling down her
 back.
Last, -, -en, *f.*, burden.
lasten, *intr.*, to weigh.
lästern, *tr.*, to rail at, slander.
lateinisch, *adj.*, Latin.
Latium, -s, *n.*, Latium.
lau, *adj.*, lukewarm.
Laub, -(e)s, -e or -er, *n.*, foliage, leaves.
lauern, *intr.*, to watch, lurk, lie in ambush.
lauern, *adj.*, anxious, watching, intently watching.
Lauf, -s, *m.*, course, bed (*of a river*); *in vollem* —, in full activity.
laufen, lief, gelaufen, *intr.*, *f.*, to run, go.
Laufenburg, *see note, page 113, line 22.*
Laufensburger, *adj.*, of Laufenburg.
Läufer, -s, -, *m.*, runner, bishop (*chess*).
lauschen, *intr.*, to listen.
laut, *adj.*, loud.
Laut, -(e)s, -e, *m.*, sound, noise; —geben, to bark.
lauten, *intr.*, to sound, be written.
läuten, *intr.*, to ring a bell;

- den **Abendsegen** —, to ring the bell for vespers.
- lauter**, *adj.*, pure.
- lautlos**, *adj.*, silent.
- Saw'ne**, —, —, *f.*, avalanche.
- leben**, *intr.*, to live.
- Leben**, —, —, *n.*, life.
- lebe'ndig**, *adj.*, living, alive; **Lebe'ndiges**, living powers.
- Lebensdauer**, *f.*, duration of life.
- Lebenszeichen**, —, —, *n.*, sign of life.
- lebh'ft**, *adv.*, forcibly, eagerly.
- lecken**, *tr.*, to lick.
- Leber**, —, —, *n.*, leather.
- lebern**, *adj.*, leathern.
- ledig**, *adj.*, empty, free, unoccupied, riderless.
- leeren**, *tr.*, to empty, finish, drain.
- legen**, *tr.*, to lay, set, put, place.
- Legio'n**, —, —, *f.*, legion.
- Lehne**, —, —, *f.*, arm or back of a chair.
- lehnen**, *tr.*, to lean, put; *refl.*, to lie.
- Lehnstuhl**, —(e)ß, —, *m.*, arm-chair.
- lehren**, *tr.*, to teach.
- Lehrer**, —, —, *m.*, teacher.
- Leib**, —, —, *m.*, body; **auf dem** —, on me; **zwei Manns-längen vom** —, keep off two paces; — **des Herrn**, the body of the Lord, the Eucharist.
- Leibe'gen**, *adj.*, in bond, in villanage; (**Leib**)**eigene Leute**, serfs, bondmen, servants.
- Leiche**, —, —, *f.*, corpse.
- Leichnam**, —, —, *m.*, dead body, corpse.
- leicht**, *adj.*, light, easy, gentle.
- Leichtbewaffneten**, *pl.*, light-armed troops.
- leichtsinnig**, *adj.*, frivolous minded.
- Leid**, —, —, *n.*, harm, wrong.
- Leiden**, —, —, *n.*, suffering.
- leider**, *adv.*, unfortunately.
- leinen**, *adj.*, linen.
- Leis** = **leise**.
- leise**, *adj.*, low, soft, gentle, faint, touch of.
- leiten**, *tr.*, to lead, escort.
- lenken**, *tr.*, to bend, direct.
- Lenzmonat**, —, —, *m.*, spring month, March, springtime.
- Leo**, *see note, page 84, line 24.*
- lernen**, *tr.*, to learn; (**es**) **lernt sich manches**, one learns a good deal.
- Lernen**, —, —, *n.*, learning, studying.
- lesen**, **las**, **gelesen**, *tr.*, to read.
- Lesung**, —, —, *f.*, reading.
- leßt**, *adj.*, last, latest.

- leuchten**, *intr.*, to gleam, shine, glimmer.
Leuchten, -s, *n.*, light, gleam.
Leumund, -s, *m.*, rumor, reputation.
Lente, *pl.*, people, men; *dienende* —, servants.
Libe'le, -, -n, *f.*, dragon fly.
licht, *adj.*, light, bright, faint.
Licht, -es, -er or -e, *n.*, light, light surface.
Sichtgott, -es, -er, *m.*, sun god.
lieb, *adj.*, dear, valued; —er *sein* (*with dat. of person*), to prefer.
Liebe, *f.*, love, affection.
lieben, *tr.*, to love.
lieber, *adv.*, rather, sooner.
lieblich, *adj.*, lovely.
liebrend, *adj.*, lovely, charming.
Liebste, -n, *m.*, sweetheart.
Lied, -es, -er, *n.*, song, hymn.
Liederfeger, -s, -, *m.*, ballad-monger, composer of incantations.
liegen, lag, gelegen, *intr.*, *h. and f.*, to lie, be.
Lilje, -, -n, *f.*, lily.
Linde, -, -n, *f.*, linden tree.
Linke, -, -n, *f.*, the left hand.
links, *adv.*, left; *von* —, from the left.
Lippe, -, -n, *f.*, lip.
List, -, -en, *f.*, craft, trick, cunning, stratagem.
listig, *adj.*, cunning, sly.
Litanei', -, -en, *f.*, litany.
Loben, *tr.*, to praise.
Loch, -(e)s, -er, *n.*, hole.
Locke, -, -n, *f.*, lock (of hair), curl.
Loden, *tr.*, to call.
Loden, *refl.*, to cluster round, curl.
lockelos, *adj.*, without curls, smooth.
locker, *adj.*, loose, light, dilapidated.
lockig, *adj.*, curly.
Löffel, -s, -, *m.*, spoon.
Lohe, -, -n, *f.*, blaze, flame.
lohen, *intr.*, to glow.
Lohn, -es, -e, *m.*, reward.
Lomba'rdeuland, **Lombardi'**, Lombardy (*in northern Italy*).
Los-binden, band, gebunden, *tr.*, to untie.
Lösegeld, -es, -er, *n.*, ransom.
Lösen, *tr.*, to loosen, dissipate, untie, give up; redeem, pay; *refl.*, to become loosened.
Los-geben, gab, gegeben, *tr.*, to give up.
Los-schnallen, *tr.*, to unbuckle.
Losung, -, -en, *f.*, watchword, signal.

- Losungswort**, -es, -e, *n.*, watchword.
- Lothā'rius**, *m.*, Lothaire II., "The Saxon," Emperor of the "Holy Roman Empire," 1133-1137.
- Löwe**, -n, -n, *m.*, lion.
- Luft**, -, -e, *f.*, air, sky.
- lüften**, *tr.*, to raise.
- lustig**, *adj.*, airy.
- Luftstreif**, -(e)s, -e, *m.*, ein heller —, first gleam of the coming dawn.
- Luftzug**, -s, -e, *m.*, draught of air, breeze.
- Luitward**, *see note, page 64, line 1.*
- Lurleifelsen**, *m.*, *see note, page 100, line 21.*
- lustig**, *adj.*, happy, jolly, bright, sportive, merry, gay.
- Mägglein**, -s, -, *n.*, little girl, maiden.
- mager**, *adj.*, lean, thin.
- Mahl**, -es, -e, *n.*, meal.
- mählich** = allmählich.
- Mahlzeit**, -, -en, *f.*, meal.
- Mahnung**, -, -en, *f.*, admonition, exhortation.
- Maisfeuer**, -s, -, *n.*, May fire.
- Makkabä'er**, -s, -, *m.*, Maccabee (*see note, page 76, line 16; page 120, line 6.*)
- Mal**, -es, -e, *n.*, time.
- malen**, *tr.*, to paint.
- man**, *indef. pron.*, they, people, one.
- mancher, manche, manches**, *adj. and pron.*, many a, many; *pl.*, several; **manch anderer**, many others.

mancherlei, *adj.*, of several sorts; many things or questions.

Mann, -es, -er, *m.*, man; — **der Bücher**, bookman, scholar; *pl.*, —en, retainers, vassals.

Mannesstärke, *f.*, strength of a man.

mannigfach, *adj.*, various, diverse.

Mannschaft, -, -en, *f.*, corps, disciples.

mannshoch, *adj.*, as high as a man.

M

machen, *tr.*, to make, do; — **lassen**, to have made; **mach**, **daß** . . ., see to it, that . . .; **dienſtbar** —, to subject.

Macht, -, -e, *f.*, power, might.

mächtig, *adj.*, powerful, mighty, huge, immense.

mag, *present tense of mügen.*

Magd, -, -e, *f.*, maidservant.

- Mannslänge**, -, -n, *f.*, man's length, pace.
- Mantel**, -s, *m.*, mantle, cloak.
- Mär(e)**, -, -n, *f.*, news, tidings.
- Mark**, -, -en, *f.*, boundary, border country, land.
- Mark**, -es, *n.*, marrow, mettle, strength, vigor.
- Martus**, *m.*, Mark; **der heilige** —, St. Mark.
- marschbereit**, *adj.*, ready to start, in marching order.
- Martinistobel**, *see note, page 85, line 14.*
- März**, -es, *m.*, March.
- Masse**, -, -n, *f.*, mass.
- mäßig**, *adj.*, moderate, medium, good-sized.
- matt**, *adj.*, weak; — **geseht**, checkmated.
- Mattathias**, *m.*, *see note, page 120, line 6.*
- Mauer**, -, -n, *f.*, wall.
- mauergleich**, *adj.*, like a wall.
- Mauerwerk**, -s, *n.*, masonry, walls.
- Maulbeerbaum**, -s, *m.*, mulberry tree.
- Mäuseohr**, *n.*, mouse-ear, (*Bot. Hieracium Pilosella*).
- Meer**, -es, -e, *n.*, ocean, sea; **das nördliche** —, the North Sea.
- Meerkatze**, -, -n, *f.*, monkey, baboon.
- mehr**, *adj.*, more; *pl.*, several; *adv.*, more, longer, upwards.
- Mehrung**, -, -en, *f.*, multiplication, increase.
- meiden**, mied, gemieden, *tr.*, to avoid, evade.
- Meier**, -s, -, *m.*, farmer, steward.
- Meierhof**, -es, *m.*, farm, fief.
- mein**, meine, mein, *poss. adj.*, my.
- meinen**, *intr.*, to think, mean; **es ist nicht schlimm gemeint**, I meant no offense; **wohl — mit**, to be good to.
- Meinung**, -, -en, *f.*, idea, opinion.
- Meister**, -s, -, *m.*, master, expert.
- melden**, *tr.*, to announce, send word.
- Melodie**, -, -n, *f.*, melody, tune.
- Mensch**, -en, -en, *m.*, man, human being; *pl.*, people.
- Menschenbild**, -es, -er, *n.*, human form.
- menschenfreundlich**, *adj.*, philanthropic, generous.
- Menschenhand**, -, *f.*, human hand.

mfind, -s, *n.*, human

;

zeit, *f.*, human race.

ich, *adj.*, human.

tr., to mark, notice, notice, find out.

rdig, *adj.*, remarkable.

h, -(e)s, *er*, *n.*, mass

.

-, -n, *f.*, mass.

-s, -, *n.*, knife.

-, -s, -e, *n.*, metal.

-, -s, -e, *n.*, meteor.

-, -n, *f.*, pack of ds.

-, *m.*, Michael, guard-angel of Israel.

fter, -s, -, *m.*, Midian-*ee* page 76).

-s, -, *n.*, bodice.

ih, *adv.*, milk-white.

adj., mild, pleasant.

f., mildness, gentle-tenderness.

leit, *f.*, mildness; **die**

— **der Werke**, the one-table way of service.

loins, *m.*, *see note*, 87, *line* 15.

adv., less.

tr., to mix, blend.

t, -es, *m.*, displeasure.

ifch, *adj.*, suspicious.

-, -n, *f.*, mistletoe.

ep. (*with dat.*), with,

together with, against, in company with; *adv.*, along.

mit-bringen, *brachte*, *gebracht*, *tr.*, to bring along.

miteinand, **miteina'nder**, *adv.*, with one another, together.

mit-geben, *gab*, *gegeben*, *tr.*, to send along, give.

mit-gehen, *ging*, *gegangen*, *intr.*, *f.*, to go along.

Mithras, *m.*, Mithras, the Persian sun god.

Mitleid, -s, *n.*, sympathy, pity.

mitleidig, *adj.*, compassionate.

mit-nehmen, *nahm*, *genommen*, *tr.*, to take along.

mit-schleppen, *tr.*, to carry along.

Mittag, -s, -e, *m.*, noontide, noon; **eines** — **s Länge**, one noontide.

Mittagsstafel, -, -n, *f.*, mid-day meal.

Mitte, *f.*, middle, center.

mit-teilen, *tr.*, to communicate, tell.

Mittel, -s, -, *n.*, means, remedy.

Mittelgrund, -(e)s, *er*, *m.*, middle-ground.

Mitteltreffen, -s, -, *n.*, center (*of an army*), main body.

mitten, *adv.*; — **in**, — **unter**, in the midst of.

- Mitternacht**, -, *a*e, *f.*, mid-night.
Mœ'ngal, *m.*, see note, page 70, line 11.
mögen, mag, mochte, gemocht, *aux.*, or *tr.*, to like, wish, want, may, can.
Mönch, -es, -e, *m.*, monk.
Mönchsgebet, -s, -e, *n.*, monk's prayer.
Mönchsgelübde, -s, -, *n.*, monastic vow.
Mönchsgewand, -s, *a*er, *n.*, monk's dress or habit.
Mond, -(e)s, -e, *m.*, moon; seit —en, for many months.
Moss, -es, -e, *n.*, moss.
Mordbrenner, -s, -, *m.*, incendiary.
Morden, -s, *n.*, slaughter.
Morgen, -s, -, *m.*, morning.
morgen, *adv.*, to-morrow.
Morgengewand, -(e)s, *a*er *n.*, morning dress.
Morgenrot, -s, *n.*, dawn, sunrise.
morsch, *adj.*, decaying, dead.
Mückenstich, -es, -e, *m.*, sting of a gnat.
müde, *adj.*, tired, weary.
Mühe, *f.*, trouble, pains.
Mühsal, -, -e, *f.*, toil, trouble, fatigue.
Mummolin, *m.*, the dog belonging to the old man in the Seidenhöhle (see page 64, lines 23 ff.; page 94).
Mund, -(e)s, -e, *m.*, mouth.
Münze, -, -n, *f.*, coin.
müß, *adj.*, tender.
Murg, *f.*, a tributary of the Rhine (see note, page 112, line 17).
murmeln, *intr.*, to mutter, murmur.
muß, see müssen.
müssen, muß, mußte, gemußt, *aux.*, to be obliged, must, have to; wir — dran, we must go to work.
müßig, *adj.*, idle.
Mut, -es, *m.*, mind, courage; zu — sein, to feel; gutes —es werden, to pick up courage.
mutig, *adj.*, courageous, brave, spirited.
Mutina, see note, page 70, line 1.
Mutter, -, *a*, *f.*, mother.
Mütze, -, -n, *f.*, cap.

N

- nach**, *prep.* (with *dat.*), after, according to, towards, to, for; — vorn, in front.
Nachbar, -s, -n, *m.*, neighbor.
nachbarlich, *adj.*, neighborly.
nachde'm, *conj.*, after.

- nach-denken**, *dachte*, *gebacht*,
intr., to think, reflect, meditate on.
nachdenklich, *adj.*, thoughtful.
nach-folgen, *intr.*, *f.*, to follow.
Nachfolger, -s, -, *m.*, successor.
nachgeboren, *adj.*, younger, future.
nachhe'r *adv.*, afterwards.
Nachmittag, -s, -e, *m.*, afternoon.
Nachricht, -, -en, *f.*, news, account, information.
nach-rücken (*with dat.*), *intr.*, *f.*, to pursue.
Nachruf, -s, -e, *m.*, obituary, requiem.
nach-rufen, *rief*, *gerufen*, *intr.*, to call after, call behind some one.
nach-schauen, *intr.*, to gaze after some one.
nach-sinnen, *sann*, *gesonnen*, *intr.*, to meditate, be thoughtful.
nächste, *adv.*, in the near future, soon.
Nacht, -, *ae, f.*, night.
Nachteffen, -s, *n.*, supper.
nächtig, *adj.*, gloomy, midnight.
nächtlich, *adj.*, nightly.
Nachtluft, -, *ae, f.*, night air.
Nachtwache, -, -n, *f.*, night watch.
nach-werfen, *warf*, *geworfen*, *tr.*, to throw after (someone).
nach-ziehen, *zog*, *gezogen*, *intr.*, *f.*, to follow.
Nachzügler, -s, -, *m.*, straggler.
Nacken, -ns, -, *m.*, neck, head.
nackt, *adj.*, naked, bare.
nageln, *tr.*, to nail.
nah(e), *adj.*, near; *mir steht das Lachen* —, I feel tempted to laugh.
nahen, *intr.*, *f.*, to approach.
nähen, *tr.*, to sew.
näher, *adv.*, nearer.
nahestehend, *adj.*, near at hand.
Naht, -, *ae, f.*, seam.
Name, -ns, -n, *m.*, name.
Namenlosen, *pl.*, the nameless, unknown.
Narbe, -, -n, *f.*, scar.
narbenbededt, *adj.*, scar-covered.
Narretei', -, -en, *f.*, silliness, tomfoolery.
narrisch, *adj.*, silly, foolish, droll, strange.
Nase, -, -n, *f.*, nose.
Natiō'n, -, -en, *f.*, nation.
Natrolit'h, -es, *m.*, natrolite.
Natū'r, -, -en, *f.*, nature.
Nebel, -s, -, *m.*, mist.

- neben**, *prep.* (*with dat. and acc.*), near, beside.
- nebeneinander**, *adv.*, side by side; together.
- Nebemann**, -es, -er, *m.*; companion.
- nehmen**, nahm, genommen, *tr.*, to take; zur Hand —, to take out.
- neigen**, *refl.*, to incline, lean, bend, bow.
- Neigung**, -, -en, *f.*, inclination, affection.
- nein**, *adv.*, no.
- Nellenburg**, see note, page 52, line 18.
- nennen**, nannte, genannt, *tr.*, to name, tell.
- neque enim** (*Latin*), and this is not so, for . . . (see page 59, line 18.)
- nervig**, *adj.*, sinewy, vigorous.
- Nest**, -es, -er, *n.*, nest.
- Netz**, -es, -e, *n.*, net.
- neu**, *adj.*, new.
- neugierig**, *adj.*, inquisitive, curious.
- neulich**, *adv.*, lately.
- neun**, *num.*, nine.
- neunzig**, *num.*, ninety.
- nicht**, *adv.*, not; — mehr, no more, any more.
- nichts**, *indef. pron.*, nothing.
- niden**, *intr.*, to nod.
- nie**, *adv.*, never; noch —, never before.
- nieder**, *adv.*, down; *adj.*, low.
- nieder-beugen**, *refl.*, to bow down.
- nieder-fallen**, fiel, gefallen, *intr.*, *f.*, to fall down.
- Niedergang**, -s, -e, *m.*, sunset, West.
- Niederhaltung**, *f.*, keeping down.
- nieder-tauern**, *intr.*, *f.*, to cower down.
- nieder-knien**, *intr.*, *f.*, to kneel down.
- nieder-lassen**, ließ, gelassen, *refl.*, to sit down.
- nieder-legen**, *tr.*, to lay down, rest; *refl.*, to lie down.
- nieder-schlagen**, schlug, geschlagen, *tr.*, to strike down, drive away (*thoughts*).
- nieder-sinken**, *refl.*, to sink down.
- nieder-setzen**, *tr.*, to set down.
- nieder-sitzen**, saß, gefessen, *intr.*, *f.*, to sit down.
- nieder-steigen**, stieg, gestiegen, *intr.*, *f.*, to descend.
- nieder-taumeln**, *intr.*, *f.*, to topple down.
- niederträchtig**, *adj.*, disgraceful, mean.
- nieder-werfen**, warf, geworfen, *tr.*, to cast down, prostrate.

nieder-wölben, *refl.*, to descend in an arch.

nieder=zielen, *intr.*, to aim low.

nieder=zwängen, *zwang*, *gezwungen*, *tr.*, to force, defeat.

niemals, *adv.*, never.

niemand, *indef. pron.*, no one, nobody; — **war des Weges**, no human being was stirring.

nimmer, *adv.*, never, no longer.

nirgend, *adv.*, nowhere.

Nische, —, —*n*, *f.*, niche.

nisten, *intr.*, to nestle, dwell.

Noah, —*s*, *m.*, Noah.

noch, *adv.*, still, yet, as yet; — **einmal**, once more; — **immer**, still.

Nordmann, —*s*, —*er*, *m.*, Northman, Norman.

Nordmännerlied, —*e**s*, —*er*, *n.*, Norman song.

Nordsee, *f.*, North Sea.

Nordseehnsucht, *f.*, longing for the North Sea.

nordwärts, *adv.*, northward.

Nōtker, *m.*, Notker Balbulus of St. Gall; died 912 (see note, page 85, line 13).

nōt tun, to be necessary.

nōtwendig, *adj.*, necessary.

Novem'ber, —*s*, *m.*, November.

Novem'berfälte, *f.*, cold of November.

nüchtern, *adj.*, with empty stomach.

nur, *adv.*, only, but.

Rußung, *f.*, using, seizing.

D

ob, *conj.*, whether, if, although; *prep.* (*with gen.*), on account of.

Obdach, —*s*, *n.*, shelter, lodging.

oben, *adv.*, above, at the top.

ober, *prep.* (*with dat.*), above.

Oberst, —*en*, —*en*, *m.*, chief; — **der Teufel**, Beelzebub.

öde, *adj.*, desolate.

oder, *conj.*, or.

offen, *adj.*, open.

offenba'ren, *tr.*, to reveal, disclose.

öffnen, *tr.*, to open.

oft, *adv.*, often.

ohne, *prep.* (*with acc.*) and *conj.*, without.

ohne'de'm, *adv.*, besides, moreover, all the same.

Öhr, —(e)*s*, —*en*, *n.*, ear.

Opā'kristall, —(e)*s*, —*e*, *m.*, opaline crystal.

Opf'er, —*s*, —, *n.*, victim.

ordnen, *tr.*, to order, decree, arrange, organize, draw up.

Ordnung, —, —*en*, *f.*, order, discipline.

Ort, -es, -e or -er, *m.*, place.
 Oſten, -s, *m.*, the East.
 Oſterfeſt, -es, *n.*, Easter.
 Oſterlich, *adj.*, Paſchal, Easter.
 Oſterſo'nntag, -s, *m.*, Easter
 Sunday.
 Oſtertag, -s, -e, *m.*, Easter
 Day.
 Oſfried, *m.*, see note, page 42,
 line 13.

P

paden, *tr.*, to pack, put.
 Pallium, -s, -ien, *n.*, pal-
 lium, pall.
 paniſch, *adj.*; —er Schreck, a
 panic.
 Pand'niën, see note, page 68,
 line 1.
 Panzer, -s, -, *m.*, cuirass,
 coat of mail.
 Panzerhemd, -es, -en, *n.*, coat
 of mail; das geringelte —,
 ring armor, chain mail.
 Pärlein, -s, -, *n.*, pair, couple.
 Partie', -, -en, *f.*, parcel, part,
 game.
 Paſſau, a city in Bavaria, on
 the Danube.
 Pater, -s, *m.*, Father, monk.
 Patria'rch, -en, -en, *m.*, pa-
 triarch.
 Pechbrand, -s, *m.*, firebrand.
 Pein, *f.*, pain, torture.

Bergame'nt, -(e)s, -e, *n.*,
 parchment, manuſcript.
 Bergame'ntſtreif, -(e)s, -e, or
 -ens, -en, *m.*, ſtrip of parch-
 ment.
 perlen, *intr.*, to ſparkle,
 glisten.
 perlend, *adj.*, pearly, spar-
 kling.
 perſiſch, *adj.*, Perſian.
 Peſt, -, -en, *f.*, peſt, plague.
 Pfad, -es, -e, *m.*, path.
 Pfahl, -s, -e, *m.*, ſtake, pal-
 ing.
 Pfarrherr, -n, -en, *m.*, parſon,
 prieſt, clergyman.
 Pfeife, -, -n, *f.*, pipe, flute.
 Pfeifenblaſen, -s, *n.*, blowing
 the pipe, flute.
 Pfeil, -es, -e, *m.*, arrow.
 Pfeiler, -s, -, *m.*, pillar, up-
 right.
 Pfeilregen, -s, *m.*, ſhower of
 arrows.
 Pfeiſchuß, -es, -e, *m.*, bow-
 ſhot, arrow.
 Pferd, -(e)s, -e, *n.*, horſe
 Pferdetrab, -es, *n.*, tramp-
 ing of horſes' feet.
 Pferdeshädel, Pferdſchädel,
 -s, -, *m.*, horſe's ſkull.
 Piſſ, -es, -e, *m.*, whiſtle.
 Pflanze, -, -n, *f.*, plant.
 pflegen, *tr.*, to tend, take care
 of.

- Pflicht**, - , -en, *f.*, duty.
pflichtgemäß, *adv.*, loyally, conscientiously.
pflügen, *tr.*, to plow.
phtyrisch, *adj.*, Phrygian.
Pilgeram, *m.*, a monk of Reichenau.
Pilgrim, *m.*, Bishop in Passau, 971-991 A.D.
Pirmin, *m.*, St. Pirmin, see note, page 90, line 18.
plagen, *tr.*, to plague, torment.
Plan, -es, *m.*, plain, battle-field.
platt, *adj.*, flat, dull, low.
Platz, -es, *m.*, place; am rechten —, in place.
plätzen, *intr.*, [., to burst, explode.
Plätzlein, -s, -, *n.*, place, corner, nook.
plaudern, *intr.*, to chat, whisper.
plötzlich, *adv.*, suddenly.
plump, *adj.*, coarse, heavy, thick, abrupt.
Plunder, -s, *m.*, scanty belongings.
plündern, *tr.*, to plunder, pillage.
Plünderung, -, -en, *f.*, plundering.
pochen, *intr.*, to knock, pound, throb; in lautem Schlag —, to throb wildly.
Polster, -s, -, *n.*, cushion.
Pönite'nz, *f.*, penance.
Pofau'ne, -, -n, *f.*, trombone, trumpet.
Pracht, *f.*, pomp, splendor, glory.
prächtigt, *adj.*, magnificent; viel Prächtiges sonst, many more beautiful things.
Präsektu'ranzlei, -, -en, *f.*, prefecture, office of a prefect.
prägen, *tr.*, to stamp, impress.
prangen, *intr.*, to make a show, shine, be.
prasseln, *intr.*, to crackle, rattle down.
Pragē'dis, *f.*, see note, page 31, line 14.
predigen, *tr.*, to preach.
Prediger, -s, -, *m.*, preacher, clergyman.
Predigt, -, -en, *f.*, sermon.
Preis, -es, *m.*, praise; zum —, in praise of.
preis=geben, gab, gegeben, *tr.*, to deliver up, expose, abandon.
pressen, *tr.*, to press.
Priester, -s, -, *m.*, priest.
probie'ren, *tr.*, to try, experiment.
Profe'ssor, -s, Professō'ren, *m.*, professor.

Prophe't, -en, -en, *m.*, prophet.
prüfen, *tr.*, to examine, prove,
 search.

Psalmenbuch, -s, *n.*, Psalter.
psalmfingend, *adj.*, chanting
 Psalms.

Puls, -es, -e, *m.*, pulse.

Punkt, -es, -e, *m.*, point, dot.

Puppe, -, -n, *f.*, doll, child,
 pretty little creature.

Q

qualmend, *adj.*, blinding.

Quell, -s, -e or -en, *m.*, spring,
 well.

Quelle, -, -n, *f.* (= Quell).

quer, *adv.*, obliquely, across.

Quiri'nus, *m.*, a monk of
 Reichenau (*see page 90,*
line 9).

R

Raab, *f.*, river in Austria,
 tributary of the Danube.

Rabe, -n, -n, *m.*, raven.

Radolfszell, a town at the
 northwest end of the
 Untersee.

ragen, *intr.*, to project, stand
 out.

ragend, *adj.*, towering.

Rahme, -, -n, *f.*, frame.

Rahmen, -s, -, *m.*, frame.

Rain, -s, -e, *m.*, ridge (*be-*
tween two fields).

Rand, -es, *er, m.*, edge, brink.

Randegger, *m.*, the knight of
 Randegg (*see note, page 80,*
line 8).

Rapp(e), -(e)n, -(e)n, *m.*,
 black horse.

Rapperswyl, *see note, page*
39, line 2.

rasseln, *intr.*, to rattle, clatter.
raten, riet, geraten (*with dat.*),
tr., to advise.

Räthschlag, -(e)s, *er, m.*, coun-
 sel, advice.

Räthselöser, -s, -, *m.*, ex-
 pounder of riddles.

Ratten- und Maulwurffänger,
 -s, -, *m.*, rat and mole
 catcher.

Rattmaus, -, *er, f.*, rat.

Raub, -es, *m.*, plundering,
 prey, spoil.

rauben, *tr.*, to rob, plunder.

Raubvogel, -s, *er, m.*, bird of
 prey.

Rauch, -s, *m.*, smoke.

Rauching, *m.*, the servant of
 the old man in the Heiden-
 höhle (*see page 62, line 18*).

Rauchwolke, -, -n, *f.*, cloud or
 wreath of smoke.

rauh, *adj.*, rough, rude, harsh,
 unfriendly.

- Rauheit**, *f.*, roughness, rudeness.
räumen, *tr.*, to leave.
raunen, *intr.*, to whisper.
rauschen, *intr.*, to rustle, ripple, billow; *f.*, to rush.
Rauschen, -*s*, *n.*, rushing, rustling, roaring.
Ravensburg, *see note, page 52, line 19.*
rechnen, *tr.*, to reckon, count, calculate.
recht, *adj.*, right, real, correct;
es ist mir —, I am satisfied;
 — **haben**, to be right; **von**
 —*s*, from the right.
Recht, -(*e*)*s*, -*e*, *n.*, right, law, protection.
Rechte, -*n*, *f.*, the right hand.
recken, *tr.*, to stretch, point.
Rede, -, -*n*, *f.*, speech, talk, question.
reden, *intr.*, to speak, talk.
Regel, -, -*n*, *f.*, rule.
regen, *refl.*, to stir, glide about;
im Lager regte sich's, the camp began to stir.
Regen, -*s*, -, *m.*, rain.
Regenbogen, -*s*, -, *m.*, rainbow.
Regenbogenschüsfelein, -*s*, -, *n.*, rainbow cup.
regie'ren, *tr.*, to rule, govern, reign.
- Regie'ren**, -*s*, *n.*, ruling, governing.
reiben, *rieb*, *gerieben*, *tr.*, to rub.
Reich, -(*e*)*s*, -*e*, *n.*, kingdom, realm.
reich, *adj.*, rich, abounding in.
reichen, *intr.*, to reach, last; *tr.*, to extend, offer.
Reichenau, *f.*, island in the Untersee.
Reichenauer, *adj.*, of Reichenau.
reichlich, *adj.*, plentiful, abundant.
Reichseinheit, *f.*, unity of the realm.
Reichskanzler, -*s*, -, *m.*, Imperial Chancellor.
Reichsverrat, -*es*, *m.*, high treason.
Reif, -*es*, -*e*, *m.*, ring, circle, hoop, band.
Reifkälte, *f.*, hoarfrost.
Reihe, -, -*n*, *f.*, row, column, file, rank; **der** — **nach**, in turns.
Reise, -, -*n*, *f.*, journey.
reisig, *adj.*, mounted, traveling, fleeing.
Reisig, -*s*, *n.*, twigs.
reißen, *riß*, *gerissen*, *tr.*, to tear, snatch up, pull, drag.
reiten, *ritt*, *geritten*, *intr.*, *f.*, to ride.

- Reiter**, -s, -, *m.*, rider.
Reiterangriff, -es, -e, *m.*, at-
 tack on horseback.
Reiterſchlacht, -, -en, *f.*, cav-
 alry battle.
Reitersmann = Reiter.
Reitertod, -es, *m.*, death of
 a rider.
Reiſ'quie, -, -n, *f.*, relic.
rennen, rannte, gerannt, *intr.*;
 ſ., to run.
Rennen, -s, *n.*, running.
Renner, -s, -, *m.*, race horse,
 horse.
Reſt, -es, -e, *m.*, rest, remain-
 der, remains, skeleton.
retten, *tr.*, to rescue, save.
rhetifch, *adj.*, — **e Alpen**, Rhe-
 tian Alps.
Rhein, -s, *m.*, Rhine; **am** —,
 on the banks of the Rhine.
rheina'bwärts, *adv.*, down the
 Rhine.
Rheinau, *see note, page 110,*
line 1.
Rheinſtut, *f.*, current of the
 Rhine.
richten, *tr.*, to arrange, pre-
 pare, put in order, judge;
refl., to conform to, follow.
Richter, -s, -, *m.*, judge.
Richtung, -, -en, *f.*, direction;
 in **gerader** —, straight out,
 horizontally.
Riefe, -n, -n, *m.*, giant.
riefeln, *intr.*, ſ., to murmur,
 purr, trickle.
rieſig, *adj.*, gigantic, huge,
 large.
Ring, -es, -e, *m.*, ring.
ringen, rang, gerungen, *intr.*, to
 struggle, wrestle, grapple.
Ringen, -s, *n.*, struggle,
ringſum, *adv.*, round about,
 all round.
rinnen, rann, geronnen, *intr.*, ſ.,
 to run, flow.
Riß, -(ſſ)es, -(ſſ)e, *m.*, rent,
 cleft.
Ritt, -es, -e, *m.*, ride, trip.
Rittersmann, -es, *m.*, knight.
Rod, -es, -e, *m.*, coat, gar-
 ment.
roh, *adj.*, raw, rough, tough.
Röhrſchach, a town at the
 south end of Lake Con-
 stance.
Rollen, -s, *n.*, rumbling.
Röm, *n.*, Rome.
Römer, -s, -, *m.*, Roman.
Römerglaube, -ns, -n, *m.*,
 faith of the Romans.
Römerſtein, -s, -e, *m.*, Roman
 stone.
römiſch, *adj.*, Roman.
Roſe, -, -n, *f.*, rose.
Roß, -(ſſ)es, -(ſſ)e, *n.*, horse.
Roſſeſtrab, -es, *m.*, trot.
röt, *adj.*, red.
rötbackig, *adj.*, ruddy.

- rötlich**, *adj.*, reddish; — **angefleckt**, bearing damp, reddish stains.
- Rotte**, —, —*n, f.*, troop, band, company.
- rötwangig**, *adj.*, rosy-cheeked.
- rücken**, *intr.*, *f.*, to move, proceed, march.
- Rücken**, —*s, —, m.*, back, rear; **im —**, with the back toward.
- Rückhut**, *f.*, rear guard.
- Rückkehr**, *f.*, return.
- Rückkunft**, *f.*, return.
- Rückseite**, —, —*n, f.*, back side, rear.
- Rücksicht**, —, —*en, f.*, respect, consideration.
- rückwärts**, *adv.*, backwards; —! back!
- Rückzug**, —*s, —e, m.*, return, retreat.
- Ruf**, —(*e*)*s, —e, m.*, call, cry, shriek, voice.
- rufen**, **rief**, **gerufen**, *tr.*, to call, summon.
- Rufen**, —*s, n.*, calling.
- rugianisch**, *adj.*, Rugianic (*see note, page 77, line 21*).
- Ruhe**, *f.*, rest, peace; **in — kommen**, to rest; **es läßt mir keine — mehr**, I can find no peace; **zur — gehen**, to set; — **geht vor dem Sturm**, a calm precedes a storm.
- ruhen**, *intr.*, to rest, be concealed.
- Ruheplatz**, —*s, —e, m.*, resting place.
- ruhig**, *adj.*, quiet, calm, still.
- Ruhm**, —*s, m.*, praise, honor.
- rühmen**, *tr.*, to praise, extol.
- ruhreich**, *adj.*, glorious.
- rühren**, *tr.*, to stir, move, arouse sympathy in.
- Rühren**, —*s, n.*, stirring, use.
- rührend**, *adj.*, touching, pathetic; **sie hatte sich viel Rührendes gedacht vom Augenblick des Wiedersehens**, she had anticipated a very pathetic moment of meeting.
- Rührung**, —, —*en, f.*, emotion, sympathy.
- Rumpf**, —*s, —e, m.*, body.
- rund**, *adj.*, round.
- Runde**, —, —*n, f.*, rounds.
- rundlich**, *adj.*, roundish.
- Runzel**, —, —*n, f.*, wrinkle, fold.
- runzelgefurcht**, *adj.*, wrinkled, furrowed.
- runzeln**, *tr.*, to wrinkle; **die Stirn —**, to knit the brows, frown.
- runzlig**, *adj.*, wrinkled.
- rüsten**, *tr.*, to prepare, equip, saddle; **sie hatten das Gold schon gerüstet**, they had the gold all ready.

Rüstung, -, -en, *f.*, equipment, armor.

Rüstzeug, -s, -e, *n.*, armor; champion; **erlesen** —, chosen vessel (scriptural).

©

Saal, -s, **Säle**, *m.*, hall, room, drawing-room.

Säbel, -s, -, *m.*, saber, broadsword.

Sache, -, -n, *f.*, thing, cause, affair; religion.

Sachse, -n, -n, *m.*, Saxon.

Sachsen, -s, *n.*, Saxony.

sächsisch, *adj.*, Saxon.

sacht, *adv.*, gently, cautiously; **wir müssen —er tun**, we must act more cautiously.

Sackpfeife, -, -n, *f.*, bagpipe.

Sackpfeifer, -s, -, *m.*, bagpiper.

säen, *tr.*, to sow, instill, inculcate.

sagen, *tr.*, to say, tell.

sälisch, *adj.*, Salic; —**es Recht**, Salic law.

salzen, *tr.*, to salt.

Samentorn, -s, -er, *n.*, grain of seed.

sammeln, *tr.*, to gather, collect.

Sammlung, -, -en, *f.*, collection, collecting; **zur —rufen**, to collect.

sämtlich, *adj.*, all.

Sandsteinfelsen, -s, -, *m.*, sandstone rock.

sandweiß, *adj.*, covered with white sand.

sanft, *adj.*, gentle, mild, tender.

Sang, -es, -e, *m.*, song, singing; **ohne — und Klang**, without a sound.

Sankt Gallisch, or **sanktga'ulisch**, *adj.*, of St. Gall.

Sarg, -es, -e, *m.*, coffin, casket.

Satan, -s, *m.*, Satan.

Sattel, -s, -e, *m.*, saddle.

sattelfest, *adj.*, firm in the saddle.

Sattelknopf, -es, *m.*, pommel.

satteln, *tr.*, to saddle.

Satz, -es, -e, *m.*, sentence; leap, bound.

sauer, *adj.*, sour.

Saul, *m.*, Saul, first king of Israel, about 1075–1055 B.C.

Säule, -, -n, *f.*, column, division.

Saum, -es, -e, *m.*, seam, hem.

säumen, *tr.*, to border, hem, surround.

säumig, *adj.*, slow, negligent, unwilling.

Saumrosß, -(ff)es, -(ff)e, *n.*, pack horse, sumpter horse.

- laufen, intr.**, to sough, whiz, blow, fall; rush, dash.
Schachbrett, -es, -er, n., chess-board.
Schachzabelbrett, -es, -er, n., chessboard.
Schade, -n, -n, m., damage, harm; *es ist — um*, it is a pity for.
schade, adj., too bad; 's wär' —, it would be a pity.
Schädel, -s, -, m., skull.
schaden (with dat.), intr., to injure, hurt.
schadhaft, adj., damaged, worn.
schädigen, tr., to injure, hurt.
Schädiger, -s, -, m., enemy.
Schäfer, -s, -, m., shepherd.
Schäferin, -, -nen, f., shepherdess.
schaffen, schuf, geschaffen, tr., to create.
schaffen, schaffte, geschafft, tr., to do, work, find, bring, provide, insure; *Luft — (with dat.)*, to unburden.
Schale, -, -n, f., shell, cup.
schälen, tr., to peel.
Schall, -es, -e, m., sound.
schallen, scholl or schallte, geschallt, intr., to sound, resound, ring.
schalten, intr., to reign.
Schar, -, -en, f., troop, band.
schärf, adj., sharp, severe, strong, penetrating, brisk.
Schärfe, f., edge, sharpness.
Scharfschütz, -en, -en, m., sharpshooter.
Scharte, -, -n, f., notch, dent.
Schatten, -s, -, m., shadow, shade.
Schatz, -es, -e, m., treasure.
Schatzfinden, -s, n., treasure finding.
schätzen, tr., to estimate.
Schatztruhe, -, -n, f., treasure chest.
schauen, tr., to see; *intr.*, to look; *schau hin!* look there!
schauerlich, adj., horrible, frightful.
schauern, intr., to shudder.
schaukeln, tr., to shovel, dig.
Schaufelnden, pl., shovelers.
Schaum, -(e)s, -e, m., foam; — und Traum, empty dream.
schäumen, intr., to foam, froth.
Schaumünze, -, -n, f., medal, large coin.
Schauplatz, -es, -e, m., scene.
Scheide, -, -n, f., sheath, scabbard.
scheiden, schied, geschieden, tr., to separate.
Schein, -(e)s, -e, m., shine, light.
scheinen, schien, geschienen, intr., to seem, appear.

- Scheitel**, -s, -, *m.*, top, crown of the head.
- schelten**, schalt, gescholten, *tr.*, to scold, upbraid.
- Schelter**, -s, -, *m.*, scolder, reviler.
- Scheltwort**, -(e)s, -e, *n.*, abusive word, insult.
- Schenkel**, -s, -, *m.*, leg, thigh.
- schenten**, *tr.*, to present, give, spare.
- Schere**, -, -n, *f.*, scissors.
- scheren**, schor, geschoren, *tr.*, to shear, clip, cut, shave.
- Scherz**, -es, -e, *m.*, jest, joke, fun, enjoyment.
- scherzen**, *intr.*, to trifle, laugh, joke.
- scheu**, *adj.*, shy, timid, anxious, wary.
- Scheu**, *f.*, timidity, shyness, awe.
- scheuchen**, *tr.*, to frighten, scare.
- Schichte**, -, -n, *f.*, layer, beam.
- schiden**, *tr.*, to send.
- Schicksal**, -s, -e, *n.*, fate.
- Schiedsrichteramt**, -s, *n.*, office of arbitrator.
- Schiefer**, -s, *m.*, slate.
- Schieferdach**, -s, -er, *n.*, slate roof.
- Schieferstein**, -s, -e, *m.*, slate.
- Schieferstälein**, -s, -, *n.*, small slate.
- Schiener Berg**, *see note, page 25, line 22.*
- schier**, *adv.*, almost, nearly; quite, wholly; **es war — zum Weinen**, we almost cried; — **kein**, none at all.
- schießen**, schoß, geschossen, *tr.*, to shoot, send.
- Schiff**, -(e)s, -e, *n.*, ship, galley.
- Schifflein**, -s, -, *n.*, little vessel, skiff, dory.
- Schild**, -es, -e, *m.*, shield.
- Schildknappe**, -n, -n, *m.*, shield-bearer.
- Schildwache**, -, -n, *f.*, sentinel, watchman.
- schillernd**, *adj.*, iridescent.
- Schilling**, -s, -e, *m.*, shilling.
- Schimpf**, -es, -e, *m.*, insult, disgrace.
- Schirm**, -es, *m.*, protection, shelter, help.
- schirmen**, *tr.*, to protect, defend.
- schirren**, *tr.*, to harness, hitch up (*colloq.*).
- Schlacht**, -, -en, *f.*, battle.
- Schlachtarbeit**, *f.*, fighting.
- Schlachtdrommete**, -, -n, *f.*, war trumpet.
- schlachten**, *tr.*, to kill, slaughter.
- Schlachtenlärm**, -s, *m.*, tumult of the battle.

- Schlachtfeld**, -es, -er, *n.*, battlefield.
Schlachtfroh, *adj.*, eager for battle.
Schlachtgesang, -es, -e, *m.*, battle song.
Schlachtordnung, -, -en, *f.*, battle array.
Schlachtruf, -s, -e, *m.*, battle cry.
Schlachtschwert, -es, -er, *n.*, sword.
Schlaf, -(e)s, *m.*, sleep.
Schläfe, -, -n, *f.*, temple.
Schlafen, schlief, geschlafen, *intr.*, to sleep.
Schläfer, -s, -, *m.*, sleeper.
Schläferin, -, -nen, *f.*, sleeping girl.
Schlag, -(e)s, -e, *m.*, blow, stroke; *pl.*, whipping.
Schlagen, schlug, geschlagen, *tr.*, to strike, beat, defeat, fight, break, *intr.*, to arise; schlug sich seitwärts, slunk off; drein —, to go at.
Schlange, -, -n, *f.*, snake, serpent.
Schlängenfett, -es, *n.*, snake fat.
Schlängelinie, -, -n, *f.*, serpentine line or course.
Schlapphut, -s, -e, *m.*, slouch hat.
schlecht, *adj.*, bad.
- schleichen**, schlich, geschlichen, *intr.*, *s.*, to sneak, steal.
Schleiereule, -, -n, *f.*, barn owl.
Schleifen, schliiff, geschliffen, *tr.*, to grind, polish, cut.
Schleuderer, -s, -, *m.*, slinger.
Schleudertügel, -, -n, *f.*, missile.
Schleudern, *tr.*, to sling, hurl.
Schlichten, *tr.*, to adjust, settle.
Schließen, schloß, geschlossen, *tr.*, to close, conclude, make.
Schlimm, *adj.*, bad, ill, evil, sore.
Schlinge, -, -n, *f.*, noose, loop, lasso.
Schlingen, schlang, geschlungen, *tr.*, to wind, twist; *refl.*, to coil, twine.
Schlißauge, -s, -n, *n.*, slant eye, Mongolian eye.
Schloße, -, -n, *f.*, hailstone.
Schlucht, -, -en, *f.*, ravine, gorge.
Schluchzen, *intr.*, to sob.
Schluchzen, -s, *n.*, sobbing.
Schlummer, -s, *m.*, slumber; in — raufchen, to lull to sleep.
Schluß, -(ff)es, -(ff)e, *m.*, closing, end, conclusion.
schmal, *adj.*, narrow, meager, frugal.
Schmausen, *intr.*, to feast.

- schmecken**, *tr.*, to taste; *intr.*, to taste good.
schmeicheln (*with dat.*), *intr.*, to flatter, wheedle, fawn.
schmelzend, *adj.*, melting, languishing, touching.
schmerzen, *intr.*, to smart, hurt.
Schmetterling, -s, -e, *m.*, butterfly.
schmiegen, *refl.*, to cling to, twine around; *tr.*, to bend.
schmuck, *adj.*, handsome.
Schmuck, -es, *m.*, ornament, jewels, trinkets.
schmücken, *tr.*, to decorate, adorn; **sich mit Locken** —, to wear locks.
schnattern, *intr.*, to chatter, gabble, quack, cackle.
Schnedentlee, -s, *m.*, snail clover (*Bot. Medicago*).
Schnee, -s, *m.*, snow.
schneelig, *adj.*, snowy.
Schneide, -, -n, *f.*, edge, sharpness.
schneiden, **schneid**, **geschnitten**, *tr.*, to cut, carve, make; **Gesicht** —, to make a face.
schneidig, *adj.*, cutting, sharp, bitter.
schnell, *adj.*, quick, hasty, swift.
Schnelle, *f.*, quickness, swiftness.
- schnelles**, *tr.*, to fling, dash.
schneiden, *tr.*, to cut.
Schnur, -, -e, *f.*, cord, string, ribbon.
schüren, *see under Bündel*.
scholl, *see schallen*.
Scholle, -, -n, *f.*, clod, sod.
schon, *adv.*, already, now.
schön, *adj.*, beautiful, handsome, pleasant, kind.
schöpfen, *tr.*, to scoop, dip, get.
Schöpf, -es, -e, *m.*, lap; **der nun alles über Erwarten in den — gefallen**, who had been favored by fortune beyond all expectations.
Schotte, -n, -n, *m.*, Scotchman.
Schränk, -es, -e, *m.*, cabinet, cupboard.
Schreck, -es, -en, *m.*, terror, fright, dread.
Schrei, -(e)s, *m.*, yell, cry, scream; — **tun**, to give a cry.
schreiben, **schrieb**, **geschrieben**, *tr.*, to write; **steht geschrieben**, is written.
Schreiben, -s, *n.*, writing, letter.
Schreiber, -s, -, *m.*, scribe, secretary, clerk.
Schreibkrampf, -es, *m.*, writer's cramp.
Schreien, -s, *n.*, crying.

- ſchreiten**, ſchritt, geſchritten, *intr.*, ſ., to walk, go, pace.
Schrift, -, -en, *f.*, writing, manuscript, Scripture.
Schritt, -es, -e, *m.*, step, pace.
ſchüchtern, *adj.*, shy, timid.
Schuh, -(e)s, -e, *m.*, shoe, foot.
Schuld, -, -en, *f.*, debt; ſchuld ſein, to be to blame, be the fault of.
Schuldigkeit, -, -en, *f.*, duty.
Schulmeiſter, -s, -, *m.*, school-master.
Schulter, -, -n, *f.*, shoulder.
Schuppe, -, -n, *f.*, scale.
Schuppenträger, -s, -, *m.*, scale bearer, mailed warrior.
Schurke, -n, -n, *m.*, rascal.
Schuß, -(ſſ)es, -(ſſ)e, *m.*, shoot, sprout; shot, arrow.
Schüffel, -, -n, *f.*, dish.
Schüſſelein, -s, -, *n.*, small dish, cup.
ſchütteln, *tr.*, to shake, awaken.
Schutz, -es, *m.*, protection.
Schütze(e), -n, -n, *m.*, marksman, archer.
ſchützen, *tr.* (with vor), to protect (against), shelter.
Schutzwehr, *f.*, bulwark, rampart.
Schwabe, -n, -n, *m.*, Swabian.
Schwaben, *n.*, Swabia.
Schwabenland, -s, *n.*, Swabia.
ſchwäbiſch, *adj.*, Swabian.
ſchwach, *adj.*, weak.
Schwäche, -, -n, *f.*, weakness.
Schwamm, -es, -e, *m.*, sponge; mushroom.
ſchwanken, *intr.*, to be irresolute, doubt.
Schwarm, -es, -e, *m.*, swarm, crowd, multitude, ranks.
ſchwärmen, *intr.*, *h.* and ſ., to swarm, rove, wander, skir-mish.
ſchwarz, *adj.*, black, dark; einem — vor den Augen werden, to become dizzy.
ſchwärzen, *tr.*, to blacken, darken.
Schwarzfuß, *m.*, "Blackfoot," one of Audifax's goats.
ſchwärzlich, *adj.*, blackish, dark.
Schwarzwald, -s, *m.*, Black Forest.
ſchweben, *intr.*, *h.* and ſ., to hover, float, hang, be.
Schweif, -(e)s, -e, *m.*, tail, brush (of a fox).
ſchweifend, *adj.*, longing.
ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, *intr.*, to be silent, be hushed, keep a secret.
ſchweigend, *adv.*, without saying a word, silently.

- schweigfam**, *adj.*, silent, reserved.
Schwein, -(e)s, -e, *n.*, hog, pig.
Schweiß, -es, *m.*, perspiration.
Schweißtröpfen, -s, -, *m.*, sweat drop, bead of perspiration.
Schwelle, -, -n, *f.*, threshold.
schwellen, schwoll, geschwollen, *intr.*, *f.*, to swell.
schwenken, *tr.*, to swing, wave, turn, wheel about.
schwer, *adj.*, heavy, difficult, fierce, deep.
schwerfällig, *adj.*, heavy, awkward, clumsy.
schwermäßig, *adj.*, sad, melancholy.
Schwert, -s, -er, *n.*, sword.
Schwertgriff, -s, -e, *m.*, hilt.
Schwerthieb, -es, -e, *m.*, sword cut.
Schwertklinge, -, -n, *f.*, sword blade, sword.
schwielig, *adj.*, callous, horny.
schwimmen, schwamm, geschwommen, *intr.*, *f.*, to swim, float, ride.
Schwindel, -s, -, *m.*, giddiness.
schwindelnd, *adj.*, giddy.
schwinden, schwand, geschwunden, *intr.*, *f.*, to disappear, vanish.
Schwinge, -, -n, *f.*, wing.
schwingen, schwang, geschwungen, *tr.*, to swing, wave, brandish, hurl; *refl.*, to soar, pass.
schwirren, *intr.*, *f.*, to whiz, hum, fly, be waved.
schwören, schwur or schwor, geschworen, *tr. and intr.*, to swear.
sechs, *num.*, six.
sechshundneunzig, *num.*, ninety-six.
sechzig, *num.*, sixty.
See, -s, -n, *m.*, lake.
Seefahrer, -s, -, *m.*, sailor, viking.
Seele, -, -n, *f.*, soul, mind.
Seemannsdienst, -es, -e, *m.*, sailor's profession.
Seewein, -s, -e, *m.*, shore wine (*of Lake Constance*), sparkling wine.
Segen, -s, -, *m.*, blessing.
segnen, *tr.*, to bless.
sehen, sah, gesehen, *tr.*, to see.
Sehnen, -s, *n.*, longing, yearning.
Sehnsucht, *f.*, longing; **liebender** —, lovers' longing.
sehr, *adv.*, very, very much.
seiden, *adj.*, silken, silk.
Seife, *f.*, soap.
Seifenblase, -, -n, *f.*, soap bubble.

- Seifenschaum**, -es, *m.*, soap foam, lather.
- sein**, *poss. pron.*, his, its; **die Seinen**, his men; *pers. pron. in gen.*, of him, of it, so his.
- sein**, *war, gewesen, s.*, to be; **nichts** —, to be a failure, be worthless; **jezt ist mir's oft**, now I often feel; **mit dir ist's auch nichts mehr**, you too have changed; **kein Eisen ist wider Schlangenfett**, no iron can prevail against snake fat.
- seit**, *prep. (with dat.)*, since; — **vier Tagen**, the last four days; *conj.*, since.
- Seite**, —, -n, *f.*, side.
- seitther**, *adv.*, since then, from that time.
- seitwärts**, *adv.*, sideways, on one side.
- Schu'nde**, —, -n, *f.*, second.
- selb**, *adj.*, same.
- selber**, **selbst** (*used in apposition to a preceding noun or pronoun*), *indecl. pron.*, self, myself, yourself, himself, etc.
- selig**, *adj.*, blessed, happy, deceased, late.
- selten**, *adv.*, seldom.
- seltsam**, *adj.*, peculiar, strange.
- senden**, **sandte** or **sendete**, *ge-*
- sandt** or **gesendet**, *tr.*, to send.
- Sendung**, —, -en, *f.*, mission.
- sengen**, *tr.*, to singe; — **und brennen**, to burn and ravage, lay waste.
- senken**, *refl.*, to come down to, approach, sink.
- senkrecht**, *adj.*, vertical, perpendicular.
- Serna'tingen**, a farm near Radolfszell.
- setzen**, *tr.*, to place, set, put; *refl.*, to sit down.
- seufzen**, *intr.*, to sigh.
- seufzend**, *adj.*, melancholy.
- sich**, *refl. pron., dat. or acc.*, oneself, himself, herself, itself, etc.
- sicher**, *adj.*, secure, safe.
- sichtbar**, *adj.*, visible.
- sieben**, *num.*, seven.
- siebente**, *num.*, seventh.
- Sieg**, -(e)s, -e, *m.*, victory.
- Sieger**, -s, -, *m.*, victor.
- Siegesgesang**, -es, -e, *m.*, triumphal song.
- Silber**, -s, *n.*, silver.
- silbern**, *adj.*, silver.
- Simon Wardo**, *m.*, see note, page 75, line 18.
- Sindolt**, *m.*, see note, page 87, line 12.
- singen**, **sang**, **gesungen**, *tr.*, to sing, chant.

- Singen**, *see note, page 42, line 14.*
- sinken**, *sank, gesunken, intr., f., to sink, fall, fail.*
- Sinn**, -es, -e, *m.*, sense, meaning, mind.
- sinnlos**, *adj.*, meaningless.
- Sippfinger**, *adj.*, of Sipp-lingen (*see note, page 58, line 26*).
- Sitte**, -, -n, *f.*, custom, habit, practice.
- sittsam**, *adj.*, modest, well-behaved, chaste, proper.
- Sitz**, -es, -e, *m.*, seat, dwelling.
- sitzen**, *saß, gesessen, intr., h. or f., to sit, stick, be; saßen über dem Virgilius, were reading their Virgil.*
- Sklaverei**, *f.*, slavery.
- Snewelin**, *m.*, *see note, page 81, line 2.*
- so**, *conj.*, so, then, when; *adv.*, so, in such a manner or degree, such.
- Sohle**, -, -n, *f.*, sole, foot.
- Sohn**, -es, -e, *m.*, son; — *des Teufels*, rascal.
- Söhnlein**, -s, *n.*, little son, laddie.
- sola'nge**, *adv.*, so long as.
- solcher**, *solche, solches, adj. and pron.*, such; *ein —es*, such a (*treasure*)
- solten**, *solte, gesollt, aux. and intr.*, shall, be expected to; **was soll das?** what is the meaning of that?
- Söller**, -s, -, *m.*, balcony.
- Sommormorgen**, -s, -, *m.*, summer morning.
- sonder**, *prep. (with acc.)*, without.
- sonderbar**, *adj.*, queer, strange.
- sonderlich**, *adj.*, special, peculiar, particular.
- Sonne**, -, -n, *f.*, sun.
- Sonnenaufgang**, -s, *m.*, sunrise, east.
- Sonnenlicht**, -es, *n.*, sunlight.
- Sonnenstrahl**, -s, -en, *m.*, sunbeam, sun.
- Sonnenuntergang**, -s, -e, *m.*, sunset; *gegen —*, west.
- sonnig**, *adj.*, sunny.
- Sonntagskirche**, -, -n, *f.*, Sunday church or service.
- sonst**, *adv.*, otherwise, formerly.
- Sorge**, -, -n, *f.*, care, anxiety.
- sorgfältig**, *adv.*, cautiously, anxiously.
- sorglos**, *adj.*, careless, thoughtless.
- sorgsam**, *adv.*, carefully, cautiously, anxiously.
- soviel**, *adv.*, as many as.
- soweit**, *adv.*, so far (as).

- spähen**, *intr.*, to peer, spy.
Spalte, -, -n, *f.*, cleft, crack, fissure.
spalten, spaltete, gespaltet *or* gespalten, *tr.*, to split.
Span, -s, *pl.*, *m.*, chip, shavings, splinter, kindling.
Spange, -, -n, *f.*, bracelet, clasp.
Spanne, -, -n, *f.*, span (*of time*).
Spannung, *f.*, strain, suspense.
spärlich, *adj.*, scanty.
Späß, -es, *pl.*, *m.*, joke, fun, sport, amusement.
spät, *adv.*, late.
Spaten, -s, -, *m.*, spade.
später, *adv.*, later, in later times.
Spätherbsttag, -(e)s, -e, *m.*, day late in the autumn.
Spazzo, *m.*, *see note, page 53, line 14.*
Specht, -(e)s, -e, *m.*, woodpecker.
Speer, -es, -e, *m.*, lance, spear, sword.
Speise, -, -n, *f.*, food.
spenden, *tr.*, to bestow, bring.
sperrn, *tr.*, to obstruct, block.
spielen, *intr.*, to play; *zum Spielen*, to play with.
Spieß, -es, -e, *m.*, spit, pike, spear.
spinnen, spann, gesponnen, *tr.*, to spin, form; *refl.*, to grow.
spitz, *adj.*, pointed, sharp, keen.
spitzbogig, *adj.*, arched, pointed.
spitzig, *adj.*, pointed, sarcastic.
Splitter, -s, -, *m.*, splinter.
splittern, *intr.*, *l.*, to splinter, break.
Sporn, -es, Spören, *m.*, spur.
spornen, *tr.*, to spur.
Spott, -es, *m.*, scorn, banter.
spöttisch, *adv.*, in mockery, in scorn.
Sprache, -, -n, *f.*, speech, tongue, language.
sprachmächtig, *adj.*, — *dem Gedächtnis einprägen*, to fix in the mind so that one can reproduce it.
sprechen, sprach, gesprochen, *tr. and intr.*, to speak, say; *in den Wind* —, to be disregarded; *vor sich hin* —, to mutter.
sprenge, *intr.* *l.* (*with auf*), to charge at full speed.
springen, sprang, gesprungen, *intr.*, *l.*, to jump.
spröde, *adj.*, brittle, hard, cold.
sprossen, *intr.*, to sprout.
Spruch, -(e)s, *pl.*, *m.*, sen-

- tence, saying, charm, exorcism.
- spriihen**, *intr. and impers.*, to sparkle, flash; in **Funken** —, to emit sparks.
- Sprung**, -(e)s, *ae*, *m.*, jump, leap.
- Spur**, -, -en, *f.*, track, trace, way.
- spüren**, *tr.*, to notice, feel.
- sputen**, *refl.*, to make haste.
- Staatsmann**, -(e)s, *ae*, *m.*, statesman.
- Stab**, -es, *ae*, *m.*, staff, wand, stick, support.
- Stachel**, -s, -n, *m.*, prick, sting, quill.
- Stahlskappe**, -, -n, *f.*, steel morion or helmet.
- Stall**, -(e)s, *ae*, *m.*, stable, shed.
- Stamm**, -es, *ae*, *m.*, stem, trunk; family, tribe, origin.
- Stammler**, -s, -, *m.*, stammerer.
- Stand**, -es, *ae*, *m.*, position, rank, class.
- stand-halten**, hielt, gehalten, *intr.*, to stand firm.
- ständig**, *adj.*, permanent, constant.
- Standlager**, -s, -, *n.*, cantonment, camp.
- stark**, *adj.*, strong, powerful, mighty; *adv.*, very.
- Stärke**, *f.*, strength.
- stärken**, *tr.*, to strengthen, comfort, invigorate; *refl.*, to be strengthened.
- starr**, *adj.*, motionless, fixed, staring.
- starren**, *intr.*, to stand out, project, bristle with.
- statt**, *prep.* (*with gen.*), instead of, in place of.
- Stätte**, -, -n, *f.*, place, scene.
- stattlich**, *adj.*, stately, grand, fine, proud.
- Staub**, -es, *m.*, dust.
- Staude**, -, -n, *f.*, shrub, bush.
- Staunen**, -s, *n.*, astonishment.
- staunig**, *adv.*, with astonishment.
- stechen**, stach, gestoehen, *tr.*, to sting, pierce, penetrate; *refl.*, to be wounded.
- Stechpalme**, *f.*, holly bush.
- Steg**, -s, -e, *m.*, footpath.
- stehen**, stand or stund, gestanden, *intr.*, *h.* and *s.*, to stand, be, be written; **schlimm** —, to be in a bad way, fare ill.
- steigen**, stieg, gestiegen, *intr.*, *s.*, to ascend, mount, climb, get.
- steil**, *adj.*, steep, abrupt, bold.
- Steile**, *f.*, steepness.
- Stein**, -(e)s, -e, *m.*, stone, rock.
- steinalt**, *adj.*, old as the hills.

- Steinbank**, -, *a*e, *f.*, stone bench.
Steinbild, -(e)s, -er, *n.*, stone image.
Steinblod, -s, *a*e, *m.*, boulder.
steinern, *adj.*, stone, earthen.
steinig, *adj.*, stony.
Steinkrug, -s, *a*e, *m.*, stone jug.
Steinöbst, -es, *n.*, fruit with stones or kernels.
Steinplatte, -, -n, *f.*, stone slab, flag.
Steinſiß, -es, -e, *m.*, stony seat.
Stelle, -, -n, *f.*, place.
stellen, *tr.*, to place, ask; **ſich** —, to arrange oneself.
Stellung, -, -en, *f.*, position.
ſtemmen, *tr.*, to stand firm against, plant (one's foot).
ſterben, ſtarb, geſtorben, *intr.*, *ſ.*, to die, perish.
Sterben, -s, *n.*, death.
Stern, -(e)s, -e, *star*.
Sternennacht, -, *a*e, *f.*, starlight night.
Sternkundige, -n, *m.*, astronomer.
Sternlein, -s, -, *n.*, little star.
ſternlos, *adj.*, starless, dark.
Sternſchnuppe, -, -n, *f.*, shooting star.
Stich, -es, -e, *m.*, spear thrust.
Stiefelwerk, -es, *n.*, boots.
- Stier**, -(e)s, -e, *m.*, bull.
ſtill, *adj.*, quiet; **ſei** —, hush!; — **halten**, to stop, pause.
Stille, *f.*, stillness, quiet.
ſtill-ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.*, *ſ.*, to come to a stop.
Stilung, *f.*, stilling, quieting.
Stimme, -, -n, *f.*, voice, accent.
Stimmung, -, -en, *f.*, mood, humor, feeling.
Stirn, -, -en, *f.*, forehead, brow.
ſtöbern, *intr.*, to rummage.
ſtodcn, *intr.*, to stop, come to a standstill; **das Wort ſtodte ihm**, he faltered.
Stoff, -(e)s, -e, *m.*, matter, substance.
Stoffeln = **Hohenſtoffen**.
Stola, -, -en, *f.*, stola, surplice.
ſtolz, *adj.*, proud, superb, stately, magnificent.
Storch, -(e)s, *a*e, *m.*, stork.
ſtören, *tr.*, to disturb, disorder.
Stöß, -es, *a*e, *m.*, thrust, blow.
ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, *tr.*, to thrust, push.
Straßſchilling, -s, -e, *m.*, shilling ſine.
Strahl, -s, -en, *m.*, ray, beam.
ſtrahlen, *intr.*, to stream, flash.

- fröhlich**, *adj.*, bright, sparkling.
Strandluft, -, *æ*, *f.*, coast air.
Straße, -, -*n*, *f.*, street, road, passage.
Sträßlein, -*s*, -, *n.*, narrow road, path.
Strategie', *f.*, strategy.
Strauch, -(*e*)*s*, *æ*, *m.*, bush, shrub.
Strauß, -*es*, *æ*, *m.*, bunch, bouquet.
streben, *intr.*, to strive, struggle.
streden, *tr.*, to stretch; *refl.*, to extend, run; **lang gestreckt**, long drawn out, extensive.
Streich, -*es*, -*e*, *m.*, stroke, blow.
streicheln, *tr.*, to caress, stroke.
streichen, **streich**, **gestrichen**, *intr.*, to sweep.
streifen, *intr.*, to pass over lightly, brush, graze.
Streifen, -*s*, -, *m.*, strip, streak.
Streifenstein, -*s*, -, *n.*, small slip.
Streiflicht, -*s*, -*er*, *n.*, fitful or unsteady light.
Streit, -(*e*)*s*, -*e*, *m.*, battle.
streiten, **stritt**, **gestritten**, *intr.*, to fight, contend.
Streiten, -*s*, *n.*, fighting, combat.
- Streitende**, -*n*, -*n*, *m.*, combatant.
Streiter, -*s*, -, *m.*, combatant, warrior.
Streithammer, -*s*, *æ*, *m.*, mace, poleax.
Streitkolben, -*s*, -, *m.*, club, mace.
Streitlust, *f.*, fighting spirit.
Streitross, -(*ff*)*es*, -(*ff*)*e*, *n.*, war horse, charger.
streng, *adj.*, strict, severe, austere, haughty.
Strenge, *f.*, sternness, severity.
streuen, *tr.*, to strew, sow, scatter.
Stroh, -(*e*)*s*, *n.*, straw.
Strohdach, -*es*, *æ*, *n.*, thatched roof.
Strohdachhütte, -, -*n*, *f.*, thatched hut or hovel.
Strohalm, -(*e*)*s*, -*e*, *m.*, blade of straw.
Strohlager, -*s*, -, *n.*, straw bed or mattress.
Strohumflochten, *adj.*, straw-woven.
Strom, -*es*, *æ*, *m.*, stream.
strömend, *adj.*, rushing.
Strömung, -, -*en*, *f.*, stream, current.
struppig, *adj.*, shaggy, haggard.
Stube, -, -*n*, *f.*, room.

- Stück**, -(e)s, -e, *n.*, piece, bit, trait; **ein** — **Blut**, some blood.
- Stücklein**, -s, -, *n.*, (small) piece, bit.
- stückweis**, *adv.*, piecemeal, in pieces.
- studie' ren**, *tr.*, to study.
- Stufe**, -, -n, *f.*, step.
- Stuhl**, -es, *m.*, chair.
- stumm**, *adj.*, dumb, silent.
- stumpf**, *adj.*, dull, blunt, flattened.
- stund**, *see stehen*.
- Stunde**, -, -n, *f.*, hour; **eine** — **weit gehen**, to go on for an hour.
- Sturm**, -es, *m.*, storm.
- stürmen**, *intr.*, [*s.*], to storm, rush.
- Sturmläufer**, -s, *m.*, stormer, runner.
- Sturmruf**, -s, -e, *m.*, battle cry.
- Sturmwind**, -s, -e, *m.*, storm, heavy gale.
- Sturmwoge**, -, -n, *f.*, storm wave, billow.
- stürzen**, *tr.*, to hurl, throw; *intr.*, [*s.*], to plunge, splash.
- Stürzen**, -s, *n.*, splashing, murmuring.
- stutzen**, *intr.*, to hesitate, stop short.
- stützen**, *tr.*, to brace, lean.
- stutzig**, *adj.*, startled, surprised, disconcerted.
- suchen**, *tr.*, to seek, look for, hunt, try to.
- Süden**, -s, *m.*, the south; **nach** — **hin**, to the south.
- Südspitze**, -, -n, *f.*, southern point.
- sühnen**, *tr.*, to conciliate, atone for.
- summen**, *tr.*, to hum, buzz; **vor sich hin** —, to hum to oneself.
- Sünde**, -, -n, *f.*, sin.
- Suppe**, -, -n, *f.*, soup; **nun soll euch die** — **schmecken**, you will have to swallow the soup.
- Symbolum**, -s, *Symbola*, *n.*, symbol, representative.

I

- Tag**, -es, -e, *m.*, day; **gestrigen** — **s**, yesterday.
- Tagesgrauen**, -s, *n.*, early dawn, daybreak.
- Tagewerk**, -es, -e, *n.*, day's work.
- Takt**, -es, -e, *m.*, time, beat, stroke, tempo, movement.
- Taktik**, *f.*, tactics.
- Tal**, -s, *m.*, valley.
- Taler**, -s, -, *m.*, dollar, coin.

- Talgrund**, -s, *ae*, *m.*, valley, plain.
Talmulde, -, -n, *f.*, basin or troughlike valley.
Talschlucht, -, -en, *f.*, ravine, glen.
Tanne, -, -n, *f.*, fir tree.
Tannendickicht, -s, -e, *n.*, thicket of fir trees.
Tannenholz, -es, *n.*, fir wood, deal.
Tannenreis, -es, -er, *n.*, fir twig.
Tanneusäum, -s, *ae*, *m.*, border of a fir forest.
Tannenwald, -s, *ae*, *m.*, fir wood, forest of fir trees.
tannig, *adj.*, fir-clad.
Tannreis, -es, -er, *n.*, fir tree branch.
Tannstamm, -s, *ae*, *m.*, pine log.
Tannwald, -es, *ae*, *m.*, fir woods.
Tanz, -es, *ae*, *m.*, dance.
tapfer, *adj.*, brave, valiant, gallant.
Tapferkeit, *f.*, bravery.
Tat, -, -en, *f.*, deed.
Take, -, -n, *f.*, paw.
taub, *adj.*, deaf.
Taubenei, -s, -er, *n.*, pigeon's egg.
tauchen, *tr.*, to dip.
Taufe, -, -n, *f.*, baptism.
- taufen**, *tr.*, to dub, baptize, name.
täuschen, *tr.*, to deceive, disappoint.
tausendjährig, *adj.*, of a thousand years; — **e Reich**, millennium (see note, page 54, line 3).
Tautropfen, -s, -, *m.*, dew-drop.
Tabbath (or Tabath), Tab-bath, Tabath; see Judges vii. 22.
Teil, -s, -e, *m.*, part; (*with gen. pl.*) some of.
teilen, *tr.*, to divide.
teilnehmen, *nahm*, *genommen* (*an*), *intr.*, to take part in, share.
teilnehmend, *adj.*, sympathetic.
Tenne, -, -n, *f.*, threshing floor.
Testame'nt, -es, -e, *n.*, testament, last will.
teuer, *adj.*, dear, precious; — **büßen**, to pay dearly.
Teufel, -s, -, *m.*, devil.
Teufelin, -, -nen, *f.*, (female) devil.
teuflich, *adj.*, devilish, diabolical, infernal.
Theop'o'ntus, *m.*, see note, page 54, line 19.
Thron, -(e)s, -e(n), *m.*, throne.
tief, *adj.*, deep, low.

- tiefdunkel**, *adj.*, deep dark.
Tiefe, -, -n, *f.*, depth; in *senkrechter* —, perpendicularly below.
tiefgrün, *adj.*, dark green.
tieflegend, *adj.*, deep-set.
tiefinnig, *adj.*, pensive, serious, downcast, morbid.
Tier, -es, -e, *n.*, animal, creature, cattle.
Tigerläge, -, -n, *f.*, tiger, panther.
tilgen, *tr.*, to destroy, slay.
Tisch, -es, -e, *m.*, table.
toben, *intr.*, to storm, rage.
Toben, -s, *n.*, tumult.
tobend, *adj.*, storming, wild.
Tochter, -, -n, *f.*, daughter.
Tod, -es, *m.*, death; in *den* — *gehen*, to perish.
Todesnot, *f.*, peril of death.
Todesstoß, -es, *m.*, death blow, finishing stroke.
Todestag, -(e)s, -e, *m.*, anniversary of death.
toll, *adj.*, mad, frantic, wild.
Tollheit, -, -en, *f.*, folly.
Ton, -es, -e, *m.*, tone, accent.
tönen, *intr.*, to sound, be audible, resound, ring.
Tüpflein, -s, -, *n.*, small vesicle, jar.
Tor, -en, -en, *m.*, fool.
Tor, -(e)s, -e, *n.*, gate, door.
Torfmoos, -es, -e, *n.*, bog moss.
Torheit, -, -en, *f.*, nonsense, folly.
töricht, *adj.*, foolish, absurd, silly.
tosen, *intr.*, to rage; roar.
Tösen, -s, *n.*, roaring.
tot, *adj.*, dead; **Toter**, *m.*, dead man.
Totengeleite, -s, *n.*, funeral procession.
Totenwache, -, -n, *f.*, wake, death-watch.
tötlich, *adj.*, deadly, fatal.
Trab, -es, *m.*, trot.
traben, *intr.*, *h.* and *f.*, to trot, proceed, push matters.
tragen, *trug*, *getragen*, *tr.*, to bear, carry, wear, hold.
Traglast, -, -en, *f.*, load.
Träne, -, -n, *f.*, tear.
tränen, *adj.*, tearful.
Trank, -(e)s, -e, *m.*, drink, potion, philter.
trauen, *intr.*, to have confidence, feel at ease; *refl.*, to risk.
trauerfarben, *adj.*, mourning-colored, black.
Traum, -es, -e, *m.*, dream.
Traumdeuter, -s, -, *m.*, interpreter of dreams.
träumen, *intr.*, to dream.

- träumerifch**, *adj.*, fantastic, wild.
- Traumfcheider**, -s, -, *m.*, interpreter of dreams.
- traurig**, *adj.*, sad, dreary.
- treffen**, traf, getroffen, *tr.*, to strike, hit, wound, find, make; **Vorbereitungen** —, to make preparation.
- Treffen**, -s, -, *n.*, battle.
- treiben**, trieb, getrieben, *tr.*, to drive, chase, do, practice, carry on; *intr.*, *f.*, to drift, rustle.
- trennen**, *tr.*, to separate.
- treten**, trat, getreten, *intr.*, *f.*, to step, come, tread, walk.
- treu**, *adj.*, faithful.
- treuherzig**, *adj.*, sincere, simple, naïve.
- Triä'rier**, -s, -, *m.*, triarian (Roman soldier in the third rank from the front); veteran.
- Tribü't**, -s, -e, *m.*, tribute.
- Trieb**, -(e)s, -e, *m.*, sprout, young shoot.
- trinken**, trank, getrunken, *tr.*, to drink.
- Tritt**, -es, -e, *m.*, tread, step.
- trodnen**, *adj.*, dry.
- trodnen**, *tr.*, to dry.
- Tropfen**, -s, -, *m.*, drop.
- Troß**, -(f)es, *m.*, baggage, baggage train.
- Tröft**, -es, *m.*, comfort, consolation.
- tröften**, *tr.*, to comfort, console.
- troß**, *prep.* (*with gen.*), in spite of, notwithstanding.
- troßde'm**, *conj. and adv.*, in spite of, although, nevertheless.
- troßen**, *intr.* (*with dat.*), to defy, disobey.
- troßig**, *adj.*, overbearing, obstinate, defiant.
- trüb(e)**, *adj.*, troubled, turbid, sad, dreary.
- Trug**, -es, *m.*, deceit, fraud, illusion; **mit** —, treacherously.
- Truhe**, -, -n, *f.*, chest.
- Trümmer**, *n., pl.*, ruins.
- Trümmerftätte**, -, -n, *f.*, ruins.
- Trunf**, -es, *ae, m.*, drink, draught.
- Tüch**, -es, *er, n.*, cloth, shawl, handkerchief.
- tüchtig**, *adj.*, able, sound, thorough, frighful.
- Tüde**, -, -n, *f.*, trick, malice, knavery.
- tun**, tat, getan, *tr.*, to do, make, strike; **einem ein (or was) Leides** —, **einem etwas zu leide** —, to hurt, harm a person; **tut nichts**, it doesn't matter.

Tun, -s, *n.*, doings, action.
Tür(e), -, -n, *f.*, door.
Turm, -es, -e, *m.*, tower, castle (*chess*).
türmen, *refl.*, to tower up, rise.
Turmstube, -, -n, *f.*, room in the tower.
turnie'ren, *intr.*, to contend in a tournament; sit.
Türpfosten, -s, -, *m.*, door-post.
Tutilo, *m.*, see note, page 87, line 5.
Zwieler, *adj.*, belonging to the Hohentwiel.

U

übel, *adv.*, evil, ill.
übel-nehmen, *nahm*, *genom-
 men*, *tr.*, to take amiss, be
 offended.
üben, *tr.*, to practice, use.
über, *prep.* (*with dat. and
 acc.*), over, above, on; -s
Jahr, a year hence.
überall, *adv.*, everywhere.
überde'nten, *überdachte*, *über-
 dacht*, *tr.*, to think over.
Überfall, -s, *m.*, sudden attack.
Überfallenen, *pl.*, the sur-
 prised (Huns).
überflie'gen, *überflog*, *überflo-*

gen, *tr.*, to pass swiftly
 across, mantle, mount.
über-gehen, *ging*, *gegangen*,
intr., *f.*, to pass on, pass
 over into, change.
Überhang, -s, *m.*, projection.
überhaupt, *adv.*, in general,
 upon the whole, any way
 (*collog.*).
Überläufer, -s, -, *m.*, deserter,
 apostate.
überle'ben, *tr.*, to outlive, sur-
 vive; **die Überlebenden**, the
 survivors.
Überlingen, a town on the
 northern arm of Lake
 Constance.
Überlinger, *adj.*, of Überlin-
 gen; — **See**, (*see note, page
 58, line 26*).
überm = **über dem**.
übermächtig, *adj.*, too power-
 ful or numerous.
Übermut, -es, *m.*, arrogance,
 insolence.
übernächtigt, *adj.*, pale from
 want of sleep.
überra'schen, *tr.*, to surprise.
überre'chnen, *tr.*, to sum up.
übers = **über das**.
überströ'men, *tr.*, to overflow,
 stream across.
Übertreibung, -, -en, *f.*, ex-
 aggeration, excess; see **an-
 kommen**.

- über-werfen**, warf, geworfen, *tr.*, to throw over, put on.
- üblich**, *adj.*, usual, customary.
- übrig**, *adj.*, remaining; — **sein**, to remain, be left over.
- Ufer**, -s, -, *n.*, coast, shore.
- Ulrich**, *m.*, Ulrich, bishop of Augsburg (see page 54).
- um**, *prep.* (with *acc.*), about, around, for, concerning.
- Umfang**, -s, -e, *m.*, circumference, dimension, proportions.
- umfa'ssen**, *tr.*, to inclose, clasp round, embrace.
- umflie'gen**, umflog, umflogen, *tr.*, to come over, pass over.
- Umgang**, -s, -e, *m.*, procession.
- umgür'ten**, *refl.*, to gird, arm.
- um-hängen**, hing, gehangen, *tr.*, to hang on one's back; *adj.*, draped.
- um-hängen**, *tr.*, to put on, hang around.
- um-hauen**, hieb, gehauen, *tr.*, to hew down, fell.
- Umhauen**, -s, *n.*, hewing, felling.
- umhe'r-gehen**, ging, gegangen, *intr.*, *f.*, to walk about, wander about.
- umhe'r-hüpfen**, *intr.*, *f.*, to hop about.
- umhe'r-liegen**, lag, . gelegen, *intr.*, to lie about.
- umhe'r-rollen**, *intr.*, *f.*, to roll about.
- um-kommen**, kam, gekommen, *intr.*, *f.*, to perish.
- Umriß**, -(ff)eß, -(ff)e, *m.*, outline.
- ums = um daß**.
- umsäu'men**, *tr.*, to border upon, hedge in.
- Umschau**, *f.*, view, prospect; — **halten**, to gaze about.
- um-schauen**, *intr.*, to look around.
- umschäu'men**, *tr.*, to beat against.
- um-schlagen**, schlug, geschlagen, *tr.*, to wrap around.
- umschlie'ßen**, umschloß, umschlossen, *tr.*, to inclose, surround, contain.
- um-schnallen**, *tr.*, to buckle on.
- umschwe'ben**, *tr.*, to hover around *or* over.
- umschwi'ren**, *tr.*, to buzz around, surround.
- um-sehen**, sah, gesehen, *refl.*, to look about, around.
- umso'nst**, *adv.*, gratis, for nothing.
- Umstehenden**, *pl.*, those standing by.
- Umtra'gung**, *f.*, carrying about.
- umwa'llen**, *tr.*, to surround.

- um-wenden**, wandte or wendete, gewandt or gewendet, *tr. and refl.*, to turn around.
um-werfen, warf, geworfen, *tr.*, to throw over, put on.
umzie'hen, umzog, umzogen, *tr.*, to surround, envelop.
unablässig, *adj.*, incessant.
unangezündet, *adj.*, unlighted.
unbegrenzt, *adj.*, unobstructed.
unbekannt, *adj.*, unknown, strange.
unbewacht, *adj.*, unguarded, unwary.
unbeweglich, *adj.*, motionless.
Unbill, *f.*, iniquity, injustice, cruelty.
und, *conj.*, and. •
Unehr(e), -, -n, *f.*, dishonor.
unehrerbietig, *adj.*, disrespectful.
unentschieden, *adj.*, undecided.
unerkant, *adj.*, unrecognized.
unerschütter, *adj.*, steadfast.
unfähig, *adj.*, incompetent.
Unfug, -s, *m.*, mischief, disorder.
ungeduldig, *adj.*, impatient.
ungefähr, *adv.*, about, nearly, almost.
ungeheuer, *adj.*, monstrous, wild.
ungekant, *adj.*, unknown.
Ungelehrtheit, *f.*, stiffness, awkwardness.
ungemütlich, *adj.*, uncomfor-
 table.
Ungerer, -s, -, *m.*, Hungarian.
ungern, *adv.*, unwillingly, re-
 luctantly; nicht — haben,
 to like quite well.
ungeschmälzt, *adj.*, unbuttered,
 dry; —e Suppe, soup not
 at all rich.
Ungewitter, -s, *n.*, storm, rage.
ungewohnt, *adj.*, unaccus-
 tomed, unwonted.
Unglück, -(e)s, -e, *n.*, misfor-
 tune.
unglücklich, *adj.*, unhappy,
 miserable, sad.
unheimlich, *adj.*, strange, un-
 comfortable, gloomy, weird.
Unhold, -(e)s, -e, *m.*, monster,
 evil spirit; nächtige —e,
 ugly powers of darkness.
unkenntlich, *adj.*, unrecogniz-
 able.
Unkraft, *f.*, weakness, feeble-
 ness.
Unkraut, -es, *n.*, weed, weeds.
Unlebendige, -n, *n.*, inanimate
 nature.
unlustig, *adj.* (*with gen.*), dis-
 inclined, averse to.
unmöglich, *adj.*, impossible.
unmutig, *adj.*, angry.
unnötig, *adj.*, unnecessary.
unrecht, *adj.*, wrong.
unrein, *adj.*, impure, unclean.

- unfaßt**, *adj.*, ungentle, rough.
unfcheinbar, *adj.*, insignificant-looking, plain.
unsicher, *adj.*, uncertain, strange, unsafe.
unsichtbar, *adj.*, invisible.
unstät, *adj.*, unsteady, restless.
Untat, —, —en, *f.*, misdeed, sin, crime.
unten, *adv.*, below; **ganz** —, way down below.
unter, *prep.* (*with dat. or acc.*), under, below, among; *adj.*, lower, underneath.
unterbre'chen, **unterbrach**, **unterbrochen**, *tr.*, to interrupt, relieve.
unter-bringen, **brachte**, **gebracht**, *tr.*, to shelter, provide (*a place*) for, hide.
Untergang, —s, *m.*, destruction, ruin; — **der Sonne**, sunset.
unterge'ven, *adj.*, subordinate, subject, dependent.
Unterge'vene, —n, —n, *m.*, subordinate; *pl.*, flock.
unter-gehen, **ging**, **gegangen**, *intr.*, †, to come to an end.
unter-halten, **hielt**, **gehalten**, *tr.* to hold out.
unterirdisch, *adj.*, subterranean; **einer der Unterirdischen**, one of the goblins below.
unterlau'fen, **unterlief**, **unterlaufen**, *tr.*, to intercept, head off.
unterm = **unter dem**.
unterfa'gen, *tr.* (*with dat.*), to forbid.
Untersee, *m.*, Untersee (*see note, page 60, line 7*).
unterst, **zu** —, at the bottom or foot.
untersu'chen, *tr.*, to investigate.
Untertan, —s, —en, *m.*, subject.
unterwe'gs, *adv.*, on the way.
Unterwe'rfung, *f.*, subjection, submission.
untreu, *adj.*, unfaithful; — **werden** (*with dat.*), to break with.
unverbro'ssen, *adj.*, indefatigable, patient.
unverschlo'ssen, *adj.*, unlocked.
unversta'ndlich, *adj.*, unintelligible, enigmatic, obscure.
unverwisch't, *adj.*, unobliterated, fresh.
unverzag't, *adj.*, undaunted, fearless.
unwillig, *adj.*, unwilling, indignant, reluctant.
unwillku'rlig, *adv.*, involuntarily, instinctively.
unwirthlich, *adj.*, inhospitable.
unzersto'rt, *adj.*, unharmed.
unzuganglich, *adj.*, inaccessible.

üppig, *adj.*, luxurious.
Urlaub, -s, *m.*, leave of absence.

B

Vater, -s, -, *m.*, father.
 Father, Reverend.
vaterländisch, *adj.*, national,
 of one's country.
Vaterunser, -s, -, *n.*, Lord's
 Prayer.
Begertuis, *m.*, see note, page
 79, line 14.
verachten, *tr.*, to despise.
veraltet, *adj.*, antiquated.
verbannen, *tr.*, to banish.
verbergen, *verberg*, *verborg*,
tr., to hide, conceal.
verbieten, *verbot*, *verboten*, *tr.*,
 to forbid, prohibit.
verbinden, *verband*, *verbunden*,
tr., to bandage, dress (a
wound).
verblasen, *verblies*, *verblasen*,
tr., to blow away, use up.
verblasen, *intr.*, *f.*, to grow
 pale.
verblühen, *adj.*, faded.
Verbot, -(e)s, -e, *n.*, prohibi-
 tion.
verboten, *adj.*, forbidden.
verbrämen, *tr.*, to trim.
Verbrannten, *pl.*, the burnt
 ones.

verbrennen, *verbrannte*, *ver-*
brannt, *tr.*, to burn.
Vercelli (older, *Vercellae*),
 city in northern Italy,
 southwest of Milan.
verdammen, *tr.*, to damn,
 condemn.
verdamulich, *adj.*, damnable,
 criminal.
Verdamnis, -, *f.*, damna-
 tion.
verdecken, *tr.*, to cover up,
 hide.
verdienen, *tr.*, to earn, de-
 serve.
verdrängen, *tr.*, to crowd out.
verdrühen, *verdroß*, *verdroffen*,
tr., to vex, annoy.
verehren, *tr.*, to honor, wor-
 ship.
Verehrung, *f.*, worship.
vereint, *adv.*, united, together.
verfallen, *verfiel*, *verfallen*
 (*with dat.*), *intr.*, *f.*, to come
 into some one's control.
verfänglich, *adj.*, artful, de-
 lusive, embarrassing.
verfaulen, *intr.*, *f.*, to rot,
 decay.
verfliegen, *verflog*, *verflogen*,
intr., *f.*, to fly away, dis-
 appear.
verfluchen, *tr.*, to curse.
verführen, *tr.*, to tempt, se-
 duce.

- verga'ngen**, *adj.*, past, by-gone, previous.
Bergä'ngliche, -n, *n.*, the fleeting, transitory, perishable.
verge'blich, *adj. and adv.*, vain, fruitless, to no purpose, useless.
verge'hen, *verging*, *vergangen*, *intr.*, *f.*, to pass.
Berge'hen, -s, -, *n.*, offense, transgression, sin.
vergesü'bden, *refl.*, to promise.
verge'ssen, *vergaß*, *vergessen*, *tr.* (*or with gen.*), to forget.
Berge'ssenen, *pl.*, forgotten ones.
vergeu'ben, *tr.*, to squander, waste.
vergie'ßen, *vergoß*, *vergossen*, *tr.*, to spill, shed.
vergli'mmend, *adj.*, faintly burning.
vergnü'glich, *adj.*, contented.
vergnü'gt, *adj.*, glad, happy.
Bergo'ldung, **Bergü'ldung**, *f.*, gilding, gold plate.
vergü'lden, *tr.*, to gild.
Verha'd, -(e)s, -e, *m.*, abatis.
verha'llen, *intr.*, *f.*, to die away.
verha'lten, *verhielt*, *verhalten*, *refl.*, to conduct oneself.
verha'u'chen, *tr.*, to exhale; *sein Leben* —, to expire.
- Verhei'ßung**, -, -en, *f.*, promise.
verhe'lfen, *verhalf*, *verholfen*, *tr.*, to help (*a person to something*).
verhü'llen, *tr.*, to hide, cover up, veil, obscure.
Beringen, *see note, page 52, line 18*.
verja'gen, *tr.*, to drive out or away, banish.
verkla'gen, *tr. (with bei)*, to complain of some one (to), impeach.
verklä'ren, *refl.*, to become radiant, become refulgent with celestial bliss.
verkli'ngen, *verklang*, *verklungen*, *intr.*, *f.*, to die away.
verkü'nden, *tr.*, to announce, make known, tell, preach.
verkü'rzen, *tr.*, to shorten, encroach upon one's rights.
verla'ssen, *verließ*, *verlassen*, *tr.*, to desert, leave, forsake.
verlau'fen, *verließ*, *verlaufen*, *refl.*, to get lost, lose one's way.
verle'gen, *adj.*, embarrassed.
Verle'genheit, -, -en, *f.*, embarrassment, awkward position.
verlei'hen, *verlieh*, *verliehen*, *tr.*, to lend, give, grant.
verle'tuen, *tr.*, to forget.

- verle'hen**, *tr.*, to injure, hurt.
verleu'gnen, *tr.*, to deny.
verlie'ren, *verlor*, *verloren*, *tr.*,
 to lose.
verlo'ren, *adj.*, lost.
verlö'schen, *tr.*, to extinguish.
verme'lden, *tr.*, to announce,
 notify, send word.
vermi'scht, *adj.*, mixed, in
 company with.
vermö'gen, *vermag*, *vermochte*,
vermocht, *tr.*, to be able,
 can.
verne'hmlich, *adj.*, audible.
vero'rdnen, *tr.*, to prescribe.
verplau'bern, *tr.*, to blab.
verra'ten, *verriet*, *verraten*, *tr.*,
 to betray.
Verrä'ter, *-s*, *-*, *m.*, traitor.
verre'gnet, *adj.*, marred by
 rain, rain-drenched.
verrü'dt, *adj.*, crazy, silly,
 foolish.
Verse, *-es*, *-e*, *m.*, verse, line.
versa'gen (*with dat.*), *tr.*, to
 renounce.
versa'mmeln, *tr.*, to gather,
 assemble, unite.
Versa'mmelten, *pl.*, assembly.
verschä'nzen, *tr.*, to barricade.
verscheu'hen, *tr.*, to disperse,
 banish.
verschie'den, *adj.*, different.
verschlie'ßen, *verschloß*, *ver-*
schlossen, *tr.*, to close, shut.
versclu'ngen, *adj.*, inter-
 twined, interlaced, en-
 tangled.
verschmä'hen, *tr.*, to despise,
 disdain.
verschö'nen, *tr.*, to spare.
verschrei'ben, *verschrieb*, *ver-*
schrieben, *tr.*, to order, write
 for.
verschwi'nden, *verschwand*, *ver-*
schwunden, *intr.*, [*s.*], to dis-
 appear.
verse'hen, *tr.*, to remove, trans-
 pose, transfer.
Versmäß, *-es*, *n.*, meter,
 poetic measure.
verspre'chen, *versprach*, *ver-*
sprochen (*with dat.*), *tr.*, to
 promise.
Versta'nd, *-es*, *m.*, reason,
 sense, brains.
verstä'ndig, *adj.*, sensible.
Verstä'ndnis, *-(f)es*, *n.*,
 understanding, agreement.
verstäu'bt, *adj.*, dusty.
verste'ckt, *adj.*, hidden.
verste'hen, *verstand*, *verstanden*,
tr., to understand; *sich* —
auf, to know very well, be
 an expert at.
verstei'nt, *adj.*, petrified.
versto'rben, *adj.*, dead, de-
 ceased.
verstri'ckt, *adj.*, entangled,
 mixed up, pell-mell.

- Berfu'h**, -es, -e, *m.*, attempt, experiment.
Bertei'lung, *f.*, distribution.
verti'gen, *tr.*, to destroy, exterminate.
Bertrau'en, -s, *n.*, confidence; *im* —, confidentially.
vertrau'men, *tr.*, to pass in dreaming.
vertrei'ben, *vertrieb*, *vertrieben*, *tr.*, to drive away.
verwa'chsen, *adj.*, overgrown, grown together, entwined.
Berwa'hrung, *f.*, keeping, custody.
Berwai'sten, *pl.*, the orphans.
verwa'ndeln, *tr.*, to change, transform.
verwa'schen, *verwasch*, *verwaschen*, *tr.*, to wash away.
vertwe'hen, *tr.*, to disperse, destroy.
verwei'nt, *adj.*, tear-stained.
Berwei'fung, -, -en, *f.*, banishment, exile.
verwe'rfen, *verwarf*, *verworfen*, *tr.*, to throw or cast away.
verwi'chen, *adj.*, past, previous.
verwi'scht, *adj.*, effaced, partly rubbed off.
verwi'ttert, *adj.*, weather-beaten, faded.
verwu'ndert, *adj.*, surprised.
Berwu'ndeten, *pl.*, wounded ones.
- Berwu'ftung**, *f.*, devastation, dilapidation.
verze'hren, *tr.*, to consume, destroy, eat up.
verzei'hen, *verzieh*, *verziehen* (*with dat.*), to pardon.
Berzei'hung, *f.*, pardon, forgiveness.
verzie'ren, *tr.*, to decorate, adorn.
verzwei'felt, *adj.*, despairing, desperate.
Vespaſiā'nusmünze, -, -n, *f.*, coin of Vespasian, who was Roman Emperor 69–79 A.D.
Better, -s, -n, *m.*, (male) cousin.
viel, *adj. and adv.*, much; —e, many; —es, many things.
viellei'cht, *adv.*, perhaps, may be.
vier, *num.*, four.
vierundse'chzig, *num.*, sixty-four.
Vince'ntius, *m.*, Vincent (*see note, page 74, line 11*).
virgiliā'nisch, *adj.*, pertaining to Virgil, Virgilian.
Virgi'lius, *m.*, Virgil.
Viſſe'r, -s, -e, *n.*, visor.
Vogel, -s, -, *m.*, bird.
Vogelſtug, -es, *m.*, flight of birds.

- Volk**, -(e)s, -er, *n.*, people, nation.
- Völklein**, -s, *n.*, small troop, people.
- voll**, *adj.* (*with gen.*), full.
- vollständig**, *adj.*, complete.
- vom** = von dem.
- von**, *prep.* (*with dat.*), of, from, by, concerning; — **wegen**, with regard to, about.
- vor**, *prep.* (*with dat. or acc.*), before, in front of, for; *adv.*, forward; — **sich hin**, to oneself.
- vora'n**, *adv.*, at the head, in front, in the van.
- vora'n-gehen**, *ging*, *gegangen*, *intr.*, *f.*, to go ahead, take the lead.
- vora'n-schreiten**, *schrift*, *geschritten*, *intr.*, *f.*, to walk on or ahead.
- voraus**, *adv.*, ahead; **weit** —, far ahead.
- voraus-rücken**, *intr.*, *f.*, to proceed, take the lead.
- voraus-sehen**, *sah*, *gesehen*, *tr.*, to foresee, take for granted.
- voraus-spüren**, *tr.*, to feel in advance.
- vorbei-gehen**, *ging*, *gegangen*, *intr.*, *f.*, to pass by.
- Vorbei-reiten**, -s, *n.*, riding past.
- Vorbereitung**, -, -en, *f.*, preparation.
- Vorberg**, -s, -e, *m.*, spur (*of a mountain*).
- vor-beugen**, *tr.*, to bend forward, incline.
- Vorbote**, -n, -n, *m.*, herald.
- vorder**, *adj.*, fore, front, first.
- Vorderarm**, -s, -e, *m.*, forearm.
- vor-bringen**, *drang*, *gedrungen*, *intr.*, *f.*, to push on, advance.
- vor-fallen**, *fiel*, *gefallen*, *intr.*, *f.*, to happen, occur.
- Vorgänger**, -s, -, *m.*, predecessor, ancestor.
- Vorgebirg**, -es, -e, *n.*, headland, promontory.
- vor-gehen**, *ging*, *gegangen*, *intr.*, *f.*, to happen, occur.
- vorgestern**, *adv.*, day before yesterday.
- vor-halten**, *hielt*, *gehalten*, *tr.*, to hold before, thrust forward.
- Vorhangleinöd**, -s, -ien, *n.*, necklace, trinket.
- vorhe'r**, *adv.*, before, ago.
- vorhi'n**, *adv.*, before, just now.
- vor-kommen**, *kam*, *gekommen* (*with dat.*), *intr.*, *f.*, to seem, appear.
- vor-lesen**, *las*, *gelesen* (*with dat.*), *tr.* to read (aloud) &c.

- vorn**, *adv.*, in front, in the foreground.
- vornehm**, *adj.*, distinguished, eminent.
- Vorpoften**, -s, -, *m.*, outpost.
- vorquellen**, quoll, gequollen, *intr.*, *f.*, to issue from, fall down.
- Vorrat**, -s, *we*, *m.*, store, provision, supply.
- vorrätig**, *adj.*, in stock, on hand.
- vorreden**, *tr.*, to stretch out.
- vorrücken**, *intr.*, *f.*, to advance.
- Vorrücken**, -s, *n.*, advance, progress.
- Vorsatz**, -es, *we*, *m.*, resolution, intention.
- Vorschein**, *m.*, appearance; zum — kommen, to appear.
- vor-schieben**, schob, geschoben, *refl.*, to appear on the horizon.
- vor-schreiben**, schrieb, geschrieben, *tr.*, to prescribe.
- Vorschrift**, -, -en, *f.*, prescription, rule, regulation.
- vorsichtig**, *adj.*, cautious.
- vor-sprechen**, sprach, gesprochen (*with dat.*), *tr.*, to say before or for the benefit of.
- Vorsprung**, -s, *we*, *m.*, crag, ledge; advantage; einem — **abgewinnen**, to get the start of a person, head a person off.
- Vortrab**, -s, *m.*, vanguard.
- vor-tragen**, trug, getragen, *tr.*, to carry before, explain.
- vor-treten**, trat, getreten, *intr.*, *f.*, to step out or forward.
- vorü'ber-fahren**, fuhr, gefahren, *intr.*, *f.*, to fly past.
- vorü'ber-gehen**, ging, gegangen, *intr.*, *f.*, to pass.
- vorü'ber-reiten**, ritt, geritten, *intr.*, *f.*, to ride past.
- vorü'ber-schreiten**, schritt, geschritten, *intr.*, *f.*, to pass.
- vorü'ber-sprengen**, *intr.*, *f.*, to ride past, gallop past.
- Vorü'bersprengen**, -s, *n.*, a riding or galloping past.
- vorü'ber-springen**, sprang, gesprungen, *intr.*, *f.*, to run past.
- vorü'ber-treiben**, trieb, getrieben, *tr.*, to drive past.
- vorwärts**, *adv.*, forward; go on! go ahead! get to work!
- vorwärts-gehen**, ging, gegangen, *intr.*, *f.*, to step forward.
- vorwärts-heben**, hob, gehoben, *tr.*, to push forward.
- vorwärts-marschieren**, *intr.*, *f.*, to march along.
- vorwärts-saufen**, *intr.*, *f.*, to advance swiftly.

vorwärts-schwärmen, *intr.*, *f.*,
to hasten or rush forwards.
vorwärts-strömen, *intr.*, *f.*, to
flow on.
Vorwurf, -s, -e, *m.*, reproach.
vorwurfsvoll, *adj.*, reproach-
ful.

W

Wache, -, -n, *f.*, guard.
wachhaltend, *adj.*, on guard,
on duty; —er **Kriegsmann**,
sentinel.
Wacheruf, -s, -e, *m.*, sentinel's
call.
Wachfeuer, -s, *n.*, watch fire.
Wachs, -bild, -es, -er, *n.*, wax
effigy or figure.
wachsen, wuchs, gewachsen, *intr.*,
f., to grow.
Wächter, -s, -, *m.*, watchman.
Wächterruf, -es, -e, *m.*, watch-
man's cry or call.
Waffe, -, -n, *f.*, weapon,
sword; **Waffen!** To arms!
Waffengelärm, -s, *n.*, clang
of arms.
Waffenklirren, -s, *n.*, clash of
arms.
Waffenstück, -s, -e, *n.*, weapon.
wagen, *intr.*, to venture, dare.
Wagen, -s, -, *m.*, wagon, cart.
wähnen, *tr. and intr.*, to be-
lieve (*erroneously*), suppose.

wahr, *adj.*, true.
währen, *intr.*, to last, con-
tinue; in —dem **Streit**, dur-
ing the battle.
während, *prep.* (*with gen.*),
during; *conj.*, while, so
long as.
währendde'm, *adv.*, meanwhile.
wahrhaft, *adv.*, truly, really,
indeed.
Wahrheit, -, -en, *f.*, truth; —
werden, to come true.
Wahrzeichen, -s, -, *n.*, mark,
signal, token, proverb.
Wald, -es, -er, *m.*, wood,
forest.
Waldbach, -s, -e, *m.*, forest
brook.
Waldeinsamkeit, *f.*, solitude of
the forest.
Waldebuntel, -s, *n.*, shades
of the forest, forest gloom.
Waldesfaum = **Waldsaum**.
Waldfrau, -, -en, *f.*, woman of
the forest, witch.
Waldgebirge, -es, -, *n.*,
wooded hills.
Waldhorn, -es, -er, *n.*, French
horn, (bugle) horn.
waldig, *adj.*, wooded.
Waldkräuter, *pl.*, herbs.
Waldmeister, *m.*, woodruff
(*Bot. Asperula odorata*).
Waldsaum, -es, *m.*, border of
the wood.

- Walbspöcht**, -(e)s, -e, *m.*, woodpecker.
Walstrom, -s, +e, *m.*, torrent.
Waldbversted, -s, -e, *n.*, ambuscade.
Wall, -es, +e, *m.*, rampart.
wallend, *adj.*, waving, flowing.
wallfahren, *intr.*, *ſ.*, to make a pilgrimage.
Wälstatt, -, +en, *f.*, battlefield.
walten, *intr.*, to rule, govern, live, have one's being; **wenn neuer Schuß und Trieb in Baum und Strauch waltete**, when trees and bushes put forth their new shoots.
wälzen, *tr.*, to roll; *refl.*, to come rushing.
Wand, -, +e, *f.*, wall.
wandeln, *refl.*, to change; *intr.*, *ſ.*, to walk.
wandernd, *adj.*, itinerant.
Wanderstab, -s, +e, *m.*, pilgrim's staff.
Wange, -, -n, *f.*, cheek.
wanken, *intr.*, *h.* and *ſ.*, to stagger, waver, give way, tremble.
wann, *interr. adv. and conj.*, when.
war, *see sein*.
ward, *see werden*.
warnen, *tr.*, to warn, say warningly.
warten, *intr.*, to wait.
- waru'm**, *adv. and conj.*, why, for what reason.
was, *pron. interr. or rel.*, what, that which; whatever; — **für** (*with acc.*), what kind of, what; = **etwas**, something, somewhat, any.
Wasser, -s, -, *n.*, water; brandy, liquor.
Wasserdunst, -es, *m.*, vapor.
Wasserfläche, -, -n, *f.*, water surface, waters.
Wasserguß, -(ſſ)eſ, +(ſſ)e, *m.*, splash.
Wasserjungfer, -, -n, *f.*, dragon fly.
Wasserschäum, -s, *m.*, foam.
Wasserstaub, -s, *m.*, spray.
Wassersuppe, -, -n, *f.*, water gruel.
Wazmann, *m.*, Abbot of the Hohentwiel about 973 A.D.
weben, **webte** or **wob**, **gewebt** or **gemoben**, *tr.*, to weave.
Weben, -s, *n.*, weaving, budding.
Weberschifflein, -s, -, *n.*, shuttle.
wechſeln, *tr.*, to exchange, change; — **d**, alternately.
weden, *tr.*, to waken.
Wäg, -es, -e, *m.*, way; — **und Steg**, way and byway; **geh deiner** — **e**, go about your business!

- weg**, *adv.*, away, hence; — **von mir!** get thee hence!
- wegen**, *prep.* (*with gen.*), on account of.
- weggestorben**, *see* **wegsterben**.
- weg-reißen**, *riß*, *gerissen*, *tr.*, to tear away.
- Wegscheide**, —, —n, *f.*, cross-way.
- weg-sterben**, *starb*, *gestorben*, *intr.*, *s.*, to die; **Vater und Mutter waren ihm weggestorben**, his father and mother were dead.
- weg-tragen**, *trug*, *getragen*, *tr.*, to carry along.
- Wegweiser**, —s, —, *m.*, guide.
- wegwerfend**, *adv.*, disdainfully, contemptuously.
- weg-zerren**, *tr.*, to tear or snatch away.
- weh**, *interj.*, woe! *adv.*, — **tun**, to hurt, offend.
- wēhen**, *intr.*, to blow, wave, come over.
- Wēhmüt**, *f.*, melancholy.
- wēhmütig**, *adj.*, sad, melancholy.
- wēhren**, *refl.*, to defend oneself against, resist.
- Wēhrgehāng**, —es, —e, *n.*, sword belt.
- Weib**, —(e)s, —er, *n.*, woman.
- weiblich**, *adj.*, feminine, female.
- weich**, *adj.*, soft, soft-hearted; — **werden**, to feel touched, be moved.
- weichen**, *wich*, *gewichen*, *intr.*, *s.*, to yield; — **von**, to leave.
- Weide**, —, —n, *f.*, meadow, pasture.
- weiden**, *intr.*, to feed, graze.
- Weidengezweig**, —s, *n.*, willow branches.
- weigern**, *tr.*, to refuse.
- weihen**, *tr.*, to consecrate, sanctify.
- Weihrauch**, —s, *m.*, incense.
- weil**, *conj.*, because.
- Weile**, *f.*, time, while.
- Wein**, —es, —e, *m.*, wine.
- weinen**, *intr.*, to weep, cry.
- Weinen**, —s, *n.*, weeping, tears.
- Weintrug**, —s, —e, *m.*, wine jug.
- weise**, *adj.*, wise.
- Weise**, —n, —n, *m.*, wise man, sage.
- Weise**, —, —n, *f.*, manner, fashion; **in** — (*with gen.*), like.
- weisen**, *wies*, *gewiesen*, *tr.*, to show, point to, direct.
- Weisheit**, —, —en, *f.*, wisdom, reasoning.
- weiß**, *adj.*, white.
- weiß**, *present of wissen*.
- Weisfager**, —s, —, *m.*, fortune teller.

- weißgebleicht**, *adj.*, bleached white.
- weißrötlich**, *adj.*, reddish-white.
- weit**, *adj.*, wide, broad, large.
- weit**, *adv.*, far, distant.
- weiten**, *refl.*, to widen.
- weiter**, *adv.*, farther, further; to continue to; **alles Weitere**, all further particulars.
- weiter-blasen**, **bließ**, **geblasen**, *intr.*, to continue to play.
- Weiterdingen**, *adj.*, of Weiterdingen.
- Weiterdinger Wald**, *see note*, page 33, line 21.
- weiter-fladern**, *intr.*, to continue to flicker or burn.
- weiter-gehen**, **ging**, **gegangen**, *intr.*, *s.*, to walk on, proceed.
- weiter-schreiten**, *intr.*, *s.*, to advance, proceed.
- weiter-ziehen**, **zog**, **gezogen**, *intr.*, *s.*, to continue on one's way.
- weith'er**, *adv.*, from afar.
- Welfen**, *pl.*, Guelphs.
- welt**, *adj.*, withered, wilted, shrivelled, faded.
- Welschland**, *-es, n.*, Italy.
- Welt**, *-en, f.*, world, age.
- Weltreich**, *-s, -e, n.*, world.
- wem**, *dat. of wer.*
- wen**, *acc. of wer.*
- Wendelstreppe**, *-n, f.*, winding staircase.
- wenden**, **wandte** or **wendete**, **gewandt** or **gewendet**, *tr.*, to turn; *refl.*, to be turned, go in the direction of.
- wendisch**, *adj.*, Wendish.
- Wendung**, *-en, f.*, turn, volt.
- wenig**, *adj.*, little, few; **am —sten**, least of all.
- wenn**, *conj.*, when, if.
- wer**, *interr. pron.*, who; *rel. pron.*, he who, whoever.
- werda** (= **wer da**), *interj.*, sentinel's call or challenge, "who goes there?"
- werden**, **ward** or **wurde**, **geworden**, *intr.*, *s.*, to become, come to, devolve upon; *auxiliary of future tense.*
- werfen**, **warf**, **geworfen**, *tr.*, to throw, cast; **warf ihre ersten Strahlen vergüldend**, cast its first golden rays.
- Wergeld**, *-(e)s, -er, n.*, weregild, price of blood.
- Werk**, *-(e)s, -e, n.*, work, doing.
- wert**, *adj.*, worth, worthy, deserving.
- Wesen**, *-s, -, n.*, being, existence, life, affairs, manners, condition; **das alemannische** —, Alemannia.
- Wette**, *-n, f.*, bet, wager;

- um die — blasen, to vie with some one in blowing.
- Wetter**, -s, *n.*, weather.
- wettern**, *intr.*, to storm, bluster, ravage.
- wider**, *prep.* (*with acc.*), against, in opposition to, at.
- widerha'len**, *intr.*, to reëcho.
- Widerpart**, -es, *m.*, opposition; — halten, to oppose, stand one's ground.
- Widerschein**, -s, *m.*, reflection; zitternder —, glimmering reflection.
- widerstre'ven**, *tr.*, to resist.
- wie**, *conj.*, how, as, like; *adv.*, how, in what way.
- wieder**, *adv.*, again; immer und immer —, over and over again.
- wiederho'len**, *tr.*, to repeat; *refl.*, to be repeated.
- wieder-klingen**, *klang*, geklungen, *intr.*, to reëcho, be repeated.
- Wiedersehen**, *n.*, a meeting again; auf —, good-by until we meet again! au revoir!
- wiederum**, *adv.*, again, anew.
- wiegen**, *wog*, *gebogen*, *tr.*, to weigh, balance.
- Wieladinger**, *adj.*, of Wielading (*see note, page 112, line 17*).
- wiesengrün**, *adj.*, verdant.
- wild**, *adj.*, wild, uncivilized; rugged, piercing.
- Wildnis**, -, -[e, *f.*, wilderness, recess.
- Wildwasser**, -s, -, *n.*, torrent.
- will**, *see wollen*.
- willig**, *adj.*, willing.
- Willkomm**, -s, -en, *m.*, cup of welcome.
- Willko'mmen**, -s, -, *m.*, welcome, reception.
- Wimpel**, -s, -, *m.*, streamer.
- Wind**, -(e)s, -e, *m.*, wind.
- Windeshauch**, -(e)s, -e, *m.*, breeze.
- Windzug**, -(e)s, -e, *m.*, gust of wind.
- Wink**, -es, -e, *m.*, wink, nod.
- winken**, *intr.*, to motion, beckon, wink.
- Winter**, -s, -, *m.*, winter.
- Winternacht**, -, -e, *f.*, winter night.
- Winterszeit**, -, -en, *f.*, winter.
- winzig**, *adj.*, tiny.
- Wipfel**, -s, -, *m.*, summit, top (*of a tree*).
- Wiprecht**, *m.*, a monk of Reichenau.
- wirbeln**, *intr.*, [., to whirl, fly.
- wirken**, *tr.*, to effect, produce, accomplish, act.
- wirklich**, *adv.*, really.

- wirksam**, *adv.*, effectively, easily.
- wissen**, weiß, wußte, gewußt, *tr.*, to know.
- Wissen**, -s, *n.*, knowledge.
- Wissenschaft**, -, -en, *f.*, knowledge; **es ist nicht meine** —, I know not.
- Wissensdurst**, -es, *m.*, desire for knowledge.
- Wittigo'wo**, *m.*, an abbot of Reichenau in the last quarter of the tenth century.
- wo**, *adv. and rel.*, where, in which, when; — **auch immer**, wherever.
- Woche**, -, -en, *f.*, week.
- wodurch**, *adv.*, through which, whereby.
- wogen**, *intr.*, *h. and f.*, to undulate, wave, dash, rage.
- Wogen**, -s, *n.*, surging, turmoil.
- woher**, *interr. and rel. adv.*, whence; — **des Weges?** whence do you come?
- wohin**, *interr. and rel. adv.*, whither; — **des Weges?** where are you going? whither away?
- wohl**, *adv.*, well; — **ihnen**, happy they!
- wohlau'f**, *adj.*, well, happy.
- wohlbetannt**, *adj.*, well-known, familiar.
- Wohlgefallen**, -s, *n.*, pleasure, satisfaction.
- wohlgemut**, *adj.*, joyous, gay, comfortable.
- wohlgeordnet**, *adj.*, in well-organized ranks.
- wohlgeschleudert**, *adj.*, well-aimed.
- wohlig**, *adj.*, happy, cheerful, pleased.
- wohlwollend**, *adj.*, kind, benevolent.
- Wohnung**, -, -en, *f.*, dwelling, habitation.
- Wölbung**, -, -en, *f.*, vault.
- Wolf**, -(e)s, +e, *m.*, wolf.
- Wolke**, -, -n, *f.*, cloud.
- wollen**, will, wollte, gewollt, *aux. and tr.*, to wish, will, be willing, want to, intend, be about to.
- worden = geworden**.
- Wort**, -es, -e, *n.*, word, watchword.
- Woveli**, *m.*, one of Hadwig's subjects (*see page 45*).
- wozu**, *interr. and rel. adv.*, for what, to what purpose, why.
- Wuchs**, -es, *m.*, growth.
- Wucht**, *f.*, weight, burden.
- wuchtig**, *adj.*, weighty, vigorous.
- wund**, *adj.*, sore, chafed, wounded.
- Wunde**, -, -n, *f.*, wound.

wunderbar, *adj.*, wonderful.
 Wunsch, -es, *♫e, m.*, wish.
 wünschen, *tr.*, to wish.
 würdig, *adj.*, worthy, dignified.
 Wurzelwort, -(e)s, *n.*, roots.
 würzig, *adj.*, aromatic, fragrant.
 Wüste, -, -n, *f.*, desert, wilderness.
 wütend, *adj.*, fierce, furious.

3

zag, *adj.*, faint-hearted, afraid, shy.
 zäh(e), *adj.*, tough.
 Zahl, -, -en, *f.*, number.
 zahlen, *tr.*, to pay.
 zahm, *adj.*, tame.
 Zahn, -(e)s, *♫e, m.*, tooth.
 zahnlös, *adj.*, toothless.
 zart, *adj.*, delicate, beautiful, clear, gentle, tender.
 Zauber, -s, -, *m.*, magic, charm, spell.
 Zauberei', -, -en, *f.*, witchcraft, magic.
 Zauberformel, -, -n, *f.*, magic formula, spell.
 Zaubergefäng, -es, *♫e, m.*, magic song.
 zauberisch or zaubrisch, *adj.*, magical.
 Zauberkunst, -, *♫e, f.*, witchcraft, sorcery.
 Zaubersang = Zaubergefäng.
 Zaum, -es, *♫e, m.*, bridle, reins.
 Zaun, -es, *♫e, m.*, hedge, fence, territory.
 Zedek'as, *m.*, Zedekiah, a Jewish sage (*not historical*).
 Zederholz, -es, *n.*, cedar wood.
 zehn, *num.*, ten.
 Zeichen, -s, -, *n.*, sign, character, token, signal.
 zeichnen, *tr.*, to mark; *refl.*, to stand out.
 Zeigefinger, -s, -, *m.*, forefinger.
 zeigen, *tr.*, to show, indicate.
 Zeit, -, -en, *f.*, time; wie es die — brachte, as the occasion prompted; vor — en, in times gone by, formerly.
 Zeitlang, eine —, for a while.
 zeitlich, *adv.*, during life.
 Zelt, -es, -e, *n.*, tent.
 zergehen, zerging, zergangen, *intr.*, *f.*, to dissolve, go, pass away.
 zerkochen, *tr.*, to boil.
 zernagt, *adj.*, corroded, eroded, washed away.
 zerren, *tr.*, to pull, drag.
 zerrüttet, *adj.*, ruined, unsettled, disorganized.

- zerfchme'ttern**, *tr.*, to shatter, smash, crush.
zerfpre'llt, *adj.*, cloven, split.
zerfür'en, *tr.*, to destroy.
zerftreu't, *adj.*, absent-minded, lost in thought.
zertrü'mmern, *tr.*, to destroy, shatter, shiver to pieces.
zeuch, *see ziehen*.
Zeuge, -n, -n, *m.*, witness; **feid beffen** —n, be witnesses thereof.
Zeugnis, -[es, -[e, *n.*, testimony, witness; — **geben**, to bear witness.
Ziege, -, -n, *f.*, goat.
Ziegenfell, -[s, -[e, *n.*, goat-skin.
Ziegenhirt, -en, -en, *m.*, goat-herd.
Ziegenhut, -, *f.*, goat watching.
ziehen, **zog**, **gezogen**, *tr.*, to draw, throw up, take; *intr.*, *f.*, to move, wander, draw towards, come, go; *refl.*, to run, extend; **zu Felde** —, to go out to battle; **zeuch auß!** go out!
Ziel, -[s, -[e, *n.*, aim, destination.
zielen, *intr.*, to aim, take aim.
Zinne, -, -n, *f.*, spire, battlement, pinnacle.
- zifchen**, *intr.*, to hiss, whiz, sputter.
Zifchen, -[s, *n.*, hissing, whizzing.
zittern, *intr.*, to shiver, tremble, shine unsteadily.
Zittern, -[s, *n.*, trembling.
zögern, *intr.*, to hesitate.
Zopf, -[es, -[e, *m.*, plait of hair, tress.
zornig, *adj.*, angry.
zornmütig, *adj.*, irascible.
zu, *prep.* (*with dat.*), to, of, at, in, towards.
Zucht, -, *f.*, propriety, discipline, good order, training.
züchtig, *adj.*, modest, coy, quiet, decent.
zuden, *intr.*, to quiver, palpitate, snap.
zue'rst, *adv.*, for the first time, first.
zu-flüftern, *tr.*, to whisper to.
zufrie'den, *adj.*, satisfied, pleased.
zu-fügen, *tr.*, to add, do, cause.
Zug, -(e)[s, -[e, *m.*, train, shadow, procession, expression; *pl.*, features.
zu-gehen, **ging**, **gegangen**, *intr.*, *f.*, to close, meet; **spitz** —, to come to a point.
zugehauen, *adj.*, roughly hewn.
Zügel, -[s, -, *m.*, rein, bridle.

- zuglei'ch**, *adv.*, at the same time.
zu-hören, *intr.*, to listen to.
Zuhörer, -s, -, *m.*, hearer, auditor; *pl.*, audience.
zu-hüpfen, *intr.*, *f.*, to hop towards.
zuleide, *adv.*; — **tun**, (*with dat.*), to harm.
zule'ht, *adv.*, at last, finally.
zum = **zu dem**.
zu-messen, maß, gemessen, *tr.*, to mete out, apportion.
Zunge, -, -n, *f.*, tongue, language.
zur = **zu der**.
zu-richten, *tr.*, to fit up, consecrate.
zürnen, *intr.*, to be irritated or angry.
zurü'ck-biegen, bog, gebogen, *tr.*, to bend back, push aside.
zurü'ck-bleiben, blieb, geblieben, *intr.*, *f.*, to remain behind, be left (*at home*).
zurü'ck-fahren, fuhr, gefahren, *intr.*, *f.*, to start back, jump back.
zurü'ck-geben, gab, gegeben, *tr.*, to give back, answer.
zurü'ck-geblieben, *adj.*, remaining, surviving.
zurü'ck-gehen, ging, gegangen, *intr.*, *f.*, to go back, return.
zurü'ckhaltend, *adj.*, reserved.
zurü'ck-jagen, *tr.*, to drive back.
- zurü'ck-lehren**, *intr.*, *f.*, to return.
zurü'ck-kommen, kam, gekommen, *intr.*, *f.*, to return.
zurü'ck-laffen, ließ, gelassen, *tr.*, to leave.
zurü'ck-legen, *tr.*, to put back.
zurü'ck-prallen, *intr.*, *f.*, to fly back.
zurü'ck-preffen, *tr.*, to press back.
zurü'ck-reiten, ritt, geritten, *intr.*, *f.*, to ride back.
zurü'ck-schauen, *intr.*, to look back.
zurü'ck-treten, trat, getreten, *intr.*, *f.*, to step back.
zurü'ck-weichen, wich, gewichen, *intr.*, *f.*, to recede, withdraw.
zurü'ck-ziehen, zog, gezogen, *tr.*, to draw back; *intr.*, *f.*, to march back; *refl.*, to retreat.
zu-rufen; *intr.*, to call to; **rief's aus aller Mund dem Audifax zu**, they cried to Audifax on all sides.
zu-sagen (*with dat.*), *intr.*, to promise; appeal to.
zusa'mmen-beißen, biß, gebissen, *tr.*, to clinch (*the teeth*).
zusa'mmen-brennen, brannte, gebrannt, *tr.*, to burn down.
zusa'mmen-fassen, *refl.*, to collect, gather, rally.

- zusammenfügen**, *tr.*, to unite, build up.
zusammengeben, gab, gegeben, *tr.*, to unite.
Zusammenhalten, —s, *n.*, holding together.
zusammenklingen, klang, geklungen, *intr.*, to sound together, harmonize.
zusammenknacken, *intr.*, *f.*, to give way.
zusammenpacken, *tr.*, to pack up.
zusammenraffen, *tr.*, to collect.
zusammenrufen, rief, gerufen, *tr.*, to call together, collect.
zusammenschauern, *intr.*, to shiver.
zusammenschaukeln, *tr.*, to shovel up.
zusammenerschleppen, *tr.*, to drag together, gather, collect.
zusammenerschrecken, *intr.*, *f.*, to give a start.
zusammenstehen, stand, gestanden, *intr.*, to stand together, be on friendly terms.
zusammentreten, trat, getreten, *intr.*, *f.*, to meet, unite, gather.
zusammenwachsen, wuchs, gewachsen, *intr.*, *f.*, to become attached to.
zuscharren, *tr.*, to fill up (*by scraping*).
zuschlagen, schlug, geschlagen, *tr.*, to close (*a lid*).
zusehen, sah, gesehen (*with dat.*), *intr.*, to look at.
zusehend, *adv.*, visibly, noticeably, gradually.
zusprennen, *intr.*, *f.*, to gallop towards.
zustecken, *tr.*, to slip into a person's hand.
Zustimmung, *f.*, assent, approval.
zustoßen, stieß, gestoßen, *intr.*, *f.*, to befall, happen to.
zuteilen, *tr.*, to grant, assign.
zutraulich, *adj.*, familiar, frank, trustful, confiding.
zuversichtlich, *adj.*, confident.
zuvor, *adv.*, before.
zuweisen, wies, gewiesen, *tr.*, to assign, give; *pass.*, to belong to.
zuwenden, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet (*with dat.*), *intr.*, to be intent on; *refl.*, to turn toward.
zuwerfen, warf, geworfen, *tr.*, to throw; **vor der Nase** —, to slam in a person's face.
zuwinken, *tr.*, **den letzten Gruß** —, to wave the last farewell to.

- zwanzig**, *num.*, twenty.
zwar, *adv.*, indeed, of course,
to be sure.
zwei, *num.*, two.
zweiterlei, *adj.*, of two different
kinds.
Zweifel, -s, -, *m.*, doubt.
zweifelhaft, *adj.*, undecided,
dubious, uncertain.
Zweig, -es, -e, *m.*, twig,
branch.
Zweighaus, -es, -er, *n.*, hut
(built of twigs).
- zweihundert**, *num.*, two hun-
dred.
zweimal, *adv.*, twice.
zweit, *num.*, second.
zweitesmal, *adv.*, a second
time, again.
Zwerg, -(e)s, -e, *m.*, dwarf.
zwingen, *zwang*, *gezwungen*, *tr.*,
to force, compel.
zwinken, *intr.*, to wink.
zwischen, *prep.* (with *dat.* or
acc.), between, among.
zwölf, *num.*, twelve.

GERMAN TEXTS

INTERMEDIATE

	PRICE
DILLARD. Aus dem Deutschen Dichterwald	\$0.60
EBNER-ESCHENBACH. Krambambuli (Spanhoofd) . . . . .	.25
FOUQUÉ. Undine (Senger) . . . . .	.50
FREYTAG. Die Journalisten (Johnson) . . . . .	.35
GERSTÄCKER. Germelshausen (Busse) . . . . .	.30
GOETHE. Hermann und Dorothea (Hewett) . . . . .	.60
GROLLER. Inkognito (Lentz) . . . . .	.30
HEINE. Die Harzreise (Kolbe) . . . . .	.50
HEYSE. Er Soll Dein Herr Sein (Haertel) . . . . .	.30
KELLER. Bilder aus der Deutschen Litteratur	1.00
LESSING. Minna von Barnhelm (Lambert) . . . . .	.50
MEYER. Das Amulett (Glascock) . . . . .	.35
RIEHL. Das Spielmannskind (Priest) . . . . .	.35
RIEHL. Der Fluch der Schönheit (Frost) . . . . .	.30
RIEHL. Die Vierzehn Nothelfer, and Trost um Trost (Sihler)	.30
ROTH. Ein Nordischer Held (Boll) . . . . .	.35
SCHANZ. Der Assistent (Beinhorn) . . . . .	.35
SCHEFFEL. Ekkehard—Audifax und Hadumoth (Handschin & Luebke) . . . . .	.60
SCHILLER. Ballads and Lyrics—Selections (Rhoades) . . . . .	.70
SCHILLER. Wilhelm Tell (Roedder) . . . . .	.25
SEIDEL. Herr Omnia (Matthewman) . . . . .	.85
STERN. Geschichten vom Rhein	1.25
STERN. Geschichten von Deutschen Städten . . . . .	.25
STIFTER. Das Heidedorf (Lentz) . . . . .	.25
WILDENBRUCH. Das Edle Blut (Eggert) . . . . .	.30

ADVANCED

COLLITZ. Selections from Early German Literature	1.00
LESSING. Nathan der Weise (Diekhoff) . . . . .	.80
PREHN. Journalistic German . . . . .	.50
RANKE. Kaiserwahl Karl's V. (Schoenfeld) . . . . .	.35
RICHTER. Selections (Collins) . . . . .	.60
SCHEFFEL. Der Trompeter von Säckingen (Buehner) . . . . .	.75
WAGNER. Die Meistersinger von Nürnberg (Bigelow) . . . . .	.70
WILBRANDT. Der Meister von Palmyra (Henckels) . . . . .	.80

AMERICAN BOOK COMPANY

(S. 224)

TWO GERMAN READERS

By Menco Stern

Geschichten vom Rhein	\$0.85
Geschichten von Deutschen Städten	1.25

THESE two collections of stories are designed to arouse and stimulate the pupil's interest, not only while he is struggling with the difficulties of German grammar, but even after he has successfully completed the study. They make him acquainted with the German people, and describe faithfully the various sections of the German Empire.

¶ These volumes, each containing nearly one hundred stories, furnish interesting reading-matter, and include, besides, valuable suggestive material for exercises in conversation and composition. While each chapter is complete in itself, yet, taken together, they form a complete whole, and afford a good general acquaintance with the scenes in which they are laid. In *Geschichten von Deutschen Städten*, the stories commence with the cities on the coast of the North Sea, and progress through the leading towns of the German Empire. In *Geschichten vom Rhein*, the reader starts from the source of the Rhine, and follows it throughout its course. These sketches all portray the romance of Germany—its scenery, cities, castles, and homes, interweaving with the descriptions the legends and folk-lore of the people. They do not, however, consist of fiction only, but furnish also many facts of historical, geographical, and literary importance. The carefully compiled vocabularies furnish ample aid. The maps help show the significance of the tales.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 225)

FOUNDATIONS OF GERMAN

By C. F. KAYSER, Ph. D., Professor of German, Normal College of the City of New York; and F. MONTESER, Ph. D., Head of German Department, De Witt Clinton High School, New York. Price, 80 cents.

THIS course reduces to a minimum all preparatory work, and introduces the learner at the earliest possible moment to the literature of the language.

Among its distinctive features are :

I. It includes only topics absolutely essential for any progress whatever, and it presents them as briefly as is consistent with perfect clearness.

II. It makes large use of "the living grammar." In this way it enlivens instruction in grammar, stimulates self-activity, and develops the feeling for correctness, which is the chief thing to be looked for in all language study.

III. It lends itself excellently to conversational practice. The vocabulary has been selected very carefully from everyday language, and the German exercises are all of a colloquial and strictly idiomatic character, so that they may be turned into impromptu conversation. This is still more true of the connected readings, which are very simple.

IV. It offers a firm foundation on which a solid superstructure can be erected. The lessons are steadily progressive; no attempt is made to minimize difficulties at the beginning. The English exercises give the pupil a chance to test his knowledge and power, while the exercises in word formation stimulate his interest in the building up of his vocabulary, which will be of great service in future sight reading.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S.229)

GERMAN PROSE COMPOSITION

By CARL W. J. OSTHAUS, Professor of German, Indiana University; and ERNEST H. BIERMANN, Instructor in German, Indiana University. Price, 65 cents.

THE work in this book is based on consecutive prose, and is intended to develop rapidly the student's sense of independence. The selections are really new and fresh, and offer a wide range of material, being anecdotal and historical, taken from Germanic folklore, literature, and real life.

¶ A portion of the elementary exercises is made up of three parts: a German selection, a set of questions in German, and an English paraphrase of the preceding German selection for translation into German. The German selection forms the basis of the work which follows, and should be studied thoroughly before the translation is worked out by the class. In the elementary part most of the selections are preceded by a statement of the grammatical principles involved, thus making it easy for the instructor to assign certain portions of grammar for review.

¶ The questions in German, which are intended to be answered in German, afford excellent practice work in the transposition of tenses or persons, and the changing from direct to indirect discourse, etc. As the selections increase in length the questions are omitted. Copious footnotes throughout the book provide the needful suggestions and refer the student to sections of the digest of syntax which follows the text. This digest, which is intended chiefly for the guidance of the inexperienced, is to be supplemented by the grammar with which the student is familiar. There are full German-English and English-German vocabularies at the end of the book.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S.227)

•





To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

10M-6.40

--	--	--

